

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992 (*)

10 SEPTEMBER 1992

ONTWERP

van faillissementswet

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. INLEIDING

Het ontwerp dat we de eer hebben ter beraadslaging voor te leggen, beoogt de faillissementswet van 18 april 1851 aan te passen aan de noden van de praktijk, waarbij inzonderheid de belangen worden afgewogen van de schuldeisers, van de overheid, van de werknemers en van de gefailleerde zelf. Het zijn vooral eenvoud en transparantie die worden betracht.

De ondernemingen in moeilijkheden verstoren de maatschappelijke orde. Zij bedreigen de economische positie van hun schuldeisers, brengen de werkgelegenheid van de werknemers in gevaar en kosten overmatig veel aan de overheid. Het kan niet volledig aan de markt worden overgelaten hoe de ondernemingen in moeilijkheden worden behandeld.

Het ontwerp gaat ervan uit dat een gedifferentieerde aanpak nodig is.

Als de onderneming slechts financiële moeilijkheden van voorbijgaande aard kent, moet een vorm van moratorium aangewend kunnen worden die, met inachtneming van de belangen van de schuldeisers, van de werknemers en van de gemeenschap, de overlevingskansen van de onderneming vrijwaart.

Het huidig gerechtelijk akkoord biedt hiertoe slechts zeer beperkte mogelijkheden en heel wat wets-

(*) Eerste zitting van de 48^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1991-1992 (*)

10 SEPTEMBRE 1992

PROJET DE LOI

sur les faillites

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. INTRODUCTION

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour objet d'adapter la loi sur les faillites du 18 avril 1851 aux besoins contemporains et de mieux concilier les intérêts des créanciers, des pouvoirs publics, des travailleurs et du failli lui-même. L'objectif est d'assurer une plus grande simplicité et une transparence des opérations de la faillite.

Les entreprises en difficulté perturbent l'ordre social. Elles constituent une menace pour la situation économique de leurs créanciers, mettent l'emploi des travailleurs en danger et coûtent exagérément cher aux Pouvoirs publics. On ne peut, dès lors, abandonner entièrement aux seules règles du marché la manière de traiter de telles entreprises.

Le projet part du principe qu'il faut établir une distinction.

Lorsqu'une entreprise ne connaît que momentanément des difficultés financières, il faut envisager une forme de moratoire qui, tout en sauvegardant les intérêts des créanciers, des travailleurs et de la Communauté, préserve ses chances de survie.

L'actuel concordat judiciaire ne présente à cet égard que très peu de possibilités et la plupart des pro-

(*) Première session de la 48^e législature.

voorstellen en wetsontwerpen hebben de laatste jaren gewezen op de nood een efficiënt en economisch doorzicht alternatief aan het faillissement aan te bieden.

Verscheidene wetsvoorstellen bewijzen dat er dringend een oplossing moet worden gevonden voor de ondernemingen die zich in de « grijze zone » bevinden.

Het wetsontwerp dat u wordt voorgelegd betreft echter niet dat aspect van het probleem, tenzij in zover de procedure van uitstel van betaling, die geen belang meer vertoont, wordt afgeschaft.

Maar als de toestand van de onderneming volkomen hopeloos is, moet het faillissement worden uitgesproken en moet de gefailleerde onderneming vereffend worden op een zo economisch mogelijke manier, die het ook mogelijk maakt eventueel nog leefbare takken van de onderneming in gunstige voorwaarden over te dragen.

Het wetsontwerp beoogt een snelle, soepele en eenvoudige faillissementsprocedure in te richten, waarvan de kostprijs lager zal zijn dan nu het geval is. Nu het akkoord na het faillissement zelden of nooit wordt aangevraagd en de debiteur kan worden ontlast van zijn schulden na vereffening, bleek het nuttig het akkoord in het faillissement af te schaffen, hetgeen toelaat de rechtspleging aanzienlijk te versnellen. Daarbij moet rekening worden gehouden met de omstandigheid dat het faillissement alleen bestemd is voor ondernemingen die niet te redden zijn.

Het ontwerp beoogt eveneens de rechten van de gefailleerde beter te vrijwaren en de schuldeisers meer zeggenschap en controle te geven over het verloop van het faillissement.

Verder heeft het wetsontwerp eveneens de strafsancties aangepast die nodig zijn om de misbruiken te bekampen van diegenen die overmatig zorgeloos of bedrieglijk op de markt optreden en schade toebrengen aan werknemers en schuldeisers.

Waar het niet volstrekt nodig is wijzigingen aan te brengen, werden de teksten van de huidige wet van 1851 onveranderd overgenomen, wat inzonderheid toelaat de oplossingen geboden door de rechtspraak te behouden.

De drie fundamentele wijzigingen door het wetsontwerp voorgesteld, te weten de afschaffing van het faillissement ambtshalve uitgesproken, de afschaffing van het akkoord na het faillissement en de verschoonbaarheid van de gefailleerde, hadden echter tot gevolg dat de structuur van de wet volledig moest worden aangepast.

Het is dus een coherente tekst, onder een nieuw kleed dat u wordt onderworpen.

Het wetsontwerp wijzigt het stelsel van de voorrechten en hypotheeken niet. Het huidig stelsel is nochtans niet bevredigend, gelet op de talrijke problemen die, tengevolge van de toename van het aantal voorrechten, elke dag worden gesteld. Een nieuwe wetgeving zal ook hier nodig zijn om de hervorming volledig te maken. Bepaalde wetsvoorstellen die reeds

positions et des projets de lois ont dans le courant des dernières années mis l'accent sur la nécessité de prévoir une alternative efficace et économiquement justifiée, à la mise en faillite.

Diverses propositions de lois montrent qu'il faut trouver d'urgence une solution pour les entreprises qui se trouvent dans une « zone grise ».

Le projet de loi qui vous est soumis ne règle toutefois pas ce problème, sous cette réserve que la procédure de sursis de paiement, qui ne présente plus aucun intérêt, est supprimée.

Mais, lorsque la situation de l'entreprise est tout à fait désespérée, la mise en faillite s'impose et sa liquidation doit avoir lieu d'une manière économiquement justifiée, d'une manière telle que ses branches encore viables puissent faire l'objet d'un transfert dans des conditions aussi avantageuses que possibles.

Le projet de loi a pour objectif d'instituer une procédure rapide, souple et simplifiée de mise en faillite et de liquidation, dont le coût sera moins élevé qu'il ne l'est aujourd'hui. Dès lors que le concordat après faillite n'est pratiquement jamais ou exceptionnellement sollicité et que le débiteur peut être déchargé de ses dettes après la liquidation, il a paru souhaitable de supprimer ce concordat, de sorte que la procédure peut être considérablement accélérée. Il importe d'ailleurs de souligner que la mise en faillite n'est envisagée que pour les entreprises dont le sauvetage ne peut plus être pris en considération.

Le projet a aussi pour but de mieux sauvegarder les droits du failli et de donner aux créanciers plus de possibilités d'intervenir et d'exercer un contrôle.

Le projet a de plus modifié les sanctions pénales qui sont indispensables pour combattre les abus de ceux qui interviennent sur le marché d'une manière particulièrement négligente ou même frauduleuse et occasionnent ainsi des dommages importants aux travailleurs et aux créanciers.

Dans la mesure où il n'est pas apparu indispensable d'y apporter des modifications, les textes de la loi de 1851 ont été repris intégralement, ce qui permet notamment de maintenir les solutions qui ont été consacrées par la jurisprudence.

Les trois modifications fondamentales qui sont introduites par le projet, à savoir : la suppression de la faillite d'office, la suppression du concordat après faillite et l'excusabilité du failli, ont toutefois pour conséquence de nécessiter la refonte d'ensemble de la structure de la loi.

C'est donc un texte cohérent et sous une présentation nouvelle qui vous est soumis.

Le projet ne modifie pas le système des privilèges et hypothèques. Ce système n'est cependant pas satisfaisant, compte tenu des nombreux problèmes d'ordre qui surgissent constamment en raison de l'augmentation du nombre de privilèges. Une nouvelle législation est nécessaire dans le but de compléter la présente réforme. Des propositions de lois qui ont déjà été

werden neergelegd, zullen als leidraad kunnen dienen voor een toekomstige hervorming van dit stelsel.

Dit ontwerp was ook de gelegenheid om het Belgisch recht beter te doen aansluiten bij de andere rechtstelsels in West-Europa. Een aantal oplossingen zijn geïnspireerd door het Nederlandse, Franse en Duitse recht.

II. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Algemene bepalingen

Artikel 1

Het ontwerp verschilt hierdoor van het huidig artikel 437 van de faillissementswet dat niet meer vereist wordt dat het krediet van de koopman of de handelsvennootschap zou wankelen. In de meeste omringende landen wordt als criterium van het faillissement het ophouden te betalen weerhouden, waarmede bedoeld wordt dat de schuldenaar op duurzame wijze ophoudt zijn schuldeisers te betalen : het onbetaald laten van de schulden zal in het algemeen uit onmacht tot betaling voortkomen. Wie nog krediet heeft of kan bekomen, zal niet in dergelijke toestand verkeren, zodat het overbodig leek het wankelen van krediet als een autonome voorwaarde van het faillissement op te nemen. Die oplossing sluit aan zowel bij hetgeen de rechtspraak (Cass., 2 december 1963, Pas, 1964, I, 346), als de rechtsleer (Van Ryn en Heenen, *Principes de droit commercial*) IV, n° 2646 en Verougstraete, I., « Knelpunten van het faillissementsrecht », T.P.R., 1986, 590) suggereert.

Het ontwerp behoudt de vereiste van het koopmanschap bij de uitspraak van een faillissement. Het begrip « koopman » is een verzamelnaam die zowel op de natuurlijke persoon slaat als op de handelsvennootschap.

Art. 2

Door de plaats die de Rechtbank van Koophandel inneemt in het handelsleven beschikt deze over een veelheid van informatie over de activiteiten van de handelaars in het algemeen, en over een aantal inlichtingen omtrent eventuele betaalmoeilijkheden welke de continuïteit van de onderneming bedreigen in het bijzonder. Dit artikel beoogt de inrichting van een bijzonder dossier ter griffie van de rechtbank waar alle nuttige inlichtingen en gegevens omtrent deze betaalmoeilijkheden nauwgezet worden bewaard.

Het is van belang dat het Openbaar Ministerie dat, tot vrijwaring van het algemeen belang, in faillissement kan dagvaarden of een procedure tot voorlopige ontneming van het beheer kan inleiden, over deze informatie kan beschikken. De Procureur des Konings krijgt dan ook inzagerecht in dit dossier. Met het oog op de rechten van verdediging en in de filosofie

déposées en ce sens pourront servir de fil conducteur à une telle refonte de ce système.

Le présent projet a enfin été l'occasion de mieux mettre le système belge de la faillite en accord avec d'autres systèmes légaux d'Europe occidentale. Un certain nombre de solutions proposées sont inspirées des droits néerlandais, français et allemand.

II. COMMENTAIRE PAR ARTICLE

Dispositions générales

Article 1^{er}

Le projet diffère de l'article 437 actuel en ce qu'il ne se réfère plus, pour les conditions de la faillite à l'ébranlement du crédit du commerçant ou de la société commerciale. Dans la plupart des Etats voisins, le critère de la faillite est la cessation de paiement, laquelle est entendue comme une situation durable pendant laquelle le débiteur a arrêté de payer ses créanciers : cet arrêt proviendra en règle générale de l'incapacité du débiteur de payer ses dettes. Celui qui dispose ou peut encore disposer de crédit, ne se trouvera pas dans une telle situation, de sorte qu'il est apparu superflu de reprendre l'ébranlement de crédit comme condition distincte de la faillite. Cette solution est dans le fil de ce que proposent jurisprudence et doctrine (Cass., 2 décembre 1963, Pas. 1964, I, 346; Van Ryn et Heenen, *Principes de droit commercial*, IV, n° 2546; Verougstraete, I., « Knelpunten van het faillissementsrecht », T.P.R. 1986, 590).

Le projet préserve la condition de la commercialité lors du prononcé de la faillite. La notion de « commerçant » vise d'une manière générique aussi bien le commerçant, personne physique, que le commerçant, société commerciale.

Art. 2

La place qu'il occupe dans la vie commerciale met à la disposition du tribunal de commerce un champ général d'informations sur les activités des commerçants et en particulier une série de renseignements sur les difficultés financières susceptibles de compromettre la continuité de l'entreprise. Cet article a pour objet la constitution d'un dossier spécifique au greffe du tribunal, où est méthodiquement consigné l'ensemble des informations et données utiles concernant ces difficultés financières.

Il est nécessaire que le Ministère Public puisse disposer de ces informations afin de pouvoir citer en faillite ou d'introduire une procédure en dessaisissement provisoire pour la sauvegarde de l'intérêt général. Le droit de communication du dossier est donc également donné au Procureur du Roi. En vue du respect des droits de la défense et dans l'esprit de la

van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer heeft uiteraard betrokken handelaar ook toegang tot deze gegevens.

Art. 3

Dit artikel is de weergave van het huidige artikel 443 van de Faillissementswet.

Art. 4

In het algemeen zullen de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek toepasselijk zijn op de faillissementsprocedures. Het was dan ook nodig te precisieren dat de artikelen van het Gerechtelijk Wetboek die verlengingen van termijnen mogelijk maken en onverzoenbaar zijn met de eisen van een snelle afwikkeling van het faillissement, te deze niet toepasselijk zijn.

Faillietverklaring en ophouden te betalen

Art. 5

Volgens de huidige wet mag een faillissement ambtshalve uitgesproken worden.

Deze vraag werd heel grondig onderzocht.

Het is zeker dat, zoals de wetgever van 1851 het reeds had opgemerkt, het niet mogelijk is zich te verlaten op de enkele verklaring van de gefailleerde (aangifte) of op de dagvaarding van de schuldeisers, om de faillissementsprocedure in te leiden.

De wetgever van 1851 heeft zijn toevlucht genomen tot het uitspreken van het ambtshalve faillissement door de rechtbank.

Is dit de goede oplossing ?

Het dient vooraf onderstreept dat tot een twintigtal jaren geleden, de rechtbanken van koophandel slechts zelden een ambtshalve faillissement uitspraken. Het was eerder de uitzondering.

In de loop van de twee laatste decennia is deze procedure in aantal toegenomen.

Misschien is deze ontwikkeling door de economische toestand te verklaren. Er dient aan toegevoegd dat sinds 1970 de rechtbanken van koophandel voorzeten worden door beroepsmagistraten. Dit was niet het geval voor de invoering van het Gerechtelijk Wetboek.

Wanneer men het ambtshalve faillissement bestudeert, dienen volgende feiten en toestanden naar voren gebracht te worden :

1) De procedure wordt niet door de wet geregeld.

Hierdoor werd in sommige gevallen het faillissement uitgesproken zonder dat de gefailleerde ook maar werd gehoord. Zelfs wanneer in de loop van een voorbereidende fase de gefailleerde werd gehoord,

protection de la vie privée, le commerçant y aura nécessairement aussi accès.

Art. 3

Cet article est la reproduction de l'actuel article 443 de la loi sur les faillites.

Art. 4

En règle, les dispositions du Code judiciaire seront appliquées aux procédures de faillite. Il était dès lors nécessaire d'indiquer que les dispositions permettant de proroger des délais et qui sont inopportunes au vu des exigences d'une liquidation rapide des faillites, ne sont pas applicables.

Faillite et cessation de paiement

Art. 5

Selon la loi actuelle la faillite peut être déclarée d'office.

Il a été procédé à un examen très approfondi de cette question.

Il est certain que, comme le législateur de 1851, l'avait déjà aperçu, il n'est pas possible de s'en remettre à la seule déclaration du failli (l'aveu) ou à la citation des créanciers, pour mettre en œuvre la procédure de faillite.

Le législateur de 1851 a eu recours à la prononciation de la faillite d'office par le tribunal.

Est-ce une bonne solution ?

Il faut d'abord souligner que jusqu'il y a une vingtaine d'années, les tribunaux de commerce ne prononçaient que rarement d'office la faillite. C'était l'exception.

Au cours des deux dernières décennies cette procédure a pris de l'ampleur.

Peut-être la situation économique explique-t-elle cette évolution. Il faut ajouter que depuis 1970 les tribunaux de commerce sont présidés par des magistrats de carrière. Cela n'était pas le cas avant l'entrée en vigueur du Code judiciaire.

Lorsqu'on étudie la faillite déclarée d'office, les faits et situations suivants méritent d'être relevés :

1) la procédure n'est pas réglée par la loi.

C'est ainsi que dans certains cas, la faillite est déclarée, sans même que le failli ait été entendu. Même lorsque, au cours d'une phase préparatoire, le failli est entendu, encore n'a-t-il pas toujours l'occa-

dan nog heeft hij niet altijd de mogelijkheid, voor de beslissing wordt genomen, om zich te verdedigen of zijn middelen uiteen te zetten.

Zeker, de gefailleerde kan verzet aantekenen. Doch vele gefailleerden kennen het bestaan van deze procedure niet. Kunnen we ten deze misschien herinneren wat aan een Antwerpse onderneming overkwam, die ambtshalve failliet verklaard werd en, uit onwetendheid, geen verzet had aangetekend en die daaropvolgend vervolgd werd wegens bankbreuk en vrijspraak bekwam bij het Hof van Beroep, omdat er geen faillissement was. Deze zaak gaf aanleiding tot een wetsvoorstel, thans hangende bij de Senaat, tot regeling van het probleem van de aansprakelijkheid van de Staat bij gerechtelijke fouten en die een ernstig nadeel met zich brengen (Doc. Senaat, B.Z. 1988, n° 279/1).

Dient eraan toegevoegd dat het naar aanleiding van een ambtshalve uitgesproken faillissement, nadien terugverwezen naar het Hof van Beroep, het Hof van Cassatie op 19 december 1991 beslist heeft dat de Staat aansprakelijk is voor de schade die wordt berokkend door een jurisdictionele beslissing die vernietigd, hervormd of ingetrokken wordt.

2) In de veronderstelling dat deze procedure door de wet zal geregeld worden, zou dit volstaan om de bezwaren die deze procedure oproept te ontkrachten ?

Het is hier dat de kern van het probleem ligt.

Er bestaat een andere procedure, eveneens gevoerd voor de rechtbank van koophandel en die verwantschap met het faillissement vertoont, namelijk het verbod handel te drijven of functies van bestuurder of zaakvoerder van een handelsvennootschap uit te oefenen overeenkomstig het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934. Dit besluit werd gewijzigd door de wet van 4 augustus 1978 en recentelijk door de wet van 4 december 1990.

In dit geval wordt de procedure door de wet geregeld.

Zijn hierdoor de bezwaren verdwenen ?

Wanneer de rechtbank van koophandel vaststelt dat een persoon zich schuldig maakt aan « zware » vergrijpen die het verbod tot handel drijven onder een of andere vorm rechtvaardigen, dan dient deze de betrokkene op te roepen en te horen. Het is slechts nadat de rechtbank uitleg heeft bekomen en, in voorkomend geval, is overgegaan tot een bijkomend onderzoek, dat de rechtbank een beslissing neemt.

Welnu, een practicus begrijpt onmiddellijk het probleem dat zich stelt. De rechtbank heeft zich reeds, voor de oproeping, een mening *prima facie* gevormd. De feiten waarvan ze kennis heeft, komen haar zwaarwichtig voor. Wanneer de betrokkene voor de rechter verschijnt, bevindt hij zich niet voor een rechter die in alle onpartijdigheid, en zonder vooroordeel, een debat tussen hem en een tegenstrever beslecht, maar voor een rechter die hem rechtstreeks beschuldigt. Hij dient zich dus tegen het vooroordeel van de rechter te verweren. Het is precies deze situatie die het Europees Hof van de Rechten van de Mens heeft aangeklaagd toen ze België in

sion de se défendre ou d'exposer ses moyens, avant la prise de décision.

Certes le failli peut faire opposition. Mais certains faillis ignorent que cette procédure existe. Peut-on rappeler à ce sujet ce qui est arrivé à cette entreprise anversoise, déclarée d'office en faillite, qui, faute d'information, n'a pas fait opposition et qui, par la suite, poursuivie du chef de banqueroute, a obtenu un acquittement de la cour d'appel, au motif qu'il n'y avait pas faillite! Cette affaire a donné lieu à une proposition de loi, actuellement pendante au Sénat tendant à régler le problème de la responsabilité de l'Etat en cas d'erreur judiciaire, ayant entraîné un préjudice (Doc. Sénat, S.E. 1988, n° 279, 1.).

Faut-il ajouter que c'est à l'occasion d'une faillite prononcée d'office et rapportée ultérieurement par la cour d'appel, que la Cour de cassation a décidé le 19 décembre 1991 que l'Etat est responsable du préjudice causé par une décision juridictionnelle qui a été annulée, rétractée, réformée ou retirée.

2) A supposer que la procédure soit réglée par la loi, cela suffirait-il pour écarter les objections que cette procédure suscite ?

C'est ici que se situe le nœud de la question.

Il existe une autre procédure, aussi portée devant le tribunal de commerce et qui présente beaucoup d'analogie avec celle de la faillite, à savoir l'interdiction d'exercer le commerce ou les fonctions d'administrateur ou de gérant d'une société commerciale, le tout conformément à l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934. Cet arrêté a été modifié par la loi du 4 août 1978 et tout récemment par celle du 4 décembre 1990.

En ce cas, la procédure est réglée par la loi.

Est-ce à dire que les objections sont supprimées ?

Lorsque le tribunal de commerce apprend qu'une personne se rend coupable d'actes « graves » qui justifient qu'il lui soit interdit d'exercer le commerce sous l'une ou l'autre forme, il doit convoquer l'intéressé pour l'entendre à ce sujet. Ce n'est qu'après avoir recueilli les explications et avoir le cas échéant procédé à un complément d'enquête, que le tribunal prend une décision.

Or, le praticien comprend d'emblée la difficulté qui se présente. Le tribunal, avant de convoquer, s'est déjà fait une opinion *prima facie*. Les faits dont il a connaissance lui paraissent graves. Aussi, lorsque l'intéressé comparaît, il ne se trouve pas devant un juge, sans aucun préjugé, qui va arbitrer en toute impartialité un débat entre lui et un adversaire, mais devant un juge qui l'accuse directement. Il doit donc combattre le préjugé du juge. C'est exactement la situation que la Cour européenne des droits de l'homme à Strasbourg a critiquée lorsqu'elle a condamné la Belgique dans l'affaire De Cubber (Arrêt Cour européenne des droits de l'homme, e.c. De Cubber, 26 oc-

de zaak De Cubber veroordeelde (Arrest van het Europees Hof van de Rechten van de Mens, e.c. De Cubber, 26 oktober 1984 serie A n° 86, blz. 15, § 29; Velu et Ergéc, la Convention européenne des droits de l'homme, blz. 463). Men herinnere zich dat in deze zaak de onderzoeksrechter, die tot het onderzoek ten laste van de betrokkene overging, eveneens deel uitmaakte van de zetel van de rechtbank wanneer de zaak ten gronde werd behandeld. Het Hof heeft geoordeeld dat zelfs een schijn van vooroordeel moet vermeden worden. Er dient aan toegevoegd dat in een zaak zoals beslist in Straatsburg, de onderzoeksrechter wel een gunstig vooroordeel ten aanzien van de beschuldigde kan hebben. Echter, in geval van een beroepsverbod voorzien door het koninklijk besluit van 1934, is het vooroordeel noodzakelijkerwijs ongunstig. Indien de rechtbank een gunstig vooroordeel zou hebben, zou ze de betrokkene niet oproepen, vermits er dan geen reden tot oplegging van het verbod is. Met andere woorden, het geval voorzien door het koninklijk besluit van 1934 is nog meer doorslaggevend dan het geval dat het voorwerp van de zaak De Cubber uitmaakte. Er is niet enkel de schijn, er is per definitie een vooroordeel. Dient eraan toegevoegd dat hetgeen hier werd uiteengezet, reeds werd gepleit?

Gelijkaardige situaties bestaan inzake tuchtaangelegenheden.

In geval van ambtshalve faillissement is de situatie geheel vergelijkbaar met deze welke hier werd beschreven.

Kan men aan deze bezwaren verhelpen, terwijl toch de procedure van het ambtshalve faillissement wordt behouden?

Men zou kunnen beogen dat het onderzoek van de zaak toevertrouwd wordt aan een rechter van de rechtbank, die niet wordt geroepen zich nadien over de vraag van het faillissement uit te spreken.

Deze oplossing werpt meerdere bezwaren op.

Men zou de situatie van dergelijk rechter misschien kunnen vergelijken met deze van de onderzoeksrechter. Maar er is een fundamenteel verschil. De onderzoeksrechter brengt verslag uit en moet onpartijdig blijven, hij eist niet. Het is het parket dat eist en haar argumenten laat gelden ter ondersteuning van de aanklacht. In het hierboven bedoelde geval zou de rechter in zekere zin ook het openbaar ministerie moeten zijn. Hij is dus gebonden.

Aan wie zou deze opdracht toevertrouwd moeten worden? Men is het erover eens dat het een beroepsmagistraat moet zijn. De consulaire rechters mogen zeker overgaan tot het handelonderzoek, maar kunnen zij alleen alle juridische aspecten beoordelen die bepalend zijn voor de oplossing en die ze kunnen doen gelden voor de rechtbank? Het mag immers niet de rechtbank zelf zijn die alle elementen van de zaak moet opsporen, want anders hervallen we in de fouten hierboven bekritiseerd.

Welnu, indien het noodzakelijk is dat de rechter belast met het dagvaarden in faillietverklaring een beroepsrechter is, moet men toch vaststellen dat in

tobre 1984 série A n° 86, p. 15, § 29; Velu et Ergéc, la Convention européenne des droits de l'homme, p. 463). On se souvient que dans cette affaire le juge d'instruction, qui avait procédé à l'instruction à charge de l'intéressé faisait aussi partie du siège lorsque l'affaire fut jugée au fond. La Cour a considéré que même l'apparence de préjugé doit être évitée. Il faut ajouter que dans un cas comme celui jugé à Strasbourg, le juge d'instruction peut avoir un préjugé favorable au prévenu. Or, dans le cas de l'interdiction professionnelle prévue par l'arrêté de 1934, ce préjugé est nécessairement défavorable. Si le tribunal devait avoir un préjugé favorable, il ne convoquerait pas l'intéressé, puisqu'il n'y aurait pas lieu à l'interdiction. En d'autres termes le cas prévu par l'arrêté de 1934 est encore plus déterminant que celui qui a fait l'objet de l'affaire De Cubber. Il n'y a pas seulement apparence, il y a préjugé. Faut-il ajouter que ce qui vient d'être exposé a déjà été plaidé?

Des situations analogues existent en matière disciplinaire.

Dans le cas de la faillite d'office la situation est en tous points comparables à celle qui vient d'être décrite.

Peut-on remédier à ces objections, tout en maintenant la procédure de prononciation de la faillite d'office?

On pourrait envisager que l'instruction de l'affaire soit confiée à un juge du tribunal, qui ne serait pas appelé à statuer ultérieurement sur la question de la faillite.

Cette solution soulève plusieurs objections.

On pourrait peut-être comparer la situation d'un tel juge, à celle du juge d'instruction. Mais il y a une différence fondamentale. Le juge d'instruction fait rapport et il doit rester impartial, il ne requiert pas. C'est le parquet qui requiert et qui fait valoir les arguments qui soutiennent l'accusation. Dans le cas envisagé ci-dessus, le juge devrait être aussi en un certain sens le ministère public ... Il est donc engagé.

A qui devrait-on dès lors confier cette fonction? On s'accorde à dire que ce doit être un magistrat de carrière. Certes, les juges consulaires peuvent procéder à l'enquête commerciale, mais peuvent-ils seuls apprécier tous les aspects juridiques qui déterminent la solution et qu'ils devraient faire valoir devant le tribunal. Il ne faut, en effet, pas que ce soit le tribunal qui doive lui-même rechercher tous les éléments de la cause, ou alors on retombe dans les errements critiqués ci-dessus.

Or, s'il faut que le juge chargé de citer en déclaration de faillite soit un juge de carrière, il faut constater que dans de nombreux tribunaux de commerce, il

talrijke rechtbanken van koophandel er slechts één beroepsrechter is. In deze rechtbanken is die oplossing dus onbruikbaar.

Vandaar, indien men de procedure in faillietverklaring wenst te behouden, anders dan die op aangifte of dagvaarding door de schuldeisers, dan moet men een beroep doen op een afzonderlijk orgaan, dat op één of andere wijze gelijkt op een auditoraat.

Men kan in dit opzicht een nieuw orgaan oprichten, waarvan de opdracht kan uitgebreid worden tot een geheel van economische aangelegenheden. Deze oplossing mag niet bij voorbaat worden verworpen. Er dient echter met de budgettaire weerslag van dergelijke maatregel rekening gehouden.

Is het dan niet wenselijker beroep te doen op een bestaande instelling, waarvan de gewoonlijke opdracht is de belangen van de maatschappij te laten gelden, te weten het openbaar ministerie?

Men verwijt soms dat de werking van het openbaar ministerie repressief is en dat men dit repressief aspect niet mag invoeren in handelszaken. Maar wordt dit repressief karakter van het openbaar ministerie niet overdreven? Het oefent eveneens taken uit in burgerlijke zaken, te weten in echtscheidingsprocedures en in talrijke aangelegenheden met betrekking tot het familierecht.

Waarom zou het geen gelijkaardige taken in handelszaken kunnen waarnemen? De wetgever van 1967/1970 heeft daartoe immers reeds de deur geopend, door hem toe te laten in de rechtbank van koophandel te zetelen.

Dit blijkt dan ook de oplossing die veruit de minste bezwaren opwerpt.

Wanneer het openbaar ministerie zal ingelicht worden over de latente staat van het faillissement, dan zal hij de handelaar voor de rechtbank van koophandel moeten dagvaarden. De rechtbank zal dan bevelen, zoals in burgerlijke zaken volgens de regelen van de burgerlijke procedure, dat de zaak wordt ingeleid. Na de inleiding zal de rechtbank zich over het verzoek uitspreken.

Eigenlijk zal het verzoek van het openbaar ministerie op dezelfde wijze ingeleid worden als het verzoek met hetzelfde voorwerp ingeleid door een schuldeiser. De rechter zal zich in alle onafhankelijkheid en onpartijdigheid uitspreken.

Het ontwerp preciseert dat schuldeisers het faillissement bij dagvaarding kunnen vragen: de huidige tekst vermeldt dat dit bij verzoek kon gebeuren, waarmee weliswaar de dagvaarding bedoeld werd (Cass., 10 maart 1989, *TBH*, 1989, 490) doch dit zorgde wel voor enige verwarring.

De bevoegdheidsregels blijven in de praktijk dezelfde: het ontwerp preciseert echter hoe de bevoegdheid bepaald wordt wanneer de schuldenaar een vennootschap is. De rechter van de maatschappelijke zetel is bevoegd kennis te nemen van vorderingen tot faillissement wat vennootschappen betreft, de rechter van de officiële woonplaats voor natuurlijke personen. Die twee hoofdcriteria zijn

n'y a qu'un seul juge de carrière. Dans ces tribunaux, la solution est donc impraticable.

Dès lors, si l'on veut maintenir une procédure de déclaration de la faillite, autrement que par l'aveu ou la citation des créanciers, il faut avoir recours à un organe séparé, qui, d'une manière ou d'une autre ressemble à un auditorat.

On peut, à cet égard, instituer un nouvel organe, dont la mission pourrait être élargie à l'ensemble de la matière économique. Cette solution ne doit pas être rejetée *a priori*. Mais il faut tenir compte de l'impact budgétaire d'une telle mesure.

N'est-il pas, dès lors, préférable d'avoir recours à une institution existante, dont la mission normale est de faire valoir l'intérêt de la société, à savoir le ministère public?

On objecte parfois que la fonction du ministère public est répressive et qu'il ne faut pas introduire l'aspect répressif en matière commerciale. Mais n'est-ce pas exagérer le caractère répressif du ministère public? Il exerce aussi des fonctions en matière civile, on pense notamment à la procédure en divorce et dans de nombreuses matières propres à la famille.

Pourquoi ne pourrait-il pas remplir des fonctions analogues en matière commerciale? Le législateur de 1967/1970 a d'ailleurs déjà ouvert la porte, en lui permettant de siéger au tribunal de commerce.

C'est au demeurant la solution de très loin la moins onéreuse.

Lorsque le ministère public aura été informé de l'état latent de la faillite, il devra citer le commerçant devant le tribunal de commerce en déclaration de faillite. Le tribunal ordonnera, comme en matière civile et selon les règles de la procédure civile, que l'affaire soit instruite. Après cette instruction, le tribunal statuera sur la demande.

En fait, la demande du ministère public sera instruite de la même manière que la demande ayant le même objet et introduite par un créancier. Le juge statuera en toute indépendance et impartialité.

Le projet précise que les créanciers peuvent demander la faillite par voie de citation. Le texte actuel indique que cela peut se faire à la requête du créancier, ce qui ne signifiait pas que le créancier pouvait se contenter d'une requête unilatérale (Cass., 10 mars 1989, *RDC*, 1989, 490), mais cela entraînait quelque confusion.

Les règles de compétence restent pratiquement inchangées: le projet précise toutefois quelles sont les règles de compétence lorsque le débiteur est une société. Ce sera le tribunal du siège social qui sera compétent. Les critères principaux retenus — le domicile (pour les personnes physiques) et le siège social — ont l'avantage de la simplicité et de la stabilité: ils évitent en outre les conflits positifs de

eenvoudig te hanteren en beletten ook onverzoenbare beslissingen (bijvoorbeeld twee faillissementen kort na elkaar uitgesproken).

Het ontwerp licht eveneens de bevoegdheid van de rechtbank toe indien de gefailleerde geen gekende woonplaats heeft in België of in het buitenland. In dat geval is de bevoegde rechtbank die van het rechtsgebied waarbinnen de koopman zijn hoofdverblijfplaats heeft of de handelsvennootschap haar bedrijfszetel heeft. Wat het bestaan van een woonplaats in het buitenland betreft, behoort het niet tot de rechter ambtshalve de buitenlandse rechtsregels waarin de criteria voor de vaststelling van de woonplaats worden bepaald na te slaan. Dit uit praktische overwegingen en gezien de dringendheid bij de afwikkeling van een faillissement.

Art. 6

De opheffing van het ambtshalve uitgesproken faillissement vereist een alternatieve procedure die het vermogen ten bate van de schuldeisers kan vrijwaren. Nu de kooplieden steeds door een dagvaarding worden verwittigd, is de kans niet onbeduidend dat zij, verwittigd van het nakende faillissement, handelingen zouden stellen die een niet te herstellen nadeel aan de boedel zouden veroorzaken.

Om zulke bedrieglijke maneuvres te beletten, richt artikel 6 een voorlopige en conservatoire rechtspleging in.

De schuldeisers of het Openbaar Ministerie kunnen, bij eenzijdig verzoekschrift en zo dit volstrekt noodzakelijk blijkt, deze voorlopige ontneming van het beheer vorderen. In hun hoedanigheid van schuldeisers komt het ook de werknemers van de onderneming toe deze procedure in te leiden.

Een vordering die niet op tegenspraak wordt gevoerd, kan slechts toegelaten worden in zoverre de bijzondere voorwaarden van het belang te ageren aldus zijn vervuld. Het begrip volstreekte noodzaak is verwant met het analoog begrip verwoord in artikel 584 van het Gerechtelijk Wetboek, dat is dat de vordering zodanig spoedeisend zou zijn dat zelfs de inkorting van termijn om te dagvaarden niet zou volstaan (zie verslag Van Reepinghen, Senaat 1963-1964, Doc. 60, 10 december 1963). Volstreekte noodzaak zal slechts aanwezig zijn, in zoverre aangevoerd en bewezen wordt dat de debiteur zijn onvermogen zou kunnen inrichten.

De beslissing van de rechtbank wordt slechts in beperkte mate bekend gemaakt, met name op het handelsregister, teneinde geen onherstelbaar nadeel te berokkenen aan de debiteur die niet gefailleerd zou zijn. De bestuurder wordt als het ware een stille bestuurder, rechtsfiguur die ook in Nederland gekend is.

De uiteenlopende toestanden verantwoorden dat de rechtbank de vrije hand zou houden bij de bepaling van de bevoegdheden van de voorlopige bestuur-

juridiction (par exemple : deux déclarations de faillite qui sont prononcées à bref intervalle).

Le projet précise aussi la compétence du tribunal lorsque le failli n'a pas de domicile connu en Belgique ni à l'étranger. Dans ce cas, le tribunal compétent est celui dans le ressort auquel le commerçant a son principal établissement ou la société commerciale son siège d'exploitation. En ce qui concerne l'existence d'un domicile à l'étranger il n'appartient pas au juge d'appliquer d'office les règles étrangères fixant les critères de détermination du domicile. Ceci pour des raisons pratiques et vu l'urgence lors d'une faillite.

Art. 6

La suppression de la faillite d'office nécessite la mise en place d'une procédure qui permette d'assurer la protection de l'actif social dans l'intérêt des créanciers. Toujours avertis désormais par citation du risque de se voir dessaisir de l'administration de leurs biens, certains commerçants peuvent en effet poser les actes qui créent un préjudice irréversible à la masse de leurs créanciers.

C'est pour éviter semblable manœuvre que l'article 6 instaure une procédure provisoire et conservatoire qui met le patrimoine du débiteur à l'abri des fraudes.

Les créanciers ou le Ministère public peuvent, en cas d'absolue nécessité, et par voie de requête unilatérale, demander le dessaisissement provisoire. Il est loisible aux travailleurs de l'entreprise, en leur qualité de créanciers, d'introduire cette procédure.

Une demande qui déroge à la règle du débat contradictoire n'est recevable que si les conditions particulières qui justifient d'agir de la sorte sont remplies. La notion d'absolue nécessité s'apparente à celle inscrite à l'article 584 du Code judiciaire, soit « une extrême urgence telle que même l'abrégement du délai de citation permis par l'article 1036 de ce code ne saurait suffire » (Ch. Van Reepinghen, Rapport sur la réforme judiciaire, Sénat 1963-1964, Doc. 60, 10 décembre 1963). L'absolue nécessité suppose, en la matière, la preuve d'un risque d'organisation d'insolvabilité dans le chef du débiteur.

La décision du tribunal ne fait l'objet que d'une publicité limitée au registre du commerce afin de ne pas porter atteinte au crédit d'un débiteur dont l'état de faillite ne serait pas ultérieurement démontré. L'administrateur s'apparente au « stille bestuurder » comme aux Pays-Bas.

La diversité des situations qui peuvent se présenter dans une entreprise en difficulté justifie que le tribunal conserve une grande latitude pour détermi-

ders. Dezelfde vereiste van aanpassing aan de concrete toestand impliceert eveneens dat, teneinde de onderneming te kunnen redden, die bevoegdheden kunnen gewijzigd worden, ondanks de korte termijn tijdens dewelke de voorlopige bestuurder optreedt.

De rechtsmiddelen hiertegen zijn deze voorzien in het Gerechtelijk Wetboek ten aanzien van de beschikkingen op eenzijdig verzoekschrift.

Ingeval de schuldenaar die het beheer van zijn goederen is ontnomen handelingen stelt waarvoor hij onbevoegd is, zijn deze boedels niet-tegenwerpbaar. Tijdens de korte periode van voorlopige ontneming van het beheer komt het in de eerste plaats de voorlopige bestuurder toe erover te waken dat de schuldenaar zijn handelsbevoegdheid niet overschrijdt. Volgt het faillissement op deze voorlopige en conservatoire procedure, dan is het de curator die in het belang van de boedel, dat is als bedoelde handelingen nadeel berokkenen aan de boedel, de niet-tegenwerpbaarheid inroept.

Indien binnen de in het tweede lid van dit artikel bedoelde termijn geen faillissement volgt, is er geen enkele reden om een sanctie te knopen aan onrechtmatig gestelde handelingen van de schuldenaar. De procedure van voorlopige ontneming van beheer heeft een strikt doelgebonden en louter bewarend karakter; ze strekt er met andere woorden toe in het licht van een nakend faillissement te verhinderen dat bepaalde activa verdwijnen. Indien geen faillissement volgt, verliest deze procedure dan ook alle gevolg.

Handelingen van de schuldenaar gesteld de dag zelf van de beslissing tot ontneming van het beheer worden geacht na deze beslissing te zijn gesteld.

Tot slot verduidelijkt het laatste lid van dit artikel dat betalingen, aan de toekomstige gefailleerde gedaan door zijn schuldenaar, slechts bevrijdend werken voor zover deze geen kennis had van de ontneming van het beheer.

Art. 7

De termijn van drie dagen gesteld door artikel 440 van de huidige faillissementswet, werd altijd als te kort beschouwd en niet als realistisch aanzien, en kon dus niet nageleefd worden.

De moeilijkheid om ook boekhoudkundig in het reine te komen, legt uit dat de debiteur een maand krijgt om de aangifte te doen. De principiële verplichting om die aangifte te doen, wordt dus gehandhaafd. De bevoegde rechtbank wordt bepaald door artikel 5, tweede lid. Het tweede lid van artikel 7 is de weergave van artikel 440, tweede lid, van de huidige wet.

ner l'étendue des pouvoirs conférés aux administrateurs provisoires. La même exigence d'adaptation aux circonstances de l'espèce implique, dans une perspective de sauvegarde de l'entreprise, la possibilité de modifier ces pouvoirs, nonobstant le court délai dans lequel ils doivent être exercés.

Les voies de recours sont celles prévues par le code judiciaire à l'égard des ordonnances prononcées sur requête unilatérale.

Au cas où le débiteur dessaisi de ses biens, accomplit des actes qui ne lui sont pas autorisés, ceux-ci sont inopposables à la masse. Durant la brève période de dessaisissement provisoire, c'est en premier lieu à l'administrateur provisoire de faire en sorte que le débiteur ne puisse outrepasser sa capacité d'action. Lorsque cette procédure provisoire et conservatoire, est suivie de faillite, il revient au curateur, dans l'intérêt de la masse, d'invoquer l'inopposabilité de tels actes qui préjudicieraient la masse.

Lorsque la faillite n'est pas prononcée endéans le délai visé au deuxième alinéa de cet article, il n'y a pas la moindre raison d'attacher une sanction aux actes irrégulièrement accomplis par le débiteur. La procédure en dessaisissement provisoire poursuit un objectif déterminé et strictement conservatoire; elle vise, quand une faillite est proche, à empêcher une disparition d'actifs déterminés. Si la faillite n'est pas déclarée, cette procédure perd donc toute conséquence.

Les actes accomplis par le débiteur le jour même de la décision de dessaisissement sont considérés avoir été accomplis après cette décision.

Enfin, le dernier alinéa de cet article confirme que les paiements effectués au futur failli seront libératoires pour les débiteurs qu'à la condition que ceux-ci ignorent le dessaisissement.

Art. 7

Le délai de trois jours prescrit par l'article 440 de la loi était généralement considéré comme trop court et peu réaliste et ne pourrait le plus souvent pas être respecté.

La complexité des évaluations comptables justifie que, désormais, le débiteur dispose d'un délai d'un mois pour faire aveu de faillite. L'obligation de faire l'aveu est donc maintenue. Le tribunal compétent est déterminé par l'article 5, alinéa 2. Le deuxième alinéa de l'article 7 reproduit le texte de l'article 440, alinéa 2 de la loi du 18 avril 1851.

Art. 8

De tekst preciseert in analoge termen als die welke in het huidige artikel 441 gebruikt worden, welke stukken door de gefailleerde bij zijn aangifte worden gevoegd.

Art. 9

De rechtbank kan meer dan één curator aanstellen : hij mag evenwel slechts een rechter-commissaris benoemen, waarvan de opdracht nader wordt omschreven in artikel 34. Het is niet wenselijk dat zijn bevoegdheden zouden verdeeld worden. Hij wordt gekozen tussen de handelsrechters, of, eerder uitzonderlijk, de rechters in de rechtbanken van koophandel. Om een onafhankelijke gezagsstructuur te behouden, bleek het niet opportuun dat de voorzitter ook rechter-commissaris van het faillissement zou mogen worden.

Momenteel komen in het kader van de faillissementsprocedures de werknemers niet uitsluitend tussen als eventuele schuldeisers van de gefailleerde. In de moderne opvattingen inzake handelsrecht, dienen de werknemers andere belangen, zoals de bescherming van de werkgelegenheid, eveneens te laten gelden. Zo lijkt het aangewezen een raadpleging van de werknemers bij een aantal belangrijke stadia van de faillissementsprocedure, zoals de aanstelling van een of meerdere curators of de eventuele verderzetting van de handelsactiviteiten van de onderneming, te voorzien. De uitnodiging voor de vertegenwoordigers van de werknemers heeft niet tot gevolg dat deze partij zijn in de procedure; zij worden louter opgeroepen en gehoord. De wet van 18 april 1851 spreekt niet over een plaatsopneming die nochtans in de praktijk ingeburgerd is. Het ontwerp organiseert thans de plaatsopneming. De curator neemt bij die gelegenheid bezit van de boeken, begint de boedelbeschrijving en neemt de specifieke maatregelen die vereist worden voor de vereffening van de activa.

Het proces-verbaal dat bij die gelegenheid wordt opgesteld, wordt gevoegd bij het faillissementsdossier bedoeld in artikel 38 van het ontwerp, derwijze dat controle kan worden uitgeoefend op de wettelijkheid van de verrichtingen.

Art. 10

De mogelijkheid die artikel 442, tweede lid, van de huidige wet aan de rechter bood om de dag van de staking van betaling ambtshalve te bepalen, wordt ook opgeheven : de rechter beschikte overigens zelden over voldoende inlichtingen desbetreffende. De vervaltermijn om een wijziging te vragen wordt in die zin vereenvoudigd dat het vertrekpunt in de tijd

Art. 8

Ce texte précise, dans des termes analogues à ceux de l'article 441 de la loi actuelle, les pièces qui doivent être déposées à l'occasion d'un aveu de faillite.

Art. 9

S'il peut, selon l'importance de la faillite, désigner un ou plusieurs curateurs, le tribunal ne peut nommer qu'un juge commissaire dont la mission est précisée à l'article 34. Il n'est en effet pas souhaitable de fractionner ses pouvoirs. Le juge-commissaire est choisi parmi les juges consulaires du tribunal et, exceptionnellement, parmi les juges effectifs. Parce qu'il est utile de préserver au sein du tribunal une autorité extérieure à la gestion de la faillite, il est inopportun que le président du tribunal remplisse ces fonctions.

Dans le cadre des procédures de faillite actuelles, les travailleurs n'interviennent que comme créanciers éventuels du failli. Dans une conception moderne du droit commercial, les travailleurs devraient pouvoir faire valoir d'autres intérêts tels la sauvegarde de l'outil de travail ou le maintien de l'emploi. Aussi apparaît-il indiqué de prévoir la consultation des travailleurs aux stades importants de la procédure, soit à l'occasion de la désignation du ou des curateurs ainsi que de la décision éventuelle à l'égard de la poursuite provisoire des activités commerciales de l'entreprise. L'invitation à comparaître n'a pas pour effet que les représentants des travailleurs sont partie au procès mais qu'elles sont simplement appelées et entendues. Encore que la descente sur les lieux n'ait pas été prévue par la loi du 18 avril 1851, l'usage s'en est répandu de longue date. Il a donc paru utile de la rendre obligatoire et de l'organiser légalement. C'est à cette occasion que le curateur prend possession des documents comptables, entame les opérations d'inventaire et prend la mesure des problèmes spécifiques que pose la réalisation des actifs.

Le procès-verbal dressé à l'occasion de cette mesure d'instruction est versé au dossier de la faillite dans les conditions prescrites par l'article 38, en sorte que la régularité des opérations puisse être contrôlée.

Art. 10

La faculté que réservait l'article 442, alinéa 2, de la loi du 18 avril 1851 de déterminer d'office la date de la cessation des paiements est supprimée. Le tribunal ne disposait d'ailleurs qu'exceptionnellement des informations nécessaires pour se prononcer. Pour simplifier la procédure, la recevabilité d'une demande relative à la fixation de cette date est déter-

het failliet verklarend vonnis is en niet meer de sluiting van het proces-verbaal van verificatie.

Voor het overige blijft de tekst van artikel 442, lid 2 tot 5 die in het artikel 10 van het ontwerp wordt overgenomen, inhoudelijk ongewijzigd.

Art. 11

Met die tekst wordt een einde gesteld aan de uiteenlopende praktijk die bestond betreffende de betekening van het failliet verklarend vonnis.

Teneinde de rechten van de gefailleerde te vrijwaren, moet het exploit de tekst van de artikelen 12 en 13 die de rechtsmiddelen die ter beschikking staan van de gefailleerde vermelden. Zowel om de rechten van de gefailleerde te vrijwaren als om de taak van de curator te vereenvoudigen, houdt het exploit eveneens een aanmaning in aan de gefailleerde om te verschijnen op de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen. Het is ook ter gelegenheid van die sluiting dat de curator nuttige inlichtingen kan inwinnen nopens het passief.

Artt. 12 tot 14

Het faillissementsvonnis is uitvoerbaar vanaf de uitspraak en niet vanaf de betekening ervan : het ontwerp wijkt hier af van het gemeen recht. Dit is vereist om de schuldeisers te beschermen.

De afschaffing van het ambtshalve uitgesproken faillissement lost meteen de twistpunten op die bestonden in verband met de rechtsmiddelen waarover de gefailleerde kon beschikken. De regels van het gerechtelijk wetboek in zake verzet, derden verzet en hoger beroep zijn toepasselijk behalve wat de termijn betreft : een — wegens redenen van eenvoud — eenvormig op 15 dagen gebrachte termijn.

Een geslaagd rechtsmiddel verliest voor de gefailleerde elk praktisch nut, als de wijziging of hervorming te lang na het vonnis intreedt, vooral dan als de curator alle activa heeft verkocht. Een voortzetting of herneming van activiteiten wordt, in dergelijke omstandigheden, kansloos voor de onderneming. Aldus moet de rechtspleging waar het kan, versneld worden.

Om die redenen houdt artikel 14 van het ontwerp in dat de rechtsdag moet bepaald worden binnen de maand van de vraag tot vaststelling; de rechter kan ook termijnen opleggen om te concluderen, en indien die termijnen niet worden nageleefd, kan hij beslissen. Dit is een waarborg voor een snelle procedure.

Gevolgen van het faillissement

In hoofdzaak wordt het huidige stelsel nagenoeg ongewijzigd overgenomen. Dit impliceert dat vanaf de faillietverklaring de gefailleerde buiten bezit ge-

minée par rapport à la date du jugement déclaratif et non par rapport à la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour le surplus, l'essentiel du texte de l'article 442, alinéas 2 à 5 de la loi du 18 avril 1851 demeure inchangé.

Art. 11

Ce texte met un terme aux divergences constatées dans la pratique relative à la signification du jugement déclaratif.

Pour garantir les droits du failli, l'exploit de signification contient le texte des articles 12 et 13 qui organisent les voies de recours. Autant pour garantir ces droits que pour rationaliser le travail du curateur, l'exploit contient en outre sommation au failli de comparaître à la clôture du procès-verbal de vérification des créances. A l'occasion de cette comparution, le curateur recueillera les informations utiles à la détermination du passif.

Artt. 12 à 14

Par opposition au droit commun, le jugement déclaratif est exécutoire dès son prononcé et non dès sa signification. L'intérêt des créanciers dicte semblable disposition.

La suppression de la faillite d'office permet de résoudre les controverses qui ont existé au sujet des recours ouverts au failli. Désormais les règles du droit judiciaire en matière d'opposition, de tierce opposition et d'appel sont applicables, à une réserve près : celle du délai de 15 jours qui se justifie par une exigence de célérité, délai uniforme pour des raisons de simplicité.

L'accueil d'un recours déclaré fondé exercé par le failli contre le jugement déclaratif, perd tout intérêt s'il intervient après une trop longue période, alors que le curateur a entamé ou terminé la réalisation des actifs. Dans ces conditions, une entreprise perd toute chance de poursuivre sérieusement ses activités. Cette considération dicte encore une fois la célérité de la procédure.

En vue de réaliser cet objectif, l'article 14 prescrit la fixation de l'affaire dans le mois de la demande de fixation. Il prévoit aussi que le juge peut imposer des délais pour conclure, à défaut de quoi, il statue sans plus attendre. La célérité de la procédure est ainsi garantie.

Effets de la faillite

Pour l'essentiel, le régime actuel est maintenu. Ceci implique qu'à partir du jugement déclaratif de faillite le failli est dessaisi de l'administration de ses

steld wordt en dat, om de rechten van de boedel te vrijwaren, bepaalde daden gesteld door de gefailleerde voor het faillissement, aan de boedel niet kunnen worden tegengeworpen. Het stelsel van een « verdachte periode » — die maximaal zes maanden voor het faillissement aanvangt — wordt behouden.

Art. 15

Artikel 15 neemt de tekst over van artikel 444 van de huidige wet, met dien verstande dat de woorden « van de dag » in de eerste regel worden ingevoegd. Aldus wordt de gevestigde rechtspraak bijgetreden en in de tekst opgenomen. Deze rechtspraak wil dat de gevolgen van het faillissement een aanvang nemen om 0 uur op de dag van het failliet verklarend vonnis. Hierbij werd het delicate probleem van het uur waarop het vonnis wordt uitgesproken, en de gevolgen ervan voor de verrichtingen die eraan voorafgaan, niet uit het oog verloren. Een ander systeem was immers denkbaar waarbij de gevolgen van het faillissement worden vastgesteld op het uur van de faillissementsuitspraak zelf. Niettemin komt de voorgestelde regeling als eenvoudiger voor en leent ze zich beter tot bescherming van de rechten van derden. Er werd dus gekozen voor de rechtszekerheid die volgt uit een vast uur en kan vastgesteld worden voor alle betrokkenen en derden zonder onderscheid.

Het artikel preciseert eveneens welke goederen ontsnappen aan de buitenbezitstelling. Het gaat over de goederen die vermeld worden in artikel 1408 van het Gerechtelijk Wetboek en die niet vatbaar zijn voor beslag. Om bedrog te vermijden, wordt uitzondering gemaakt voor de goederen bedoeld in artikel 1408, lid 2, de enige activa waar de gefailleerde veelal nog over beschikt.

Het laatste lid van dit artikel heeft tot doel de vergoedingen waarop de gefailleerde recht heeft wegens actuele en toekomstige schade die hij geleden heeft ten gevolge van een onrechtmatige daad van een derde, uit te sluiten uit het actief van het faillissement. Hiermee wordt tegemoet getreden aan de kritiek die de rechtsleer ten aanzien van de rechtspraak (*Cass*; 26 mei 1977, *Arr. Cass.* 1977, 988) heeft geformuleerd, en wordt aangesloten bij voorgaande wetgevende initiatieven (Voorstel van de heer Verhaegen, Parl. besch. Senaat, 1988-1989, 463-1).

Artt. 16 en 17

Die artikelen nemen in ongewijzigde vorm de huidige tekst van de artikelen 445 en 446 over. Alleen wordt in artikel 16 de verdachte periode beperkt tot zes maanden en niet gebracht tot zes maanden en tien dagen, zoals in de huidige wet : die bijkomende termijn was overbodig en alleen om historische redenen door de wetgever van 1851 behouden.

Bovendien wordt de terminologie van deze artikelen verbeterd overeenkomstig de opvattingen uit

biens — sauf de ceux qui ne peuvent être saisis — et que pour sauvegarder les droits de la masse, certains actes accomplis avant la faillite ne pourront être opposés à la faillite. Le système de la « période suspecte » de six mois au plus avant la faillite a été maintenu.

Art. 15

L'article 15 reprend notamment l'article 444 de la loi actuelle tout en précisant à cet égard que le dessaisissement opère à partir du jour de la faillite. La jurisprudence actuelle est ainsi consacrée dans le texte. Aux termes de cette jurisprudence les effets de la faillite prennent cours à 0 heure du jour du jugement déclaratif de faillite. On a ici eu égard à la question délicate de l'heure où le jugement est rendu ainsi qu'à ses conséquences quant aux opérations préalables. Un autre système eut été concevable, en faisant remonter les effets de la faillite à l'heure du prononcé de la faillite. Cependant, il a paru plus simple et plus susceptible de protéger les tiers d'admettre. La sécurité juridique a été choisie, le régime qui est proposé, chaque intéressé pouvant savoir aisément quels sont les effets concrets d'une faillite déterminée.

L'article précise quels biens ne peuvent faire l'objet d'un dessaisissement. Il s'agit des biens qui, en vertu de l'article 1408 du code judiciaire ne peuvent être saisis. Afin de limiter les risques de fraude, exception est faite pour les biens visés à l'article 1408, alinéa 2, qui constituent fréquemment le seul actif du failli.

Le dernière alinéa de cet article a pour but d'exclure de l'actif de la faillite les indemnités auxquelles le failli a droit en raison de dommages actuels ou à venir qu'il a subis ou qu'il subira par suite d'un délit ou d'un quasi-délict commis par un tiers. Cette disposition tend à faire écho aux critiques que la doctrine avait adressées à la jurisprudence (*Cass*; 26 mai 1977, *Pas.* 1977, I, 985) et se joint à des initiatives législatives précédentes (Proposition de M. Verhaegen, Sénat, 1988-1989, 463-1).

Artt. 16 et 17

Les articles reprennent sans modifications le texte actuel des articles 445 et 446. La période suspecte n'est toutefois plus de six mois et dix jours comme dans l'ancien texte : le délai supplémentaire de dix jours prévu à l'article 446 n'avait été maintenu par le législateur de 1851 que pour des motifs de tradition historique.

En outre la terminologie employée par ces articles a été améliorée en conformité avec les interpréta-

rechtspraak en rechtsleer. Vele auteurs op het gebied van handelsrecht hadden terecht opgemerkt dat het begrip « nietigheid » in de artikelen 445 en 446 van de faillissementswet van 1851 slecht is gekozen. De bedoelde handelingen zijn immers geen onbestaande handelingen; ze blijven immers geldig in de betrekkingen tussen de schuldenaar en de persoon die met hem heeft gehandeld. Ze zijn daarentegen « niet-tegenwerpbaar aan de boedel », dat wil zeggen dat ze voor de failliete boedel onverbindend zijn.

Art. 18

Dit artikel neemt het vroegere artikel 447 over.

Artt. 19 tot 21

Die artikelen nemen in ongewijzigde vorm de vroegere tekst van de artikelen 448 tot 450 van de faillissementswet over.

Art. 22

Dit artikel neemt het vroegere artikel 451 over en verduidelijkt dat het bedoelde voorrecht enkel een bijzonder voorrecht is. Op schuldvorderingen die slechts door een algemeen voorrecht gewaarborgd zijn, is de afsluiting van de loop der intresten van toepassing. Deze regeling sluit zo aan bij de huidige rechtspraak.

Art. 23

Het eerste lid is de huidige tekst van artikel 452. Het tweede lid is een nieuwe bepaling die ertoe strekt nauwkeurig de rechtsgevolgen aan te wijzen van de rechtsvorderingen die zowel na als voor het vonnis van faillietverklaring rechtsgeldig kunnen worden ingesteld met het doel een titel te bekomen die na het sluiten van het faillissement ten uitvoer kan worden gelegd.

De auteurs Van Ryn & Heenen (Principes de droit commercial IV, 2675) geven hier een aantal voorbeelden waarbij individuele vorderingen tegen de gefailleerde nog worden erkend : vorderingen betreffende de staat der personen en de relatie tussen echtgenoten; vorderingen betreffende goederen buiten de boedel; burgerlijke partijstelling tegen de gefailleerde.

Hieraan mag echter geen limitatief karakter worden gegeven. Huidig artikel bevestigt het algemene recht om individueel op te treden tegen de gefailleerde. Onderscheid dient echter te worden gemaakt tussen een vordering die individueel uitvoering tijdens het faillissement beoogt (deze is niet mogelijk) en een individuele vordering tegen de gefailleerde teneinde een titel te bekomen.

tions doctrinales et jurisprudentielles. De nombreux auteurs de droit commercial ont, à juste titre, souligné que la notion de « nullité » dans les articles 445 et 446 de la loi sur les faillites de 1851 est défectueuse. En effet, les actes visés dans ces articles ne sont pas des actes dénués d'existence; ils demeurent valables dans les relations du débiteur et de la personne qui a traité avec lui. Par contre il sont « inopposables à la masse », c'est-à-dire n'engageant pas la masse de la faillite.

Art. 18

Cet article reprend l'ancien texte de l'article 447.

Artt. 19 à 21

Ces articles reprennent les articles 448 à 450 de la loi actuelle.

Art. 22

Cet article reprend l'article 451 de la loi actuelle, en précisant que le privilège visé est uniquement le privilège spécial. Les intérêts ne continuent pas de courir sur les créances qui ne sont assorties que d'un privilège général. Ainsi le système se met en conformité avec la jurisprudence.

Art. 23

Le premier alinéa reprend le texte de l'article 452. Le deuxième alinéa est nouveau et tend à préciser les effets en droit des actions qui peuvent être introduites tant avant qu'après la déclaration de faillite afin d'obtenir un titre qui pourra le cas échéant être exécuté après la clôture de la faillite.

Les auteurs Van Ryn & Heenen (Principes de droit commercial IV, 2675) donnent à cet égard un certain nombre d'exemples où des actions individuelles peuvent encore aboutir contre le failli : actions intéressant l'état des personnes et les relations entre époux; actions qui intéressent des biens exclus de la masse; constitution de partie civile contre le failli.

Un caractère limitatif ne peut être imposé ici. Le présent article confirme le droit général pour agir à titre individuel contre le failli. Distinction doit cependant être faite entre une « action qui tend à une exécution individuelle durant la faillite » (celle-ci n'est pas possible) et une « action individuelle contre le failli en vue de se procurer un titre ».

Het is dan ook niet juist te stellen dat de schorsing van het individuele vorderingsrecht voor gevolg heeft dat de schuldeiser niet meer kan optreden tot het bekomen van een titel. Hij kan deze bekomen en kan zelfs tijdens het faillissement zijn volle rechten doen erkennen, maar een vonnis onder deze omstandigheden uitgesproken zal uiteraard de boedel niet tegenstelbaar zijn (Cloquet, A., Les Nouvelles, Les concordats et la faillite, 1985, n° 1420). Dergelijke titel zal slechts ten uitvoer kunnen worden gelegd na sluiten van het faillissement.

Art. 24

Dit artikel bepaalt de wijze waarop de gefailleerde vennootschap in rechte verschijnt als verweerder tegenover de curator.

Art. 25

Dit artikel neemt de huidige tekst van artikel 453 over.

Art. 26

Dit artikel neemt de tekst van artikel 454 over. Het eerste lid is ook van toepassing op de rechten van de pandhoudende schuldeiser of de pandhouder van een handelszaak. Deze zijn onderworpen aan dezelfde verplichtingen en beperkingen als de overige schuldeisers bevoorrecht op bepaalde roerende goederen: de bedoeling is dat de pandhouder op handelszaak door een ontijdig optreden een eventuele gunstige overdracht van de handelszaak, waarvoor zijn instemming overigens vereist is, zou verhinderen.

Beheer en vereffening van de failliete boedel

Het betreft hier de artikelen met betrekking tot de personen betrokken bij het beheer en de vereffening van de failliete boedel, namelijk de curator en de rechter-commissaris.

De algemene beginselen die hebben voorgestaan bij de redactie van dit hoofdstuk betreffen de keuze van de personen die de functies moeten uitoefenen, de wijze waarop deze personen worden aangeduid en de voorwaarden waaraan ze moeten voldoen, de onverenigbaarheden, de rechten van de verdediging van deze personen zelf bij aanstelling en ontslag en de honoraria die hen verschuldigd zijn.

Art. 27

Dit artikel vervangt de artikelen 455 en 456 van de huidige faillissementswet.

Il n'est donc pas exact de dire que la suspension de l'exercice individuelle des actions a pour conséquence que le créancier ne peut plus agir pour se procurer un titre. Il pourra se le procurer, et même faire reconnaître pendant la faillite ses droits pleins, mais le jugement rendu dans ces conditions ne serait évidemment pas opposable à la masse » (Cloquet, A., Les Nouvelles, Les concordats et la faillite, 1985, n° 1420). Un tel titre ne pourra être exécuté qu'après clôture de la faillite.

Art. 24

Cet article indique comment la société faillie comparet lorsque le curateur l'assigne.

Art. 25

Cet article reprend le texte de l'actuel article 453.

Art. 26

Cet article reprend le texte de l'article 454. L'alinéa 1^{er} est également applicable aux droits du créancier gagiste et du gagiste sur fonds de commerce. Ceux-ci sont soumis aux mêmes contraintes que les autres créanciers privilégiés sur certains meubles. Le but de la disposition est d'éviter que le créancier gagiste sur le fonds de commerce n'empêche par une action intempestive la possibilité d'une cession favorable du fonds même si celle-ci nécessite de toute façon son accord.

Administration et liquidation de la masse

Il s'agit ici des articles concernant les personnes qui participent à l'administration et à la liquidation de la faillite, c'est-à-dire le curateur et le juge-commissaire.

Les principes généraux qui ont guidé la rédaction de ce chapitre concernent le choix des personnes qui doivent exercer ces fonctions, le mode de leur désignation et les conditions auxquelles elles doivent répondre, les incompatibilités, leurs droits de défense lors de leur désignation et de leur remplacement ainsi que les honoraires qui leur sont dus.

Art. 27

Cet article remplace les articles 455 et 456 de l'actuelle loi sur la faillite.

De plaats die de curator inneemt bij het beheer en de vereffening van de failliete boedel is van cruciaal belang. Het is de curator die het dagelijks beheer effectief zal moeten voeren, weliswaar met bijstand en onder de controle van de rechter-commissaris en onder algemene controle van de rechtbank. De curator ageert zowel in het belang van de schuldeisers als in het belang van de onderneming zelf en zal overigens in een aantal gevallen belangen moeten afwegen.

In artikel 455 van de bestaande faillissementswet wordt bepaald dat de Regering, op eensluidend advies van de hoven van beroep beëdigde vereffenaars kan aanstellen bij de rechtbanken waar het aantal en de belangrijkheid van de faillissementen zulks vereisen.

In de praktijk is deze bepaling echter dode letter gebleven en de rechtbanken hebben toepassing gemaakt van artikel 456 van de faillissementswet dat toelaat de curators te benoemen onder de personen die de meeste waarborgen bieden van kennis en betrouwbaarheid in hun beheer.

De rechtbanken van koophandel hebben voor de aanstelling van curators sedert lang, en terecht, vertrouwen gesteld in de balie. Dit vertrouwen is mede gestoeld op de bijkomende waarborg, naast het toezicht uitgeoefend door de rechtbank van koophandel, van de onderwerping aan de plichtenleer van de balie (zie de rede van procureur-generaal E. Krings, op de plechtige openingszitting van het Hof van Cassatie op 1 september 1986, *R.W.*, 1986-1987, 375 en *J.T.*, 1986, blz. 472 en Dumon Y., *Des faillites, banqueroutes, sursis et concordats*, *J.T.*, 1982, blz. 190).

Bovendien kan de curator zich laten bijstaan door een accountant, boekhouder, bedrijfsrevisor of deskundige, doch onder zijn uitsluitende verantwoordelijkheid, zoals in artikel 41 wordt bepaald.

Bij het beheer en de vereffening van de failliete boedel is het duidelijk dat heel wat rechtsvragen moeten worden opgelost en bijgevolg een grondige kennis van het recht noodzakelijk is.

Er wordt, in de lijn van de huidige praktijk, gekozen om alleen advocaten, ingeschreven op het tableau van de orde van een Belgische balie, onder bepaalde voorwaarden, te laten opnemen op de lijst die door de algemene vergadering van de rechtbank van koophandel zal worden opgesteld.

De samenstelling van de lijst door de algemene vergadering van koophandel moet een waarborg geven voor een werkelijke representativiteit.

De curators worden gekozen uit deze lijst om door de rechtbank te worden aangesteld. Het feit dat er een keuze voorzien is, impliceert dat er geen verplichte volgorde van de lijst moet gevolgd worden, zodat de rechtbank vrij zal oordelen welke curators best geschikt zijn om in een bepaald faillissement aangesteld te worden.

Teneinde bijkomende waarborgen van degelijkheid en vorming te verzekeren, worden volgende voorwaarden voorzien: ten minste 30 jaar en ten hoogste 65 jaar zijn, aantonen opgeleid te zijn en

La place que prend le curateur dans l'administration et la liquidation de la faillite est d'une importance cruciale. C'est le curateur qui devra s'occuper de l'administration journalière, bien qu'avec l'assistance et sous le contrôle du juge-commissaire et sous le contrôle général du tribunal. Le curateur agit tant dans l'intérêt des créanciers que dans celui de l'entreprise elle-même, ce qui le contraindra d'ailleurs parfois à des arbitrages difficiles.

Dans l'article 455 de l'actuelle loi sur la faillite il est prévu que le Gouvernement pourra, de l'avis conforme des cours d'appel respectives, instituer des liquidateurs assermentés près les tribunaux où le nombre et l'importance des faillites l'exigeront.

Dans la pratique cette règle est restée lettre morte et les tribunaux ont fait application de l'article 456 de la loi sur la faillite qui permet de nommer les curateurs parmi les personnes qui du point de vue de la gestion offrent le plus de garanties d'aptitudes et de fiabilité.

Les tribunaux de commerce ont depuis longtemps, et à juste titre, placé leur confiance, pour la désignation des curateurs, dans le barreau. Cette confiance est aussi basée sur la garantie supplémentaire du respect des règles de déontologie du barreau, à côté du contrôle du tribunal (voyez la mercuriale du procureur-général E. Krings, à l'audience solennelle de rentrée de la Cour de Cassation le 1^{er} septembre 1986, *R.W.*, 1986-1987, 375 et *J.T.*, 1986, p. 272 et Dumon Y., *Des faillites, banqueroutes, sursis et concordats*, *J.T.*, 1982, p. 190).

En outre, le curateur peut se faire aider par un expert-comptable, un comptable, un réviseur d'entreprises ou un expert, cela sous sa seule responsabilité, ainsi qu'il est prévu à l'article 41.

Il va de soi que la gestion et la liquidation de la faillite requièrent la solution d'un nombre important de questions de droit et qu'une connaissance approfondie du droit est par conséquent nécessaire.

Dans la ligne de la pratique actuelle, le projet a opté pour une liste d'avocats inscrits au tableau d'un barreau belge, et admis sous certaines conditions; cette liste sera établie par l'assemblée générale du tribunal de commerce.

La composition de la liste par l'assemblée générale du tribunal de commerce sera la garantie d'une représentativité réelle.

Les curateurs sont choisis sur cette liste et désignés par le tribunal. Le fait de prévoir un choix implique qu'il n'y a pas d'ordre de liste à suivre obligatoirement afin de laisser apprécier par le tribunal les curateurs qui, pour une faillite déterminée, présentent le plus d'aptitudes.

Afin d'assurer les garanties complémentaires de sérieux et de formation, les conditions suivantes sont prévues: être âgé de 30 ans au moins et 65 ans au plus, prouver avoir la formation requise et présenter

waarborgen te bieden inzake procedures van vereffening.

De minimumleeftijd laat de advocaat toe, tijdens zijn stage en nadien, de nodige kennis op te doen en een opleiding te genieten in deze materie. De maximumleeftijd wordt vooropgesteld om te vermijden dat oudere advocaten nog zouden worden belast met nieuwe faillissementen. Nochtans zou het hun toegestaan blijven om alle onder hun beheer lopende faillissementen af te handelen.

Wat dit betreft, lijkt het wenselijk dat de praktijk zoals deze zich voordoet in een aantal rechtbanken van koophandel wordt veralgemeend, waarbij, indien meerdere curators worden aangesteld, aan een gevestigd curator een jonge curator wordt gevoegd en deze zo in de gelegenheid wordt gesteld de nodige ervaring op te doen bij de afwikkeling van deze procedures.

In bijzondere, uitzonderlijke omstandigheden is het noodzakelijk gebleken om andere personen aan de curator toe te voegen, die beschikken over andere dikwijls meer technische, bekwaamheden. Nochtans is het noodzakelijk dat deze personen ook beschikken over alle kwaliteiten die van de curators worden gevraagd en met name dat zij hiertoe een vorming hebben gekregen en dezelfde waarborgen bieden. Uiteraard hoeft de vorming niet noodzakelijk schools te zijn, doch zal die meestal volgen uit een praktijkervaring.

In verband met de waarborgen wordt gekozen voor de term « procedures van vereffening » omdat de terminologie, die internationaal wordt gebruikt om deze procedures aan te duiden onder de vorm van « procedures van collectieve vereffening » te weinig gekend is. Het is echter duidelijk dat hiermee wel procedures van collectieve vereffening worden bedoeld.

Het wordt aan de Koning overgelaten om de procedure van voordracht van de kandidaten aan de rechtbank en het bepalen van de aanduidingsprocedure vast te stellen.

Art. 28

In dit artikel worden de rechten vermeld die worden toegekend aan al wie een verzoek tot inschrijving op een lijst van curators heeft ingediend en waarvan het verzoek werd geweigerd. In het kader van de rechten van de verdediging is het noodzakelijk een beroep tegen dergelijke te voorzien. Het beroep zal voor het Hof van Beroep gebracht worden binnen de maand te rekenen van de dag van de kennisgeving van de beslissing.

Art. 29

Een curator moet kunnen weggelaten worden van de lijst die werd opgesteld door de rechtbank. De weglating is echter een zodanig belangrijke maatregel, wanneer dit niet het gevolg is van het overschrij-

des garanties en matière de procédures de liquidation.

La limite d'âge inférieure permet à l'avocat, pendant et après ses stages, d'acquérir la connaissance nécessaire et d'avoir une formation dans cette matière. L'âge maximal est prévu afin d'éviter que des avocats plus âgés soient encore chargés de nouvelles faillites. Il leur sera néanmoins permis de terminer toutes les faillites dont ils ont l'administration.

A cet égard, il apparaît souhaitable que se généralise la pratique suivie dans certains tribunaux de commerce qui consiste à adjoindre, lors de la désignation de plusieurs curateurs, à un curateur confirmé un curateur plus jeune afin que celui-ci puisse faire l'apprentissage de la gestion de ce contentieux.

Dans des circonstances spéciales et exceptionnelles, il s'est avéré nécessaire d'adjoindre au curateur d'autres personnes, ayant d'autres compétences souvent plus techniques. Il est néanmoins nécessaire que ces personnes disposent de toutes les qualités demandées aux curateurs et plus précisément aient eu une formation appropriée et présentent les mêmes garanties. Bien entendu, la formation ne doit pas nécessairement être livresque mais sera la suite d'une expérience pratique dans la plupart des cas.

Concernant les garanties, le choix a porté sur le terme « procédures de liquidation » parce que la terminologie « procédures de liquidation collectives », employée généralement et au niveau international afin de désigner ces procédures, est trop peu connue. Il est néanmoins clair qu'ici les procédures de liquidation collectives ont été visées.

Le Roi fixe la procédure de présentation des candidats au tribunal ainsi que la procédure de désignation.

Art. 28

Cet article précise les droits conférés à celui qui a requis sont inscription sur la liste des curateurs et dont la requête a été rejetée. Dans le cadre des droits de la défense il est nécessaire de prévoir un recours contre une telle décision. Le recours sera porté devant la Cour d'appel dans le mois à partir du jour de la notification de la décision.

Art. 29

Un curateur doit pouvoir être omis de la liste établie par le tribunal. L'omission est cependant une mesure d'une telle importance, lorsqu'elle n'est pas la conséquence du dépassement de la limite d'âge ou

den van een leeftijdsgrens of van het niet meer vervullen van de in artikel zevenentwintig gestelde voorwaarden, dat deze bij vonnis moet worden uitgesproken.

Het vonnis wordt uitgesproken op vordering van het Openbaar Ministerie en, indien de curator erom verzoekt, hebben de debatten plaats met gesloten deuren.

Art. 30

Dit artikel is geïnspireerd op het artikel 460 van de huidige faillissementswet. Er wordt echter voorzien dat de eed wordt afgelegd ten overstaan van de rechter-commissaris en niet ten overstaan van de rechtbank. Dit is trouwens reeds de huidige praktijk.

Art. 31

In dit artikel wordt de rechtspleging van artikel 462 van de huidige faillissementswet overgenomen; aan de tekst werd toegevoegd dat het vonnis waarbij curators worden ontslagen, wordt uitgesproken in een openbare rechtszitting.

Verder wordt specifiek voorzien in de wijze waarop dergelijk vonnis aan de curator ter kennis wordt gebracht. Hoger beroep is uitgesloten, omdat de vervanging van de curator een louter administratieve maatregel is die geen vooroordeel inhoudt ten aanzien van de curator.

Art. 32

Het honorarium van de curator wordt bepaald volgens de regels en barema's die door de Koning worden vastgesteld.

Reeds in de huidige faillissementswet wordt in artikel 461 voorzien dat de grondslagen van het honorarium van de curators worden vastgesteld bij koninklijk besluit. Dit koninklijk besluit is echter nooit tot stand gekomen ondanks het feit dat verschillende pogingen werden ondernomen om de tarieven van de erelonen eenvormig te maken. In feite verschilt de praktijk van rechtbank tot rechtbank (zie Krings, E., o.c., *R.W.*, 384 en *J.T.*, 474).

Het is voor iedereen duidelijk dat de curators op een ernstige manier moeten worden vergoed. Het is evenzeer duidelijk dat tal van faillissementen worden afgesloten bij gebrek aan actief en niettemin de curators ook in deze faillissementen een reeks opdrachten dienen te vervullen waarvoor ze hun personeel gedurende een tijd moeten inzetten.

Bijgevolg moet met dit probleem rekening worden gehouden voor het bepalen van het ereloon. Het feit dat een curator de verplichting aanvaardt om ook niet-renumeratieve curateles aan te nemen is een corrolarium van het monopolie van de balie, zoals bepaald in artikel achtentwintig.

de ne plus remplir les conditions fixées à l'article vingt-sept, qu'elle doit être prononcée par jugement.

Le jugement est rendu sur citation du Ministère Public et, si le curateur le demande, les débats se dérouleront à huis clos.

Art. 30

Cet article est inspiré de l'article 460 de l'actuelle loi sur la faillite. Il est cependant prévu que le serment est prêté devant le juge-commissaire et non devant le tribunal. Telle est d'ailleurs déjà la pratique actuelle.

Art. 31

Cet article reprend la procédure de l'article 462 de l'actuelle loi sur la faillite; il a été ajouté au texte que le jugement qui démet les curateurs est prononcé en audience publique.

En outre, le projet détermine le mode de notification du jugement au curateur. L'appel est exclu parce que le remplacement du curateur est une simple décision de type administratif, ne comportant pas de préjugé à l'égard du curateur.

Art. 32

Les honoraires du curateur sont fixés selon les règles et barèmes établis par le Roi.

Déjà sous l'empire de la loi actuelle sur la faillite, il est prévu à l'article 461 que les bases des honoraires des curateurs seront établies par un arrêté royal. Cet arrêté royal n'a jamais vu le jour bien que plusieurs tentatives aient été faites pour unifier les tarifs d'honoraires. En fait la pratique diffère de tribunal à tribunal (voyez Krings, E., o.c., *J.T.*, 474 et *R.W.*, 384).

Il va de soi que les curateurs doivent être rémunérés convenablement. Il est tout aussi évident que nombre de faillites sont clôturées à défaut d'actif et que néanmoins les curateurs sont contraints, dans ces faillites également, d'accomplir un certain nombre de devoirs qui représentent un temps considérable d'occupation de leur personnel.

En conséquence, il doit être tenu compte de ce problème pour la détermination des honoraires. Le fait qu'un curateur accepte l'obligation de s'occuper de curatèles non rémunératrices est aussi le corrolaire du monopole du barreau comme il est dit à l'article vingt-huit.

Gezien de veelvuldige elementen waarmede rekening moet worden gehouden voor het bepalen van de erelonen en de maatschappelijke evolutie die moet toelaten op een soepele wijze hierop te kunnen inspelen, is het noodzakelijk aan de Koning de bevoegdheid te verlenen de regels en barema's hiervoor vast te stellen.

Er wordt gekozen voor de term « regels en barema's » omdat dit een preciezere omschrijving geeft van de bevoegdheid van de Koning, daar waar in het huidige artikel 461 van de faillissementswet sprake was van « grondslagen », wat aanleiding heeft gegeven tot heel wat betwisting waardoor het aangekondigde koninklijk besluit er nooit is gekomen.

Het ereloon wordt pas definitief bepaald en toegekend door de rechtbank bij de sluiting van het faillissement. Het is immers van wezenlijk belang dat de rechtbank wat dit betreft op een ernstige manier toezicht kan houden op de bepaling van het ereloon.

Wat de voorschotten betreft, wordt uitdrukkelijk opgenomen dat de rechtbank op eenzijdig verzoekschrift voorschotten kan begroten. De term begroten werd gekozen om het voorlopige karakter van deze voorschotten te benadrukken en opdat tevens bij de definitieve bepaling aanpassingen zouden kunnen gebeuren.

Het toezicht op het begroten van de voorschotten gebeurt door de rechtbank en niet meer door de rechter-commissaris.

Om te vermijden dat deze voorschotten te hoog zouden oplopen, en dat later deze voorschotten zouden moeten worden verminderd, mag het geheel van de toegekende voorschotten de helft van de honoraria, begroot op grond van de waarde van de vereffende activa, niet overschrijden. Deze beperking van de voorschotten moet tevens een stimulans betekenen voor de curators om tot spoedige afsluiting van het faillissement te komen. Uitzondering moet gemaakt worden voor bijzondere omstandigheden, die de rechtbank zal beoordelen. In geen geval kunnen voorschotten worden begroot wanneer de curators de in artikel 33 voorziene verslagen niet overhandigen.

Art. 33

Er wordt voorzien dat de curators aan de rechter-commissaris een verslag over de vereffening van het faillissement zullen overmaken op geregelde tijdstippen. Tijdens het eerste jaar zullen drie verslagen worden ingediend, namelijk tijdens de zesde, negende en twaalfde maand, en vanaf het tweede jaar om de zes maanden.

Dit verslag dient omstandig te zijn en vermeldt de ontvangsten, uitgaven en de uitkeringen en geeft aan wat nog moet worden vereffend. Het verslag wordt gevoegd bij het faillissementsdossier.

Dit faillissementsdossier is ter inzage op de griffie voor de gefailleerde, de schuldeisers of hun advocaten.

En considération des éléments multiples dont il doit être tenu compte pour la détermination des honoraires et de l'évolution de la société qui doit permettre de s'adapter d'une manière souple, il est nécessaire de permettre au Roi d'établir les règles et barèmes pour ces honoraires.

La terminologie « règles et barèmes » a été choisie parce qu'elle décrit plus précisément la compétence du Roi, alors que dans l'actuel article 461 de la loi sur la faillite il est fait état de « bases », ce qui a donné ouverture à plusieurs controverses qui ont eu pour conséquence que l'arrêté royal annoncé n'a jamais vu le jour.

Les honoraires ne sont définitifs et alloués par le tribunal qu'à la clôture de la faillite. Il est en effet d'une importance capitale que le tribunal puisse exercer un contrôle sérieux sur la fixation des honoraires.

En ce qui concerne les honoraires provisionnels, il est dit explicitement que le tribunal peut les arbitrer sur requête unilatérale. Le terme arbitrer a été choisi pour souligner le caractère provisionnel de ces honoraires ainsi que le fait que lors de la fixation définitive, des adaptations peuvent encore intervenir.

Le contrôle est fait par le tribunal et non plus par le juge-commissaire.

Pour éviter que ces honoraires provisionnels deviennent trop importants et qu'ils doivent être diminués par après, l'intégralité des honoraires provisionnels arbitrés ne peut excéder la moitié du montant total des honoraires évalués sur la base de l'état de réalisation des actifs. Cette limitation des honoraires provisionnels devrait être un stimulant pour les curateurs à clôturer rapidement la faillite. Une exception peut être faite compte tenu de circonstances particulières, à apprécier par le tribunal. En aucun cas, des honoraires provisionnels ne peuvent être arbitrés lorsque les curateurs ne remettent pas les états visés à l'article 33.

Art. 33

Il est prévu que les curateurs remettront régulièrement au juge-commissaire un état détaillé de la situation de la faillite. Pendant la première année trois états seront remis, notamment au cours des sixième, neuvième et douzième mois, et à partir de la deuxième année tous les six mois.

Cet état doit être circonstancié et reprend l'indication des recettes, des répartitions et des dépenses ainsi que de ce qu'il reste à liquider. L'état sera déposé au dossier de la faillite.

Ce dossier de la faillite pourra être consulté au greffe par le failli, les créanciers ou leurs avocats.

In het geval van de niet-neerlegging van dit verslag voorziet artikel 32 in een sanctie : geen voorshotten kunnen worden begroot.

Art. 34

In dit artikel wordt de opdracht omschreven van de rechter-commissaris. De tekst ervan is gesteund op het artikel 463 van de huidige faillissementswet.

De eigenlijke opdracht van de rechter-commissaris bestaat erin toezicht uit te oefenen op de vereffening van het faillissement en op de snelle vereffening ervan. Het is ook de rechter-commissaris die de curator zal toelaten, wanneer snelle beslissingen noodzakelijk zijn, op de gepaste wijze op te treden.

De rechter-commissaris wordt benoemd uit de rechters in de rechtbank. De voorzitter van de rechtbank kan geen rechter-commissaris zijn (zie artikel 9) gezien zijn algemene controletaak en het feit dat hij kan geroepen worden om te oordelen over het verzet tegen handelingen van de rechter-commissaris.

Per faillissement kan slechts één rechter-commissaris benoemd worden. In geval van verhinderd kan deze vervangen worden bij beschikking van de voorzitter. Er wordt echter voorkeur gegeven aan de voorzitter boven de rechtbank, teneinde in spoedeisende gevallen snel te kunnen optreden.

De rechter-commissaris maakt geen deel uit van de zetel wanneer hij verslag uitbrengt. Onder de huidige faillissementswet moet de rechter-commissaris deel uitmaken van de zetel (zie Cass. 26 april 1906, *Pas*, 1906, I, 204). Het is echter geen gelukkige oplossing aangezien de rechter-commissaris in de uitoefening van zijn taken zodanig betrokken kan zijn bij bepaalde geschillen dat het voor hem moeilijk zal zijn nog volkomen onafhankelijk daarover te kunnen oordelen. Het is daarom beter te voorzien dat hij geen deel uitmaakt van de zetel wanneer hij verslag uitbrengt (zie Verougstraete Ivan, *Manuel du curateur de faillite*, vijfde ed. herzien en bijgewerkt, Brussel, 1987, 79, blz. 71).

De opwerping dat dit kleinere rechtbanken in de problemen zou kunnen brengen, is terzake niet dienend; de voorzitter van de Rechtbank van Koophandel zal immers nooit als rechter-commissaris kunnen worden aangesteld.

Het verslag dat door de rechter-commissaris moet worden gegeven, wordt behouden ondanks de kritiek waarbij wordt gesteld dat dit verslag dikwijls louter formeel is. Het is echter noodzakelijk dat de rechtbank zich een oordeel kan vormen over de vooruitgang van de vereffening van het faillissement en dit kan enkel gebeuren langs een verslag van de rechter-commissaris. De noodzaak van dit verslag en de inhoud ervan beklemtonen eens te meer de noodzakelijke kwaliteit van de aangestelde rechter-commissarissen.

De rechter-commissaris zal echter geen verslag moeten uitbrengen betreffende de betwistingen van

En cas de non-dépôt de cet état, l'article 32 prévoit une sanction : des honoraires provisionnels ne peuvent être arbitrés.

Art. 34

Cet article détermine la mission du juge-commissaire. Le texte est basé sur l'article 463 de l'actuelle loi sur la faillite.

La tâche réelle du juge-commissaire consiste à surveiller la gestion de la faillite et à veiller à une rapide liquidation. C'est aussi le juge-commissaire qui permettra au curateur d'agir de manière adéquate, au moment où des décisions rapides doivent être prises.

Le juge-commissaire est nommé parmi les juges du tribunal. Le président du tribunal ne peut être juge-commissaire (voyez l'article 9), compte tenu de sa fonction de contrôle général et du fait qu'il peut être appelé à juger de l'opposition aux actes du juge-commissaire.

Il ne peut être nommé qu'un seul juge-commissaire par faillite. En cas d'empêchement, celui-ci peut être remplacé par ordonnance du président. La préférence a été donnée au président plutôt qu'au tribunal, afin de pouvoir agir rapidement dans des cas d'urgence.

Le juge-commissaire ne fait pas partie du siège lorsqu'il fait rapport. Sous l'empire de l'actuelle loi sur la faillite le juge-commissaire doit faire partie du siège (voyez Cass. 26 avril 1906, *Pas*, 1906, I, 204). Or cette formule n'est pas heureuse car le juge-commissaire, dans l'exécution de sa mission, peut être tellement mêlé à certains litiges qu'il lui sera difficile d'en juger en toute indépendance. Il est donc souhaitable de prévoir qu'il ne fait pas partie du siège lorsqu'il fait rapport (voyez Verougstraete Ivan, *Manuel du curateur de faillite*, cinquième éd. revue et complétée, Bruxelles 1987, 79, p. 71).

La remarque que cette solution pourrait entraîner des problèmes pour les petits tribunaux n'est pas pertinente; le président du tribunal de commerce ne pourra en effet jamais être désigné comme juge-commissaire.

Le rapport qui doit être donné par le juge-commissaire est maintenu malgré la critique que ce rapport n'est souvent que formel. Il est cependant nécessaire que le tribunal puisse se faire une opinion concernant l'avancement de la liquidation de la faillite et il ne peut en être ainsi que grâce au rapport du juge-commissaire et son contenu souligne d'autant plus la qualité nécessaire des juges-commissaires désignés.

Le juge-commissaire ne devra pas faire rapport au sujet des contestations de créances, renvoyées au

schuldvorderingen die naar de rechtbank werden verwezen na sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen. Door deze bepaling wordt het grootste deel van de nutteloze verslagen vermeden.

Art. 35

Dit artikel betreft de mogelijkheid van aanwezigheid van de Procureur des Konings bij alle verrichtingen van het faillissement. De tekst van het huidige artikel 464 van de faillissementswet wordt overgenomen en hieraan wordt enkel toegevoegd dat de Procureur des Konings het dossier van het faillissement kan raadplegen. Immers zou zich wat dit betreft een probleem kunnen stellen indien dit niet uitdrukkelijk in de wet wordt voorzien.

Art. 36

Dit artikel betreft de rechtsmiddelen die openstaan tegen de vonnissen in zake van faillissement.

In artikel 465 van de huidige faillissementswet wordt bepaald dat ieder vonnis dat terzake van faillissement wordt gewezen uitvoerbaar is bij voorraad. De gewone termijn om hoger beroep in te stellen bedraagt slechts vijftien dagen te rekenen vanaf de betekening. Voor een aantal, in dit artikel opgesomde gevallen, is noch verzet noch hoger beroep noch cassatieberoep mogelijk.

In het nieuwe artikel wordt thans bepaald dat, behoudens het failliet verklarend vonnis en het vonnis waarmede de dag wordt bepaald waarop werd opgehouden te betalen, alle rechtsmiddelen zoals voorzien in het Gerechtelijk Wetboek toepasselijk zijn. De vonnissen blijven van rechtswege uitvoerbaar bij voorraad.

Evenwel werd in een aantal gevallen het verzet of hoger beroep onmogelijk gemaakt en werd enkel een cassatieberoep toegelaten. Het betreft gevallen van hoofdzakelijk administratieve aard. Cassatieberoep blijft eenmaal mogelijk.

Formaliteiten en beheer van het faillissement

De artikelen 37 tot 61 bepalen hoe het faillissementsvonnis bekend gemaakt wordt en welke de opdrachten zijn die aan de rechter-commissaris en curators worden toevertrouwd.

Vergeleken met de huidige wet zijn de belangrijkste verschillen de volgende : de publicaties worden vereenvoudigd, de taak van de curators met betrekking tot de bestaande overeenkomsten wordt duidelijker gemaakt, de grondrechten van de gefailleerde worden gevrijwaard en de informatie van de schuldeisers wordt verbeterd. De bepalingen van deze afdeling hebben vooral betrekking op de verplichtingen

tribunal de commerce après la clôture du procès-verbal de vérification des créances. Par cette disposition la plus grande partie de rapports inutiles est évitée.

Art. 35

Cet article concerne la possibilité de la présence du Procureur du Roi à toutes les opérations de la faillite.

Le texte de l'actuel article 464 de la loi sur la faillite est repris et il y est seulement ajouté que le Procureur du Roi peut consulter le dossier de la faillite. En effet, en ce qui concerne cette consultation, un problème pourrait se poser si cela n'était pas prévu explicitement dans la loi.

Art. 36

Cet article concerne les voies de recours contre les jugements rendus en matière de faillite.

A l'article 465 de l'actuelle loi sur la faillite il est prévu que tout jugement rendu en matière de faillite est exécutoire par provision. Le délai ordinaire pour en interjeter appel n'est que de quinze jours, à compter de la signification. Dans certains cas, énumérés dans cet article, ni l'opposition ni l'appel ni le recours en cassation ne sont possibles.

Le nouvel article dispose que toutes les voies de recours prévues au Code judiciaire sont ouvertes à l'encontre des jugements autres que le jugement déclaratif de faillite et celui fixant la date de cessation de paiement. Les jugements sont exécutoires par provision.

Toutefois, dans certains cas, l'opposition et l'appel sont exclus et seul le recours en cassation est admis. Il s'agit de cas impliquant des décisions principalement administratives. Le recours en cassation contre de telles décisions n'est toutefois pas exclu.

Formalités et gestion de la faillite

Les articles 37 à 61 concernent les activités et compétences des juges-commissaire et curateurs après le jugement déclaratif de la faillite. Ils indiquent également de quelle façon la faillite est rendue publique.

Par rapport à la loi actuelle, les principales différences sont : les publications sont simplifiées, la tâche des curateurs en ce qui concerne les contrats en cours est précisée, les droits fondamentaux du failli sont préservés et l'information des créanciers est améliorée. Les dispositions de cette section concernent principalement la phase initiale de la faillite mais, contrairement à la loi actuelle, elles restent

van de curator en de rechter-commissaris in de beginfase van het faillissement doch — in strijd met hetgeen in de huidige wet is voorzien — blijven zij ook gelden in de vereffeningsfase.

Art. 37

De publicatie in de dagbladen, die thans verplichtend was, wordt afgeschaft en vervangen door de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. Hiermede weet eenieder met zekerheid waar het faillissementsvonnis wordt gepubliceerd en vanaf welk ogenblik de termijnen van verhaal lopen. De publicatie in de dagbladen was zeer duur en gaf aanleiding tot een groot aantal overbodige betwistingen; daarenboven worden inlichtingen die in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd worden door financiële instellingen en professionele organisaties verder aan de belanghebbenden bekend gemaakt zonder kosten voor de boedel of voor de Staat.

Art. 38

De informatie van het publiek was tot nu toe ontoereikend. De curators waren formeel niet verplicht het publiek over de gang van zaken in te lichten : de rechter-commissarissen waren evenmin ertoe in staat de nodige inlichtingen te geven. Voortaan wordt ter griffie een faillissementsdossier gehouden dat alle wezenlijke elementen bevat die nodig zijn om zich een gedachte te vormen over hetgeen in het faillissement gebeurt. Belangrijk is onder meer dat de belanghebbenden kennis kunnen krijgen van de stand van de vereffening en van de betwistingen.

Art. 39

In hoofdzaak wordt het huidige stelsel overgenomen.

Art. 40

Dit artikel inzake de verzegeling neemt nagenoeg ongewijzigd de beginselen van het huidige artikel 470 over. Alleen wordt bepaald dat de zegellegging niet verplichtend is : de praktijk is overigens in die zin gevestigd. Zegellegging gebeurt door de rechter-commissaris, op vordering van de curator.

Art. 41

De plaatsopneming na faillissement is belangrijk in zoverre zij het mogelijk maakt snel een aantal beleidsbeslissingen te nemen en de gefailleerde ook in te lichten nopens zijn rechten. Om alle variaties tussen de praktijken in de diverse arrondissementen

d'application aussi pendant la phase de liquidation, désormais moins séparée de la phase initiale de la faillite.

Art. 37

La publication dans les journaux est supprimée et remplacée par la seule publication au *Moniteur belge*. L'avantage de procéder ainsi est, outre l'économie considérable qu'elle constitue pour la masse, d'assurer un point de départ sûr pour les voies de recours et de mettre fin à de nombreuses contestations d'ordre juridique. L'information donnée par le *Moniteur belge* est en outre répercutée au profit des intéressés, par plusieurs organisations professionnelles sans frais pour la masse ou pour l'Etat.

Art. 38

Jusqu'alors, le public n'était pas suffisamment informé. Le curateur n'était, strictement parlant, pas tenu de donner des informations et le juge-commissaire n'était pas en mesure de le faire. La loi impose dorénavant la tenue au greffe d'un dossier de la faillite contenant tous les éléments substantiels requis pour se faire une idée sur l'évolution et l'état de la faillite. Il est important notamment que les intéressés puissent prendre connaissance de l'état de la liquidation et des contestations.

Art. 39

Pour l'essentiel, le système actuel est repris.

Art. 40

Cet article relatif à la mise des scellés reprend, presque inchangées, les dispositions de l'actuel article 470, sous la réserve que la mise des scellés n'est plus obligatoire. La pratique actuelle allait d'ailleurs dans ce sens. La mise des scellés se fait par le juge-commissaires, sur demande du curateur.

Art. 41

La descente sur les lieux est un moment important de la procédure de faillite en ce qu'elle permet de prendre des décisions pour la gestion de la faillite et d'informer le failli quant à ses droits. Afin d'éviter des divergences importantes entre les arrondisse-

uit te schakelen en om de rechten van de betrokkenen te vrijwaren, wordt bepaald dat de artikelen van het Gerechtelijk Wetboek van overeenkomstige toepassing zijn. Dit betekent meteen dat de griffier aanwezig moet zijn op de plaatsopneming en dat een behoorlijk proces-verbaal moet worden opgesteld.

Art. 42

Vanaf hun ambtsaanvaarding maken de curators onverwijld en onder toezicht van de rechter-commissaris de beschrijving op van de goederen van de gefailleerde. De rechter-commissaris dient erover te waken dat de vormvoorschriften nageleefd zijn : hij controleert dat de inventaris is gemaakt, de termijn is gerespecteerd en de gefailleerde behoorlijk is opgeroepen, maar gaat niet de inhoud ervan na.

De beschrijving van de goederen van de gefailleerde zowel in waarde, weze het bij benadering, als in hoeveelheid, is belangrijk zowel om aan de schuldeisers de mogelijkheid te geven het beleid van de curator te beoordelen als om het buiten bezit gestelde patrimonium te beveiligen. Daarom heeft die taak voorrang : zij moet overigens de curator in de mogelijkheid stellen desgevallend zeer snel de sluiting van het faillissement aan te vragen wegens gebrek aan actief. Die taak kan vaak door de curator alleen niet worden opgenomen. Daarom voorziet het artikel dat de curators zich kunnen laten bijstaan : conform het gemeen recht blijven zij verantwoordelijk voor hetgeen door de in het artikel bedoelde personen wordt gedaan. De bijstand van de in het artikel genoemde personen kan verder reiken dan bijstand bij het opstellen van de boedelbeschrijving : ook voor de bewaring en de verkoop van de activa is dergelijke bijstand veelal onmisbaar. De huidige wet had dit niet voorzien, maar de praktijk was wel in die zin gevestigd, althans in sommige arrondissementen. De gefailleerde wordt niet buiten het bezit gesteld van al zijn goederen. Wat die goederen betreft, moet de curator een afzonderlijke vermelding inlassen in de boedelbeschrijving.

Art. 43

Dit artikel is de weergave van het huidige artikel 490 dat slechts naar de vorm werd aangepast.

Art. 44

Het eerste deel van het artikel is de weergave van het huidige artikel 491. In het tweede deel van het artikel wordt bepaald hoe het moeilijke probleem van de archieven van de gefailleerde moet worden opgelost : de kostprijs van dergelijk opslaan van ar-

ments et de sauvegarder les droits des intéressés, le texte fait référence aux dispositions du Code judiciaire en la matière. Ceci implique notamment que le greffier sera présent et qu'un procès-verbal convenable sera établi.

Art. 42

Dès leur entrée en fonctions, les curateurs procèdent, sans désemparer et sous la surveillance du juge-commissaire, à l'inventaire des biens du failli. Le juge-commissaire est tenu de faire observer les formes : il constate que le délai est respecté et que le failli a été dûment appelé, mais il n'est nullement astreint à vérifier la teneur de cet inventaire.

La description des biens du failli, tant sur le plan qualitatif que quantitatif, même de manière approximative, est importante en ce qu'elle permet aux créanciers de se faire une idée quant à la consistance de l'actif et donc quant à la valeur de la gestion du curateur et en ce qu'elle favorise la protection du patrimoine dessaisi. Cette tâche est donc prioritaire : elle permet d'ailleurs de clôturer rapidement la faillite pour insuffisance d'actif. Fréquemment, le curateur ne pourra mener cette tâche à bien sans assistance. C'est à cette fin que le texte lui permet de se faire assister : conformément au droit commun, le curateur reste responsable de ceux qui l'assistent. Cette assistance peut être plus importante que la rédaction du simple inventaire : une assistance pour la conservation et la réalisation des biens peut s'avérer indispensable et correspond d'ailleurs à la pratique actuelle dans certains arrondissements alors que la loi actuelle ne le prévoit pas. Certains biens appartenant au failli ne font point l'objet du dessaisissement. Le projet indique que lors de l'inventaire, le curateur en fait mention expressément.

Art. 43

Cet article est la reproduction de l'article 490 lequel n'a été modifié que quant à la forme.

Art. 44

La première partie de l'article est la reproduction de l'actuel article 491. La deuxième partie de l'article règle le délicat problème des archives de la faillite. Les conserver peut coûter des sommes considérables et la solution proposée permet d'éviter de tels frais en

chieven kan onredelijk hoog zijn en het kan gewenst zijn de archieven aan een bestuurder of aan de gefailleerde zelf toe te vertrouwen.

Art. 45

Het lot van de bestaande overeenkomsten heeft gezorgd voor de moeilijkste problemen die de laatste jaren de rechtspraak hebben verdeeld.

Het bleek dan ook nuttig een oplossing te zoeken die aansloot zowel bij de grondbeginselen van het faillissement als bij hetgeen in de meeste Europese rechtsstelsels wordt aanvaard. In beginsel stelt het faillissement geen einde aan de overeenkomsten, tenzij een uitdrukkelijk ontbindend beding dit voorziet of tenzij een overeenkomst die *intuitu personae* werd aangegaan wegens het faillissement niet meer kan uitgevoerd worden. De curator moet, als de overeenkomst door het faillissement niet beëindigd wordt, kunnen beslissen of hij al dan niet de overeenkomst uitvoert: zou hij dit niet kunnen doen, dan zouden bepaalde schuldeisers meer rechten kunnen laten gelden tegenover de boedel dan andere en zou het gelijkheidsbeginsel doorkruist worden. Dit vast te stellen is de bedoeling van het eerste lid. Om alle onzekerheden uit de weg te ruimen betreffende de beslissing van de curator dienaangaande, wordt aan de schuldeiser de mogelijkheid geboden de curator in mora te stellen te beslissen: als de curator niet reageert, is de overeenkomst ontbonden en heeft de schuldeiser desgevallend recht op schadevergoeding in de boedel. Als de curator beslist uit te voeren, kan de schuldeiser een vordering krijgen op de boedel zelf: met andere woorden de schulden tegenover die schuldeiser worden bij voorrang op het gerealiseerde actief betaald.

Art. 46

Voor de werknemers is het faillissement van de onderneming waarin zij worden tewerkgesteld een wezenlijke gebeurtenis. Het bleek gepast hen op een andere wijze te behandelen dan de overige schuldeisers, gelet onder meer op de omstandigheid dat de wet van 3 juli 1978 ook een aparte regeling invoert voor de vorderingen van de werknemers. Om de belangen te verzoenen van de schuldeisers en van de werknemers en de onzekerheid gerezen onder meer ingevolge een arrest van 16 juni 1988 (*Arr. Cass.*, 1987-88, n° 642; *RCJB*, 1990, 15, noot I, Verougstraete) volledig uit de weg te ruimen, wordt voorgesteld dat de curator het initiatief moet nemen om de werknemers, die regelmatig zijn tewerkgesteld en redelijkerwijze door de curator kunnen gekend zijn, in te lichten betreffende zijn voornemen.

Ofwel beëindigt de curator de arbeidsovereenkomsten binnen een termijn van twee weken: de werknemers hebben recht op een verbrekingsvergoeding in

autorisant le curateur de laisser les archives à la garde du failli ou d'un dirigeant.

Art. 45

Le sort des contrats en cours a provoqué, dans la jurisprudence, au cours des dernières années, des problèmes particulièrement aigus.

Il s'imposait dès lors de rechercher une solution qui tient compte des principes fondamentaux de la faillite et intègre certaines solutions heureuses réalisées à l'étranger. En principe la faillite ne met pas fin aux contrats, sauf dans les cas où une clause résolutoire expresse le prévoit ou encore lorsqu'un contrat, conclu *intuitu personae*, ne peut être exécuté à cause de la faillite. Lorsque le contrat ne se termine pas par le fait de la faillite, le curateur doit pouvoir décider s'il exécute ou non le contrat, faute de quoi certains créanciers pourraient obtenir plus de la faillite que d'autres, ce qui violerait le principe de l'égalité. Telle est la portée du premier alinéa. Afin de supprimer toute incertitude concernant la décision du curateur, le texte offre au créancier la possibilité de le mettre en demeure de décider: si le curateur ne réagit pas, le contrat est résolu et le créancier a droit, le cas échéant, à des dommages intérêts dans la masse. Si le curateur décide d'exécuter le contrat, le créancier acquiert une créance sur l'actif de la masse, en d'autres mots, sa créance sera payée par priorité sur les actifs réalisés.

Art. 46

Il était opportun de traiter les créances des travailleurs différemment par rapport aux créances ordinaires: pour les travailleurs, la faillite de leur entreprise constitue un événement dont l'importance ne peut être sousestimée. La loi du 3 juillet 1978 consacre d'ailleurs une disposition spéciale aux créances des travailleurs après faillite. Afin de concilier les intérêts de la masse et des travailleurs et de lever les doutes pouvant encore subsister après l'arrêt rendu par la Cour de Cassation en la matière (arrêt du 16 juin 1988, *Pas.* 1988, I, n° 642, *RCJB*, 1990, 15, avec note I, Verougstraete), il est proposé que le curateur prenne l'initiative de porter sa décision à la connaissance des travailleurs, du moins en ce qui concerne les travailleurs régulièrement embauchés, ce dont le curateur doit normalement avoir connaissance.

Ou bien le curateur met fin au contrat dans un délai de quinze jours après la faillite et le travailleur a droit à une indemnité compensatoire de préavis

de boedel. Ofwel doet hij dit niet en behoudt hij de werknemers, bijvoorbeeld in de optiek van een overdracht in going concern of nog om de werknemers of bepaalde onder hen te laten meehelpen aan de vereffening, dan worden de werknemers schuldeisers van de boedel voor de prestaties na faillissement volbracht en hebben zij eveneens recht op een opzegtermijn van zes weken of op een equivalente compensatoire vergoeding die bij voorrang, als schuld van de boedel, moet betaald worden. Die rechten mogen gecumuleerd worden met een opzegvergoeding in de boedel in het geval de werknemer, gelet op zijn anciënniteit of andere factoren, recht had op een langere opzegtermijn dan de genoemde zes weken. Die beginselen gelden zowel voor de beschermde als voor de niet beschermde werknemers, anders dan hetgeen werd beslist door Cass. 15 februari 1988 (*Arr. Cass.* 1987-1988, n° 367) en Cass. 24 februari 1992 (onuitgegeven).

Of het hier nu gaat over beschermde werknemers (verkozen of niet-verkozen kandidaten bij de ondernemingsraad of het comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen) of over vakbondsafgevaardigden, het nieuwe ontwerp wijkt geenszins af van de *ratio legis*, de doelstellingen bedoeld in vorige wetgevingen en hierop gegronde regelen, noch van de collectieve arbeidsovereenkomsten die het ontslag van vakbondsafgevaardigden reglementeren.

Rekening houdend met recente ontwikkelingen in de rechtspraak van het Hof van Cassatie, past het hier deze *ratio legis* in herinnering te brengen en aan dit artikel 46 van het ontwerp een interpretatieve waarde van voorgaande bepalingen te geven, dit om te vermijden dat rechtsonzekerheid afbreuk doet aan de sociale belangen van werknemers die geen dergelijke bescherming genieten.

Het vonnis van faillietverklaring, dat een excutoir karakter heeft, houdt uit zichzelf de economische of technische redenen in ter rechtvaardiging van het ontslag van alle personeel vanaf het ogenblik dat dit ontslag, waarvan de curator het initiatief behoudt, een collectief karakter heeft en aldus niet discriminerend.

De organisatie door de curator van wijzen van verwezenlijking van activa, van nature beperkt in tijd, met of zonder samenloop met het voormalig personeel van de gefailleerde onderneming, mag geenszins worden gelijkgeschakeld met een voortzetting van de activiteiten.

Er dient eveneens aan herinnerd dat de curator geen werkgever is in de zin die de wetgever hieraan heeft gegeven in de wetgeving die deze beschermingsregelen vaststelt.

Het zou strijdig zijn met de regelen van samenloop en gelijkheid, die onder de bevoorrechte schuldeisers van dezelfde rang moeten heersen, indien wordt toegelaten dat bijzondere beschermingsvergoedingen, na faillissement, de vermindering met zich brengen van de dividenden uit te keren in rang van artikel 19,

dans la masse. Ou bien le curateur ne procède pas ainsi, par exemple parce qu'il souhaite garder certains travailleurs pour assurer la liquidation ou parce qu'il continue l'exploitation commerciale : dans ce cas le travailleur deviendra créancier de la masse pour les prestations fournies après faillite et le curateur devra observer un préavis de six semaines lorsqu'il mettra fin au contrat ou accorder une indemnité compensatoire équivalente, payable par priorité, comme dette de la masse; le travailleur bénéficiera en outre, le cas échéant, de l'indemnité compensatoire de préavis dans la masse, comme le travailleur licencié après la faillite, pour autant que le travailleur vu son ancienneté et d'autres facteurs, ait eu droit à un préavis plus long que six semaines. Ces principes sont applicables tant aux travailleurs ordinaires qu'aux travailleurs protégés, contrairement à ce qui a été décidé par Cass. 15 février 1988, (*Bull.* 1988, n° 367; *Pas.* 1988, I, 707) et Cass. 24 février 1992 (non publié).

Qu'il s'agisse de travailleurs protégés (candidats élus ou non élus au conseil d'entreprise ou au comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement) ou de délégués syndicaux, le nouveau projet ne s'écarte nullement de la *ratio legis* et des buts visés par les législations précédentes ainsi que des règles définies par celles-ci et par les conventions collectives organisant le licenciement des délégués syndicaux.

Compte tenu de l'évolution récente de la jurisprudence de la Cour de Cassation, il convenait de rappeler cette *ratio legis* et, afin d'éviter que l'insécurité juridique ne porte préjudice aux intérêts sociaux des travailleurs ne bénéficiant pas de ces protections, de donner à cette disposition de l'article 46 du projet une valeur interprétative des textes antérieurs.

Le jugement déclaratif de faillite, qui a un caractère exécutoire, établit en soi la réalité des motifs économiques et techniques justifiant le licenciement de tout le personnel dès l'instant où ce licenciement, dont le curateur garde l'initiative, a un caractère collectif et dès lors non discriminatoire.

Ne peut être d'ailleurs assimilée à une poursuite d'activités l'organisation par le curateur des modalités de réalisation des actifs — par nature de durée limitée — avec ou sans le concours de l'ancien personnel de l'entreprise faillie.

Il convient aussi de rappeler que le curateur n'est pas l'employeur au sens que le législateur a entendu donner dans les législations organisant les protections.

Il serait contraire à la loi du concours et à la légalité qui doit régner du sein de créanciers de même rang privilégié de permettre que des indemnités spéciales de protection puissent, après faillite, venir diminuer des dividendes à répartir au rang de l'article 19, 3^obis de la loi hypothécaire. Ce n'est cer-

3°bis van de Hypotheekwet. Dit heeft de wetgever ongetwijfeld niet gewild wanneer hij een beschermingsregeling aan bepaalde werknemers in geval van ontslag toekende. De voorziene sancties mogen slechts worden gezien ten laste van de werkgever, en niet ten nadele van de andere werknemers die tengevolge van een faillietverklaring van hun werkgever in samenloop komen.

De curator beschikt over een termijn van vijftien dagen na het faillissement om de gekende werknemers in te lichten omtrent zijn voornemen hun arbeidsovereenkomst te beëindigen, zoniet worden deze geacht te zijn voortgezet. Zonder strikt te zijn gebonden aan een formeel criterium kunnen als nuttige instrumenten voor de curator om de werknemers te kennen het personeelsregister, of andere sociale documenten waar hij inzage in heeft, worden aangemerkt.

Het leek niet wenselijk in dit artikel de problemen te regelen die ontstaan doordat de werknemers die in het kader van de CAO n° 32^{quater} worden overgenomen hun opzegvergoeding kunnen cumuleren, in bepaalde omstandigheden, met hun nieuw loon.

Art. 47

Het artikel beoogt het huidige artikel 475 over te nemen mits enkele aanpassingen. Het moet duidelijk zijn dat de voortzetting van de handelsactiviteiten slechts mag worden toegestaan als het belang van de schuldeisers zulks toelaat : het gaat inderdaad niet op een deficitaire exploitatie te voeren die het actief zou uithollen tenzij de schuldeisers erin toestemmen. Het moge evenwel ook duidelijk zijn dat de voortzetting niet per se hoeft bevolen te worden in het belang van de schuldeisers : het volstaat dat de schuldeisers hierdoor niet worden benadeeld. Hetgeen in casu centraal staat is het behoud, waar mogelijk, van een economische activiteit. Voor het overige moet de voortzetting toegestaan kunnen worden nadat een belanghebbende hiertoe de curator heeft gedagvaard; als de curator dit zelf vraagt, moet hij de gefailleerde laten oproepen; de gefailleerde zelf kan het ook vragen doch moet de curator hiertoe dagvaarden. Voor de intrekking of wijziging van de maatregel kan een verzoekschrift volstaan : dergelijke intrekking is meestal dringend en moet snel kunnen worden aangevraagd. Belanghebbenden kunnen steeds derden-verzet aantekenen tegen de beslissing of in het geding tussenkomen.

Voor de werknemers is het faillissement van de onderneming waarin zij worden tewerkgesteld, evenals de eventuele verderzetting van de economische activiteiten, een wezenlijke gebeurtenis. Het is dan ook gepast hen op een aangepaste wijze te behandelen.

Vereiste voor de voortzetting van de handelsactiviteiten is dat deze de belangen van de schuldeisers niet schaadt. De rechtspraak laat zich echter veelal

tes pas ce que le législateur a voulu en conférant des protections à certains travailleurs en cas de licenciement. Les sanctions envisagées ne peuvent se concevoir qu'à charge de l'employeur et non au détriment de travailleurs en concours en raison d'une déclaration de faillite de leur employeur.

Le curateur dispose d'un délai de quinze jours après faillite pour informer les travailleurs connus quant à ses intentions de mettre fin à leurs contrats; sinon ceux-ci sont censés se poursuivre. Sans qu'un critère strict lui soit imposé pour obtenir connaissance des travailleurs, le curateur pourra utilement employer les instruments tels que le registre du personnel ou les autres documents sociaux auxquels il a accès.

Il n'a pas paru opportun de régler dans ce contexte-ci les problèmes suscités par la reprise des travailleurs dans le cadre de la convention collective n° 32^{quater}, lesquels peuvent cumuler dans certains cas les indemnités de rupture avec leur nouvelle rémunération.

Art. 47

L'article reprend l'essentiel de l'article 475 actuel tout en nuancant la portée qu'il doit avoir. Il s'impose d'emblée que la continuation des opérations commerciales ne peut être autorisée que si l'intérêt des créanciers le permet : mener une activité commerciale déficitaire qui appauvrirait encore plus l'actif serait déraisonnable, sauf si les créanciers y donnaient leur assentiment. Il ne faut toutefois pas en déduire que la continuation ne doit être accordée que si l'intérêt des créanciers l'exige : il suffit que la continuation ne leur porte pas préjudice. Le maintien éventuel de l'activité économique est le point central de cet article. Pour le surplus, la continuation doit pouvoir être accordée lorsque tout intéressé aura cité à cette fin le curateur; si le curateur souhaite assurer la continuité, il citera le failli; le failli citera le curateur au cas où il souhaite la continuation. Pour le retrait ou la modification de la mesure, une requête suffira. Un tel retrait sera en général urgent et doit pouvoir être demandé rapidement. Les tiers intéressés auront le loisir de faire tierce opposition à ce retrait ou pourront intervenir.

L'emploi dans le cadre de la faillite de l'entreprise et la continuation éventuelle des activités économiques constitue un élément vital pour les travailleurs. Il faut donc veiller à traiter leurs intérêts de manière appropriée.

Il est toutefois indispensable que la continuation de l'activité commerciale ne porte pas préjudice aux intérêts des créanciers. Souvent cependant, la juris-

niet meer uitsluitend leiden door het economisch belang van de schuldeisers, maar neemt ook andere belangen van sociale en algemeen economische aard in overweging. Er wordt met andere woorden rekening gehouden met de gecombineerde belangen van werknemers, schuldeisers en de economie in zijn geheel.

In ontwikkeling van deze tendens vertoont het zijn belang dat de rechtbank eveneens de vertegenwoordigers van de werknemers hoort.

Dit procedure-verloop is analoog aan de raadpleging der werknemers voorzien in het artikel 9.

Art. 48

De tekst is het naar de vorm aangepaste artikel 476 van de huidige faillissementswet. Gelet op de beperking van het aantal goederen die in beslag kunnen worden genomen krachtens artikel 15 zal die bepaling wellicht minder worden toegepast.

Art. 49

In de eerste dagen na het faillissement kan het belangrijk zijn snel tot de verkoop van de activa in het artikel genoemd over te gaan. Er is geen reden om onderscheid te maken tussen roerende en onroerende activa, nu beide snel van waarde kunnen verminderen ingevolge het faillissement. Dit laat overigens toe om een handelszaak met de gebouwen door de curator op die wijze over te dragen, onverminderd de rechten van de hypothecaire schuldeisers die bij dergelijke operatie door de curator zullen betrokken worden.

Art. 50

Vergeleken met het huidig artikel houdt het artikel een wijziging in, die ertoe strekt het privé-leven van de gefailleerde beter te beschermen. Hetgeen niet uitsluitend betrekking heeft op de handelsactiviteit van de gefailleerde wordt hem overgemaakt. Voor het overige werd de techniek behouden dat berichten (fax, brieven, telexen en dergelijke) steeds aan de curator toekomen teneinde de snelle afwikkeling van het faillissement mogelijk te maken en het verbergen van bedrieglijke praktijken tegen te gaan.

Art. 51

Zoals thans het geval is, moeten de curators de vorderingen die aan de gefailleerde toekomen innen. De opbrengst moet gestort worden op de Deposito- en Consignatiekas, die alle garanties biedt inzake veiligheid en solvabiliteit, en die de laatste maanden

prudence ne tient plus exclusivement compte de l'intérêt économique des créanciers, mais apprécie également d'autres intérêts sociaux ou économiques en présence. En d'autres termes, elle considère les intérêts combinés des travailleurs, des créanciers et de l'économie dans son ensemble.

Dans cette perspective, il paraît important que le tribunal invite les représentants des travailleurs à exprimer leur avis sur l'opportunité de la poursuite provisoire des activités commerciales de l'entreprise.

Cette procédure est analogue à la consultation des travailleurs qui est prévue à l'article 9.

Art. 48

L'article est la reproduction, adaptée quant à la forme, de l'actuel article 476 de la loi sur la faillite. Il est toutefois observé que les objets sujets à dessaisissement sont en vertu de l'article 15 plus limités qu'antérieurement, ce qui rendra la mesure moins nécessaire.

Art. 49

Il peut être important de procéder, dans les premiers jours de la faillite, à la vente de certains actifs. Aucune distinction rationnelle ne s'impose à cet égard entre meubles et immeubles, dès lors que la faillite peut avoir pour effet que les uns et les autres peuvent rapidement perdre leur valeur. Ceci permet d'ailleurs d'envisager plus aisément une cession du fonds de commerce et des immeubles par le curateur, sans préjudice des droits des créanciers hypothécaires appelés nécessairement à intervenir par le curateur, lors d'une telle cession.

Art. 50

L'article tend à mieux protéger la vie privée du failli. A cet effet, les documents qui n'ont pas exclusivement trait à l'activité commerciale du failli, lui sont remis. Pour le surplus la technique du « détournement » du courrier (fax, telex, lettres, etc.) est apparue indispensable pour assurer une gestion rapide de la faillite et éviter la dissimulation des fraudes.

Art. 51

Comme c'était le cas jusqu'à présent, les curateurs doivent procéder au recouvrement des créances qui reviennent au failli. Le produit doit être versé à la Caisse des Dépôts et Consignations, qui offre toutes garanties de sécurité et de solvabilité et a en outre

verdienstelijke inspanningen heeft geleverd, om aan de noden van de curators tegemoet te komen. Soms kan het wenselijk zijn bepaalde bedragen beschikbaar te houden bijvoorbeeld als bevoorrechte schuldeisers op korte termijn moeten worden betaald, of als schuldeisers van de boedel moeten worden betaald, of nog als bepaalde diensten vereist voor de afwikkeling van internationale of andere operaties nodig zijn en de kas hiervoor niet voldoende is uitgerust. Onder toezicht van de rechter-commissaris mogen bedragen, ten belope van hetgeen door de rechter-commissaris wordt beslist, op een afzonderlijke gerubriceerde rekening worden gestort. Misbruiken worden aldus moeilijker gemaakt.

Art. 52

De curators voeren de betalingen uit. In zoverre zij aanspraak maken op honoraria of op provisies die uitsluitend door de rechtbank bepaald worden, moet de rechter-commissaris zijn visa geven voor de betaling. Het gebeurt vaak dat bepaalde schuldeisers, bij de beëindiging van het faillissement, niet kunnen worden opgespoord : de bedragen worden dan gestort op de Deposito- en Consignatiekas.

Art. 53

De gefailleerde (of de bestuurders van de gefailleerde) moet aan de oproepingen van zowel rechter-commissaris als van de curator gevolg geven. Volgens de huidige wet (artikel 482) mag hij zich niet verwijderen zonder toestemming van de rechter-commissaris, wat in strijd bleek te zijn met de fundamentele rechten van de gefailleerde. Gelet op de omstandigheid dat de gefailleerde in een belangrijk aantal omstandigheden moet worden opgeroepen, is het belangrijk te preciseren waar juist de geldige oproepingen kunnen worden gedaan. Nalatigheid van de gefailleerde heeft tot gevolg dat de betekeningen gedaan aan de laatst gekende verblijfplaats geldig zijn.

Art. 54

Dit artikel behoeft geen bespreking.

Art. 55

Dit artikel is de weergave van het huidige artikel 485.

consenti ces derniers mois des efforts significatifs pour répondre aux vœux des curateurs. Il peut être souhaitable de garder certains montants à disposition, notamment lorsqu'à bref délai des créanciers privilégiés doivent être payés, ou encore lorsqu'il s'agira de payer des créanciers de la masse ou lorsque le curateur doit réaliser des opérations internationales et autres pour lesquelles la Caisse n'est pas équipée. Sous le contrôle du juge-commissaire, des sommes à concurrence des montants déterminés par ce juge pourront être portées à un compte spécial. Les abus peuvent ainsi être plus facilement évités.

Art. 52

Les curateurs effectuent les paiements. Dans la mesure où ils souhaitent obtenir des honoraires ou provisions — que seul le tribunal peut accorder — le juge-commissaire doit donner son visa avant tout paiement aux curateurs. Il arrive fréquemment qu'à la clôture de la faillite, des créanciers ne puissent être retrouvés; ces montants seront déposés à la Caisse des Dépôts et Consignations.

Art. 53

Le failli (ou les dirigeants de la société faillie), doit donner suite aux convocations tant du juge-commissaire que du curateur. Selon la loi actuelle (article 482), il ne pouvait s'éloigner sans le consentement du juge commissaire : cette disposition heurtait les droits fondamentaux du failli. Etant donné que le failli doit pouvoir être convoqué, il est nécessaire de prévoir à quel endroit les convocations peuvent être faites. En cas de négligence de la part du failli les significations à la dernière résidence connue seront valables.

Art. 54

Cet article n'appelle pas de commentaires.

Art. 55

L'article est la reproduction de l'article 485 de la loi actuelle.

Art. 56

Als de gefailleerde overleden is, is het noodzakelijk dat zijn erfgenamen, die de nalatenschap hebben aanvaard, het recht zouden hebben over hun belangen te waken.

Art. 57

Dit artikel is de weergave van artikel 487, met dit verschil echter dat, nu het akkoord na faillissement niet meer bestaat, het niet meer vereist is een inschrijving te nemen op de onroerende goederen van de gefailleerde. Die inschrijving was alleen vereist om de rechten van de schuldeisers te vrijwaren als er een akkoord ontstond. Er weze opgemerkt dat volgens dit ontwerp geen inschrijvingen kunnen genomen worden na het faillissement, ook niet door de openbare besturen of door de fiscus.

Art. 58

Om de afwikkeling van het faillissement te vergemakkelijken was het gewenst de regeling betreffende de bevoegdheid van de curator dadingen te sluiten, te versoepelen. In beginsel kan de curator vrij dadingen sluiten, tenzij in de uitzonderingsgevallen door dit artikel bepaald, voor dewelke de tussenkomst van de rechtbank wenselijk is. Het bedrag van de vrij toegelaten dading wordt ook gebracht op een redelijk bedrag van 500 000 frank.

Art. 59

Dit artikel is de weergave van het artikel 493.

Art. 60

Dit artikel is de weergave van artikel 494 met dit verschil echter dat de termijn van vijftien dagen, die veel te kort was om een volledig verslag te maken, op twee maanden wordt gebracht. Na twee maanden weet de curator immers welke het beeld is van het passief en heeft hij meestal een duidelijke visie over de oorzaken van het faillissement.

Art. 61

Dit artikel past artikel 495 aan aan de wijzigingen die dit ontwerp aanbrengt aan de bepalingen nopens de bankbreuk. Daarenboven wordt voorzien dat ook de curator ingelicht wordt nopens de vervolgingen bedoeld in het artikel.

Art. 56

Les héritiers du failli doivent pouvoir faire valoir leurs droits de façon appropriée, lorsqu'ils ont accepté la succession.

Art. 57

Cet article reproduit l'article 487, à cette différence près que, vu la suppression du concordat après faillite, il n'était plus nécessaire de prévoir une inscription sur les biens du failli : cette inscription tendait uniquement à protéger les droits des créanciers en cas de concordat. Il échet d'observer que selon le projet, aucune inscription ne peut être prise après faillite, même pas par les pouvoirs publics ou par le fisc.

Art. 58

Pour faciliter la liquidation de la faillite, il était souhaitable d'assouplir la réglementation relative aux transactions que peut conclure le curateur. Le curateur peut transiger librement, sauf dans les cas prévus expressément par cet article, pour lesquels une intervention du tribunal est souhaitable. Le montant en deçà duquel le curateur peut transiger est porté au montant raisonnable de 500 000 francs.

Art. 59

Cet article est la reproduction de l'actuel article 493.

Art. 60

Cet article reproduit l'article 494 actuel, sous la réserve toutefois que le délai de quinze jours, qui était trop bref et ne permettait pas d'élaborer un rapport complet, est porté à deux mois. Le curateur sait, après deux mois, quelle est l'ampleur du passif et également quelles sont les causes probables de la faillite.

Art. 61

Cet article est l'adaptation de l'actuel article 494 aux modifications apportées aux règles de la banqueroute. En outre, il est disposé que le curateur sera informé des poursuites visées à l'article.

Aangifte en verificatie van de schuldvorderingen

In dit hoofdstuk zijn enkele ingrijpende veranderingen aangebracht tegenover de huidige faillissementswet (artikelen 496 tot 508 F. wet).

Art. 62

Thans zullen alle schuldeisers zonder uitzondering aangifte moeten doen van hun schuldvordering, teneinde de curator, de gefailleerde, de schuldeisers en alle belanghebbenden alsdus toe te laten een zo volledig mogelijk overzicht te hebben van de toestand van het faillissement. Deze verplichting geldt dus ook in tegenstelling met wat thans voor sommige onder hen niet geldt of niet zou gelden volgens bepaalde leer, de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers, alsmede fiscale en andere administraties. Op vraag levert de griffier een ontvangstbewijs af. Nu de publicaties via de dagbladen in het algemeen ook voor de faillietverklaring worden afgeschaft, geldt hier ook slechts verwittiging door publicatie in het *Staatsblad*. De individuele verwittiging door de curator blijft behouden, doch moet niet meer door een aangetekend rondschriven geschieden. Een gewoon rondschriven volstaat.

De vroeger voorziene verlenging van termijnen voor aangifte van schuldeisers die buiten het Rijk wonen of verblijven wordt afgeschaft, nu de postdiensten vrijwel overal behoorlijk werken en de termijn zelf reeds verlengd werd (binnen dertig dagen na het failliet verklarend vonnis in plaats van de huidige twintig dagen), terwijl moderne communicatiemiddelen, zoals de fax, het mogelijk maken overal ter wereld spoedig berichten door te zenden.

Art. 63

Het artikel is de, slechts wat de vorm betreft, licht aangepaste weergave van het huidige artikel 498.

Art. 64

Keuze van woonplaats in het arrondissement waar het faillissement is uitgesproken, wordt verplichtend gesteld doch enkel voor personen die geen woonplaats hebben in de EEG.

Art. 65

De verificatie van de schuldvorderingen zal niet meer dienen te geschieden naar gelang de aangiften binnenkomen noch ter griffie in aanwezigheid van de rechter-commissaris. De praktijk heeft reeds lang de onmogelijkheid van dergelijke verificatie bewezen. Artikel 500 van de huidige wet kon eenvoudigweg

Déclaration et vérification des créances

Dans ce chapitre, de profondes modifications sont apportées à l'actuelle loi sur les faillites (articles 496 à 508).

Art. 62

Tous les créanciers, sans exception, devront déclarer leurs créances afin de permettre au curateur, au failli, aux créanciers et à tous les intéressés de se faire une idée complète de l'état de la faillite. Cette obligation vaut également, contrairement à ce qui était le cas jusqu'à présent, pour les créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes, ainsi que pour les administrations fiscales et autres. Sur demande, le greffier délivre un accusé de réception. Désormais et de façon générale, les publications dans les journaux quotidiens étant supprimées, seule la publication au *Moniteur* a valeur d'avertissement. Les avis adressés individuellement aux créanciers par le curateur sont maintenus, à la seule différence que la circulaire ne doit plus être envoyée par lettre recommandée. Une simple lettre suffit.

L'ancienne prolongation des délais pour la déclaration des créanciers résidant ou domiciliés hors du Royaume est abrogée, les services postaux fonctionnant de façon satisfaisante et les délais ayant aussi été prolongés (dans les trente jours du jugement déclaratif au lieu du délai actuel de vingt jours). Les moyens actuels de communication, tel le fax, permettent d'envoyer rapidement des informations dans le monde entier.

Art. 63

Cet article n'est que la reproduction légèrement modifiée, en ce qui concerne la forme, de l'actuel article 498.

Art. 64

L'élection de domicile dans l'arrondissement où la faillite a été prononcée n'est plus imposée qu'aux personnes qui ne résident pas dans la CEE.

Art. 65

La vérification des déclarations de créances n'aura plus lieu au fur et à mesure de l'arrivée des déclarations au greffe et en présence du juge commissaire. La pratique a démontré depuis longtemps l'impossibilité de procéder à de semblables vérifications. L'article 500 de la loi actuelle est devenu inapplicable

niet toegepast worden, omdat het onmogelijk is op de griffie van de rechtbank van Koophandel de schuldvorderingen te vergelijken met de boekhouding van de gefailleerde, bij gebrek aan plaats en omdat deze boekhouding aldaar niet kan worden overgebracht. De verificatie wordt derhalve door de curator gedaan waar deze het meest aangewezen vindt (bedrijf van de gefailleerde of eigen kantoor), doch steeds in aanwezigheid of na behoorlijke oproeping van de gefailleerde. De aanwezigheid van de rechter-commissaris is daarbij niet meer vereist. De praktijk had reeds lang uitgewezen dat het de rechter-commissaris meestal onmogelijk is die langdurige onderzoeken bij te wonen, die overigens tot de specifieke taak van de curator behoren.

Art. 66

Dit artikel is de weergave van het huidige artikel 501.

Art. 67

Het proces-verbaal van verificatie zal door de curator worden opgesteld en door deze, door de rechter-commissaris en door de griffier worden ondertekend.

Art. 68

Op de zitting bepaald voor het sluiten van het proces-verbaal van verificatie, zal de curator op verzoek van elke belanghebbende kennis moeten geven van elke aangegeven schuldvordering en van haar gebeurlijke betwisting. Dit vermijdt een langdurige lezing wanneer niemand erom vraagt. Nu het vonnis van faillietverklaring de datum van de debatten betreffende de schuldvorderingen niet meer vermeldt, zal de rechter-commissaris deze datum bepalen op de zitting waarop het proces-verbaal van verificatie wordt gesloten, zodat de belanghebbenden (schuldeisers, gefailleerde) die deze wensen te vernemen dit desgewenst op deze zitting zullen te horen krijgen, ook al kunnen zij naderhand ter griffie deze informatie nog inwinnen. De betwiste schuldeisers worden, thans reeds en dit blijft behouden, per aangetekend schrijven door de curator verwittigd met oproeping om op de door de rechter-commissaris bepaalde dag en uur (of dagen en uren) te verschijnen.

Art. 69

Dit artikel strekt ertoe de gefailleerde en de schuldeisers het recht zelf bezwaren in te brengen tegen ingediende schuldvorderingen, veilig te stellen.

parce que, à défaut de place, il est impossible d'effectuer, au greffe du tribunal de commerce, la comparaison avec la comptabilité du failli et parce que la comptabilité ne peut y être transportée. Le curateur doit par conséquent procéder à la vérification à l'endroit qui lui paraît le plus indiqué (le lieu d'exploitation de la faillite ou son propre bureau), et toujours en présence du failli ou celui-ci dûment appelé. La présence du juge commissaire n'est plus exigée. La pratique a démontré de longue date que celui-ci est généralement dans l'impossibilité d'assister à de longues vérifications qui, d'ailleurs, font partie des tâches spécifiques du curateur.

Art. 66

Cet article est la reproduction de l'actuel article 501.

Art. 67

Le procès-verbal des vérifications sera dressé par le curateur et signé par celui-ci, par le juge commissaire et par le greffier.

Art. 68

Lors de la séance fixée pour la clôture du procès-verbal de vérification, les curateurs donneront, à la demande de tout intéressé, connaissance de toute créance déclarée et de son éventuelle contestation. Cela évite une longue lecture lorsqu'il n'y a pas de questions. Dès lors que le jugement déclaratif ne mentionne plus la date pour les débats sur les contestations de créance, le juge-commissaire fixera cette date lors de la séance de clôture du procès-verbal de vérification, en sorte que tout intéressé (créanciers et failli) qui souhaite être informé à ce sujet pourra l'obtenir sur demande lors de cette séance ou ultérieurement, au greffe. Les créanciers contestés, comme c'est déjà le cas, sont avertis par une lettre recommandée du curateur contenant convocation à comparaître au jour et heure (ou jours et heures) fixés par le juge-commissaire.

Art. 69

Cet article ménage au failli et à ses créanciers la possibilité de sauvegarder leurs droits envers des prétentions excessives d'autres créanciers.

Art. 70

Dit artikel wijzigt de wijze van behandeling van de betwiste schuldvorderingen. Het zal voortaan niet meer nodig zijn tot provisionele opnemingen over te gaan met het oog op het houden van een akkoordvergadering, aangezien het akkoord na faillissement wordt afgeschaft, wat overigens niet belet dat de opnemingen voor een provisioneel bedrag gedaan worden zoals in een gewone procedure. De gemakkelijk af te handelen betwistingen zullen op de dag van de inleiding worden behandeld en de rechtbank zal er dadelijk over oordelen of ze in beraad nemen, nu geen verslag van de rechter-commissaris nog vereist is noch advies van het openbaar ministerie. Tegen dit vonnis of eventueel vonnissen zal geen verzet toegelaten zijn. Geschillen die niet vatbaar zijn voor dadelijke beslissing zullen afzonderlijk behandeld worden volgens de gewone regelen van het Gerechtelijk Wetboek en tegen die beslissing — in tegenstelling met de huidige regeling — zal verzet wel mogelijk zijn ingeval van behandeling bij verstek (voor zover geen toepassing werd gemaakt van de artikelen 751 en vlg. van het Gerechtelijk Wetboek).

Het huidige artikel 506 wordt afgeschaft omdat het niet mogelijk is de aangiften van schuldvordering en aangehechte stavingsstukken tot na het vonnis dat over de betwistingen moet gewezen worden ter griffie te bewaren, gezien de curator ze moet kunnen meenemen om ze te onderzoeken zoals hierboven uiteengezet. De huidige praktijk is overigens in die zin gevestigd, zodat artikel 506 in feite in onbruik is geraakt. Schuldeisers of andere personen die van een rechtmatig belang doen blijken, zullen zich steeds tot de curator kunnen wenden als zij die aangiften willen nazien.

Art. 71

De tabel van de schuldvorderingen voorzien in het huidige artikel 507 wordt behouden, doch de inhoud ervan wordt vereenvoudigd en in overeenstemming gebracht met de huidige praktijk. De griffier blijft verantwoordelijk voor de opstelling ervan, doch het staat deze vrij dienaangaande met de curator overeen te komen, zodat in deze rechtbanken waar het thans de gewoonte is dat de curator de tabel opstelt, niet noodzakelijk van die gewoonte moet worden afgestapt. De korte inhoud van de beslissing na beslechting kan in de regel beperkt blijven tot de aanduiding of de schuldvordering verworpen is of aanvaard, en, in het laatste geval, voor welk bedrag en in welke categorie (als concurrente schuldeiser of als bevoorrechte schuldeiser).

Art. 72

De behandeling van de aangiften van de tardieve schuldeisers wordt ingrijpend gewijzigd nu het oude

Art. 70

Cet article modifie la façon de régler les contestations de créances. Il ne sera plus nécessaire de procéder à des admissions à titre provisionnel en vue de tenir l'assemblée concordataire, dès lors que le concordat, après faillite est supprimé. Cela n'empêche d'ailleurs pas d'admettre, comme en droit commun, une créance pour un montant provisoire, lorsque le principe n'est pas contesté mais seulement le quantum. Les contestations qui sont aisées à trancher, seront traitées le jour de l'introduction et le tribunal statuera immédiatement ou prendra l'affaire en délibéré (ce qui ne sera pas impossible, dès lors que le rapport du juge-commissaire n'est pas requis ni l'avis du ministère public). Contre ce jugement ou contre ces jugements, l'opposition n'est pas admise. Les contestations qui ne se prêtent pas à une décision immédiate seront disjointes et traitées selon les règles de procédure ordinaires du Code judiciaire. En cas de défaut, l'opposition sera dès lors possible (sauf évidemment, lorsqu'il aura été fait application des articles 751 et suivants du code judiciaire).

L'actuel article 506 a été supprimé parce qu'il n'est pas possible que le greffe conserve les déclarations de créance et les pièces justificatives jusqu'au jugement à intervenir sur les contestations. Le curateur doit pouvoir les emmener pour les vérifier, ainsi qu'il vient d'être exposé ci-dessus. La pratique s'est d'ailleurs développée en ce sens de sorte que l'article 506 est tombé en désuétude. Les créanciers ou les autres personnes qui justifient d'un intérêt légitime pourront toujours s'adresser aux curateurs lorsqu'ils voudront consulter les déclarations.

Art. 71

Le tableau des créances prévu par l'actuel article 507 est maintenu, encore que le contenu en soit simplifié et mis en concordance avec la pratique actuelle. Le greffier reste responsable des énonciations mais il a la faculté de s'entendre avec le curateur. De la sorte, il n'est pas nécessaire de modifier l'usage selon lequel, dans certains tribunaux, le curateur dresse lui-même le tableau. Le résumé succinct de la décision peut être limité à l'indication que la créance est rejetée ou admise, et dans ce dernier cas pour quel montant et dans quelle catégorie (comme créancier chirographaire ou comme créancier privilégié).

Art. 72

Une modification substantielle de la façon dont les créanciers « tardifs » étaient traités s'imposait, dès

systeem hoofdzakelijk te wijten was aan communicatieproblemen. De schuldeisers die hun aangifte niet hebben ingediend voor de sluiting van het proces-verbaal van verificatie kunnen dit in beginsel nog doen tot de afrekeningsvergadering, mits evenwel enige beperkingen. Hun dividend zal slechts berekend worden op het nog niet verdeeld actief. De mogelijkheid wordt evenwel afgeschaft om op het nog niet uitgekeerd actief de dividenden vooraf te nemen, die bij een eerste uitkering voor hun schuldvorderingen hadden moeten worden toegekend, indien de schuldeisers bewijzen dat zij in de onmogelijkheid verkeerden hun aangifte tijdig te doen. De bedoeling is de schuldeisers tot diligentie aan te zetten en de afhandeling van de faillissementen aldus te bespoedigen. Het recht opname te vorderen verjaart, hoe dan ook, na verloop van drie jaar te rekenen van de faillietverklaring, behalve voor de schuldvordering vastgesteld in een procedure tot tussenkomst of vrijwaring, vervolgd of ingesteld tijdens de afhandeling van het faillissement. Wat betreft de schuldvorderingen vastgesteld tijdens de afhandeling van het faillissement, moet, in zoverre zij niet door de rechtbank die het faillissement uitsprak werden vastgesteld, de opname gevorderd worden binnen de zes maanden nadat het eindvonnis kracht van gewijsde heeft verkregen (d.i. niet meer vatbaar is voor verzet of hoger beroep : artikel 28 Ger. W.). De bedoeling van deze laatste beperkingen bestaat er eveneens in de afhandeling van het faillissement te vergemakkelijken en derhalve te bespoedigen.

Summiere rechtspleging tot sluiting

Art. 73

Heel wat betwistingen omringden de sluiting wegens ontoereikend actief in de regeling vastgesteld bij de wet van 1851, vooral sinds de lijfswang werd afgeschaft. In de rechtspraak werd eensdeels vaak een onderscheid gemaakt tussen de sluiting wegens gebrek aan actief en de sluiting wegens ontoereikend actief, anderdeels de voorlopige aard van de sluiting wegens ontoereikend actief werd aangenomen. Op gelijk welk ogenblik kon het vonnis van sluiting op verzoek van elke belanghebbende of van de gefailleerde zelf worden ingetrokken, voor zover er voldoende actief was om de verdere kosten van vereffening te dekken (artikel 536). Het faillissement heropenen kon, voor de nieuwe schuldeisers, zeer nadelige gevolgen hebben nu de handelingen door de gefailleerde verricht, aan de boedel niet konden toegeworpen worden (zie L. Cornelis, « De heropening van het faillissement » *T.B.H.* 1986, 586-588). Het stelsel dat u wordt voorgesteld is eenvoudig. Als de activa de kostprijs dekken van de vereffening en van het beheer, wordt er vereffend. Als dit niet het geval is, wordt het faillissement zo snel mogelijk gesloten en zal de curator met de gefailleerde afrekenen volgens het gemeenrecht. De summiere rechts-

lors que le système ancien était essentiellement la conséquence des problèmes de communication. Ceux qui n'ont pas produit avant la clôture du procès-verbal de vérification de créances, peuvent encore le faire jusqu'à l'assemblée de clôture des comptes, sous certaines réserves. Leur dividende est calculé sur l'actif encore à répartir. Est toutefois supprimée la possibilité qui leur était offerte de prélever sur l'actif non encore réparti par préférence les sommes qui auraient dû leur être allouées lors d'une première répartition, s'ils prouvaient ne pas avoir été en mesure de produire à temps leur créance. ainsi les créanciers sont incités à une plus grande diligence, ce qui ne peut qu'accélérer la liquidation des faillites. Le droit d'être admis au passif se prescrit en toute hypothèse dans un délai de trois ans après la déclaration de faillite, sauf en ce qui concerne la créance constatée dans une procédure en intervention et garantie, poursuivie ou intentée pendant la liquidation de la faillite. En ce qui concerne les créances constatées pendant la liquidation de la faillite, et dans la mesure où ces créances n'ont pas été déterminées par le tribunal de la faillite, l'admission doit être demandée à peine de déchéance dans les six mois à partir du moment où le jugement a force de chose jugée (c'est-à-dire n'est plus susceptible d'appel ou d'opposition; article 28 C. j.). Ces restrictions ont pour but d'accélérer la liquidation de la faillite.

Procédure sommaire de clôture

Art. 73

Les conséquences de la clôture pour insuffisance d'actif dans le système instauré par la loi de 1851 ont fait l'objet de controverses spécialement depuis la suppression de la contrainte par corps. La jurisprudence s'est ralliée à un système où d'une part, une distinction était faite entre la clôture pour absence d'actif et celle pour insuffisance d'actif, et où d'autre part le caractère provisoire de la clôture était admis. A n'importe quelle époque le jugement de clôture pouvait être rapporté à la demande d'un tiers intéressé ou du failli lui-même, dès lors que l'existence de fonds suffisants pour faire face à la suite des opérations était démontrée (article 536). La réouverture de la faillite pouvait placer les nouveaux créanciers dans une position délicate puisque les actes posés par le failli étaient inopposables à la masse (voir L. Cornelis, « De heropening van het faillissement » *R.D.C.*, 1986, 586-588). Le système qui vous est proposé est plus simple. Si les actifs peuvent couvrir les frais de liquidation et d'administration, le curateur procède à la liquidation. si tel n'est pas le cas, il demande le plus tôt possible la clôture de la faillite et rend compte au failli de sa gestion selon les modalités de droit commun. Désormais la clôture pour insuffi-

pleging is thans definitief. Volgens de nieuwe tekst kan de gefailleerde zich tegen die regeling verzetten vóór er een beslissing wordt getroffen, gelet op de verstrekkende gevolgen van die beslissing voor zijn patrimonium. De curator — die het best ingelicht is over de gang van zaken en onder toezicht van de rechter-commissaris het best de verscheidene elementen van de vermogensbalans kan mededelen — maakt de zaak aanhangig. Om de rechten op informatie van de schuldeisers te vrijwaren is de publicatie van het vonnis verplichtend.

Vereffening van het faillissement

Art. 74

De vereffening van de activa is een van de zwaartepunten van het verloop van de procedure. In het belang van de schuldeisers moet erover worden gewaakt dat de vereffening zo goed mogelijk zou verlopen nadat de curator en de rechter-commissaris alle nuttige inlichtingen hebben ingewonnen. In een geheel verkopen of stuksgewijs vergt een economische benadering en een goede kennis van de markt waarop de gefailleerde optrad.

Daarom is het wenselijk de gefailleerde te betrekken bij de vereffening. De informatie waarover de gefailleerde beschikt laat toe aan de beste voorwaarden te verkopen, aangenomen zijnde dat de gefailleerde te goeder trouw alle inlichtingen doorgeeft, zoals hij moet doen. In die geest moet de gefailleerde worden opgeroepen: de curator apprecieert, onder toezicht van de rechter-commissaris, in hoeverre met zijn opmerking rekening moet worden gehouden.

Twee modaliteiten van vereffening worden door de tekst mogelijk gemaakt. De verkorte weg waarvan sprake in het derde lid, zal gevolgd worden wanneer het faillissement niet wordt betwist of niet meer betwistbaar is, telkens de activa een geringe waarde hebben of nog, wanneer de betwistingen weinig ernstig zijn. De lange weg zal verkozen worden telkens een snelle vereffening een bedreiging zou uitmaken voor de rechten van de gefailleerde of van zijn schuldeisers.

Dit artikel omvat ook een bepaling omtrent de overdracht van de onderneming. De rechtbank kan dergelijke overdracht bekrachtigen onder voorwaarden die partijen hebben bedongen en waarvan de naleving, na sluiting van het faillissement, door elke belanghebbende kan worden vervolgd.

De overdracht van een onderneming kan immers gepaard gaan met een aantal contractuele verbintenissen die zich op termijn uitstrekken tot na de sluiting van het faillissement. Elke belanghebbende kan de uitvoering van deze verbintenissen vervolgen. Het begrip belanghebbende heeft die inhoud die het Gerechtelijk Wetboek eraan geeft.

sance d'actif présente un caractère définitif. Le nouveau texte consacre le droit du failli de se défendre avant qu'une telle décision n'intervienne, en raison des conséquences directes qu'elle a sur son patrimoine. C'est au curateur qu'il incombe de saisir le tribunal car c'est lui qui est le mieux à même de pouvoir apprécier, sous le contrôle du juge-commissaire, la nécessité de mettre en œuvre la procédure, au vu des éléments du bilan. Enfin, pour garantir l'information des créanciers, le jugement de clôture fait l'objet d'une publicité.

Liquidation de la faillite

Art. 74

La réalisation de l'actif constitue une phase essentielle de la procédure de faillite. L'intérêt des créanciers commande que cette réalisation se fasse dans les meilleures conditions possibles, après que le juge-commissaire et le curateur aient recueilli toutes les informations utiles. La décision de vendre un fonds de commerce en bloc ou de procéder à son démantèlement, notamment, implique une perspective économique et suppose une connaissance adéquate du marché dans lequel l'entreprise faillie s'insère.

L'intérêt des créanciers commande que le failli soit associé à la liquidation. Les informations qu'il peut détenir au sujet de ce marché et qu'il doit transmettre de bonne foi aux curateurs peuvent permettre à ceux-ci de prendre les mesures nécessaires à la meilleure valorisation possible des actifs: c'est dans cette perspective qu'est prévue la convocation du failli, le curateur appréciant, sous contrôle du juge-commissaire, dans quelle mesure il doit tenir compte des observations du failli.

L'article envisage deux modalités de liquidation. L'une rapide, sera pratiquée lorsque la faillite n'est pas contestée ou n'est plus contestable, lorsque les actifs sont de peu de valeur ou encore lorsque les contestations n'apparaissent pas sérieuses. L'autre sera par contre appliquée dans les cas où une liquidation hâtive mettrait en péril des droits légitimes du failli ou des créanciers.

Cet article contient également une disposition sur la cession de l'entreprise. Le tribunal peut homologuer cette cession selon des modalités conventionnelles dont l'exécution peut être poursuivie, après la clôture de la faillite, par tout tiers intéressé.

La cession d'une entreprise peut toujours s'effectuer selon une série d'engagements contractuels s'étendant à terme jusque après la clôture de la faillite. Tout intéressé peut poursuivre l'exécution de ces engagements. La notion d'intéressé a le même contenu que celle donnée par le Code judiciaire.

Art. 75

De curator kan de handelsactiviteiten verder zetten vóór de vereffening van de activa : hij kan het ook erna, om de activa nog beter te kunnen verkopen. Het is overigens geenszins uitgesloten dat de rechter-commissaris juist daarom een algemene vergadering van de schuldeisers zou bijeenroepen of dat sommige schuldeisers eventueel zouden aanvaarden een mogelijk exploitatieverlies te dekken. De rechtbank moet in elk geval beslissen.

Art. 76

In het bestaande stelsel blijven bepaalde vereffeningen aanslepen zonder dat de schuldeisers eenvoudig en efficiënt tegen deze gang van zaken kunnen reageren. De jaarvergadering die het artikel 76 instelt, biedt de mogelijkheid om inlichtingen in te winnen nopens de stand van de vereffening, rechtstreeks vragen te stellen aan de curatoren en, in voorkomend geval, opmerkingen te maken die op het proces-verbaal zullen worden genoteerd. Als die opmerkingen terecht zijn, kan de rechtbank de curatoren vervangen. Om de taak van een curator die talrijke faillissementen moet beheren niet nutteloos te bezwaren, wordt bepaald dat die vergadering in een beperkte periode rond de verjaardag van het faillissement zal gehouden worden. De rechter-commissaris beslist op welke wijze de schuldeisers best verwittigd worden. Een omzendbrief is de gepaste vorm als het aantal schuldeisers eerder beperkt is. Op de voorziene data zullen de diligente schuldeisers de aankondiging volgen in het *Staatsblad* om op de vergadering hun rechten te vrijwaren. Voor het overige bepaalt het artikel dat de rechter-commissaris steeds schuldeisers mag bijeenroepen. Hij kan ook slechts bepaalde categorieën schuldeisers bijeenroepen, slechts die categorieën nog enig belang hebben in de vereffening. De verenigde schuldeisers kunnen ook de curator machtigen bepaalde handelingen te stellen, zoals in de bestaande wet reeds was voorzien.

Art. 77

Als de vereffening enige tijd in beslag neemt, kunnen reeds bepaalde bedragen verdeeld worden in zoverre geen twijfel bestaat noch betreffende de vorderingen zelf noch betreffende hun rang.

Art. 78

Anders dan bepaald is in artikel 71 voor de tardieve vorderingen, moet een reserve aangelegd worden voor de vorderingen die binnen de voorgeschreven termijn aangegeven en bevestigd zijn.

Art. 75

Tout comme le curateur peut poursuivre les activités commerciales avant le début de la liquidation effective de l'actif, il peut aussi les poursuivre après le début de la phase définitive de liquidation, dans l'espoir d'assurer de meilleurs rentrées. Rien n'exclut d'ailleurs que le juge-commissaire convoque à cet effet une assemblée de créanciers où encore que certains d'entre eux s'engagent à couvrir les pertes éventuelles d'une telle liquidation : il appartient en toute hypothèse au tribunal de trancher.

Art. 76

Sous l'empire du système actuel, force est de déplorer que certaines opérations de liquidation se sont enlisées sans que les créanciers ne puissent aisément réagir. L'assemblée instituée par l'article 76 leur permettra de recevoir des informations sur l'état de la liquidation, de poser directement leurs questions aux curateurs et de formuler, le cas échéant, des observations qui seront consignées au procès-verbal. Si les griefs des créanciers sont pertinents, le tribunal pourra procéder au remplacement des curateurs. Pour ne pas aggraver la tâche du curateur, qui assume la gestion de plusieurs faillites, il est précisé que cette assemblée sera tenue dans une courte période aux alentours de la date anniversaire de la déclaration de faillite. Le juge-commissaire détermine dans chaque cas le mode de convocation le plus approprié. Dans des faillites où le nombre des créanciers est peu important, la lettre circulaire sera choisie. Aux dates prévues, les créanciers seront attentifs aux publications du *Moniteur*. Ils feront preuve de diligence en participant aux assemblées dans lesquelles ils pourront défendre leurs intérêts. Pour le reste l'article dispose que le juge-commissaire peut en toutes circonstances convoquer. Il peut aussi ne convoquer que certaines catégories de créanciers, si ces catégories ont encore intérêt à la liquidation. Les créanciers assemblés peuvent aussi donner mandat au curateur d'accomplir certains actes, ainsi qu'il était déjà dit dans la loi actuelle.

Art. 77

Lorsque la liquidation prend certains développements, rien ne s'oppose à ce que des répartitions soient faites, notamment lorsque plus aucun doute ne subsiste quant aux créances et à leur rang.

Art. 78

Contrairement à ce qui est prévu à l'article 71 pour les créances tardives, pour les créances déclarées et affirmées dans le délai prescrit, une mise en réserve s'impose.

Art. 79

Voor recente faillissementen laat de informatica toe op elk ogenblik een stand van de afwikkeling van het faillissement op te stellen. De schuldeisers die voor de slotvergadering worden bijeengeroepen ontvangen evenwel strikt een vereenvoudigde rekening, die desgevallend op de vergadering zelf kan worden aangevuld. Stelselmatig zulke details van de rekeningen mededelen zou het faillissement overmatig bezwaren.

De vergadering is belangrijk : zij staat aan de schuldeisers toe het bestuur van de curator te beoordelen en inzonderheid overmatige uitgaven te weren of beheersfouten van de curator vast te stellen. Als er geen betwistingen zijn, zullen de rekeningen geacht goedgekeurd te zijn door alle opgeroepen schuldeisers.

De vergadering geeft haar advies nopens de vraag of de gefailleerde al dan niet verschoonbaar is. Die vraag is van wezenlijk belang nu het wetsontwerp een volledig andere inhoud geeft aan het begrip dan tot nu toe het geval was.

Artt. 80 en 81

Artikel 80 bepaalt hoe het faillissement beëindigd wordt na vereffening.

Een vonnis wordt vereist nadat de rechter-commissaris de zaak heeft laten vaststellen en verslag heeft uitgebracht. De rechtbank beslist of het wenselijk is het vonnis bekend te maken : in elk geval wordt de beëindiging van het faillissement op het handelsregister bekend gemaakt. De sluiting wordt slechts uitgesproken nadat alle betwistingen nopens de rekening zijn beslecht. Het vonnis moet bekend gemaakt worden als de gefailleerde verschoonbaar wordt verklaard.

Vroeger strekte de verklaring van verschoonbaarheid er slechts toe de gefailleerde te vrijwaren voor lijfswang, die evenwel door de wet van 27 juli 1871 werd opgeheven. Sindsdien had de verklaring alleen een symbolische draagwijdte en was niet meer dan een attest van goed gedrag.

Thans heeft de verschoonbaarheid een andere draagwijdte en houdt zij in dat de gefailleerde, na vereffening van zijn patrimonium, ontlast is van verdere vervolgingen. Dit sluit aan bij hetgeen in meerdere andere moderne rechtsstelsels van collectieve vereffening gebeurt. Als de gefailleerde het slachtoffer werd van omstandigheden onafhankelijk van zijn wil of nog als hij waarborgen biedt voor de toekomst (bijvoorbeeld indien de bestuurders werden vervangen), moet hij zijn activiteiten kunnen hervatten met een propere lei. De schuldeisers — of bepaalde onder hen — kunnen er belang bij hebben dat de gefailleerde zijn activiteit zou hernemen met een gezondere toestand.

Art. 79

Pour les faillites nouvelles ou récentes, les techniques informatiques permettent au curateur de présenter rapidement un état des comptes à tout moment de la liquidation. Lorsqu'ils sont convoqués pour la reddition des comptes, les créanciers ne reçoivent cependant que le compte simplifié de la liquidation, sans préjudice de leur droit d'obtenir toute précision lors de l'assemblée. La communication systématique de l'ensemble des comptes grèverait l'actif de la faillite inutilement.

L'assemblée est essentielle en ce qu'elle permet aux créanciers d'évaluer la gestion du curateur et notamment de rejeter certains frais excessifs ou encore d'imputer au curateur les conséquences de ses fautes de gestion. Faute de contestation, la gestion sera censée approuvée par les créanciers appelés.

L'assemblée donne son avis sur l'excusabilité du failli. L'excusabilité du failli a pris une importance particulière, dès lors que le projet donne à cette notion un portée beaucoup plus large que ne lui donne la loi actuelle.

Artt. 80 et 81

L'article 80 organise les modalités de clôture de la faillite après liquidation.

Un jugement sera nécessaire après que le juge-commissaire ait fait fixer l'affaire et ait fait rapport. Le tribunal décide s'il y a lieu de publier la décision qui, de toute façon, est mentionnée au registre de commerce. La clôture ne sera prononcée qu'après que les contestations du compte aient été vidées. Le jugement doit être publié lorsque le failli a été déclaré excusable.

A l'origine, la déclaration d'excusabilité du failli avait pour objet de le soustraire à la contrainte par corps, mesure qui a été abolie en matière civile et commerciale par la loi du 27 juillet 1871. Depuis lors la déclaration d'excusabilité ne revêtait plus que le caractère d'un brevet platonique d'honnêteté, sans portée juridique.

Désormais, l'excusabilité entraîne la décharge du failli, ainsi que cela existe dans plusieurs législations modernes sur les liquidations collectives. Lorsque le failli a été victime des circonstances ou offre des garanties pour l'avenir d'une meilleure gestion (notamment lorsque les administrateurs ont été remplacés), il faut lui permettre de reprendre ses activités en le déchargeant de son passif. Les créanciers ou certains d'entre eux peuvent avoir intérêt à ce que leur débiteur reprenne ses activités sur une base assainie.

Verschoonbaarheid is een gunst die aan de handelspartner wordt gegeven in zoverre hij, naar redelijke verwachtingen, een betrouwbare tegenpartij zal zijn wiens handels- of industriële activiteit het algemeen belang zal dienen.

De schuldeisers kunnen derdenverzet aantekenen binnen de maand na de publicatie van het vonnis van verschoonbaarheid. Het derdenverzet wordt gericht tegen de gefailleerde voor de rechtbank van koophandel. Als de rechtbank weigert de gefailleerde verschoonbaar te verklaren, kan de gefailleerde eveneens derdenverzet aantekenen.

De regeling inzake de verschoonbaarheid is niet van toepassing op de schuldvorderingen krachtens een wet van openbare orde. De ontvangers van Financiën zullen, in hun hoedanigheid van schuldeisers, omwille van hun persoonlijke aansprakelijkheid en het feit dat de belastingschuld een schuld van openbare orde is, steeds een negatief advies geven omtrent de verschoonbaarheid. Het is immers niet mogelijk om ontlasting te krijgen van een dergelijke schuld dan tenzij bij wet. Het artikel 82, laatste lid, vermijdt dan ook wettelijke conflictsituaties.

*Soorten schuldeisers en
hun rechten*

Artt. 83 tot 100

Behoudens de artikelen 84 en 89, blijven de overige Wetsbepalingen omtrent de « soorten schuldeisers en hun rechten » inhoudelijk ongewijzigd. Aan de bestaande rechtstoestand van de schuldeisers wordt niet geraakt : het is alleen wanneer het stelsel van de hypotheeken en desgevallend van het eigendomsvoorbehoud zal worden aangepast dat een beperkte actualisering zal vereist zijn. In het ontwerp worden alleen de rechten van de werknemers gepreciseerd, wordt de verplichting de aangifte te doen van schuldvordering veralgemeend en worden de teksten aangepast aan de afschaffing van het akkoord na faillissement (vandaar onder meer de opheffing van het huidige artikel 541).

Art. 89

Dit artikel — dat aan het huidige artikel 545 beantwoordt — wordt in zijn tweede lid gewijzigd en aangevuld.

Het artikel moet gelezen worden in samenhang met artikel 46. Het artikel bepaalt in verband met de arbeidsovereenkomsten wat een boedelschuld is en wat een schuld is in de boedel.

De nieuwe bepalingen, waarbij rekening werd gehouden met de rechtspraak van het Hof van Cassatie van 16 juni 1988 (*Arr. Cass.*, 1987-88, n° 642 *RCJB*, 1990, 15 noot Verougstraete) en de tekst van het wetsvoorstel Lallemand en Collignon, regelen de rechten van de werknemers ingeval om een of andere

L'excusabilité reste une mesure de faveur accordée au débiteur qui, nonobstant sa faillite peut être un partenaire commercial fiable dont le maintien en activité commerciale ou industrielle sert l'intérêt général.

Les créanciers peuvent exercer un recours par la voie de la tierce opposition, introduite dans le mois de la publication du jugement déclarant le failli excusable. La tierce-opposition sera dirigée contre le failli devant le tribunal de commerce. Lorsque le tribunal estime n'y avoir lieu à déclarer le failli excusable, celui-ci dispose du même recours.

La règle d'excusabilité ne s'applique pas aux créances reposant sur une loi d'ordre public. En leur qualité de créanciers, les Receveurs des Finances rendront, en raison de leur responsabilité personnelle et de ce que les dettes d'impôt sont des dettes d'ordre public, toujours un avis négatif quant à l'excusabilité. La libération de ces dettes est d'ailleurs impossible autrement que par loi. L'article 82, dernier alinéa, permet d'éviter donc les situations qui résulteraient de conflit de lois.

*Les différentes espèces de créanciers et de
leurs droits*

Artt. 83 à 100

Sauf en ce qui concerne les articles 84 et 89, le contenu des dispositions relatives aux créanciers et à leurs droits n'est pas modifié. Il n'eut pas été logique de toucher à ces droits; ce ne sera que lorsque le régime des hypothèques et le cas échéant de la réserve de propriété aura été modifié, que quelques modifications mineures devront encore être apportées. Les droits des travailleurs sont toutefois précisés, l'obligation de déclarer la créance est généralisée et les textes sont adaptés à la suppression du concordat après faillite, (ce qui entraîne notamment la suppression de l'actuel article 541, dorénavant dépourvu d'objet).

Art. 89

Cet article — qui correspond à l'article 545 de la loi actuelle — apporte une modification et un complément dans son deuxième alinéa.

L'article précise, en matière de contrats de travail, ce qui est une dette de la masse et ce qui est une dette dans la masse; il doit être lu en rapport avec la disposition de l'article 46 du projet.

Les nouvelles dispositions, qui tiennent compte à la fois de la jurisprudence formulée par la Cour de Cassation dans ses arrêts du 16 juin 1988 (*Pas*, 1988, I, n° 642, et *RCJB* 1990, 15 note Verougstraete) et de la proposition de loi des sénateurs Lallemand et Collignon, précisent les droits des travailleurs lors-

reden, de lopende arbeidsovereenkomsten niet beëindigd worden binnen de vijftien dagen na het faillissement. In dergelijk geval zullen de lonen, de hierbij inbegrepen premies die betrekking hebben op de periode na het faillissement, schulden zijn van de boedel. De overige rechten van de werknemers (bijvoorbeeld de opzegvergoeding die verschuldigd is als gevolg van arbeid verricht voor het faillissement) blijven onverkort doch zijn een bevoorrechte schuldvordering in de boedel.

Art. 96

De verwijzing naar het akkoord na faillissement wordt opgeheven.

Artt. 97 tot 99

Die artikelen nemen de tekst van de artikelen 553, 554 en 555 van de wet van 1851 over, zoals die bepalingen werden gewijzigd bij artikel 37 van de opheffings- en wijzigingsbepalingen van artikel 4 van de wet van 14 juli 1976.

Verkoop van de onroerende goederen van de gefailleerde

Art. 100

De zinsnede « bevestigde en geverifieerde » in de huidige tekst van artikel 561 is overbodig en werd geschrapt.

Art. 101

Dit artikel herneemt in een aangepaste vorm het huidige artikel 564. De aanpassingen zijn als volgt te verantwoorden.

Lid één : Het tijdstip om te bepalen of vervolgingen tot uitwinning werden begonnen, dient gewijzigd bij afschaffing van het akkoord na faillissement. Logischerwijze wordt dit dus de dag van het failliet verklarend vonnis.

De vroegere termijn van acht dagen voor de curators om de verkoop te vorderen (binnen de acht dagen en na machtiging van de rechter-commissaris) was volledig irrealistisch. In geen geval kon hij ooit worden nageleefd. Thans wordt voorzien dat de curators tot de verkoop overgaan in de vormen voorgeschreven in de artikelen 1190 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, die deze materie behandelen. De termijn wordt *in fine* van dit artikel bepaald.

Lid twee : Een veel voorkomend geval is dit waarin de gefailleerde handelaar gehuwd is met een kontrakt van scheiding van goederen. Hij koopt dan meestal onroerende goederen op naam van zijn echtgenoot en zichzelf in onverdeeldheid.

que pour l'une ou l'autre raison les contrats de travail ne sont pas résiliés dans les quinze jours de la faillite. Dans un tel cas, les salaires, y compris les primes y afférentes, qui ont trait à la période suivant la faillite, sont des dettes de la masse. Les autres droits du travailleur (notamment l'indemnité compensatoire de préavis due en fonction du travail accompli avant la faillite) restent maintenus en tant que créance privilégiée dans la masse.

Art. 96

Le renvoi au concordat après faillite est supprimé.

Artt. 97 à 99

Ces articles reprennent le texte des articles 553, 554 et 555 de la loi de 1851, tel que ces dispositions ont été modifiées par l'article 37 des dispositions abrogatoires et modificatives, contenues dans l'article 4 de la loi du 14 juillet 1976.

De la vente des immeubles

Art. 100

Le membre de phrase qui figure à l'article 561 : « affirmées et vérifiées » est désormais superflu et a été biffé.

Art. 101

Cet article reprend sous une forme aménagée l'actuel article 564. Les adaptations se justifient comme suit.

Alinéa un : Le moment pour déterminer si des poursuites en expropriation ont commencé, doit être modifié dans l'éventualité d'une suppression du concordat après faillite. Logiquement la date du jugement déclaratif de faillite doit donc être retenue.

L'ancien délai de huit jours laissé aux curateurs pour poursuivre la vente (dans les huit jours et sous l'autorisation du juge-commissaire) était de toute façon peu réaliste. En aucun cas il n'a pu être respecté. Il est prévu que désormais les curateurs procéderont à la vente dans les formes prescrites à l'article 1190 et suivants du Code judiciaire, qui traite de cette matière. Le délai retenu est déterminé à la fin de l'article.

Alinéa deux : Un cas, qui se présente fréquemment, est celui du commerçant failli marié sous le régime de la séparation de biens. Il achète le plus souvent les immeubles au nom de son époux et de lui-même en indivision.

Bij faillissement kan de curator deze goederen niet verkopen zonder eerst aan de burgerlijke rechtbank de uit onverdeeldheidtrekking te vragen. Dit brengt meestal een tijdverlies van meer dan één jaar mee. Voorzien is dat de rechtbank van koophandel dit vonnis mag uitspreken, nadat de andere echtgenoot behoorlijk opgeroepen en gehoord is, en dat in zulk geval de toewijzing mag doorgaan op verzoek van de curator alleen. Verkoop uit de hand zonder tussenkomst van de andere echtgenoot is in dit geval niet voorzien.

Lid 3, 4 en 5 zijn niet gewijzigd.

Het laatste lid geeft aan alle ingeschreven schuldeisers, en niet slechts aan de eerst ingeschreven hypothecaire schuldeiser zoals in de oude tekst voorzien was, het recht om één jaar vanaf de faillietverklaring de verkoop op onroerend beslag volgens het gemeen recht te vervolgen. Aan de eerst ingeschreven hypothecaire schuldeiser wordt echter een belangrijk voordeel gelaten, aangezien de rechtbank de termijn van één jaar enkel kan verlengen met zijn uitdrukkelijk akkoord.

Terugvorderingen

Artt. 102 tot 108

De bepalingen van de huidige wet worden in wezen behouden. In artikel 108 (huidige artikel 572) wordt gepreciseerd — wat soms betwist werd — dat de terugvordering kan slaan op koopwaren, handels- en andere papieren of andere goederen : met andere woorden zij is algemeen.

Rehabilitatie

Artt. 109 tot 114

Die artikelen vervangen de artikelen 586 tot en met 592 van de wet van 18 april 1851. De tekst van die artikelen werd, waar nodig, aangepast aan het nieuwe begrip « verschoonbaarheid », zodat, in afwijking van de tot nu toe bestaande regeling, de rehabilitatie voortaan nog enkel nut heeft voor de niet-verschoonbare gefailleerde.

Art. 109

Dit artikel neemt de tekst over van artikel 586, met dien verstande dat om de hiervoren aangegeven reden in de aanhef van de tekst de woorden « de gefailleerde » worden vervangen door de woorden « de niet verschoonbaar verklaarde gefailleerde », en dat op het einde van het tweede lid de woorden « zelfs indien hun afzonderlijke akkoord is toegestaan », wegvallen.

En cas de faillite le curateur ne peut vendre ces biens sans demander au préalable au tribunal civil la sortie d'indivision. Ceci comporte en général une perte de temps de plus d'un an. Il est prévu que le tribunal de commerce peut prononcer ce jugement, après que l'autre époux a été régulièrement appelé et entendu, et que dans pareille éventualité l'adjudication peut se faire à la seule requête du curateur. La vente de gré à gré sans l'intervention de l'autre époux n'est pas prévue.

Les alinéas 3, 4 et 5 n'ont pas été modifiés.

Le dernier alinéa donne le droit à tous les créanciers inscrits, et pas seulement au créancier hypothécaire premier inscrit ainsi qu'il est prévu dans l'ancien texte, de poursuivre après un an de la déclaration de faillite la vente sur saisie immobilière suivant le droit commun. Au créancier hypothécaire premier inscrit est cependant réservé un avantage important, le tribunal ne pouvant proroger le délai d'un an qu'avec son accord exprès.

Revendications

Artt. 102 à 108

Les dispositions de la loi actuelle sont en principe maintenues. A l'article 108 (art. 572 actuel) il est précisé — ce qui a été parfois contesté — que la revendication peut avoir pour objet des marchandises, des effets de commerce ou autres ou d'autres biens : en un mot elle a un caractère général.

Réhabilitation

Artt. 109 à 114

Ces articles remplacent les articles 586 à 592 de la loi du 18 avril 1851. Le texte des articles a été adapté, là où cela était nécessaire, au nouveau concept de l'excusabilité : contrairement à ce qui était le cas jusqu'à présent, la réhabilitation n'a plus d'utilité que pour le failli non excusable.

Art. 109

Cet article reprend le texte de l'article 586, étant entendu que pour les raisons exposées ci-dessus, au début du texte les mots « failli » sont remplacés par les mots « le failli déclaré non excusable » et à la fin du deuxième alinéa les mots « lors même qu'un concordat particulier lui aurait été consenti », sont biffés.

Art. 110

Het nieuwe artikel 110 bepaalt dat de verschoonbare gefailleerde geacht wordt gerehabiliteerd te zijn. Dit artikel dient ook in verband gebracht met artikel 80 dat aangeeft welke gefailleerde niet verschoonbaar kan worden verklaard.

Er weze aan herinnerd dat wanneer een wegens bankbreuk veroordeelde gefailleerde handelsrechtelijk wordt gerehabiliteerd, dit geen gevolgen heeft voor zijn strafregister. De handelsrechtelijke rehabilitatie brengt geen automatische strafrechtelijke rehabilitatie (of « herstel in eer en rechten in strafzaken » : zie artikelen 619 en volgende van het WSV) mee. Anderzijds geldt de handelsrechtelijke rehabilitatie enkel voor fysieke personen, niet voor rechtspersonen, terwijl nochtans ook de vennootschappen voor verschoonbaarheid in aanmerking komen.

Art. 111

Dit artikel neemt de tekst over van artikel 587, mits weglating in het laatste lid van de woorden « van de burgerlijke rechtbank en » en « als op de beurs en aan het gemeentehuis » en vervanging van de woorden « in de bladen » door « in het *Belgisch Staatsblad* ». Deze wijziging beoogt een vereenvoudiging van de voorgeschreven publiciteit, waarvan enkel de efficiënte vormen worden behouden.

Artt. 112, 113 en 114

Die artikelen zijn de letterlijke weergave van de artikelen 588, 589 en 590. Gelet op de nieuwe inhoud die aan de rehabilitatie wordt gegeven, vervalt artikel 591 van de wet, nu in het nieuw stelsel de rehabilitatie ingericht is voor diegene die ervan uitgesloten waren volgens de vroegere tekst van artikel 591. Het artikel 592 wordt eveneens geschrapt.

Diverse bepalingen

*Wijzigingen in de wetten
op het gerechtelijk akkoord*

Artt. 115-119

De tekst van het Regentsbesluit van 25 september 1946 moest aangepast worden ingevolge de afschaffing van de faillissementswet van 18 april 1851 en het invoegen van nieuwe bepalingen in het Strafwetboek. De wijziging van artikel 40 van het bedoeld besluit heeft een verder reikende betekenis : beoogd wordt die bepaling aan te passen wat betreft het misdrijf zelf en de ermede gepaard gaande straf, aan het nieuw stelsel van de artikelen 489^{ter}, 1, 489^{bis}, 4, en 489^{quinquies}, 2 van het Strafwetboek.

Art. 110

Le nouvel article 109 dispose que le failli déclaré excusable est censé réhabilité. Cet article doit être mis en rapport avec l'article 80, lequel précise quel failli ne peut être déclaré excusable.

Il faut rappeler ici que lorsqu'un condamné du chef de banqueroute est réhabilité sur le plan commercial, cette décision n'a aucun effet sur son casier judiciaire. La réhabilitation commerciale n'entraîne pas automatiquement la réhabilitation pénale (voir les artt. 619 et suiv. du CIC). D'autre part la réhabilitation commerciale ne vaut que pour les personnes physiques et donc pas pour les personnes morales, encore que ces dernières entrent en considération pour l'excusabilité.

Art. 111

Cet article reprend le texte de l'article 587, sous réserve de la suppression, au dernier alinéa, des mots « du tribunal civil et » et « ainsi qu'à la bourse et à la maison commune », et sous réserve du remplacement des mots « dans les papiers publics » par « au *Moniteur belge* ». Cette modification a pour but de simplifier la publicité, dont seules les formes efficaces sont maintenues.

Artt. 112, 113 et 114

Ces articles sont la reproduction textuelle des articles 588, 589 et 590. Compte tenu de la portée nouvelle reconnue à la réhabilitation, l'article 591 est dépourvu d'intérêt, étant donné que le nouveau système de réhabilitation est institué pour ceux qui sous l'empire du texte ancien de l'article 591 en étaient exclus. L'article 592 est aussi abrogé.

Dispositions diverses

*Modifications aux lois relatives
au concordat judiciaire*

Artt. 115-119

Le texte de l'arrêté du Regent du 25 septembre 1946 doit être aménagé compte tenu de l'abrogation de la loi du 18 avril 1851 et de l'introduction de nouvelles dispositions dans le Code pénal. La modification de l'article 40 a une portée plus étendue : le but est d'adapter cette disposition en ce qui concerne le délit même et les peines qui s'y rapportent, compte tenu des innovations qui font l'objet des articles 489^{ter}, 1, 489^{bis}, 4, et 489^{quinquies}, 2 du Code pénal.

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 120

Het ontwerp omschrijft uitdrukkelijk in zijn artikel 5, tweede lid de territoriale bevoegdheidsregels van de failliet-verklarende rechtbank. Dit brengt de aanpassing voor het artikel 631 van het Gerechtelijk Wetboek aan deze bevoegdheidsomschrijving met zich mee.

Art. 121

Het advies vragen van het openbaar ministerie voor alle vorderingen inzake faillissement was duidelijk overbodig. Dit advies blijft echter nodig voor alle fundamentele verrichtingen van de faillissements-procedure en van het gerechtelijk akkoord, in zoverre uiteraard het openbaar ministerie zelf geen partij is.

Art. 122

Het laatste lid van artikel 1193 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet thans dat het « recht van hoger bod » wegens bijzondere omstandigheden en met toestemming van de vrederechter niet moet worden toegepast, behalve in geval van faillissement. Sedert de verkoop uit de hand na faillissement in de wet werd ingevoerd, is er geen reden om deze uitzondering te handhaven. Het gaat hier om bijzonder hoge kosten die de failliete boedel in bepaalde gevallen bezwaren, namelijk de bekendmaking van de toewijzing onder voorbehoud van hoger bod. Het feit daarenboven van niet « definitief » te kunnen toewijzen kan een reden zijn om niet de hoogste prijs te halen. Vergeten wij niet dat de wet de mogelijkheid van een tweede zitdag verplicht stelt, zodat men in veel gevallen nodeloos tot drie zitdagen komt. De oude tekst voorziet de afschaffing van de mogelijkheid van hoger bod enkel in de verkoopvoorwaarden. In de praktijk laten de vrederechters dit zelden in de verkoopvoorwaarden toe, maar beslissen zelf ter zitting. De nieuwe tekst laat beide mogelijkheden open.

Art. 123

Het betreft hier de verkoop uit de hand van onroerende goederen na faillissement. Deze betrekkelijk recente tekst wordt aan de praktijk aangepast. Zo is het de rechter-commissaris die de notaris aanstelt, gelast met het opmaken van het ontwerp van verkoopakte. Dit stelt een einde aan heel wat moeilijke situaties. De Notariële Tradities voorzien uitdrukkelijk dat de aangestelde notaris de tussenkomst van de notaris van de koper niet mag weigeren.

Modifications au Code judiciaire

Art. 120

Ce projet décrit expressément, à l'article 5, deuxième alinéa, les règles déterminant la compétence territoriale du tribunal déclarant la faillite. Ceci implique l'application de l'article 631 du code judiciaire à cette détermination de compétence.

Art. 121

Il est manifestement superflu de prévoir l'avis du ministère public pour toutes les affaires en matière de faillite. Cet avis reste néanmoins nécessaire pour toutes les opérations essentielles de la procédure de faillite, pour autant, il va de soi, que le ministère public ne soit pas lui-même partie en cause.

Art. 122

Le dernier alinéa de l'article 1193 du Code judiciaire prévoit actuellement que la « réserve de surenchère » ne peut pas être appliquée en raison de circonstances particulières et avec l'accord du juge de paix, sauf en cas de faillite. Depuis que la vente de gré à gré après faillite a été introduite dans la loi cette exception n'a plus aucune raison d'être. Il y va de frais très élevés qui obèrent dans certains cas inutilement la masse faillie, à savoir la publicité de l'adjudication sous réserve de surenchère. En outre, le fait de ne pouvoir adjuger « définitivement » peut être une raison pour ne pas atteindre le meilleur prix. N'oublions pas que la loi rend obligatoire la possibilité de fixer une deuxième séance, de sorte que dans de nombreux cas on en vient sans utilité à trois séances d'adjudication. L'ancien texte prévoyait uniquement la suppression de la surenchère dans le cahier des charges. Dans la pratique les juges de paix autorisent rarement cette exception à la règle dans le cahier des charges, mais décident de la suppression séance tenante. Le nouveau texte prévoit les deux possibilités.

Art. 123

Il s'agit ici de la vente de gré à gré de biens immeubles après faillite. Ce texte de loi de date récente doit être adapté à la pratique. Ainsi c'est le juge-commissaire qui désigne le notaire chargé de rédiger le projet d'acte de vente. Ceci mettra fin à une série de situations délicates. Les Traditions notariales prévoient expressément que le notaire désigné ne peut refuser l'intervention du notaire de l'acquéreur.

Het schattingsverslag door een deskundige, benoemd door de curator, wordt ook verplicht gemaakt en er wordt bepaald dat het hypotheccair getuig-schrift recent moet zijn, dit is gelicht na het faillissement.

Nieuw is dat niet alleen de hypotheccaire en bevoorrechte schuldeisers, maar ook de gefailleerde moet opgeroepen worden. De gefailleerde is immers best geplaatst om over prijs en voorwaarden van een verkoop uit de hand te oordelen.

Art. 124

In artikel 1621 van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « hetzij krachtens de artikelen 564 en volgende van het Wetboek van Koophandel » geschrapt, daar deze eventualiteit zich niet meer kan voordoen. In de veronderstelling van toepassing van de laatste alinea van artikel 564 (nieuwe tekst), is de beslagene de gefailleerde zelf, die wegens zijn tijdelijke onbekwaamheid, bij niet verlenging van de termijn aan de curator toegestaan voor verkoop, moeilijk een schorsing van het beslag kan vorderen.

Wijzigingen in de strafwetten

De huidige wetteksten met betrekking tot bankbreuk en daarmee gelijkgestelde misdrijven zijn verouderd en weinig samenhangend.

Deze teksten komen terzelfdertijd in het Strafwetboek (artikelen 489 en 490) en in het Wetboek van Koophandel (artikelen 438, 537 tot 585) voor. Hun toepassing vereist verwijzingen van het ene wetboek naar het andere, hetgeen geen model van klaarheid, juridische logica en methode biedt.

Anderzijds beantwoordt de geest, die aan de uitwerking van deze teksten voorlag, niet meer aan de sociologische gegevens en repressieve noodwendigheden van onze tijd.

Zo worden zekere gevallen van eenvoudige bankbreuk nooit meer toegepast; men straft gedragingen die niet meer onder de strafwet zouden dienen te vallen.

Het onderscheid tussen facultatieve en verplichte eenvoudige bankbreuk is niet langer verantwoord ten opzichte van de vereisten van de rechten van de verdediging en van de rechtszekerheid.

Naar het voorbeeld van de Franse wet van 25 januari 1985 wordt een sterke vereenvoudiging voorgesteld.

De voorgestelde hervorming stoelt op volgende beginselen :

- hergroepering van de teksten alleen in het Strafwetboek;
- de term « bankbreuk » wordt verlaten; dit geldt eveneens voor het woord « bankroutier »;
- afschaffing van het onderscheid tussen verplicht en facultatief strafbare feiten van eenvoudige bankbreuk;

Le rapport d'expertise, rédigé par un expert désigné par le curateur, devient également obligatoire et il est prescrit que le certificat hypothécaire doit être de date récente, c'est-à-dire levé après la faillite.

Désormais, non seulement les créanciers hypothécaires et privilégiés doivent être appelés, mais aussi le failli. Celui-ci est en effet le mieux placé pour juger du prix et des conditions d'une vente de gré à gré.

Art. 124

A l'article 1621 du Code judiciaire les mots « soit en vertu des articles 564 et suivants du Code de commerce » sont supprimés, étant donné que cette éventualité ne peut plus se présenter. En cas d'application du dernier alinéa de l'article 564 (nouveau texte), le saisi est le failli lui-même, qui à cause de son incapacité temporaire, peut difficilement, au cas de non prorogation du délai accordé au curateur, faire surseoir à la saisie-exécution.

Modifications aux lois pénales

Actuellement, les dispositions légales relatives à la banqueroute et aux infractions assimilées sont vétustes et peu cohérentes.

Ces textes figurent à la fois dans le Code pénal (articles 489 et 490) et dans le Code de commerce (articles 438, 573 à 585). Ils sont applicables en fonction de renvois d'un Code à l'autre, ce qui ne constitue pas un modèle de clarté, de logique juridique et de méthode.

D'autre part, l'esprit qui a présidé à l'élaboration de ces textes ne correspond plus aux données sociologiques et aux nécessités répressives de notre époque.

Certains cas de banqueroute simple, notamment, ne sont pratiquement plus jamais appliqués; on sanctionne des comportements qui ne devraient plus tomber sous le coup de la loi pénale.

On notera aussi que la distinction entre banqueroute simple obligatoire et facultative n'est pas satisfaisante au regard des droits de la défense et de la sécurité juridique.

Suivant l'exemple de la loi française du 25 janvier 1985 il est proposé de simplifier largement la législation en la matière.

La réforme proposée est axée sur les principes suivants :

- regroupement des textes uniquement dans le Code pénal;
- le terme « banqueroute » est abandonné; de même que celui de « banqueroutier »;
- suppression de la distinction entre faits précédemment qualifiés de banqueroute simple « obligatoire » et « facultative »;

— instelling van drie typen van misdrijven met straffen die verschillen naar de zwaarwichtigheid van de beschouwde gedragingen, te weten :

1° zekere gevallen van de huidige bedrieglijke bankbreuk;

2° zekere specifieke gevallen van de huidige eenvoudige bankbreuk;

3° verscheidene situaties die men aantreft ter gelegenheid van het faillissement.

— afschaffing van de bijkomende bepalingen in de artikelen 579 en volgende van het Wetboek van Koophandel.

Art. 125

Gezien de term « bankbreuk » wordt verlaten, wordt het opschrift van afdeling I van boek II, titel IX, hoofdstuk II van het Strafwetboek vervangen.

Art. 126

Dit artikel vervangt het huidige artikel 489 van het Strafwetboek.

Dit artikel herneemt, heraangepast, twee gevallen van facultatieve eenvoudige bankbreuk bedoeld bij artikel 574, 1° en 5° van het Wetboek van Koophandel.

Het is van toepassing op de handelaars in staat van faillissement in de zin van artikel 1 van huidig wetsontwerp, dat is op de handelaars die hun betalingen gestaakt hebben — in de aanvaarde betekenis — alsook op de natuurlijke personen die verantwoordelijk zijn voor het beheer in recht of in feite (krachtens het beginsel van de toemeetbaarheid van de inbreuken) van de handelsvennootschappen in staat van faillissement.

Het eerste geval van het nieuw artikel 489 beschouwt de handelaar of handelsvennootschap in staat van staking van betaling, die ten voordele van derden zonder voldoende tegenprestatie te aanzienlijke verbintenissen heeft aangegaan ten opzichte van de financiële toestand van de onderneming. Het gaat om onvoorzichtige operaties, in verdachte periode opgezet, waarvan de feitenrechter de voorwaarden zal dienen te beoordelen, te weten : de toereikendheid of ontoereikendheid van de tegenprestatie, en de verhouding van de verbintenis tot de min of meer belabberde financiële situatie van de onderneming.

Het tweede geval handelt over het niet naleven van een reeks verplichtingen opgelegd bij artikel 52 van huidig wetsontwerp, te weten de verplichting om :

— gevolg te geven aan alle oproepingen van de rechter-commissaris of van de curator;

— alle vereiste inlichtingen aan hen te geven;

— établissement de trois types d'infractions punies de manière différentes, selon la gravité du comportement envisagé, à savoir :

1° celle reprenant certains cas de l'actuelle banqueroute frauduleuse;

2° celle reprenant quelques cas spécifiques visés dans les dispositions actuelles de la banqueroute simple;

3° celle concernant diverses situations rencontrées à l'occasion de la faillite.

— suppression des dispositions accessoires visées aux articles 579 et suivants du Code de commerce.

Art. 125

Le terme « banqueroute » étant abandonné, l'intitulé de la section première du chapitre II du titre IX du livre II du code pénal est remplacé.

Art. 126

Cet article remplace l'article 489 actuel du Code pénal.

Cette disposition reprend, en les aménageant, deux cas de banqueroute simple facultative visés à l'article 574, 1° et 5° du Code de commerce.

Elle s'applique aux commerçants en état de faillite au sens de l'article 1^{er} du présent projet de loi, c'est-à-dire aux commerçants qui ont cessé leurs paiements — dans l'acception de cette notion — ainsi qu'aux personnes physiques responsables de la gestion de droit ou de fait (en vertu du principe de l'imputabilité des infractions) des sociétés commerciales en état de faillite.

Le premier cas envisagé par le nouvel article 489 consiste, pour le commerçant ou la société commerciale, en état de cessation de paiements, d'avoir contracté des engagements au profit de tiers, sans contrepartie suffisante, et trop considérables eu égard à la situation financière de l'entreprise. Il s'agit d'opérations imprudentes, menées en période suspecte, dont il appartiendra au juge du fond d'apprécier les conditions, à savoir : la suffisance ou l'insuffisance de la contrepartie de l'engagement contracté, le rapport de l'engagement à la situation financière plus ou moins obérée de l'entreprise.

Le second cas envisage le non-respect d'une série d'obligations prévues par l'article 52 du présent projet de loi, à savoir :

— celle de se rendre à toutes les convocations du juge commissaire ou du curateur;

— celle de fournir au juge commissaire et au curateur tous les renseignements requis;

— de curator van elke adreswijziging in te lichten.

Er is geen strafbaar feit wanneer de betrokkene kan aantonen dat er voor hem een wettige verhindering was om een van deze verplichtingen na te leven.

De in artikel 489 bedoelde feiten zijn gedragingen die geen bijzonder opzet vereisen. Zij worden met de minst zware straffen bestraft in vergelijking met de volgende artikelen.

De andere gevallen van facultatieve eenvoudige bankbreuk van artikel 574 van het Wetboek van Koophandel worden niet meer beschouwd als strafrechtelijk te beteugelen toestanden. Zo bijvoorbeeld het eenvoudig gebrek aan aangifte van het faillissement binnen de wettelijke termijn : voortaan zal dit maar strafbaar zijn indien een bijzonder opzet voorhanden is volgens de bewoordingen van het nieuw artikel 489bis.

Art. 127

Dit artikel voegt een artikel 489bis in het Strafwetboek in.

Dit artikel omvat vier strafbare feiten of geheel van feiten, waaronder drie aangepaste gevallen van verplichte eenvoudige bankbreuk bedoeld bij artikel 573, 3°, 4° en 5° van het Wetboek van Koophandel.

Deze feiten worden strenger gestraft dan de feiten opgenomen in het nieuw artikel 489. Dit verschil is er nodig omwille van het speciaal opzet dat in drie van de vier hypothesen wordt vereist en de grotere zwaarwichtigheid van de feiten.

Het eerste geval betreft de handelaar die aankopen doet tot wederverkoop beneden de prijs, of toestemt in leningen, effectencirculaties en andere al te nadelige middelen om zich geld te verschaffen. Het moet gaan om een handelswijze met als oogmerk de faillietverklaring uit te stellen. Op een geringe tekstwijziging na gaat het om het derde geval van verplichte eenvoudige bankbreuk van artikel 573 van het Wetboek van Koophandel.

Het tweede geval is analoog aan het geval van artikel 573, 4° van het Wetboek van Koophandel. De aangebrachte tekstwijzigingen hebben geen ander doel dan de formulering te vereenvoudigen en verhelderen. Dit geval vereist geen bijzonder opzet.

Het derde geval is ontleend aan artikel 573, 5° van het Wetboek van Koophandel. Er wordt evenwel vereist dat het betalen of bevoordelen van een schuldeiser ten nadele van de boedel zou geschieden met het oogmerk de faillietverklaring uit te stellen, en hierin wordt afgeweken van artikel 573, 5° van het Wetboek van Koophandel dat geen bijzonder opzet voorzag.

Het accent wordt voortaan gelegd op het door de verdachte nagestreefde doel : de faillietverklaring uitstellen en bijgevolg het passief verzwaren en na-deel berokkenen aan de schuldeisers.

— celle d'aviser le curateur de tout changement d'adresse.

Il n'y a pas d'infraction lorsque le prévenu peut prouver qu'il n'a pas exécuté l'une de ces obligations en raison d'un empêchement légitime.

Les faits visés à l'article 489 constituent des comportements fautifs qui ne requièrent pas de dol particulier. Ils sont punis des peines les moins lourdes par rapport aux dispositions suivantes.

Les autres cas de banqueroute simple facultative de l'article 754 du Code de commerce ne sont plus considérés comme des situations devant être pénalement réprimées. Il en va notamment ainsi du simple défaut d'aveu de la faillite dans le délai légal : désormais le défaut d'aveu de faillite pourra être punissable lorsqu'il sera affecté d'un dol spécial, aux termes de l'article 489bis nouveau.

Art. 127

Cet article insère un nouvel article 489bis dans le Code pénal.

Cette disposition comporte quatre faits ou ensemble de faits infractionnels parmi lesquels on retrouve — aménagés — trois cas de banqueroute simple obligatoire visés à l'article 573, 3°, 4° et 5° du Code de commerce.

Ces faits sont punis plus sévèrement que ceux qui font l'objet de l'article 489 nouveau. Cette différence s'impose dans la mesure où un dol spécial est requis dans trois des quatre hypothèses prévues et où les faits revêtent un caractère de gravité plus important.

Le premier cas concerne le commerçant qui a fait des achats pour revendre au-dessous du cours ou qui s'est livré à des emprunts, circulation d'effets et autres moyens ruineux pour se procurer des fonds. Ce type d'agissement doit être fait dans l'intention de retarder la déclaration de faillite. Il s'agit — sous réserve d'une légère modification textuelle — du troisième cas de banqueroute simple obligatoire de l'article 573 du Code de commerce.

Le deuxième cas est analogue à celui visé par l'article 573, 4° du Code de commerce. Les modifications apportées au texte n'ont d'autre but que de simplifier et de clarifier sa formulation. On notera que ce cas ne requiert pas de dol spécial.

Le troisième cas est issu de l'article 573, 5° du Code de commerce. Il s'en distingue cependant en ce sens que le fait de payer ou de favoriser un créancier au préjudice de la masse doit se réaliser dans l'intention de retarder la déclaration de faillite. L'article 573, 5° du Code de commerce ne prévoyait pas d'intention particulière.

L'accent est mis, désormais, sur le but que poursuit le prévenu : retarder la déclaration de faillite et, par voie de conséquence, aggraver le passif et porter préjudice aux créanciers.

Het feit met het vereiste opzet is maar vanaf de datum van staking der betalingen in aanmerking te nemen.

Het vierde geval beoogt drie hypothesen van miskenning van wettelijke verplichtingen die, wanneer zij met een bijzonder opzet of in volle kennis van zaken voorvalt, wijst op een hoogst strafwaardige handelswijze met ernstig nadeel voor de boedel der schuldeisers.

Er weze opgemerkt dat de eerste twee gevallen van verplichte eenvoudige bankbreuk, beoogd in artikel 573, 1° en 2° van het Wetboek van Koophandel, niet meer als strafbare toestanden worden beschouwd. Die gedragingen kunnen evenwel onder zekere voorwaarden een verduistering van actief, voorzien in het nieuw artikel 489ter, uitmaken.

Art. 128

Dit artikel voegt een artikel 489ter in het Strafwetboek in.

Hier worden zekere gevallen van bedrieglijke bankbreuk uit artikel 577 van het wetboek van Koophandel hernomen, die door artikel 489, lid 3, van het Strafwetboek beteugeld worden.

De volgende wijzigingen worden aangebracht :

— De straf wordt teruggebracht van opsluiting naar gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar. De maximumstraf van vijf jaar gevang werd afgelijnd op de straffen gesteld op de bijzonderste misdrijven tegen goederen : eenvoudige diefstal, misbruik van vertrouwen en oplichting.

Er is geen reden om een handelaar die een deel van zijn actief verduistert of verbergt strenger te straffen dan de dief of de oplichter.

Anderzijds wijst de rechtspraktijk uit dat de bedrieglijke bankbreuk systematisch wordt gecorrectionaliseerd door de onderzoeksgerechten. Het is bijgevolg nutteloos een criminele straf te voorzien die nooit wordt toegepast.

De wetgever heeft dit proces van gelijkschakeling van de maximum gevangenisstraf reeds aangevat in andere daarmee vergelijkbare materies waar oorspronkelijk opsluiting als straf was voorzien. Beoeld worden de verschillende fiscale wetten die bij de wet van 10 februari 1981 werden gewijzigd (zie namelijk nieuw artikel 340 van het Wetboek op de Inkomstenbelastingen en de voorbereidende werken van de wet van 10 februari 1981).

Een geldboete is ook voorzien geworden, dezelfde als in artikel 340 van het WIB en van de overeenstemmende artikelen van de andere fiscale wetboeken.

— Het bijzonder opzet dat inzake bedrieglijke bankbreuk bestaat, zij het onvolledig geformuleerd, werd nauwkeurig omschreven. het misdrijf moet ge-

Le fait de payer ou de favoriser un créancier au préjudice de la masse, dans l'intention requise, n'est à prendre en considération qu'à partir de la date de cessation des paiements.

Le quatrième cas envisage trois hypothèses de non-respect d'obligations légales qui, lorsqu'il est commis dans une intention particulière ou en pleine connaissance de cause, implique une manière d'agir hautement répréhensible entraînant un préjudice sérieux pour la masse des créanciers.

On notera que les deux premiers cas de banqueroute simple obligatoire visés par l'article 573, 1° et 2° du Code de commerce ne sont plus considérés comme des situations infractionnelles. Les comportements décrits dans ces deux dispositions sont, néanmoins susceptibles, dans certaines conditions, de constituer un détournement d'actifs visés par l'article 489ter nouveau.

Art. 128

Cet article insère un nouvel article 489ter dans le Code pénal.

L'article 489ter reprend certains cas de banqueroute frauduleuse visés à l'article 577 du Code de commerce et sanctionnés par l'article 489, alinéa 3, du Code pénal.

Les modifications apportées à cette disposition sont les suivantes :

— La peine de réclusion a été ramenée à une peine d'emprisonnement d'un mois à cinq ans. La peine d'emprisonnement de cinq ans au maximum est alignée sur celles qui sont prévues pour les principales infractions contre les biens : vol simple, abus de confiance et escroquerie.

Il n'existe pas de raison pour punir plus sévèrement un commerçant qui détourne ou dissimule une partie de son actif que le voleur ou l'escroc.

D'autre part, la pratique judiciaire révèle que l'infraction de banqueroute frauduleuse fait systématiquement l'objet de correctionnalisation devant les juridictions d'instruction. Il est dès lors inutile de prévoir une peine criminelle qui n'est jamais appliquée.

Le législateur a déjà entamé le processus d'alignement de la peine maximum d'emprisonnement dans d'autres matières assimilables aux infractions contre les biens où la peine de réclusion était primitivement prévue. Il s'agit des différents codes fiscaux modifiés par la loi du 10 février 1981 (voir, notamment, l'article 340 nouveau du Code des impôts sur les revenus et les travaux préparatoires de la loi du 10 février 1981).

Une peine d'amende a été également prévue, identique à celle de l'article 340 nouveau du Code des impôts sur les revenus et des articles analogues des autres Codes fiscaux.

— Le dol spécial qui existe en matière de banqueroute frauduleuse, encore que formulé de manière incomplète, a été précisé. L'infraction doit être com-

pleegd worden « met een bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden ». het gaat om een wel bekend begrip waarvan de inhoud reeds herhaaldelijk werd gedefinieerd door het Hof van Cassatie. Dit traditioneel bijzonder opzet is ook het opzet dat aangehouden werd in de wet van 10 februari 1981 bij de wijziging van de strafrechtelijke sancties van de fiscale wetboeken.

— Artikel 577, 1° van het Wetboek van Koophandel voorziet dat een gefailleerde koopman schuldig aan bedrieglijke bankbreuk wordt verklaard wanneer hij de boeken of boekingsstukken in de wet bedoeld heeft doen verdwijnen « of de inhoud ervan bedrieglijk heeft weggenomen, uitgewist of veranderd ».

Deze laatste eventualiteit maakt ook een valsheid in geschriften, ja zelfs gebruik van valse stukken uit. Dit is een geval van ideële samenloop van misdrijven.

De verdraaiing van de waarheid valt noodzakelijk onder toepassing van de artikelen 193, 196 en 197 van het Strafwetboek, zodat het nutteloos is dit misdrijf in een andere bepaling van dit wetboek te voorzien.

— Artikel 577, 3° van het Wetboek van Koophandel beschouwt ook een geval van valsheid in geschriften. Om dezelfde reden wordt het niet hernomen in het nieuw artikel 489ter.

Nu de voorgestelde tekst de bedoelde feiten van misdaden tot wanbedrijven herleidt, was het nodig de poging tot die misdrijven strafbaar te stellen omwille van artikel 53 van het eerste boek van het Strafwetboek.

De straffen gesteld op de poging tot het wanbedrijf voorzien in het nieuw artikel 489ter werden afgelijnd op deze gesteld op de poging tot diefstal door artikel 466 van het Strafwetboek.

Steeds met de wenselijke bekommernis de verschillende teksten van het Strafwetboek te harmoniseren, werd de in artikel 33 van dit wetboek voorziene ontzetting opgenomen in het nieuw artikel 489ter, zoals zij geldt voor andere misdrijven tegen eigendommen (diefstal, artikel 465; misbruik van vertrouwen, artikel 491, lid 2; oplichting, artikel 496, lid 2).

De interpretatie van de begrippen « verduistering of verberging van een gedeelte van de activa » en « doen verdwijnen van de boeken of boekingsstukken » is deze die volgt uit de rechtsleer en de rechtspraak. Het past zich ernaar te richten.

Om nochtans een einde te stellen aan zekere aarzelingen betreffende het ogenblik waarop dit soort misdrijf kan gepleegd worden, dient er verduidelijkt dat de verduistering, verberging of wegmaking zo van de activa als van de boekhouding maar moet in aanmerking genomen worden vanaf de werkelijke datum van de staking van betaling die niet noodzakelijk de datum is vastgesteld door de rechtbank van koophandel.

De nieuwe artikelen 489 en 490 van het Strafwetboek beteugelen immers feiten die voortvloeien uit de staat van faillissement, dus uit de staking van

mise « avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire ». Il s'agit d'une notion bien connue dont le contenu a été défini à maintes reprises par la Cour de cassation. Le dol spécial traditionnel est également celui qui a été retenu par la loi du 10 février 1981 modifiant les sanctions pénales des Codes fiscaux.

— L'article 577, 1° du Code de commerce dispose que le commerçant failli sera déclaré banqueroutier frauduleux s'il a soustrait les livres ou documents comptables prévus par la loi « ou s'il en a frauduleusement enlevé, effacé ou altéré le contenu ».

Cette dernière éventualité constitue aussi une infraction de faux en écritures, voire d'usage de faux. On se trouve dans un cas de concours idéal d'infractions.

L'altération de la vérité dans la comptabilité tombant nécessairement sous le coup des articles 193, 196 et 197 du Code pénal, il est inutile de la viser dans une autre disposition de ce code.

— L'article 577, 3° du Code de commerce envisage également une situation constitutive de l'infraction de faux en écritures. Pour les mêmes raisons, elle n'a pas été reprise dans le nouvel article 489ter.

La présente disposition érigeant les faits visés en délit et non plus en crime, il était nécessaire de prévoir la tentative de ce délit, en vertu de l'article 53, du livre premier du Code pénal.

Les peines sanctionnant la tentative du délit prévu au nouvel article 489ter ont été alignées sur celles de la tentative de vol visée à l'article 466 du Code pénal.

Toujours dans un souci d'harmonisation — souhaitable — des diverses dispositions du Code pénal, l'interdiction prévue à l'article 33 dudit Code a été retenue dans le nouvel article 489ter, comme elle l'est pour d'autres infractions contre les biens (vol, article 465; abus de confiance, article 491, alinéa 2; escroquerie, article 496, alinéa 2).

L'interprétation des notions de « détournement ou de dissimulation d'une partie de l'actif » et de la « soustraction des livres ou documents comptables » est celle qui résulte de la doctrine et de la jurisprudence. Il convient de s'y référer.

Toutefois, pour mettre fin à certaines hésitations qui ont pu se manifester en ce qui concerne le moment où ce type d'infraction est susceptible d'être commise, il y a lieu de préciser que le détournement et la dissimulation de l'actif comme la soustraction des livres ou documents comptables ne doivent être envisagés qu'à partir de la date — réelle et non pas nécessairement celle fixée par le tribunal de commerce — de cessation des paiements.

En effet, les articles 489 à 490 nouveaux du Code pénal sanctionnent des faits qui résultent ou découlent de l'état de faillite — donc de la cessation des

betalingen, en zijn specifiek voor deze staat. Analoge feiten gepleegd voor dat deze staat zich voordoet kunnen het voorwerp van andere misdrijven van een andere aard zijn, zoals bijvoorbeeld misbruik van vertrouwen, bedrieglijke bewerking van onvermogen of van een voorgesteld nieuw misdrijf, te weten misbruik van de vennootschapsgoederen.

Art. 129

Dit artikel voegt een artikel 489^{quater} in het Strafwetboek in.

Zoals men weet is inzake bankbreuk de strafrechter er toe gehouden na te gaan en te zeggen of de verdachte koopman (of de handelsvennootschap waarvan de verdachte de bestuurder in rechte of in feite is) opgehouden heeft te betalen en zijn krediet is geschokt en de datum van staking van de betaling te bepalen. Hij is niet gebonden door de beslissing van de rechtbank van koophandel (of door de afwezigheid van een beslissing). Het is de toepassing van het beginsel van de autonomie van het strafrecht.

Daaruit volgt de mogelijkheid voor de strafrechter een koopman, wiens faillissement werd herroepen door het handelsgerecht, te veroordelen wegens bankbreuk, of een failliet verklaarde koopman vrij te spreken na geoordeeld te hebben dat de staat van staking van betaling of van geschokt krediet niet voorhanden is.

Het gevaar van strijdige beslissingen nopens de staat van faillissement van een zelfde persoon of vennootschap is niet te verwaarlozen. Zelfs wanneer zij zeldzaam zijn hebben dergelijke toestanden zich reeds voorgedaan en nadelige gevolgen meegebracht voor de betrokken personen.

Om aan de mogelijke juridische onzekerheid te verhelpen zonder het beginsel van de autonomie van het strafrecht prijs te geven, werd de hier voorgestelde bepaling uitgewerkt.

Voor de misdrijven voorzien bij de artikelen 489, 489^{bis} en 489^{ter} — die als eerste toepassingsvoorwaarde de staat van faillissement van de verdachte (of van de handelsvennootschap waarvan hij de verantwoordelijke is) impliceren — zal voortaan de strafrechter gebonden zijn door het vonnis of arrest van faillietverklaring uitgesproken, al naargelang het geval, door de rechtbank van koophandel of door het Hof van beroep.

Dit betekent dat in de meest voorkomende hypothese dat een vonnis of arrest van faillietverklaring inzake de verdachte of zijn vennootschap voorligt, de strafrechter niet meer mag onderzoeken of de voorwaarden van het faillissement al dan niet voorhanden zijn: het faillissement mag strafrechtelijk niet meer in vraag gesteld worden. De strafrechter zal nog enkel dienen uit te maken of de strafbare feiten, waarvan hij gevat is, bewezen zijn.

Nochtans blijft de strafrechter bevoegd om strafrechtelijk de datum van de staking van betaling vast te stellen. Hij moet trouwens deze datum vaststellen

paiements — et sont spécifiques à cet état. Des faits analogues, commis avant que cet état existe, sont susceptibles de faire l'objet d'autres infractions, d'une autre nature, telles par exemple d'abus de confiance, d'organisation frauduleuse de l'insolvabilité ou d'une nouvelle infraction proposée, à savoir celle d'abus de biens sociaux.

Art. 129

Cet article introduit un nouvel article 489^{quater} dans le code pénal.

Comme on le sait, en matière de banqueroute, le juge répressif est tenu de vérifier et de dire si le prévenu commerçant (ou la société commerciale dont le prévenu est le dirigeant de droit ou de fait) se trouve en état de cessation de paiements et d'ébranlement du crédit et de déterminer la date de cessation de paiements. Il n'est pas tenu par la décision du tribunal de commerce (ou par l'absence de décision). C'est l'application du principe de l'autonomie du droit pénal.

Il en résulte la faculté pour le juge pénal de condamner du chef de banqueroute un commerçant dont la faillite a été rapportée par la juridiction de commerce ou d'acquitter un commerçant déclaré en faillite, estimant que celui-ci ne se trouve pas en état de cessation de paiements et d'ébranlement de crédit.

Le risque de décisions contradictoires quant à l'état de faillite d'une même personne ou d'une même société, n'est pas négligeable. Même rares, de telles situations se sont déjà présentées et ont engendré des conséquences préjudiciables pour les personnes en cause.

En vue de remédier à cette insécurité juridique potentielle — tout en sauvegardant au mieux le principe de l'autonomie du droit pénal — le projet a élaboré un système nouveau.

Pour les infractions prévues aux articles 489, 489^{bis} et 489^{ter} — qui impliquent comme première condition d'application l'état de faillite du prévenu (ou de la société commerciale dont il est responsable) — le juge pénal sera désormais tenu par le jugement ou l'arrêt déclaratifs de faillite, prononcé respectivement par le tribunal de commerce ou par la Cour d'appel selon les cas.

Cela signifie que dans l'hypothèse — la plus courante — où un jugement ou un arrêt déclaratif de faillite existe en cause du prévenu ou de sa société, le juge répressif ne peut plus examiner si les conditions de la faillite sont ou non réalisées: la faillite ne peut pas être remise en cause au pénal. Il s'agira uniquement pour le juge pénal de déterminer si les faits infractionnels dont il est saisi sont établis.

Toutefois, le juge pénal reste compétent pour fixer, au plan pénal, la date de cessation de paiements. Il doit d'ailleurs fixer cette date afin de déterminer

ten einde het bestaan van het misdrijf te kunnen bepalen, dat alleen vanaf die datum kan gepleegd worden. De vrijheid van appreciatie van de strafrechter in dit domein wordt verantwoord door het feit dat de rechtbank van koophandel zelf zekere regels in acht moet nemen die als gevolg kunnen hebben dat de datum van staking van betaling, zoals die voortvloeit uit de handelsprocedure, niet noodzakelijkerwijze samenvalt met de werkelijke effectieve staking van betaling (zie artikel 11 van huidig wetsontwerp).

In de veronderstelling dat er geen vonnis of arrest van faillietverklaring bestaat en bijgevolg ook wanneer een faillissement is herroepen, blijft de strafrechter meester om te oordelen of de staat van faillissement van de verdachte (of van de vennootschap waarvan hij de verantwoordelijke is) al of niet gerealiseerd is.

Art. 130

Dit artikel voegt een artikel 489^{quinquies} in het Strafwetboek in.

Dit artikel herneemt in aangepaste vorm twee van de vier gevallen van artikel 490 van het Strafwetboek en van artikel 575 van het Wetboek van Koophandel (terloops weze aangestipt dat die twee artikelen dezelfde strafbare toestanden voorzien, maar ze verschillend bestraffen).

Door het nieuwe artikel is vooreerst een bijzonder opzet vereist voor de strafbaarheid van de beide gevallen. De feiten moeten « bedrieglijk » gepleegd zijn. Dit opzet was slechts in een enkel geval vereist volgens de voormelde artikelen (490 Swb en 575 W.K.).

Het eerste geval dat beoogd wordt, betreft de personen, die in het belang van de gefailleerde koopman of handelsvennootschap en zonder tussenkomst van die koopman of van de bestuurders in rechte of in feite van deze vennootschap, de activa geheel of ten dele wegnemen, verbergen of helen.

De strafbaar gestelde feiten veronderstellen, om te kunnen gepleegd worden, het voorafgaand bestaan van een vonnis of arrest van faillietverklaring.

Diezelfde feiten vergen geen welkdanige tussenkomst van de gefailleerde koopman of van de verantwoordelijken van de gefailleerde vennootschap, maar dienen in hun belang gesteld te worden. Een welkdanige tussenkomst van de gefailleerde of van de verantwoordelijken van de gefailleerde vennootschap zou een geval van mededaderschap of medeplichtigheid aan feiten bedoeld bij artikel 489^{ter} insluiten.

Indien de feiten buiten het belang van de gefailleerde koopman of vennootschap (en zonder hun tussenkomst vanzelfsprekend) worden gepleegd, zal men gebeurlijk te maken hebben met een geval van diefstal, misbruik van vertrouwen of heling.

Het tweede geval betreft het indienen van verdichte of overdreven schuldvorderingen bij het faillissement en vergt geen opmerking.

l'existence de l'infraction, celle-ci ne pouvant se commettre qu'à partir de ce moment. La liberté d'appréciation du juge pénal en ce domaine se justifie par le fait que le tribunal de commerce est lui-même tenu au respect de certaines règles qui peuvent avoir comme conséquence que la date de cessation de paiements, telle qu'elle résulte de la procédure commerciale, ne coïncide pas nécessairement avec la date réelle, effective, de cessation de paiements (voir l'article 11 du présent projet de loi).

Dans l'hypothèse où il n'existe pas de jugement ou d'arrêt déclaratif de faillite — et, par voie de conséquence, lorsqu'une faillite a été rapportée — le juge pénal reste maître d'apprécier si l'état de faillite du prévenu (ou de la société dont il est responsable) est ou non réalisé.

Art. 130

Cet article insère un nouvel article 489^{quinquies} dans le Code pénal.

Cette disposition reprend, en les aménageant, deux des quatre cas visés à l'article 490 du Code pénal et à l'article 575 du Code de commerce. (On constatera, incidemment, que ces deux textes qui prévoient les mêmes situations infractionnelles, comportent des peines différentes !)

Tout d'abord, un dol spécial est requis pour l'existence des cas visés par le nouvel article. Il faut que les faits aient été commis « frauduleusement ». Ce dol n'était requis de manière formelle que dans un des quatre cas des articles précités (490 C.P. et 575 C.C.).

Le premier cas retenu par la présente disposition concerne les personnes qui, dans l'intérêt du commerçant ou d'une société commerciale déclarés faillis et en l'absence d'intervention de ce commerçant ou des dirigeants de droit ou de fait de cette société, auront soustrait, dissimulé ou recelé tout ou partie de l'actif.

Les faits incriminés supposent, avant qu'ils ne soient commis, l'existence d'un jugement ou d'un arrêt déclaratifs de faillite.

Ces mêmes faits ne nécessitent pas l'intervention du commerçant failli ou des responsables de la société faillie, mais doivent être posés dans l'intérêt de ceux-ci. Une intervention quelconque du failli ou des responsables de la société faillie impliquerait sans doute un cas de corréité ou de complicité aux faits visés à l'article 489^{ter}.

Si les faits commis le sont en dehors de l'intérêt du commerçant ou de la société faillis (et sans leur intervention, évidemment), on se trouvera devant un cas de vol, d'abus de confiance ou de recel, notamment.

Le second cas a trait aux déclarations de créances fausses ou exagérées à la faillite et n'entraîne pas d'observation.

Het derde geval van artikel 490 Swb. en 575 van het Wetboek van Koophandel werd niet hernomen. Het gaat om zeldzame toestanden die praktisch nooit vervolgd worden.

Het vierde geval wordt het voorwerp van hiernavolgend artikel 489^{sexies}.

Art. 131

Dit artikel voegt een artikel 489^{sexies} in het strafwetboek in.

Dit artikel betreft de ontrouw van de curator in het beheer van de faillissementen die hem zijn toevertrouwd.

De bedrieglijke gedragingen van de curator bij de vereffening van faillissementen leiden tot een belangrijke sociale verstoring. Dergelijk gedrag is des te meer laakbaar nu het uitgaat van een persoon aan wie een gerechtelijke opdracht door de rechtbank van koophandel is gegeven. Deze opdracht veronderstelt een volstrekt vertrouwen in de persoon die ermee is belast.

Het was derhalve nodig dit type misdrijf in een afzonderlijke bepaling te voorzien en dezelfde straffen als in artikel 489^{ter} te bepalen, dat is voor de zwaarste feiten die in het raam van de faillissementen worden gepleegd.

Dit is ook de reden waarom de ontzetting als bijkomende straf is voorzien.

De veroordeling tot de teruggave en schadevergoeding die aan de gezamenlijke schuldeisers toekomen, is thans voorzien in artikel 575, 4°, tweede lid van het Wetboek van Koophandel.

Art. 132

Dit artikel vervangt het artikel 490 van het Strafwetboek.

Het gaat om de evenpool van artikel 583 van het Wetboek van Koophandel dat betrekking heeft op de bekendmaking van elk veroordelend vonnis of arrest, te dezen uitgesproken krachtens de artikelen 489, 489^{bis} en 489^{ter}.

Het voornaamste verschil met artikel 583 van het Wetboek van Koophandel is dat de bekendmaking voortaan alleen in het *Belgisch Staatsblad* zal geschieden en niet meer, bovendien, « in de bladen » aangewezen door het gerecht dat de veroordeling uitspreekt.

De voorlichting van het publiek — de enige reden van dergelijke bekendmaking — is voldoende verzekerd langs de weg van het *Belgisch Staatsblad*.

De voorlichting bij middel van de pers houdt een onterende ruchtbaarmaking in die heden ten dage niet meer past.

Le troisième cas visé aux articles 490 du Code pénal et 575 du Code de commerce n'a pas été repris dans la présente disposition. Il s'agit de situations exceptionnelles qui n'ont pratiquement jamais donné lieu à des poursuites.

Quant au quatrième cas, il fait l'objet de l'article 489^{sexies}.

Art. 131

Cet article insère un nouvel article 489^{sexies} dans le Code pénal.

Cet article concerne les malversations commises par le curateur dans la gestion des faillites qui lui sont confiées.

Les agissements frauduleux du curateur lors de la liquidation des faillites entraînent un trouble social important. Pareil comportement est d'autant plus répréhensible qu'il est commis par une personne à laquelle une mission judiciaire est confiée par le tribunal de commerce. Cette mission suppose une confiance absolue dans la personne qui en est investie.

Il est dès lors apparu nécessaire de viser ce type d'infraction dans une disposition distincte et de prévoir des peines identiques à celles de l'article 489^{ter}, c'est-à-dire pour les faits les plus graves commis dans le cadre des faillites.

C'est aussi la raison pour laquelle la peine d'interdiction a été prévue.

La condamnation aux restitutions et dommages et intérêts dus à la masse des créanciers, est actuellement visée à l'article 575, 4°, alinéa 2, du Code de commerce.

Art. 132

Cet article remplace l'article 490 du Code pénal.

Il s'agit de l'équivalent de l'article 583 du Code de commerce, ayant trait à la publication des jugements et arrêts rendus, en l'occurrence en vertu des articles 489, 489^{bis} et 489^{ter}.

La principale différence, par rapport à l'article 583 du Code de commerce, consiste dans le fait que la publication se fera désormais uniquement au *Moniteur belge* et non plus, en outre, « dans les journaux » désignés par la juridiction prononçant la condamnation.

L'information du public — la seule raison de telles publications — est suffisamment assurée par la voie du *Moniteur belge*.

L'information par voie de la presse comporte une connotation infamante qui n'est plus de mise de nos jours.

Art. 133

Dit artikel voegt een artikel 490bis in het Strafwetboek in.

De herwerking van de bepalingen betreffende de eenvoudige en bedrieglijke bankbreuk bracht met zich de herziening van de formulering van artikel 490bis van het Strafwetboek met betrekking tot het misdrijf van bedrieglijke bewerking van onvermogen, in de mate dat de tekst van dit artikel verwijzingen naar verschillende gevallen omvat van eenvoudige en bedrieglijke bankbreuk die ofwel opgeheven ofwel gewijzigd werden.

Aldus werd het tweede lid van de eerste paragraaf van artikel 490bis opgeheven en vervangen door volgende bepaling : « Dat de schuldenaar zijn onvermogen heeft bewerkt, kan worden afgeleid uit enige omstandigheid waaruit blijkt dat hij zich onvermogen heeft willen maken ». De zes gevallen opgesomd in het tweede lid van de eerste paragraaf van artikel 490bis zijn overigens maar voorbeelden en geen uitputtende opsomming van de gebeurlijk door de schuldenaar in het werk gestelde middelen om zich onvermogen te maken.

Het is gebleken dat de straffen voorzien bij artikel 490bis, te weten « gevangenisstraf van één tot zes maanden en geldboete van 50 tot 500 frank of slechts één van die straffen », niet beantwoorden aan een juiste repressie van de gedragingen van de schuldenaar die bedrieglijk zijn onvermogen bewerkt. Zoals men weet, zijn deze gedragingen niet zonder enig verband met zekere strafbare feiten die de koopman pleegt ter gelegenheid van het faillissement (zie de zes gevallen als voorbeeld opgesomd in paragraaf 1, tweede lid, van gezegd artikel). Overigens kunnen de sociale stoornis en het nadeel, die uit het misdrijf van bedrieglijke bewerking van het onvermogen door de schuldenaar voortvloeien, even ernstig en belangrijk zijn als degene die volgen uit zekere door de koopman ter gelegenheid van het faillissement gepleegde strafbare feiten.

Het is daarom dat ter beteugeling van het bedrieglijk bewerken van onvermogen dezelfde straffen worden voorzien als in artikel 489bis die zich op de tweede trap bevinden van de straffen die gefailleerde kooplieden kunnen oplopen.

Andere wijzigingen aangebracht aan de tekst van artikel 490bis betreffen enkel de vorm.

*De andere artikelen
van het Wetboek van Koophandel*

Verschiedende artikelen van het Wetboek van Koophandel, die betrekking hebben op de bankbreuk, werden niet hernomen. Het gaat om de artikelen 576, 578 tot 582, 584 en 585.

Artikel 576, waarvan de draagwijdte werd gewijzigd, is terug te vinden in artikel 489bis, 4°.

Art. 133

Cet article insère un nouvel article 490bis dans le Code pénal.

La refonte des dispositions relatives à la banqueroute simple et à la banqueroute frauduleuse impliquerait de revoir la formulation de l'article 490bis du Code pénal visant l'infraction d'organisation frauduleuse de l'insolvabilité, dans la mesure où le texte de cet article comporte des références à divers cas de banqueroute simple et de banqueroute frauduleuse qui ont été soit supprimés, soit modifiés.

C'est ainsi que le second alinéa du § 1^{er} de l'article 490bis a été supprimé et remplacé par la disposition suivante : « L'organisation de son insolvabilité par le débiteur peut être déduite de toute circonstance de nature à révéler sa volonté de se rendre insolvable ». Les six cas visés dans l'alinéa 2 du § 1^{er} de l'article 490bis ne constituent d'ailleurs que des exemples qui n'épuisent pas les moyens éventuellement mis en œuvre par le débiteur pour se rendre insolvable.

Il est apparu que les peines prévues par l'article 490bis, à savoir « un emprisonnement d'un à six mois et une amende de cinquante à cinq cents francs ou une de ces peines seulement », ne correspondent pas à une juste répression des agissements du débiteur qui organise frauduleusement son insolvabilité. Comme on le sait, ces agissements ne sont pas sans rapport avec certains faits infractionnels commis par le commerçant à l'occasion de la faillite (voir les six cas exemplatifs du § 1^{er}, alinéa 2, dudit article). D'autre part, le trouble social et le préjudice qui découlent de l'infraction de l'organisation frauduleuse de l'insolvabilité par le débiteur, peuvent être aussi graves et aussi importants que ceux qui résultent de certains faits infractionnels commis par le commerçant à l'occasion de sa faillite.

C'est pourquoi il a été prévu, pour sanctionner l'infraction d'organisation frauduleuse de l'insolvabilité, des peines identiques à celles de l'article 489bis qui se situent au deuxième échelon des peines que peuvent encourir les commerçants faillis.

Les autres modifications apportées au texte de l'article 490bis par la présente disposition sont purement formelles.

*Les autres articles
du Code de commerce*

Divers articles du Code de commerce ayant trait à la banqueroute n'ont pas été repris dans les présentes dispositions. Il s'agit des articles 576, 578 à 582, 584 et 585.

L'article 576, dont la portée a été modifiée, se retrouve dans l'article 489bis, 4°.

Artikel 578 wordt nutteloos in de mate dat het alleen een herhaling is van de begrippen mededader-schap en medeplichtigheid. De artikelen 66 en 67 zijn van toepassing op de misdrijven die bij bankbreuk gepleegd worden.

De maatregelen bedoeld bij de artikelen 579 tot 582 zijn van weinig praktisch belang en zelfs verwijderd van het voorwerp dat aan strafbepalingen dient gegeven te worden. Zij zijn niet meer op hun plaats in het Strafwetboek.

Hetzelfde geldt voor de artikelen 584 en 585.

Art. 134

Dit artikel voegt een artikel 492*bis* in het Strafwetboek in.

Zekere feiten, die niet als « verduistering van het handelsactief » kunnen omschreven worden, in de zin van het nieuwe artikel 489*ter*, 1°, van het Strafwetboek, maken niet noodzakelijkerwijze een misbruik van vertrouwen, wanbedrijf voorzien bij artikel 491 van dit wetboek, hetzij dat de voorwaarden van dit laatste artikel niet zijn vervuld, hetzij dat men aan de constitutieve bestanddelen van het misdrijf een draagwijdte geeft die niet voldoet om gedragingen te omvatten die niettemin als bedrieglijk worden aan gevoeld.

Dit is namelijk het geval wanneer bestuurders van handelsvennootschappen (of andere) handelen tegen de belangen van de onderneming en een bedrieglijk gebruik maken van haar goederen.

Dit soort gedraging wordt in het algemeen « misbruik van de vennootschapsgoederen » genoemd. Het is moeilijk te beteugelen in ons strafrechtelijk systeem en het is nodig deze leemte op te vullen.

Daarom wordt voorgesteld een nieuwe bepaling, geïnspireerd door artikel 424, 4°, van de Franse wetten op de vennootschappen, in het Strafwetboek in te voeren.

Dit nieuwe artikel 492*bis* vindt uiteraard zijn plaats in afdeling 2 van hoofdstuk II van titel IX, betreffende het misbruik van vertrouwen.

Behoudens het bedrag van de goedboeten, dat afgestemd is op hetgeen voorzien is in de nieuwe artikelen 489*bis* en 489*ter*, zijn de straffen dezelfde als in artikel 491 van het Strafwetboek.

Artikel 492*bis* is toepasselijk op de bestuurders in rechte of in feite van handels- en burgerlijke vennootschappen alsook van verenigingen zonder winstgevend doel.

De uitbreiding tot de bestuurders van de verenigingen zonder winstgevend doel is verantwoord door de wil het bedrog te beteugelen dat dikwijls wordt gepleegd onder de dekmantel van deze verenigingen.

Een bijzonder opzet wordt vereist. De schuldigen moeten « bedrieglijk » gehandeld hebben, in de traditionele zin van het woord.

Het misdrijf bestaat erin van de goederen of van het krediet van de rechtspersoon een met diens belangen strijdig gebruik te hebben gemaakt met volle

L'article 578 est inutile dans la mesure où il n'est que le rappel des notions de corréité et de complicité. Les articles 66 et 67 s'appliquent aux infractions commises à l'occasion de la faillite.

Les mesures visées par les articles 579 à 582 n'offrent que peu d'intérêt pratique et sont même éloignées de l'objet qu'il convient de conférer à des dispositions pénales. Elles n'ont plus de place dans le corps du Code pénal.

Il en va de même des articles 584 et 585.

Art. 134

Cet article insère un nouvel article 492*bis* dans le Code pénal.

Certains faits qui ne peuvent être qualifiés de « détournement d'actif commercial », au sens de l'article 489*ter*, 1° nouveau du Code pénal, ne constituent pas nécessairement une infraction d'abus de confiance visée à l'article 491 dudit Code, soit que les conditions prévues par cette dernière disposition ne sont pas remplies, soit que l'on donne aux éléments constitutifs de l'infraction une portée qui ne recouvre pas de manière satisfaisante des agissements ressentis néanmoins comme frauduleux.

Tel est, notamment, le cas lorsque des dirigeants de sociétés commerciales (ou autres) agissent à l'encontre des intérêts de l'entreprise et font des biens de celles-ci un usage frauduleux.

Ce type de comportement est, en général, dénommé « abus de biens sociaux ». Il est malaisé à réprimer dans notre système pénal et il convient de combler cette lacune.

C'est pourquoi il est proposé d'insérer une nouvelle disposition — inspirée de l'article 424, 4°, des lois françaises sur les sociétés — dans le Code pénal.

Ce nouvel article 492*bis* trouvera naturellement sa place dans la section 2 du chapitre II du titre IX, section concernant les abus de confiance.

Sous réserve du montant des amendes qui est aligné sur celui prévu aux articles 489*bis* et 489*ter* nouveaux, les peines sont les mêmes que celles envisagées par l'article 491 du Code pénal.

L'article 492*bis* s'applique aux dirigeants de droit ou de fait des sociétés commerciales et civiles ainsi que des associations sans but lucratif.

L'extension aux dirigeants des associations sans but lucratif se justifie par la volonté de réprimer des fraudes qui sont souvent commises sous le couvert de ces associations.

Un dol spécial est requis. Les coupables doivent avoir agi « frauduleusement », au sens traditionnel de ce terme.

L'infraction consiste à avoir fait — des biens ou du crédit de la personne morale — un usage contraire à l'intérêt de celle-ci, en pleine connaissance de cause.

kennis van zaken. Het zal de feitenrechter toebehooren volgens de omstandigheden van de zaak souverein vast te stellen of het gebruik van de goederen en van het krediet van de rechtspersoon dat aan de betichte wordt verweten, al dan niet strijdig is met de belangen van deze rechtspersoon.

Het bedrieglijk gebruik van de goederen of het krediet van de rechtspersoon moet bovendien door de verdachte voor persoonlijke doeleinden zijn aangewend — dit is in zijn eigen voordeel — of om een andere rechtspersoon of onderneming te bevoordelen waarin hij rechtstreeks of onrechtstreeks belang had.

Het feit in eigen voordeel te handelen of een andere rechtspersoon of onderneming te bevoordelen waarin de betichte rechtstreeks of onrechtstreeks belang had, dient in brede zin begrepen te worden. Het gaat om het doel dat door de betichte wordt nagestreefd en dat niet noodzakelijk volledig moet bereikt zijn. Het zal ook aan de feitenrechter toekomen de werkelijkheid van die bestanddelen te beoordelen.

Wijzigingen in de fiscale wetten

Art. 135

Dit artikel bevat een terminologische aanpassing van het wetboek van strafvordering aan het nieuwe artikel 489^{ter}, van het Strafwetboek.

Art. 136

In de praktijk blijkt de Administratie van de Belasting der toegevoegde waarde en der Registratie en Domeinen geen moeilijkheden te ondervinden bij de toepassing van artikel 184^{bis} van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten. Deze bepaling brengt dan ook geen juridische onzekerheden met zich voor de vereffenaars en de curators, die uiteraard niet gehouden zijn bij elke aangifte van schuldvordering uit te zoeken of er een veroordeling in faillissement, of van de vennootschap in vereffening bestaat.

Het hier voorgestelde artikel heeft tot doel de interpretatie die bedoelde administratie geeft aan deze bepaling te bevestigen.

Artt. 137 en 138

Deze artikelen betreffen terminologische wijzigingen.

Il appartiendra au juge du fond, selon les circonstances de la cause, de déterminer souverainement si l'usage des biens ou du crédit de la personne morale qui est reproché au prévenu, est ou non contraire à l'intérêt de cette personne morale.

L'usage frauduleux des biens ou du crédit de l'être moral doit — en outre — avoir été fait par le prévenu à des fins personnelles — c'est-à-dire dans son propre intérêt — ou pour favoriser une autre personne morale ou entreprise dans laquelle il était intéressé directement ou indirectement.

Le fait d'agir dans son propre intérêt ou pour favoriser une autre personne morale ou entreprise dans laquelle le prévenu était intéressé directement ou indirectement, doit s'entendre dans un sens large. Il s'agit du but poursuivi par le prévenu et qui ne doit pas être nécessairement atteint de manière complète. Ce sera également au juge du fond qu'il appartiendra d'apprécier la réalité de ces éléments.

Modifications aux lois fiscales

Art. 135

Cet article contient une mise en concordance, sur le plan de la terminologie, du Code d'instruction criminelle, compte tenu du nouvel article 489^{ter} du Code pénal.

Art. 136

L'Administration centrale de la TVA, de l'Enregistrement et des Domaines estime qu'il n'y a en pratique nulle difficulté à l'application de l'actuel article 184^{bis} du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe. Cette disposition n'engendre aucune insécurité juridique pour les liquidateurs et le curateur, qui ne sont évidemment pas tenus, pour chaque créance déclarée, de rechercher s'il y a eu condamnation du failli ou de la société en liquidation.

Cet article a pour objet de confirmer l'interprétation donnée par l'administration à cette disposition.

Artt. 137 et 138

Ces articles contiennent des aménagements de terminologies.

Wijzigingen van verschillende aard

Art. 139

Artikel 26, eerste lid, is ook van toepassing op de rechten van de pandhoudende schuldeiser of de pandhouder van een handelszaak.

Dit artikel beoogt dan ook de overeenstemming van bijzondere rechtsregels terzake, meer bepaald artikel 16 van de wet van 18 november 1862 houdende invoering van het warrantstelsel, aan dit beginsel.

Art. 140

Dit artikel betreft eveneens het in overeenstemming brengen van de wet van 5 mei 1872 betreffende het pand en de commissie aan de beginselen van artikel 26 van het ontwerp.

Art. 141

Dit artikel betreft het in overeenstemming brengen met de terminologie van huidig ontwerp.

Artt. 142 tot 144

Het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 beoogt aan de gefailleerde of aan de bestuurders van een gefailleerde vennootschap het recht te ontzeggen hetzij een handelsactiviteit hetzij een bestuurdersfunctie uit te oefenen. Om de tekst ervan aan te passen aan de wijzigingen van het ontwerp, waren twee correcties onmisbaar. Vooreerst was het ondenkbaar dat de rechtbank van koophandel ambtshalve zou optreden, zoals tot nu toe voorzien was : nu het ambtshalve faillissement wordt opgeheven, was het om gelijkaardige reden niet wenselijk die mogelijkheid te bewaren voor de ontzetting uit de rechten. Het Openbaar Ministerie kan nu ageren en heeft hierdoor wellicht de mogelijkheid om het bedrijfsleven te helpen saneren zonder hiervoor strafsancities te moeten vorderen. De termen worden ook aangepast aan de nieuwe termen gebruikt in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek.

Art. 145

Ook dit artikel betreft terminologische aanpassingen.

Modifications diverses

Art. 139

L'article 26, alinéa 1^{er}, est également applicable aux droits du créancier gagiste et du créancier gagiste sur fonds de commerce.

Cet article a dès lors pour objet la mise en concordance des règles particulières, notamment l'article 16 de la loi du 18 novembre 1862 portant institution des warrant, à ce principe.

Art. 140

Cet article concerne également la mise en concordance de la loi du 5 mai 1872 portant révision des dispositions du Code de commerce relatives au gage et à la commission aux principes de l'article 26 en projet.

Art. 141

Cet article concerne la mise en concordance avec la terminologie utilisée dans le projet actuel.

Artt. 142 à 144

L'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 a pour objet d'interdire au failli et aux administrateurs d'une société faillie le droit d'exercer une activité commerciale ou l'administration d'une personne morale. Pour mettre ce texte en accord avec les innovations du projet, deux modifications sont indispensables. D'abord, il est impensable que le tribunal de commerce puisse agir d'office, ainsi qu'il est prévu dans les dispositions actuelles : la faillite prononcée d'office ayant été supprimée, il n'est pas souhaitable, pour des motifs identiques, de maintenir un tel pouvoir en matière d'interdiction de l'exercice de certains droits. Il appartient désormais au Ministère Public d'agir. Il a ainsi la possibilité de contribuer à l'assainissement de l'activité économique, sans devoir exercer l'action publique. Les termes de l'arrêté sont aussi mis en accord avec ceux qui sont utilisés dans les articles 489, 489bis et 489ter du Code pénal.

Art. 145

Cet article aussi contient des aménagements de terminologie.

Art. 146

Dit artikel bevat de nodige aanpassingen aan de termen die in de nieuwe artikelen 489, 489*bis* en 489*ter* van het Strafwetboek worden gebruikt.

Art. 147

Dit artikel bevat de nodige aanpassingen aan de wetten op het handelsregister die het gevolg zijn eensdeels van de afschaffing van het akkoord na het faillissement, anderdeels van de wijziging van de strafsancties wegens bankbreuk.

Art. 148

Dit artikel betreft een terminologische aanpassing.

Opheffingsbepalingen en inwerkingtreding

Art. 149

Door die afschaffing van de huidige wet wordt de coördinatie van nieuwe en oude teksten vereenvoudigd.

Art. 150

Het voorgestelde ontwerp van faillissementswet kadert zich binnen een globale hervorming van de problematiek inzake de ondernemingen in moeilijkheden.

Het voorzien van de inwerkingtreding van het ontwerp faillissement enkel bij wege van koninklijk besluit zal toelaten deze af te stemmen op de inwerkingtreding van parallelle ontwerpen met betrekking tot de hervorming van de wetgeving inzake opschorting van betaling en gerechtelijk akkoord.

Om overbelasting te voorkomen van de rechters-commissarissen en van de curators wordt voorzien dat artikel 75 voor een deel slechts toepasselijk zal zijn op nieuwe faillissementen; voor oude faillissementen zal de voorzorgsmaatregel in artikel 33 voorzien reeds voor de nodige controle zorgen.

Wat de Nederlandse tekst van huidig ontwerp betreft, werd rekening gehouden met de vertaling van de Faillissementswet van 1851 zoals deze werd uitgewerkt door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten (Wetsontwerp houdende vaststelling van de Nederlandse tekst van het Wetboek van Koophandel met uitzondering van Boek I, titels VIII en IX, van de wet van 5 mei 1936 op de binnenbevrachting, van de

Art. 146

Cet article contient les aménagements nécessaires pour mettre ce texte en accord avec la terminologie utilisée dans les articles 489, 489*bis* et 489*ter* du Code pénal.

Art. 147

Cet article contient les mises en concordance des lois sur le registre du commerce, mise en concordance justifiée d'une part, par la suppression du concordat après faillite et d'autre part, par les modifications aux dispositions pénales en matière de banqueroute.

Art. 148

Cet article contient un aménagement de terminologie.

Disposition abrogatoire et entrée en vigueur

Art. 149

Etant donné l'abrogation de la loi actuelle, la coordination des textes anciens et nouveaux est simplifiée.

Art. 150

Le présent projet de loi sur les faillites constitue un des éléments d'une réforme globale portant sur le sort à réserver aux entreprises en difficulté.

L'arrêté royal qui fixera son entrée en vigueur devra faire concorder celle-ci avec l'entrée en vigueur des projets parallèles portant en particulier sur la réforme de la législation sur le sursis de paiement et le concordat judiciaire.

En vue d'éviter la surcharge des juges-commissaires et des curateurs, il est prévu qu'une partie de l'article 75 ne sera applicable qu'aux nouvelles faillites : en ce qui concerne les faillites anciennes la disposition de l'article 33 organise un contrôle suffisant.

En ce qui concerne le texte néerlandais du présent projet, il fut tenu compte de la traduction de loi de 1851 sur la faillite telle qu'elle fut adoptée par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux (Projet de loi portant le texte néerlandais du Code de commerce à l'exclusion du Livre I^{er}, titres VIII et IX, de la loi du 5 mai 1936 sur l'affrètement fluvial, des lois coordonnées du 25 septembre 1946 sur le concordat judiciaire, de la loi du

gecoördineerde wetten van 25 september 1946 op het gerechtelijk akkoord, van de wet van 2 april 1965 betreffende de nationaliteit van zeeschepen en de teboekstelling van zeeschepen en binnenschepen, en van de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de Koopvaardij en Zeevisserij, Parl. besch., Kamer, 1720/1-90/91).

Dit verklaart waarom een aantal artikelen die, ten opzichte van de faillissementswet van 1851, in het Frans ongewijzigd zijn gebleven, in het Nederlands een enigszins andere redactie vertonen dan deze die momenteel in een aantal wetboeken is opgenomen.

In de meeste gevallen wordt in het ontwerp de lezing overgenomen die wordt voorgesteld in het advies van de Raad van State zoals het bij brief van 13 december 1991 is toegezonden.

Dit is, Dames en Heren, de strekking van het ontwerp van wet dat ik U ter beraadslaging voorleg.

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

2 avril 1965 relative à la nationalité des navires de mer et l'immatriculation des navires de mer et des bateaux d'intérieur, de la loi du 5 juin 1928 portant révision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime. Doc. Parl., Chambre, 1720/1-90/91).

Ceci explique pourquoi certains articles, demeurés inchangés en français en comparaison avec la loi sur la faillite du 1851, présentent en néerlandais une rédaction quelque peu différente de celle qui est encore en usage dans certains codes.

Le projet adopte dans la plupart des cas la rédaction proposée dans l'avis du Conseil d'Etat, tel qu'il m'a été transmis par lettre du 13 décembre 1991.

Telle est, Mesdames et Messieurs, la teneur du projet de loi que j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

VOORONTWERP VAN WET**voorgelegd aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet houdende faillissementen****TITEL I***Algemene bepalingen***Artikel 1**

De koopman of de handelsvennootschap die opgehouden heeft te betalen, bevindt zich in staat van faillissement.

Degene die geen handel meer drijft kan failliet worden verklaard indien hij heeft opgehouden te betalen toen hij nog koopman was.

De koopman kan na zijn overlijden failliet worden verklaard, indien hij overleden is nadat hij had opgehouden te betalen.

Art. 2

De voorzitter van de rechtbank of een door hem aangesteld lid van de rechtbank mag onderzoeken of de kooplieden of handelsvennootschappen die in het arrondissement wonen of er hun zetel hebben geen betaalmoeilijkheden ondervinden die de continuïteit van hun onderneming bedreigen.

Indien er voldoende indiciën zijn van een staking van betaling, wordt het dossier overgemaakt aan de Procureur des Konings. De Procureur des Konings mag op elk ogenblik kennis nemen van de gegevens die tijdens de onderzoeken werden verzameld. Een lijst van de onderzochte ondernemingen wordt elke maand door de griffier van de rechtbank van koophandel aan de Procureur des Konings medegedeeld.

Art. 3

Uiterlijk de tiende dag van elke maand zenden de ontvangers van de registratie een lijst van de in de loop van de vorige maand geregistreerde protesten betreffende de geaccepteerde wisselbrieven en de orderbriefjes aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waar de protesten hebben plaatsgehad. Die lijst vermeldt :

1° de datum van het protest; 2° de naam, de voornamen, het beroep, de woonplaats van degene in wiens voordeel het stuk is uitgegeven of van de trekker; 3° de naam, de voornamen, het beroep, de woonplaats van de ondertekenaar van het orderbriefje of van de acceptant van de wisselbrief; 4° de vervaldag; 5° het bedrag van het stuk; 6° de verstrekte waarde; 7° het antwoord op het protest.

Een dergelijke lijst wordt ook toegezonden aan de Voorzitter van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de ondertekenaar van een orderbriefje of van de acceptant van een wisselbrief, indien deze woonplaats in België gelegen is in een ander rechtsgebied dan dat waar de betaling moet geschieden.

Die lijsten blijven berusten op de griffie van elk van deze rechtbanken, waar eenieder daarvan inzage kan nemen.

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'Etat****Avant-projet de loi sur les faillites****TITRE I^{er}***Dispositions générales***Article 1^{er}**

Tout commerçant ou toute société commerciale qui a cessé ses paiements est en état de faillite.

Celui qui n'exerce plus le commerce peut être déclaré en faillite, si la cessation de ses paiements remonte à une époque où il était encore commerçant.

La faillite d'un commerçant peut être déclarée après son décès, lorsqu'il est mort en état de cessation de paiement.

Art. 2

Le président du tribunal ou un membre du tribunal qu'il désigne, peut examiner si les commerçants ou les sociétés commerciales domiciliés dans l'arrondissement ou qui y ont leur siège sont en difficultés financières telles que la continuation de leur activité est mise en péril.

S'il existe des indices suffisants d'un état de cessation de paiement, le dossier est transmis au procureur du Roi. Le procureur du Roi peut à tout moment prendre connaissance des éléments recueillis dans le cadre des enquêtes. La liste lui en est transmise chaque mois par le greffier du tribunal de commerce.

Art. 3

Dans les dix premiers jours de chaque mois, les receveurs de l'enregistrement envoient au président du tribunal de commerce dans le ressort duquel le protêt a été fait, un tableau des protêts des lettres de change acceptées et des billets à ordre, enregistrés dans le mois précédent. Ce tableau contient :

1° la date du protêt; 2° les nom, prénoms, profession et domicile de celui au profit duquel l'effet est créé ou du tireur; 3° les nom, prénoms, profession et domicile du souscripteur du billet à ordre ou de l'accepteur de la lettre de change; 4° la date de l'échéance; 5° le montant de l'effet; 6° la mention de la valeur fournie, et 7° la réponse donnée au protêt.

Semblable tableau est envoyé au président du tribunal de commerce du domicile du souscripteur d'un billet à ordre ou de l'accepteur d'une lettre de change, si ce domicile est situé en Belgique dans un ressort judiciaire autre que celui où le paiement doit être effectué.

Ces tableaux restent déposés aux greffes respectifs desdits tribunaux où chacun peut en prendre connaissance.

Art. 4

De bepalingen van artikel 50, lid 2, 55 en 56 van het Gerechtelijk wetboek zijn niet toepasselijk op de betekenissen en vorderingen in deze wet voorzien.

TITEL II

Faillissement

HOOFDSTUK I

Aangifte, faillietverklaring en opschorting van betaling

Art. 5

De faillietverklaring geschiedt bij vonnis door de rechtbank van koophandel gewezen, hetzij op aangifte van de gefailleerde, hetzij op dagvaarding van een of meer schuldeisers of van het Openbaar Ministerie.

De faillietverklaring wordt uitgesproken door de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de koopman of van de maatschappelijke zetel van de handelsvennootschap, die op de dag van de aangifte of van de vordering tot faillietverklaring gelden. Indien de gefailleerde geen gekende woonplaats heeft in België of in het buitenland is de rechtbank van de hoofdvestiging bevoegd.

Art. 6

De schuldeisers of het Openbaar Ministerie kunnen, zo dit volstrekt noodzakelijk blijkt, bij eenzijdig verzoekschrift gericht tot de rechtbank van koophandel van de woonplaats van een koopman of van de maatschappelijke zetel van een handelsvennootschap, vorderen dat aan de schuldenaar het beheer van zijn goederen of van een deel ervan zou worden ontnomen. De rechtbank van koophandel beslist in raadkamer.

De beslissing van de rechtbank blijft slechts gelden voor zover een dagvaarding in faillietverklaring ten laatste twee dagen na neerlegging van het verzoekschrift aan de schuldenaar betekend wordt. De maatregel vervalt van rechtswege indien het faillissement niet wordt uitgesproken binnen vier maanden na betekening van de dagvaarding in faillissement. Deze termijn wordt opgeschort voor de duur van een uitstel aan de debiteur toegekend of vereist na een heropening van de debatten. Onverminderd de toepassing van artikel 25 van het koninklijk besluit van 20 juli 1964, wordt de beslissing niet bekend gemaakt.

De rechtbank duidt een of meerdere voorlopige bestuurders aan en bepaalt nauwkeurig hun bevoegdheid. De aangifte van het faillissement van de koopman of zijn vertegenwoordiging in de procedure in faillietverklaring horen niet tot die bevoegdheid.

De rechtbank kan te allen tijde, op verzoekschrift van de voorlopige bestuurders, dier bevoegdheden wijzigen. De beslissing van de rechtbank is uitvoerbaar bij voorraad. De rechtsmiddelen bepaald in de artikelen 1031 tot 1034 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen tegen die beslissing worden aangewend.

Art. 4

Les dispositions des articles 50, alinéa 2, 55 et 56 du code judiciaire ne sont pas applicables aux demandes et significations visées dans la présente loi.

TITRE II

*De la faillite*CHAPITRE I^{er}**De l'aveu, de la déclaration de faillite et de la cessation de paiement**

Art. 5

La faillite est déclarée par jugement du tribunal de commerce prononcé soit sur l'aveu du failli, soit sur citation d'un ou plusieurs créanciers ou du Ministère public.

Le tribunal de commerce compétent pour déclarer la faillite est celui dans le ressort duquel le commerçant a son domicile ou la société commerciale a son siège social, au jour de l'aveu de la faillite ou de l'introduction de la demande. Lorsque le failli n'a pas de domicile connu en Belgique ni à l'étranger, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le commerçant ou la société commerciale ont leur principal établissement.

Art. 6

Les créanciers ou le Ministère public peuvent, en cas d'absolue nécessité, demander par voie de requête unilatérale, déposée au tribunal de commerce du domicile d'un commerçant ou du siège social d'une société commerciale, que le débiteur soit dessaisi de la gestion de tout ou partie de ses biens. Le tribunal de commerce statue en chambre du conseil.

La décision entraînant le dessaisissement ne conserve d'effet que dans la mesure où une citation en faillite est signifiée dans les deux jours du dépôt de la requête. La mesure cesse de plein droit de produire des effets si un jugement de faillite n'est pas prononcé dans les quatre mois de la signification de la citation. Ce délai est suspendu pendant le temps de la remise accordée au débiteur, ou pendant le temps nécessaire à la suite d'une réouverture des débats. La décision ne fait l'objet d'aucune publication, hormis celle prévue à l'article 25 de l'arrêté royal du 20 juillet 1964.

Le tribunal désigne un ou plusieurs administrateurs provisoires et précise leurs pouvoirs. Ceux-ci ne comprennent pas celui de faire l'aveu de la faillite ni celui de représenter le commerçant dans une procédure en faillite.

Le tribunal peut à tout moment, sur requête des administrateurs provisoires, modifier leurs pouvoirs. La décision du tribunal est exécutoire par provision. Elle peut faire l'objet des recours prévus aux articles 1031 à 1034 du Code judiciaire.

Art. 7

De gefailleerde is verplicht, binnen de maand nadat hij heeft opgehouden te betalen, daarvan aangifte te doen ter griffie van de bevoegde rechtbank.

Bij faillissement van een vennootschap onder firma moet de aangifte de naam en de woonplaats van elk der hoofdelijk verbonden vennoten vermelden; zij wordt gedaan ter griffie van de rechtbank van het rechtsgebied waarbinnen de hoofdvestiging van de vennootschap zich bevindt.

Art. 8

De gefailleerde voegt bij zijn aangifte :

1° de balans van zijn zaken of een nota waarin de redenen worden opgegeven, die hem beletten de balans neer te leggen;

2° de boeken voorgeschreven in hoofdstuk I van de wet op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen; die registers worden afgesloten door de griffier, die vaststelt in welke staat zij zich bevinden.

De balans bevat een opgave en een schatting van alle roerende en onroerende goederen van de schuldenaar, de staat van schuldvorderingen en schulden, een tabel van de winsten en verliezen, een tabel van de uitgaven; zij moet door de schuldenaar echt verklaard, gedagtekend en ondertekend zijn.

De griffier bevestigt onderaan op de aangifte van de gefailleerde en onderaan op de bijgevoegde stukken de datum waarop zij ter griffie zijn neergelegd, en geeft desgevraagd een ontvangstbewijs af.

De afgifte ter griffie van alle andere stukken betreffende het faillissement wordt op dezelfde wijze vastgesteld, zonder dat daarvan een andere akte van neerlegging behoeft te worden opgemaakt.

Art. 9

Bij het vonnis van faillietverklaring benoemt de rechtbank van koophandel onder haar leden, de voorzitter uitgezonderd, een rechter-commissaris. Zij stelt een of meer curators aan, al naar de belangrijkheid van het faillissement. Zij beveelt een plaatsopneming door de rechter-commissaris, de curators en de griffier. Zij beveelt dat de schuldeisers van de gefailleerde ter griffie aangifte van hun vordering zullen doen binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen, te rekenen van het vonnis van faillietverklaring, en zij beveelt de bekendmaking bedoeld in artikel 37.

Hetzelfde vonnis wijst dag en uur aan waarop in het gerechtsgebouw het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal worden afgesloten.

Art. 10

Bij het faillietverklarend vonnis bepaalt de rechtbank van koophandel het tijdstip waarop de schuldenaar heeft opgehouden te betalen. Bij gebreke van een bijzondere bepaling wordt de gefailleerde geacht te hebben opgehouden te betalen vanaf het vonnis van faillietverklaring of vanaf de dag van zijn overlijden wanneer de faillietverklaring nadien is uitgesproken.

Art. 7

Tout failli est tenu, dans le mois de la cessation de ses paiements, d'en faire l'aveu au greffe du tribunal compétent.

En cas de faillite d'une société en nom collectif, l'aveu contient le nom et l'indication du domicile de chacun des associés solidaires; il est fait au greffe du tribunal dans le ressort duquel se trouve le siège du principal établissement de la société.

Art. 8

Le failli joint à son aveu :

1° le bilan de ses affaires ou une note indiquant les motifs qui l'empêchent de le déposer;

2° les livres exigés par le chapitre 1^{er} de la loi relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises; ces registres sont arrêtés par le greffier, qui constate l'état où ils se trouvent.

Le bilan contient l'énumération et l'évaluation de tous les biens mobiliers et immobiliers du débiteur, l'état des dettes actives et passives, le tableau des profits et pertes, le tableau des dépenses; il doit être certifié véritable, daté et signé par le débiteur.

Le greffier certifie au bas de l'aveu du failli et des pièces y annexées la date de leur remise au greffe, et en délivre récépissé, s'il en est requis.

La remise au greffe de toutes autres pièces concernant la faillite est constatée de la même manière, sans qu'il soit nécessaire d'en dresser aucun autre acte de dépôt.

Art. 9

Par le jugement qui déclare la faillite, le tribunal de commerce nomme, parmi ses membres, le président excepté, un juge commissaire. Il désigne un ou plusieurs curateurs, selon l'importance de la faillite. Il ordonne une descente sur les lieux, du juge commissaire, des curateurs et du greffier. Il ordonne aux créanciers du failli de faire au greffe la déclaration de leurs créances dans un délai qui ne peut excéder trente jours à compter du jugement déclaratif de faillite, et il ordonne la publication visée à l'article 37.

Le même jugement désigne les jour et heure auxquels il sera procédé, au palais de justice, à la clôture du procès-verbal de la vérification des créances.

Art. 10

Le jugement déclaratif de faillite contient l'indication de la date de la cessation de paiement. A défaut de détermination spéciale, la cessation de paiement est réputée avoir eu lieu à partir du jugement déclaratif de faillite, ou à partir du décès, quand la faillite est déclarée après le décès du failli.

Op dagvaarding van de curators betekend aan de gefailleerde of van iedere belanghebbende, betekend aan de gefailleerde en aan de curators, kan de rechtbank, bij een later vonnis, beslissen die datum te wijzigen.

Een vordering om te doen vaststellen dat de gefailleerde heeft opgehouden te betalen op een ander tijdstip dan blijkt uit het vonnis van faillietverklaring of uit een later vonnis, is niet meer ontvankelijk meer dan zes maanden na de datum van het faillietverklarend vonnis, onverminderd evenwel de rechtsmiddelen die openstaan tegen het vonnis van faillietverklaring zelf.

Behoudens de uitzondering opgelegd door de wetgeving op het gerechtelijk akkoord, mag dat tijdstip niet op meer dan zes maanden voor het vonnis van faillietverklaring gesteld worden.

Art. 11

Het faillietverklarend vonnis wordt in opdracht van de curators aan de gefailleerde betekend.

Het exploit van betekening bevat, op straffe van nietigheid, de tekst van de artikelen 12 en 13 en aanmaning om aanwezig te zijn bij de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen en er in voorkomend geval te vernemen op welke datum of data de debatten over de betwiste schuldvorderingen door de rechter-commissaris zullen worden vastgesteld.

Art. 12

Elk vonnis van faillietverklaring of van vaststelling van het tijdstip waarop is opgehouden te betalen is uitvoerbaar bij voorraad en op de minuut vanaf de uitspraak.

Tegen het vonnis van faillietverklaring en tegen het vonnis waarbij het tijdstip van staking van betaling is vastgesteld, kan verzet worden gedaan door de verstekdoende partijen en derdenverzet door de belanghebbenden die daarbij geen partij zijn geweest.

Het verzet is slechts ontvankelijk indien het wordt gedaan binnen de vijftien dagen na betekening van het vonnis. Het derdenverzet is slechts ontvankelijk indien het wordt gedaan binnen de vijftien dagen na de opneming van het uittreksel van het vonnis in het *Belgisch Staatsblad*.

De termijn om hoger beroep in te stellen tegen het vonnis van faillietverklaring of tegen het vonnis waarbij het tijdstip van staking van betaling is vastgesteld is vijftien dagen, te rekenen vanaf de opneming in het *Belgisch Staatsblad* van het uittreksel bedoeld in artikel 37 of, vanaf de betekening van het vonnis, indien het hoger beroep door de gefailleerde wordt ingesteld.

Art. 13

De akten van hoger beroep, van verzet of van derdenverzet vermelden op straffe van nietigheid de grieven.

Art. 14

Hoger beroep, verzet of derdenverzet tegen het vonnis van faillietverklaring of tegen het vonnis dat de faillietverklaring afwijst worden zonder verwijl in staat gesteld. De

Le tribunal peut, sur citation des curateurs dirigée contre le failli ou sur citation de tout intéressé dirigée contre le failli et les curateurs, modifier ultérieurement la date de cessation de paiement.

Aucune demande tendant à faire fixer la cessation de paiement à une époque, autre que celle qui résulte du jugement déclaratif ou d'un jugement ultérieur, n'est recevable plus de six mois après le jugement déclaratif de faillite, sans préjudice toutefois de l'exercice des voies de recours contre le jugement déclaratif de faillite.

Sauf l'exception prévue par les règles relatives au concordat judiciaire, la date de cessation de paiement ne peut être fixée à une date de plus de six mois avant le jugement déclaratif de faillite.

Art. 11

Le jugement déclaratif de faillite est signifié au failli à la diligence des curateurs.

L'exploit de signification contient, à peine de nullité, le texte des articles 12 et 13 et sommation à comparaître à la clôture du procès-verbal de vérification des créances et d'y apprendre, le cas échéant, à quelle date ou dates le juge-commissaire fixe les débats concernant les créances contestées.

Art. 12

Tout jugement déclaratif de faillite ou fixant la date de cessation de paiement est exécutoire par provision et sur minute dès la prononciation.

Le jugement déclaratif de la faillite et celui qui a fixé l'époque de la cessation de paiement sont susceptibles d'opposition par les parties défaillantes et de tierce opposition de la part des intéressés qui n'y ont pas été parties.

L'opposition à ces décisions n'est recevable que si elle est formée dans les quinze jours de la signification du jugement. La tierce opposition n'est recevable que si elle est formée dans les quinze jours de l'insertion des extraits du jugement au *Moniteur belge*.

Le délai pour interjeter appel du jugement déclaratif de faillite ou du jugement fixant la date de cessation de paiement est de quinze jours à compter de la publication au *Moniteur belge* visée à l'article 37 ou, si l'appel émane du failli, de quinze jours à compter de la signification du jugement.

Art. 13

L'opposant, l'appelant ou le tiers-opposant doit libeller ses griefs dans l'acte d'appel, d'opposition ou de tierce opposition à peine de nullité.

Art. 14

L'appel, l'opposition ou la tierce-opposition dirigés contre le jugement déclarant la faillite ou refusant de la déclarer, sont instruits avec célérité. A la demande de la partie

rechter stelt, op aanvraag van de meest gereede partij, de zaak vast om binnen de maand van de aanvraag van rechtsdag gepleit te worden.

De rechter kan aan partijen termijnen opleggen om te concluderen. De beslissing kan worden gewezen, zelfs indien er geen conclusies zijn neergelegd.

HOOFDSTUK II

Gevolgen van het faillissement

Art. 15

Te rekenen van de dag van het vonnis van faillietverklaring verliest de gefailleerde van rechtswege het beheer over al zijn goederen, alsmede over de goederen die hij gedurende het faillissement mocht verkrijgen. Alle betalingen, verrichtingen en handelingen van de gefailleerde en alle betalingen aan de gefailleerde gedaan vanaf de dag van het vonnis, zijn rechtens nietig.

De goederen bedoeld in artikel 1408, 1°, 3°, 4° en 5°, van het Gerechtelijk Wetboek, en die bedoeld in artikel 1408, 2° van hetzelfde wetboek ten belope van 50 000 frank, worden uit het actief van het faillissement gesloten en blijven onder het beheer en ter beschikking van de gefailleerde.

Worden eveneens uitgesloten uit het actief van het faillissement, de bedragen, sommen en uitkeringen die de gefailleerde ontvangt sinds de faillietverklaring voor zover zij krachtens de artikelen 1409 en 1412 van het Gerechtelijk Wetboek of krachtens bijzondere wetten niet voor beslag vatbaar zijn.

Worden eveneens uitgesloten uit het faillissement, de gekapitaliseerde vergoedingen voor toekomstige schade, die aan de gefailleerde toekomen uit onrechtmatige daad.

Art. 16

Met betrekking tot de boedel zijn nietig en zonder gevolg, wanneer zij door de schuldenaar zijn verricht sinds het door de rechtbank bepaalde tijdstip van staking van betaling :

alle handelingen waardoor de eigendom van roerende of onroerende goederen om niet wordt afgestaan, alsmede handelingen, verrichtingen of overeenkomsten, vergeldend of onder bezwarende titel, indien de waarde van hetgeen de gefailleerde heeft gegeven, de waarde van hetgeen hij daarvoor heeft ontvangen, aanmerkelijk overtreft;

alle betalingen, hetzij in geld, hetzij bij overdracht, verkoop, schuldvergelijking of anderszins, wegens niet vervallen schulden, en alle betalingen anders dan in geld of in handelspapier, wegens vervallen schulden;

alle bedrogen hypotheek en alle rechten van gebruikspand of van pand, op de goederen van de schuldenaar gevestigd wegens voordien aangegane schulden.

Art. 17

Alle andere betalingen door de schuldenaar wegens vervallen schulden gedaan, en alle handelingen onder bezwarende titel door hem aangegaan na de staking van betaling en voor het vonnis van faillietverklaring, kunnen vernietigd worden, indien zij die van de schuldenaar iets hebben ontvangen of met hem hebben gehandeld, kennis hadden van de staking van betaling.

la plus diligente, le juge fixe l'affaire pour être plaidée dans le mois de la demande de fixation.

Le juge peut imposer aux parties des délais pour conclure. Il peut être statué, même si les parties n'ont pas déposé de conclusions.

CHAPITRE II

Des effets de la faillite

Art. 15

Le failli, à compter du jour du jugement déclaratif de la faillite, est dessaisi de plein droit de l'administration de tous ses biens, même de ceux qui peuvent lui échoir tant qu'il est en état de faillite. Tous paiements, opérations et actes faits par le failli, et tous paiements faits au failli depuis ce jour sont nuls de droit.

Les biens visés à l'article 1408, 1°, 3°, 4°, 5°, du Code judiciaire, ainsi que ceux visés à l'article 1408, 2°, à concurrence d'un montant de 50 000 francs, sont exclus de l'actif de la faillite; le failli en conserve la disposition ainsi que l'administration.

Sont également exclus de l'actif de la faillite les montants, sommes et paiements que le failli recueille à partir de la déclaration de la faillite, pour autant qu'ils soient insaisissables en vertu des articles 1409 à 1412 du code judiciaire ou en vertu de lois particulières.

Sont également exclues de l'actif de la faillite, les indemnités accordées au failli pour la réparation d'un préjudice futur causé par un acte illicite.

Art. 16

Sont nuls et sans effet, relativement à la masse, lorsqu'ils auront été faits par le débiteur depuis l'époque déterminée par le tribunal comme étant celle de la cessation de ses paiements :

tous actes translatifs de propriété mobilière ou immobilière à titre gratuit, ainsi que les actes, opérations ou contrats commutatifs ou à titre onéreux, si la valeur de ce qui a été donné par le failli dépasse notablement celle de ce qu'il a reçu en retour;

tous paiements, soit en espèces, soit par transport, vente, compensation ou autrement, pour dettes non échues et pour dettes échues, tous paiements faits autrement qu'en espèces ou effets de commerce;

toutes hypothèques conventionnelles et tous droits d'antichrèse ou de gage constitués sur les biens du débiteur pour dettes antérieurement contractées.

Art. 17

Tous autres paiements faits par le débiteur pour dettes échues, et tous autres actes à titre onéreux par lui passés après la cessation de ses paiements et avant le jugement déclaratif, peuvent être annulés, si, de la part de ceux qui ont reçu du débiteur ou qui ont traité avec lui, ils ont eu lieu avec connaissance de la cessation de paiement.

Art. 18

De rechten van hypotheek en van voorrecht die op geldige wijze verkregen zijn, kunnen ingeschreven worden tot de dag van het vonnis van faillietverklaring.

De inschrijvingen die binnen de tien dagen voor het tijdstip van de staking van betaling of later zijn genomen, kunnen nietig verklaard worden, wanneer meer dan vijftien dagen verlopen zijn tussen de datum van de akte waaruit de hypotheek of het voorrecht volgt, en de datum van de inschrijving.

Art. 19

Alle handelingen of betalingen, verricht met bedrieglijke benadeling van de rechten van de schuldeisers zijn nietig, onverschillig op welke datum zij hebben plaatsgehad.

Art. 20

Ingeval een wisselbrief betaald is na het tijdstip bepaald als het tijdstip van de staking van betaling en voor het vonnis van faillietverklaring, kan de vordering tot teruggave slechts ingesteld worden tegen hem voor wiens rekening de wisselbrief is uitgegeven; betreft het een orderbriefje, dan kan de vordering slechts ingesteld worden tegen de eerste endossant.

In beide gevallen moet het bewijs worden geleverd dat hij tegen wie de teruggave wordt gevorderd, ten tijde van de uitgifte van het stuk kennis had van de staking van betaling.

Art. 21

Het vonnis van faillietverklaring heeft ten gevolge dat de niet vervallen schulden opeisbaar worden ten aanzien van de gefailleerde. Is gefailleerde ondertekenaar van een orderbriefje, acceptant van een wisselbrief, of trekker bij gebrek van acceptatie, dan zijn de andere schuldenaars gehouden borg te stellen voor de betaling op de vervaldag, tenzij zij verkiezen dadelijk te betalen.

Niet vervallen schulden die geen rente geven en waarvan de vervaldag meer dan een jaar na het vonnis ligt, worden in het passief echter niet opgenomen dan onder aftrek van de wettelijke rente voor de tijd die nog moet verlopen sedert het vonnis van faillietverklaring en tot de vervaldag.

Ingeval een van de medeschuldenaars een niet vervallen en niet rentegevend orderbriefje onmiddellijk betaalt, geschiedt zulks onder aftrek van de wettelijke rente voor de tijd die nog moet verlopen tot de vervaldag.

Art. 22

De rente van schuldvorderingen die niet gewaarborgd zijn door voorrecht, pand of hypotheek, houdt op te lopen vanaf het vonnis van faillietverklaring, doch alleen ten aanzien van de boedel.

De rente van de gewaarborgde schuldvorderingen kan niet worden gevorderd dan van de opbrengst van de goederen die verbonden zijn voor het voorrecht, het pand of de hypotheek.

Art. 18

Les droits d'hypothèque et de privilège valablement acquis peuvent être inscrits jusqu'au jour du jugement déclaratif de la faillite.

Néanmoins, les inscriptions prises dans les dix jours qui ont précédé l'époque de la cessation de paiement ou postérieurement, peuvent être déclarées nulles s'il s'est écoulé plus de quinze jours entre la date de l'acte constitutif de l'hypothèque ou du privilège et celle de l'inscription.

Art. 19

Tous actes ou paiements faits en fraude des créanciers sont nuls, quelle que soit la date à laquelle ils ont eu lieu.

Art. 20

Dans le cas où des lettres de change auraient été payées après l'époque fixée comme étant celle de la cessation de paiement et avant le jugement déclaratif de la faillite, l'action en rapport ne peut être intentée que contre celui pour le compte duquel la lettre de change a été fournie : s'il s'agit d'un billet à ordre, l'action ne peut être exercée que contre le premier endosseur.

Dans l'un et l'autre cas, la preuve que celui à qui on demande le rapport avait connaissance de la cessation de paiement à l'époque de l'émission du titre, doit être fournie.

Art. 21

Le jugement déclaratif de la faillite rend exigibles, à l'égard du failli, les dettes passives non échues. Si le failli est le souscripteur d'un billet à ordre, l'accepteur d'une lettre de change, ou le tireur à défaut d'acceptation, les autres obligés sont tenus de donner caution pour le paiement à l'échéance, s'ils ne choisissent de payer immédiatement.

Toutefois, les dettes non échues et ne portant pas intérêt, dont le terme serait éloigné de plus d'une année à dater du jugement déclaratif, ne sont admises au passif que sous déduction de l'intérêt légal calculé depuis le jugement déclaratif jusqu'à l'échéance.

En cas de paiement immédiat par l'un des coobligés d'un billet à ordre ou d'une lettre de change non échue et ne portant pas intérêt, il est fait sous déduction de l'intérêt légal pour le temps qui reste à courir jusqu'à l'expiration du terme.

Art. 22

A compter du jugement déclaratif de la faillite, le cours des intérêts de toute créance non garantie par un privilège, par un nantissement ou par une hypothèque, est arrêté à l'égard de la masse seulement.

Les intérêts des créances garanties ne peuvent être réclamés que sur les sommes provenant des biens affectés au privilège, au nantissement ou à l'hypothèque.

Art. 23

Na hetzelfde vonnis kan een roerende of onroerende rechtsvordering of een middel van tenuitvoerlegging op de roerende of onroerende goederen niet voortgezet, ingesteld of aangewend worden dan tegen de curators. De rechtbank kan de gefailleerde niettemin als tussenkomende partij toelaten.

Rechtsvorderingen kunnen nochtans ingesteld of voortgezet worden tegen de gefailleerde persoonlijk, doch de beslissing gewezen op die vorderingen kan aan de boedel niet worden toegeworpen.

Art. 24

Wanneer de gefailleerde vennootschap geen vennootschap onder firma is, worden de door de curators tegen de gefailleerde ingestelde rechtsplegingen gevoerd tegen de zaakvoerders of bestuurders van die vennootschap.

Art. 25

Het vonnis van faillietverklaring stuit het beslag gelegd ten verzoeke van de gewone schuldeisers, die niet bevoorrecht zijn op de roerende en onroerende goederen van de gefailleerde.

Indien de dag van de gedwongen verkoop van de in beslag genomen roerende of onroerende goederen reeds voor dat vonnis was bepaald en door aanplakking bekend gemaakt, geschiedt die verkoop voor rekening van de boedel.

Wanneer echter het belang van de boedel het vereist, kan de rechtbank uitstel van de verkoop toestaan op verzoek van de curators.

Art. 26

Alle middelen van tenuitvoerlegging, strekkende tot betaling van de schuldvorderingen die bevoorrecht zijn op de roerende goederen die tot de failliete boedel behoren, worden geschorst tot aan de sluiting van het proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen, behoudens alle maatregelen tot bewaring van recht en het door de eigenaar verkregen recht om verhuurde goederen weer in bezit te nemen.

In dit laatste geval houdt de bij dit artikel bepaalde schorsing van de middelen van tenuitvoerlegging van rechtswege op ten voordele van de eigenaar.

De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op de vorderingen ingesteld door de pandhoudende schuldeiser of de pandhouder van de handelszaak.

HOOFDSTUK III

Beheer en vereffening van de failliete boedel**Eerste afdeling***Algemene bepalingen*

Art. 27

De curators worden gekozen uit de personen ingeschreven op een lijst opgesteld door de algemene vergadering van de rechtbank van koophandel.

Art. 23

A partir du même jugement, toute action mobilière ou immobilière, toute voie d'exécution sur les meubles ou immeubles, ne peut être suivie, intentée ou exercée que contre les curateurs. Le tribunal peut néanmoins recevoir le failli partie intervenante.

Les actions peuvent être suivies ou intentées contre le failli personnellement sans que les décisions rendues sur ces actions ne soient opposables à la masse.

Art. 24

Lorsqu'une société autre qu'une société en nom collectif est déclarée en faillite, les procédures menées par les curateurs contre le failli sont poursuivies contre les gérants ou administrateurs.

Art. 25

Le jugement déclaratif de la faillite arrête toute saisie faite à la requête des créanciers chirographaires et non privilégiés sur ses meubles et immeubles.

Si, antérieurement à ce jugement, le jour de la vente forcée des meubles ou immeubles saisis a déjà été fixé et publié par les affiches, cette vente a lieu pour le compte de la masse.

Néanmoins, si l'intérêt de la masse l'exige, le tribunal peut, sur sa demande des curateurs, autoriser la remise de la vente à une autre époque.

Art. 26

Toutes voies d'exécution, pour parvenir au paiement des créances privilégiées sur le mobilier dépendant de la faillite, seront suspendues jusqu'à la clôture du procès-verbal de vérification des créances, sans préjudice de toute mesure conservatoire et du droit qui serait acquis au propriétaire des lieux loués d'en reprendre possession.

Dans ce dernier cas, la suspension des voies d'exécution établie au présent article cessera de plein droit en faveur du propriétaire.

Les dispositions du premier alinéa sont également applicables aux droits du créancier gagiste ou gagiste sur fonds de commerce.

CHAPITRE III

De l'administration et de la liquidation de la faillite**Section 1^{re}***Dispositions générales*

Art. 27

Les curateurs sont choisis parmi les personnes inscrites sur une liste établie par l'assemblée générale du tribunal de commerce.

Alleen advocaten ingeschreven op het tableau van de orde van een Belgische balie kunnen op deze lijst worden ingeschreven. Zij dienen ten minste dertig jaar en ten hoogste vijfenzestig jaar oud te zijn en moeten aantonen opgeleid te zijn en waarborgen te bieden inzake procedures van vereffening.

Wanneer de aard en de omvang van een faillissement zulks vereisen, kan elke andere persoon die voldoet aan de voorwaarden van leeftijd, opleiding en het bieden van waarborgen in het vorige lid bepaald, als curator worden toegevoegd om reden van bijzondere bekwaamheden.

De Koning regelt de procedure van voordracht van de kandidaten en bepaalt de termijnen die moeten worden nageleefd bij de uitspraak over de kandidaturen.

Art. 28

Tegen elke beslissing waarbij inschrijving op een lijst van curators wordt geweigerd, kan hoger beroep worden ingesteld voor het hof van beroep. De termijn van hoger beroep is één maand, te rekenen van de dag van de kennisgeving van de beslissing. In voorkomend geval beveelt het hof de inschrijving op de lijst.

Art. 29

Een curator kan weggelaten worden van de lijst door de rechtbank opgesteld krachtens vonnis uitgesproken op vordering van het Openbaar Ministerie. De debatten hebben plaats met gesloten deuren indien de curator erom verzoekt.

Art. 30

Bij het aanvaarden van hun ambt leggen de aangestelde curators, ten overstaan van de rechter-commissaris, de eed af dat zij zich goed en getrouw van hun opdracht zullen kwijten.

Art. 31

De rechtbank van koophandel kan te allen tijde de rechter-commissaris vervangen door een van haar andere leden en de curators of één van hen vervangen of hun aantal vermeerderen of verminderen.

De curators van wie de vervanging wordt overwogen worden vooraf opgeroepen en gehoord in raadkamer. Het vonnis wordt uitgesproken in openbare terechtzitting.

Het vonnis dat de curator vervangt, wordt hem door de griffier ter kennis gebracht.

Art. 32

Het honorarium van de curators wordt bepaald volgens de regels en barema's door de Koning vastgesteld.

De rechtbank kan op eenzijdig verzoekschrift voorschotten begroten.

Vóór sluiting van het faillissement en behoudens bijzondere omstandigheden mag het geheel van de toegekende voorschotten de helft van de honoraria, begroot op basis van de waarde van de gerealiseerde activa, niet overschrij-

Peuvent seuls être inscrits sur cette liste, les avocats admis au tableau de l'ordre d'un barreau belge, âgés de trente ans au moins et de soixante-cinq ans au plus, justifiant d'une formation et présentant des garanties en matière de procédures de liquidation.

Lorsque la nature et l'importance d'une faillite le commandent, toute autre personne remplissant les conditions d'âge, de formation et de garanties, telles que précisées à l'alinéa 2 peut être adjointe en qualité de curateur, en raison de compétences particulières.

La procédure de présentation des candidats au tribunal ainsi que la fixation des délais à respecter pour l'examen de ces candidatures sont fixées par le Roi.

Art. 28

Toute décision de refus d'inscription sur la liste des curateurs peut faire l'objet d'un recours devant la cour d'appel. Le délai pour introduire le recours est d'un mois à partir du jour de la notification de la décision. La cour ordonne, le cas échéant, l'inscription sur la liste.

Art. 29

Les curateurs peuvent être omis de la liste établie par le tribunal en exécution d'un jugement rendu sur citation du Ministère public. Les débats se déroulent à huis clos si le curateur le demande.

Art. 30

Les curateurs désignés prêtent, au moment de leur entrée en fonction et devant le juge commissaire, le serment de bien et fidèlement s'acquitter de leur mission.

Art. 31

Le tribunal de commerce peut, à tout moment, remplacer le juge-commissaire par un autre de ses membres ainsi que remplacer les curateurs ou l'un d'eux, en augmenter ou en diminuer le nombre.

Les curateurs dont le remplacement est envisagé, sont préalablement appelés et entendus en chambre du conseil. Le jugement est prononcé à l'audience publique.

Le jugement ordonnant le remplacement du curateur lui est notifié à la diligence du greffier.

Art. 32

Les honoraires des curateurs sont fixés selon les règles et barèmes établis par un arrêté royal.

Des honoraires provisionnels peuvent être arbitrés par le tribunal sur requête unilatérale.

Avant clôture de la faillite et sauf circonstances particulières, les honoraires provisionnels ne peuvent excéder 50 % du montant total des honoraires évalués sur la base de l'état de la réalisation des actifs. En aucun cas, des

den. In geen geval kunnen voorschotten worden begroot wanneer de curators de in artikel 33 voorziene verslagen niet overhandigen.

Art. 33

Tijdens de zesde, negende en twaalfde maand van het eerste jaar van de vereffening van een faillissement, overhandigen de curators aan de rechter-commissaris een omstandig verslag betreffende de toestand van het faillissement.

Dit verslag vermeldt de ontvangsten, de uitgaven en de uitkeringen en geeft aan wat nog moet worden vereffend. Het wordt neergelegd in het faillissementsdossier.

Vanaf het tweede jaar van de vereffening moet gemeld verslag slechts om de zes maanden aan de rechter-commissaris worden overhandigd en in het faillissementsdossier neergelegd.

Art. 34

De rechter-commissaris heeft in het bijzonder opdracht om op het beheer en de vereffening van de failliete boedel toezicht te houden en de verrichtingen te bespoedigen; hij doet ter terechtzitting verslag over alle geschillen waartoe het faillissement aanleiding geeft behoudens de uitzondering voorzien in het vijfde lid van dit artikel, hij beveelt de dringende maatregelen die noodzakelijk zijn tot beveiliging en bewaring van de goederen van de boedel, en in de vergaderingen van de schuldeisers van de gefailleerde is hij voorzitter.

In geval van verhindering van de rechter-commissaris voorziet de voorzitter van de rechtbank in diens vervanging.

Hij maakt geen deel uit van de zetel wanneer hij verslag uitbrengt.

De rechter-commissaris kan buiten zijn arrondissement alle tot zijn opdracht behorende handelingen verrichten, wanneer hij van oordeel is dat ernstige of dringende omstandigheden zulks vereisen.

De beschikkingen van de rechter-commissaris zijn uitvoerbaar bij voorraad. Tegen die beschikkingen staat beroep open bij de rechtbank.

De rechter-commissaris moet geen verslag uitbrengen betreffende de betwistingen van schuldvorderingen die naar de rechtbank zijn verwezen na sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen.

Art. 35

De procureur des Konings kan bij alle verrichtingen van het faillissement aanwezig zijn, het dossier van het faillissement raadplegen, inzage nemen van de boeken en bescheiden van de gefailleerde, de staat van zijn zaken onderzoeken en zich door de curators alle inlichtingen doen verstrekken die hij dienstig acht.

Art. 36

Tegen de vonnissen in zaken van faillissement andere dan het faillietverklarend vonnis of het vonnis waarbij de dag werd bepaald waarop werd opgehouden te betalen, staan de in het gerechtelijk wetboek voorziene rechtsmid-

honoraires provisionnels ne peuvent être arbitrés lorsque les curateurs ne remettent pas les états visés à l'article 33.

Art. 33

Les curateurs remettent au juge commissaire, au cours des sixième, neuvième et douzième mois de la première année de liquidation de la faillite, un état détaillé de la situation de la faillite.

Cet état, comportant l'indication des recettes, des dépenses et des répartitions ainsi que de ce qu'il reste à liquider, est déposé au dossier de la faillite.

A partir de la deuxième année de la liquidation, l'état détaillé ne doit plus être remis au juge-commissaire et déposé au dossier de la faillite que tous les six mois.

Art. 34

Le juge-commissaire est chargé spécialement d'accélérer et de surveiller les opérations, la gestion et la liquidation de la faillite; il fait, à l'audience, rapport de toutes les contestations qu'elle pourra faire naître sauf l'exception prévue au 5^e alinéa du présent article; il ordonne les mesures urgentes nécessaires pour la sûreté et la conservation des biens de la masse, et il préside les réunions des créanciers du failli.

En cas d'empêchement du juge-commissaire, le président du tribunal ordonne son remplacement.

Lorsque le juge-commissaire fait rapport sur les contestations nées de la faillite, il ne peut faire partie du siège.

Le juge-commissaire peut procéder hors de son arrondissement à tous actes relevant de ses attributions, s'il estime que des circonstances graves ou urgentes le requièrent.

Les ordonnances du juge-commissaire sont exécutoires par provision. Les recours contre ces ordonnances sont portés devant le tribunal.

Le rapport du juge-commissaire n'est pas requis dans les débats sur contestation de créance, renvoyés au tribunal après la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Art. 35

Le procureur du Roi peut assister à toutes les opérations de la faillite, consulter à tout moment le dossier de la faillite, prendre inspection des livres et papiers du failli, vérifier sa situation et se faire donner par les curateurs tous les renseignements qu'il juge utiles.

Art. 36

Les jugements prononcés en matière de faillite, autres que le jugement déclaratif de la faillite et celui fixant la date de cessation de paiement peuvent faire l'objet des voies de recours prévues au code judiciaire dans les condi-

delen ter beschikking onder de voorwaarden in dit wetboek bepaald. Die vonnissen zijn uitvoerbaar bij voorraad.

Voor verzet of hoger beroep zijn niet vatbaar :

1. de vonnissen waarbij rechter-commissarissen of curators worden benoemd of vervangen;
2. de vonnissen waarbij een uitspraak wordt gedaan over de verzoeken tot hulp voor de gefailleerde en zijn gezin;
3. de vonnissen waarbij de verkoop van goederen en koopwaren die tot het faillissement behoren, wordt toegestaan of waarbij overeenkomstig artikel 25, uitstel wordt verleend voor de verkoop van inbeslaggenomen voorwerpen;
4. de vonnissen waarbij uitspraak wordt gedaan op het beroep tegen de beschikkingen die de rechter-commissaris heeft gegeven bij de vervulling van zijn opdracht.

Afdeling 2

Formaliteiten

Art. 37

Het vonnis van faillietverklaring en het latere vonnis dat de staking van betaling vaststelt, worden door toedoen van de griffier van de rechtbank van koophandel binnen de vijf dagen na hun dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Het uittreksel vermeldt :

1. de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, alsmede het adres en het inschrijvingsnummer in het handelsregister van de gefailleerde; betreft het een handelsvennootschap, de naam, de rechtsvorm, het inschrijvingsnummer in het Handelsregister en de zetel;
2. de datum van het vonnis van faillietverklaring en de rechtbank die het heeft gewezen;
3. in voorkomend geval de datum van het vonnis waarbij de staking van betaling is vastgesteld en de datum van die staking;
4. de naam, de voornamen en het adres van de curators;
5. de termijn om aangifte van de schuldvorderingen te doen;
6. datum en plaats van de zitting voor de afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen.

De opneming wordt bewezen door middel van het *Staatsblad* waarin uittreksel is verschenen.

Art. 38

Voor elk faillissement wordt ter griffie een dossier gehouden waarin voorkomen :

- een gelijkvormig afschrift van het vonnis van faillietverklaring, van het vonnis dat het tijdstip van de staking van betaling bepaalt en van de beslissingen gewezen na uitoefening van de rechtsmiddelen tegen deze vonnissen;
- het uittreksel van de bekendmakingen bedoeld in artikel 37;
- in voorkomend geval een gelijkvormig afschrift van de beschikkingen genomen op grond van artikel 41, tweede en derde lid;
- het proces-verbaal van plaatsopneming en de boedelbeschrijving;
- het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen;

tions prévues par ce code. Ces jugements sont exécutoires par provision.

Ne sont susceptibles d'opposition ni d'appel :

1. les jugements relatifs à la nomination ou au remplacement du juge-commissaire ou des curateurs;
2. les jugements qui statuent sur les demandes de secours pour le failli et sa famille;
3. les jugements qui autorisent la vente des effets ou marchandises appartenant à la faillite, ou autorisent conformément à l'article 25, la remise de la vente d'objets saisis;
4. les jugements statuant sur les recours formés contre les ordonnances du juge-commissaire rendues dans les limites de ses attributions.

Section 2

Des formalités

Art. 37

Le jugement déclaratif de la faillite et celui qui a fixé ultérieurement la cessation de paiement, sont, à la diligence du greffier du tribunal de commerce et dans les cinq jours de leur date, insérés par extraits au *Moniteur belge*.

Ces extraits contiennent :

1. les nom, prénoms, lieu et date de naissance, ainsi que l'adresse et le numéro d'immatriculation au registre de commerce du failli; s'il s'agit d'une société commerciale, la dénomination, la forme, le numéro d'immatriculation au registre de commerce et le siège;
2. la date du jugement déclaratif et le tribunal qui l'a prononcé;
3. le cas échéant, la date du jugement fixant la date de cessation de paiement et l'indication de celle-ci;
4. les nom, prénoms et adresse des curateurs;
5. le délai dans lequel les créances doivent être déclarées;
6. la date et le lieu de la séance de clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Il est justifié de cette insertion par le *Moniteur* contenant lesdits extraits.

Art. 38

Il est tenu au greffe, pour chaque faillite, un dossier contenant :

- une copie conforme du jugement déclaratif de faillite, du jugement fixant la date de cessation de paiement et des décisions rendues sur recours contre ces jugements;
- les extraits des publications visées à l'article 37;
- le cas échéant une copie conforme des ordonnances prises en vertu de l'article 41, alinéas 2 et 3;
- le procès-verbal de descente et l'inventaire;
- le procès-verbal de vérification des créances;

- de tabel bedoeld in artikel 70;
- de verslagen en de uitdelingslijsten door de curators opgesteld overeenkomstig de artikelen 33 en 51.

Elke belanghebbende kan hiervan kosteloos inzage nemen en kopie bekomen mits betaling van de griffierechten.

Art. 39

De curators nemen dadelijk na het vonnis van faillietverklaring hun taak op nadat zij ten overstaan van de rechter-commissaris de eed hebben afgelegd bedoeld in artikel 31. Zij beheren de boedel als een goed huisvader onder toezicht van de rechter-commissaris en indien daartoe grond bestaat, vorderen zij dadelijk de verzegeling, zoals voorzien in artikel 42.

De regels worden desgevallend aangebracht op de magazijnen, kantoren, kassen, portefeuilles, boeken, magneetdragers en bescheiden, roerende goederen en voorwerpen van de gefailleerde.

Bij faillissement van een vennootschap onder firma of van een commanditaire vennootschap geschiedt de verzegeling desgevallend niet alleen in de zetel van de vennootschap maar ook in de woning van ieder der hoofdelijk verbonden vennoten.

Art. 40

De artikelen 1010 eerste lid, 1011, 1013 en 1015 eerste zin van het Gerechtelijk Wetboek zijn bij analogie van overeenkomstige toepassing op de plaatsopneming.

Art. 41

Vanaf hun ambtsaanvaarding maken de curators zonder onderbreking de beschrijving op van de goederen van de gefailleerde, in zijn tegenwoordigheid of nadat hij behoorlijk is opgeroepen. De door de rechter-commissaris op haar regelmatigheid gecontroleerde en door hem uitdrukkelijk regelmatig bevonden boedelbeschrijving wordt na ondertekening door hem, ter griffie neergelegd om gevoegd te worden bij het faillissementsdossier.

De goederen bedoeld in artikel 15, lid 2, worden afzonderlijk beschreven.

Met machtiging van de rechter-commissaris kunnen de curators zich voor het opstellen van de boedelbeschrijving, evenals voor het schatten van de voorwerpen, de materiële bewaring van de activa en de verkoop ervan, laten bijstaan, onder hun verantwoordelijkheid, door wie zij daartoe geschikt achten.

De curators kunnen van de rechter-commissaris de verzegeling vorderen, hetzij bij verzoekschrift, hetzij bij een mondelinge verklaring waarvan de griffier akte opmaakt.

Art. 42

Wanneer de faillietverklaring heeft plaatsgehad na overlijden en vooraleer de boedelbeschrijving is opge maakt, of wanneer de gefailleerde overlijdt vooraleer met de beschrijving is begonnen, wordt deze dadelijk opge maakt met inachtneming van de in het vorige artikel voorgeschreven vormen, in tegenwoordigheid of althans na behoorlijke oproeping van de erfgenamen.

- le tableau visé à l'article 70;
- les rapports et états de répartition des curateurs visés aux articles 33 et 51.

Tout intéressé peut en prendre gratuitement connaissance et en obtenir copie moyennant paiement des droits de greffe.

Art. 39

Les curateurs entrent en fonctions immédiatement après le jugement déclaratif et après avoir prêté préalablement devant le juge-commissaire le serment prévu à l'article 31. Ils gèrent la faillite en bon père de famille, sous la surveillance du juge-commissaire, et, ils requièrent conformément à l'article 42, sur le champ, l'apposition des scellés.

Les scellés peuvent être apposés sur les magasins, comptoirs, caisses, portefeuilles, livres et supports magnétiques, meubles et effets du failli.

En cas de faillite d'une société en nom collectif, ou en commandite, les scellés sont, le cas échéant, apposés non seulement au siège principal de la société, mais encore au domicile de chacun des associés solidaires.

Art. 40

La descente sur les lieux s'effectue par analogie selon les règles visées aux articles 1010, alinéa premier, 1011, 1013 et 1015, première phrase du code judiciaire.

Art. 41

Dès leur entrée en fonctions, les curateurs procèdent, sans discontinuité, à l'inventaire des biens du failli, lequel est présent ou dûment appelé. Le juge-commissaire signe l'inventaire, après avoir veillé à sa régularité et l'avoir constaté expressément. L'inventaire ainsi signé est déposé au greffe du tribunal pour être joint au dossier de la faillite.

L'inventaire reprend séparément les biens visés à l'article 15, alinéa 2.

Les curateurs peuvent, avec l'autorisation du juge-commissaire, se faire aider, sous leur responsabilité, pour la rédaction de l'inventaire comme pour l'estimation des objets, pour la conservation des actifs et pour leur réalisation, par qui ils jugeront convenable.

Les curateurs peuvent demander au juge-commissaire d'ordonner l'apposition des scellés, soit par requête, soit par une déclaration verbale actée par le greffier.

Art. 42

En cas de déclaration de faillite après décès, lorsqu'il n'a point été fait d'inventaire antérieurement à cette déclaration, ou en cas de décès du failli avant l'ouverture de l'inventaire, il y est procédé immédiatement dans les formes du précédent article, en présence des héritiers ou ceux-ci dûment appelés.

Art. 43

Na het opmaken van de boedelbeschrijving worden de koopwaren, het geld, de bescheiden, de titels van schuld-vorderingen, de roerende goederen en voorwerpen van de schuldenaar toevertrouwd aan de zorg van de curators, die onderaan op het stuk verklaren ze over te nemen.

De curators mogen aan de gefailleerde of aan een van de bestuurders van de gefailleerde vennootschap de archieven toevertrouwen. Zij mogen desgevallend de archieven terugvorderen op eenvoudig verzoek, tegen ontvangstbewijs.

Art. 44

De curators kunnen de op het ogenblik van de failliet-verklaring lopende overeenkomsten die niet door het faillissement beëindigd werden verder uitvoeren of de uitvoering weigeren.

De wederpartij kan de curators sommen binnen de vijftien dagen te verklaren of zij de overeenkomst gestand willen doen. Indien de curators die verklaring niet afleggen wordt de overeenkomst geacht ontbonden te zijn en heeft de wederpartij, in voorkomend geval, recht op schadevergoeding in de boedel.

Indien de curators beslissen uit te voeren heeft de wederpartij recht, ten laste van de boedel, op de uitvoering van de verbintenis in zoverre zij betrekking heeft op prestaties geleverd na het faillissement.

Art. 45

De curators en de werknemers kunnen de arbeidsovereenkomst voor bepaalde of onbepaalde duur aangegaan beëindigen.

Indien de curators niet bij aangetekende brief aan de hen gekende werknemers binnen de vijftien dagen na het faillissement kennis geven dat de arbeidsovereenkomst beëindigd is, zal die overeenkomst geacht worden door de curators te zijn voortgezet en zullen de curators ze slechts kunnen beëindigen mits een opzegging van zes weken, onverminderd de rechten van de werknemers, in het volgend lid bepaald.

Indien de arbeidsovereenkomst beëindigd wordt door de werknemer of door de curators binnen de vijftien dagen na het faillissement, heeft de werknemer recht op de vergoedingen die verschuldigd zijn wegens beëindiging van zijn dienstbetrekking en kan hij, in voorkomend geval, voor dit bedrag onder de bevoorrechte schuldeisers worden opgenomen.

Art. 46

Indien het belang van de schuldeisers het toelaat, kan de rechtbank, op verzoek van iedere belanghebbende en op verslag van de rechter-commissaris en na de curators te hebben gehoord, machtiging verlenen dat de handelsverrichtingen van de gefailleerde voorlopig, geheel of gedeeltelijk, zullen worden verder gezet door de curators of, onder hun toezicht, door de gefailleerde of door een derde. De rechtbank kan, op verzoek van de curators of van elke belanghebbende, op verslag van de rechter-commissaris, te allen tijde die maatregel wijzigen of herroepen.

Art. 43

L'inventaire terminé, les marchandises, l'argent, les papiers, les titres actifs, meubles et effets du débiteur, sont remis aux curateurs qui s'en chargent au pied dudit inventaire.

Les curateurs peuvent confier les archives au failli ou à l'un des dirigeants de la société faillie. S'il y a lieu, elles leur sont restituées à leur demande et sur leur reçu.

Art. 44

Les curateurs peuvent exécuter ou refuser d'exécuter les contrats en cours au moment du jugement déclaratif de faillite qui ne sont pas dissous par la faillite.

La partie qui a contracté avec le débiteur peut sommer les curateurs de déclarer dans les quinze jours s'ils veulent exécuter le contrat. A défaut d'une telle déclaration, le contrat est considéré comme résolu et, s'il échet, le cocontractant a droit à des dommages-intérêts dans la masse.

Lorsque les curateurs décident d'exécuter le contrat le cocontractant a droit, parmi les frais et dépens de la faillite, à l'exécution de l'obligation stipulée à son profit pour ce qui concerne la période postérieure à la faillite.

Art. 45

Les curateurs et les travailleurs peuvent mettre fin aux contrats de travail à durée déterminée ou durée indéterminée.

Si les curateurs ne notifient pas aux travailleurs connus dans les quinze jours de la faillite par lettre recommandée à la poste qu'il est mis fin au contrat de travail, celui-ci est censé poursuivi par les curateurs qui ne peuvent y mettre fin que moyennant un préavis de six semaines, sans préjudice des droits des travailleurs, prévus à l'alinéa suivant.

S'il est mis fin au contrat de travail par le travailleur ou par les curateurs dans les quinze jours de la faillite, le travailleur a droit aux indemnités dues pour cause de rupture de l'engagement et sa créance peut, le cas échéant, être admise au nombre des créances privilégiées conformément à la loi.

Art. 46

Si l'intérêt des créanciers le permet, le tribunal, statuant à la demande de tout intéressé, sur le rapport du juge-commissaire, et après avoir entendu les curateurs, peut autoriser que les opérations commerciales du failli soient provisoirement, en tout ou en partie, continuées par les curateurs ou sous la surveillance des curateurs, par le failli ou par un tiers. Le tribunal peut, sur requête des curateurs ou de tout intéressé, et sur le rapport du juge-commissaire, à tout moment modifier ou révoquer cette mesure.

Art. 47

De curators kunnen, met toestemming van de rechter-commissaris, aan de gefailleerde natuurlijke persoon en zijn gezin het huisraad en de voorwerpen nodig voor eigen gebruik nodig afgeven. De curators maken van die zaken een staat op. De gefailleerde kan bovendien voor hem en zijn gezin levensonderhoud verkrijgen voor het bedrag dat door de rechtbank bepaald wordt op voorstel van de curators en op verslag van de rechter-commissaris.

Art. 48

De curators kunnen, zelfs indien het faillietverklarend vonnis wordt bestreden en met machtiging van de rechter-commissaris, dadelijk overgaan tot de verkoop van de activa die onderhevig zijn aan spoedig bederf of snelle waardevermindering.

Art. 49

De aan de gefailleerde gerichte brieven of berichten worden afgegeven aan de curators en door hen geopend; indien de gefailleerde aanwezig is, woont hij de opening bij. De brieven en berichten die niet uitsluitend betrekking hebben op de handelsaktiviteit van de gefailleerde worden door de curators aan de gefailleerde bezorgd of medege-deeld op het adres door de gefailleerde aangewezen.

Art. 50

Alle schuldvorderingen of geldsommen die aan de gefailleerde verschuldigd zijn, worden door de curators opgespoord en tegen kwijting geïnd.

De gelden afkomstig van verkopen en invorderingen door de curators gedaan, worden binnen acht dagen na ontvangst in de Deposito- en Consignatiekas gestort, onder aftrek van de bedragen die de rechter-commissaris heeft begroot. Die bedragen worden gestort op een afzonderlijke rekening.

Bij nalatigheid zijn de curators interest zoals in handelszaken verschuldigd voor de sommen die zij niet hebben gestort, onverminderd de toepassing van artikel 31.

Art. 51

De betaling van de bedragen toegekend aan de schuldeisers wordt door de curators gedaan op vertoon van een uitdelingslijst door de rechter-commissaris ondertekend en neergelegd in het dossier van het faillissement.

Het bedrag van de aan de curators verschuldigde voorschotten en honoraria, bepaald overeenkomstig artikel 32, worden hen betaald op basis van een lijst door de rechter-commissaris ondertekend.

De sommen die bij het afsluiten van het faillissement niet konden betaald worden moeten bij de Deposito- en Consignatiekas gestort worden ten voordele van de recht-hebbende schuldeisers.

Art. 52

De gefailleerde of de bestuurders en zaakvoerders van de gefailleerde vennootschap zijn gehouden gevolg te geven

Art. 47

Les curateurs peuvent, avec l'autorisation du juge-commissaire, délivrer au failli, personne physique, et à sa famille des meubles et effets nécessaires à leur propre usage. Les curateurs rédigent un état de ces objets. Le failli peut, en outre, obtenir pour lui et sa famille des secours alimentaires, qui sont fixés par le tribunal, sur la proposition des curateurs et le rapport du juge-commissaire.

Art. 48

Les curateurs peuvent, nonobstant tout recours contre le jugement déclaratif de faillite et sur l'autorisation du juge-commissaire, vendre immédiatement les actifs sujets à déperissement prochain ou à dépréciation imminente.

Art. 49

Les lettres et messages adressés au failli sont remis aux curateurs qui les ouvrent; si le failli est présent, il assiste à leur ouverture. Les lettres et messages qui ne concernent pas exclusivement l'activité commerciale du failli sont transmis ou communiqués par le curateur à l'adresse indiquée par le failli.

Art. 50

Les curateurs recherchent et recouvrent sur leurs quittances, toutes les créances ou sommes dues au failli.

Les deniers provenant des ventes et recouvrements faits par les curateurs sont, sous la déduction des sommes arbitrées par le juge-commissaire, versés à la Caisse des dépôts et consignations dans les huit jours de la recette. Les sommes ainsi arbitrées sont versées à un compte distinct.

Les curateurs doivent les intérêts commerciaux des sommes qu'ils n'ont pas versés, sans préjudice de l'application de l'article 31.

Art. 51

Le paiement des sommes attribuées aux créanciers est effectué par les curateurs au vu d'un état de répartition visé par le juge-commissaire et déposé au dossier de la faillite.

Les sommes dues aux curateurs à titre d'honoraires ou provisions, réglés conformément à l'article 32, leur sont versées sur la base d'un état visé par le juge-commissaire.

Les sommes qui à la clôture de la faillite n'ont pas pu être réparties, sont versées à la Caisse des dépôts et consignations au profit des créanciers concernés.

Art. 52

Le failli ou les gérants et administrateurs de la société failli, se rendent à toutes les convocations qui leur sont

aan alle oproepingen hen gericht door de rechter-commissaris of door de curators en verstrekken hen alle gevraagde inlichtingen.

De gefailleerde en de zaakvoerders of bestuurders van de gefailleerde vennootschap zijn verplicht de curators elke adreswijziging mede te delen. Als dit niet gedaan wordt zijn de oproepingen geacht geldig te zijn verricht op het laatste adres aan de curators medegedeeld.

Art. 53

De curators ontbieden de gefailleerde om in zijn tegenwoordigheid de boeken en bescheiden vast te stellen en af te sluiten.

Art. 54

De rechter-commissaris kan de gefailleerde, diens klerken en bedienden en wie dan ook horen, zowel aangaande het onderzoek van de boeken en de boekhoudkundige bescheiden als aangaande de oorzaken en de omstandigheden van het faillissement.

Wanneer een koopman failliet is verklaard na zijn overlijden, of wanneer de gefailleerde overlijdt na zijn faillissement, kunnen zijn erfgenamen zich aanmelden of laten vervangen bij alle faillissementsverrichtingen.

Art. 56

Te rekenen van hun ambtsaanvaarding zijn de curators op hun persoonlijke verantwoordelijkheid gehouden alle handelingen te verrichten tot bewaring van de rechten van de gefailleerde tegen zijn schuldenaars.

Zij zijn eveneens gehouden inschrijving te vorderen van de hypotheken op de onroerende goederen van de schuldenaars van de gefailleerde, indien deze het niet heeft gevorderd; de inschrijving wordt ten name van de boedel genomen door de curators, die bij hun borderel een getuigenschrift van de griffier voegen als bewijs van hun benoeming.

Art. 57

De curators kunnen, met machtiging van de rechter-commissaris en na behoorlijke oproeping van de gefailleerde, dadingen aangaan over alle geschillen waarbij de boedel betrokken is, zelfs wanneer het onroerende rechtsovereenkomst en rechten betreft.

Wanneer de dading onroerende rechten betreft of wanneer de waarde van haar voorwerp onbepaald is of 500 000 frank te boven gaat, wordt zij eerst verbindend nadat ze door de rechtbank gehomologeerd is op verslag van de rechter-commissaris. De gefailleerde wordt voor de homologatie opgeroepen.

De curators kunnen ook met machtiging van de rechtbank van koophandel en na behoorlijke oproeping van de gefailleerde aan de tegenpartij de beslissende eed opdragen in de geschillen waarin het faillissement betrokken is.

Art. 58

De curators kunnen een beroep doen op de gefailleerde om hen in hun beheer te helpen en voor te lichten. De rechter-commissaris bepaalt de voorwaarden waaronder hij zijn arbeid zal verrichten.

faites, soit par le juge-commissaire, soit par le juge-curateur et fournissent au juge-commissaire et aux curateurs tous les renseignements requis.

Le failli ou les gérants et administrateurs de la société faillie sont tenus d'aviser les curateurs de tout changement d'adresse. A défaut, les convocations sont censées valablement faites à la dernière résidence que l'intéressé a communiquée aux curateurs.

Art. 53

Les curateurs appellent le failli auprès d'eux pour clore et arrêter les livres et écritures en sa présence.

Art. 54

Le juge-commissaire est autorisé à entendre le failli, ses commis et employés et toute autre personne tant sur ce qui concerne la vérification des livres et écritures comptables, que sur les causes et circonstances de la faillite.

Lorsqu'un commerçant a été déclaré en faillite après son décès ou lorsque le failli décède après la déclaration de sa faillite, ses héritiers peuvent se présenter ou se faire représenter dans toutes les opérations de faillite.

Art. 56

A compter de leur entrée en fonctions, les curateurs sont tenus, sous leur responsabilité personnelle, de faire tous les actes pour la conservation des droits du failli contre ses débiteurs.

Ils sont aussi tenus de requérir l'inscription des hypothèques sur les immeubles des débiteurs du failli, si elle n'a pas été requise par lui; l'inscription est prise au nom de la masse par les curateurs, qui joignent à leur bordereau un certificat du greffier constatant leur nomination.

Art. 57

Les curateurs peuvent, avec l'autorisation du juge-commissaire, et le failli dûment appelé, transiger sur toutes les contestations qui intéressent la masse, même sur celles qui sont relatives à des actions et droits immobiliers.

Lorsque la transaction porte sur des droits immobiliers, ou quand son objet est d'une valeur indéterminée ou qui excède 500 000 francs, la transaction n'est obligatoire qu'après avoir été homologuée par le tribunal, sur le rapport du juge-commissaire. Le failli est appelé à l'homologation.

Les curateurs peuvent aussi, avec l'autorisation du tribunal de commerce, le failli dûment appelé, déférer le serment litisdécisoire à la partie adverse, dans les contestations dans lesquelles la faillite sera engagée.

Art. 58

Les curateurs peuvent employer le failli pour faciliter et éclairer leur gestion. Le juge-commissaire fixera les conditions de son travail.

Art. 59

In elk faillissement zijn de curators gehouden, binnen twee maanden na hun ambtsaanvaarding, aan de rechter-commissaris een memorie of kort verslag te overhandigen betreffende de vermoedelijke toestand van het faillissement, de voornaamste oorzaken en omstandigheden ervan en de kenmerken die het vertoont.

De rechter-commissaris doet de memorie, met zijn aanmerkingen, dadelijk toekomen aan de procureur des Konings. Indien zij hem niet is afgegeven binnen de voorgeschreven termijn, geeft hij daarvan kennis aan de procureur des Konings en deelt hem de oorzaken van de vertraging mee.

Indien de gefailleerde vervolgd wordt wegens een misdrijf omschreven in de artikelen 489, 489bis of 489ter SW, of indien er tegen hem een bevel tot medebrenging of tot aanhouding werd verleend, geeft de procureur des Konings daarvan dadelijk kennis aan de rechter-commissaris en aan de curators.

HOOFDSTUK IV

Aangifte en verificatie van de schuldvorderingen

Art. 61

Om in aanmerking te komen voor een uitdeling of, wat de hypotheaire of bevoorrechte schuldeisers betreft, zelf te kunnen uitwinnen, zijn de schuldeisers gehouden aangifte van hun schuldvorderingen, samen met hun titels, ter griffie van de rechtbank van koophandel neer te leggen ten laatste op de dag bepaald door het failliet verklarend vonnis. Op vraag levert de griffier een ontvangstbewijs af.

De schuldeisers worden te dien einde verwittigd door de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* voorgeschreven door artikel 37. Zij worden bovendien verwittigd door een rondschriven dat hen door de curators wordt gericht zodra ze bekend zijn.

Dit rondschriven vermeldt dag en uur, bepaald voor het sluiten van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen.

Elke aangifte vermeldt de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de schuldeiser, het bedrag en de oorzaken van zijn schuldvordering, de eraan verbonden voorrechten, hypotheek- of pandrechten, en de titel waarop zij berust.

De aangifte eindigt met een verklaring gesteld in de volgende bewoordingen :

« Ik verklaar in eer en geweten dat deze schuldvordering waar en oprecht is », of

« J'affirme en honneur et conscience que ma créance est sincère et véritable », of

« Ich erkläre hiermit auf Ehre und Gewissen dass meine Forderung aufrichtig und wahrheitsgetreu ist ».

Zij wordt getekend door de schuldeiser, of in zijn naam door een gemachtigde; in het laatste geval moet de volmacht aan de aangifte worden gehecht, zij moet het bedrag van de schuldvordering vermelden en de bij dit artikel voorgeschreven verklaring inhouden.

Art. 63

Onverminderd de toepassing van internationale Verdragen door België gesloten, bevat de aangifte van de schuldeiser die zijn woonplaats niet heeft in een Lidstaat van de Euro-

Art. 59

En toute faillite, les curateurs, dans les deux mois de leur entrée en fonctions sont tenus de remettre au juge-commissaire un mémoire ou compte sommaire de l'état apparent de la faillite, de ses principales causes et circonstances, et des caractères qu'elle paraît avoir.

Le juge-commissaire transmet immédiatement le mémoire avec ses observations au procureur du Roi. S'il ne lui a pas été remis dans le délai prescrit, il en prévient le procureur du Roi, et lui indique les causes du retard.

Si le failli est poursuivi du chef d'une infraction prévue aux articles 489, 489bis ou 489ter du Code pénal ou si un mandat d'amener ou d'arrêt a été décerné contre lui, le procureur du Roi en donne connaissance sans délai au juge-commissaire et aux curateurs.

CHAPITRE IV

De la déclaration et de la vérification des créances

Art. 61

Pour participer à une répartition ou pour exercer personnellement un droit privilégié ou hypothécaire, les créanciers sont tenus de déposer au greffe du tribunal de commerce la déclaration de leurs créances avec leurs titres, au plus tard le jour indiqué par le jugement déclaratif de faillite. Sur demande, le greffier délivre un récépissé.

Les créanciers sont avertis à cet effet par la publication au *Moniteur belge*, prescrite par l'article 37. Ils le sont en outre par une circulaire que les curateurs leur adressent aussitôt qu'ils sont connus.

Cette circulaire indique les jour et heure fixés pour la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

La déclaration de chaque créancier énonce ses nom, prénoms, profession et domicile, le montant et les causes de sa créance, les privilèges, hypothèques ou gages qui y sont affectés et le titre d'où elle résulte.

Cette déclaration est terminée par une affirmation conçue dans les termes suivants :

« J'affirme en honneur et conscience que ma créance est sincère et véritable »; ou

« Ik verklaar in eer en geweten dat deze schuldvordering waar en oprecht is »; ou

« Ich erkläre hiermit auf Ehre und Gewissen, dass meine Forderung aufrichtig und wahrheitsgetreu ist ».

Elle est signée par le créancier, ou en son nom par son fondé de pouvoir; dans ce cas, la procuration est annexée à la déclaration, et elle doit énoncer le montant de la créance et contenir l'affirmation prescrite par le présent article.

Art. 63

Sans préjudice de l'application des Conventions internationales auxquelles la Belgique est partie, la déclaration contient, de la part du créancier non domicilié dans un Etat

pese Economische Gemeenschap, keuze van woonplaats in het arrondissement van de rechtbank die het faillissement heeft uitgesproken.

Bij gebrek aan keuze van woonplaats kunnen hem alle betekeningen en mededelingen gedaan worden ter griffie van de rechtbank.

Art. 64

De verificatie van de schuldvorderingen wordt door de curators verricht in tegenwoordigheid of althans na behoorlijke oproeping van de gefailleerde. De titels van de schuldvorderingen worden getoetst aan de boeken en bescheiden van de gefailleerde.

Art. 65

Na de aangifte van elke vordering en tot de dag gesteld voor de behandeling van de betwistingen waartoe zij aanleiding geeft, kan de rechter-commissaris, zelfs ambtshalve, bevelen dat de schuldeiser of zijn gemachtigde of iedere persoon die inlichtingen kan verstrekken, persoonlijk zal verschijnen. Hij maakt proces-verbaal op van hun verklaringen. Hij kan ook bevelen dat de schuldeiser zijn boeken zal overleggen, of, krachtens een bevel tot onderzoek daaraan, vorderen dat hem daarvan een uittreksel zal worden bezorgd opgemaakt door de rechter van de plaats.

Art. 66

Een proces-verbaal van verificatie van de schuldoverdringen wordt, na de beëindiging ervan, door de curators opgesteld en door hen, alsmede door de rechter-commissaris en de griffier ondertekend.

Art. 67

Op de zitting bepaald voor het sluiten van het proces-verbaal van verificatie, geven de curators, op verzoek van elke belanghebbende, kennis van elke aangegeven schuldvordering en van haar gebeurlijke betwisting.

De rechter-commissaris verwijst de betwistingen betreffende de niet aangenomen schuldvorderingen naar de rechtbank en bepaalt de datum en het uur van de debatten.

Wanneer de schuldvordering niet voor het aangegeven bedrag wordt aangenomen of indien het ingeroepen voorrecht betwist wordt, zenden de curators daarvan ten spoedigste bericht aan de betrokken schuldeisers. Deze brief die aangetekend moet verstuurd worden, houdt tevens oproeping in om voor de rechtbank te verschijnen op dag en uur of, in voorkomend geval, op de dagen en uren door de rechter-commissaris bepaald voor de debatten.

Art. 68

De gefailleerde en de schuldeisers kunnen tegen de verrichte en te verrichten verificaties bezwaren inbrengen hetzij op de zitting bepaald voor de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen, hetzij later.

Later ingebrachte tegenspraken moeten aan de curators en aan de schuldeiser wiens vordering wordt tegengespro-

de de Communauté Economique Européenne, élection de domicile dans l'arrondissement où siège le tribunal.

A défaut d'avoir élu domicile, toutes significations et toutes informations peuvent lui être faites ou données au greffe du tribunal.

Art. 64

La vérification des créances est opérée par les curateurs en présence du failli ou celui-ci dûment appelé. Les titres des créances sont vérifiés au vu des livres et écritures du failli.

Art. 65

Après la déclaration de chaque créance et jusqu'au jour fixé pour les débats sur les contestations qu'elle soulève, le juge-commissaire peut, même d'office, ordonner la comparution personnelle du créancier ou de son fondé de pouvoir ou de toutes personnes qui peuvent fournir des renseignements. Il dresse procès-verbal de leurs dires. Il peut aussi ordonner la représentation de ses livres ou demander, en vertu d'un compulsoire, qu'il en soit rapporté un extrait fait par le juge du lieu.

Art. 66

Les curateurs, à l'expiration de la vérification des créances, en dressent procès-verbal, qui est signé par eux-mêmes par le juge-commissaire et par le greffe.

Art. 67

A la séance fixée pour la clôture du procès-verbal de vérification, les curateurs donnent, à la demande de tout intéressé, connaissance de toute créance déclarée et de son éventuelle contestation.

Le juge-commissaire renvoie au tribunal les contestations relatives aux créances non admises et fixera la date et l'heure des débats.

Si la créance n'est pas admise pour le montant déclaré ou si le privilège invoqué n'est pas accepté, les curateurs en donnent au plus tôt avis aux créanciers concernés par lettre recommandée à la poste, contenant également convocation à comparaître devant le tribunal pour entendre statuer sur le débat à la date et à l'heure, ou le cas échéant, aux dates et heures fixées par le juge-commissaire.

Art. 68

Le failli et les créanciers peuvent fournir des contredits aux vérifications faites et à faire, soit lors de la séance de clôture du procès-verbal de vérification des créances, soit ultérieurement.

Les contredits doivent être, dans cette dernière hypothèse, formés par exploit d'huissier de justice signifié aux

ken betekend worden bij een gerechtsdeurwaardersexploot binnen de maand na de datum van de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen of binnen de maand na een latere aanvaarding van schuldvordering indien de schuldvordering slechts aanvaard werd na sluiting van het proces-verbaal van verificatie.

Bij gemeld exploit worden de curators en de schuldeiser, alsmede de gefailleerde voor de rechtbank gedaagd teneinde over de tegengesproken schuldvordering uitspraak te horen doen.

Art. 69

Op de dag bepaald voor de behandeling van de betwistingen, beslist de rechtbank, zonder voorafgaande dagvaarding, zo mogelijk bij een enkel vonnis, over alle betwistingen. Dit vonnis wordt gewezen, nadat de curators, de gefailleerde en de schuldeisers die bezwaar inbrachten en zij die aangifte indienden, indien zij verschijnen, zijn gehoord. Verzet is niet ontvankelijk tegen het vonnis dat aldus is gewezen.

Betwistingen die niet onmiddellijk in beraad worden genomen worden afzonderlijk en verder behandeld volgens de gewone rechtspleging met voorrang boven alle andere zaken.

Art. 70

Ter griffie wordt, onder verantwoordelijkheid, van de griffier voor elk faillissement een in kolommen verdeelde tabel opgemaakt die voor elke aangegeven schuldvordering de volgende vermeldingen bevat :

1. het volgnummer;
2. de naam, de voornaam, het beroep en de verblijfplaats van de schuldeiser die zijn aangifte heeft neergelegd;
3. het bedrag van de aangegeven schuldvordering;
4. de door de schuldeiser ingeroepen voorrechten en hypotheke;
5. de aanvaarding of de betwisting;
6. de korte inhoud en de datum van de beslissing over de betwisting;
7. de andere inlichtingen waarvan de mededeling aan de belanghebbenden nuttig kan zijn.

Art. 71

De bekende of onbekende schuldeisers die in gebreke blijven hun schuldvorderingen aan te geven of te bevestigen binnen de termijn bij het vonnis van faillietverklaring bepaald, komen niet in aanmerking voor de uitdelingen.

Tot de vergadering bedoeld in artikel 78, hebben de schuldeisers, die in gebreke bleven, het recht opname te vorderen zonder dat hun vordering reeds bevolen uitkeringen kan opschorten. Zij hebben slechts recht op een dividend berekend op het nog niet verdeeld actief en dragen zelf de kosten en uitgaven waartoe de verificatie en de opname van hun schuldvorderingen aanleiding geven.

Het recht opname te vorderen verjaart na verloop van drie jaar te rekenen vanaf het faillietverklarend vonnis, behalve voor de schuldvordering die vastgesteld wordt in een procedure tot tussenkomst of vrijwaring, vervolgd of ingesteld tijdens de vereffening.

Het recht opname te vorderen van een schuldvordering tijdens de vereffening vastgesteld door een andere recht-

curateurs et au créancier dont la créance est contredite, dans un délai d'un mois après la date de clôture du procès-verbal de vérification de créances, ou dans un délai d'un mois après l'admission d'une créance si celle-ci n'a été admise qu'après la clôture du procès-verbal de vérification.

Ledit exploit contiendra citation des curateurs et du créancier, ainsi que du failli devant le tribunal aux fins de statuer sur la liquidation de la créance contredite.

Art. 69

Au jour fixé pour les débats sur les contestations, le tribunal statue, sans citation préalable, s'il est possible par un même jugement, quant aux contestations relatives aux créances. Le jugement est rendu après avoir entendu, s'ils se présentent, les curateurs, le failli, les créanciers opposants et déclarants. L'opposition à ce jugement n'est pas recevable.

Les contestations qui ne sont pas prises immédiatement en délibéré sont disjointes et ensuite traitées selon la procédure ordinaire, toutes affaires cessantes.

Art. 70

Il est tenu au greffe, sous la responsabilité du greffier, pour chaque faillite, un tableau divisé en colonnes et contenant, pour chaque créance déclarée, les énonciations suivantes :

1. le numéro d'ordre;
2. les nom, prénom, profession et résidence du créancier qui a déposé sa créance et ses titres;
3. le montant de la créance déclarée;
4. les privilèges et hypothèques auxquels le créancier prétend;
5. l'admission ou la contestation;
6. le sommaire et la date de la décision relative à la contestation;
7. les autres renseignements qu'il peut être utile de porter à la connaissance des intéressés.

Art. 71

A défaut de déclaration et d'affirmation de leurs créances dans le délai fixé par le jugement déclaratif de la faillite, les défailtants connus ou inconnus ne sont pas compris dans les répartitions.

Jusqu'à l'assemblée visée à l'article 78, les défailtants ont le droit d'agir en admission sans que leur demande ne puisse suspendre les répartitions ordonnées. Ils ne peuvent prétendre à un dividende que sur l'actif non encore réparti. Les frais et dépens auxquels la vérification et l'admission de leurs créances donnent lieu restent à leur charge.

Le droit d'agir en admission se prescrit par trois ans à dater du jugement déclaratif, sauf pour la créance constatée dans le cadre d'une action en intervention ou garantie, poursuivie ou intentée en cours de liquidation.

Le droit d'agir en admission d'une créance constatée pendant la liquidation par un autre tribunal que celui de la

bank dan de rechtbank die het faillissement heeft uitgesproken verjaart na verloop van zes maanden te rekenen vanaf de dag waarop het eindvonnis kracht van rechterlijk gewijsde heeft verkregen.

HOOFDSTUK V

Summiere rechtspleging tot sluiting van het faillissement

Art. 72

Wanneer op welk tijdstip ook, bevonden wordt dat het actief ontoereikend is om de vermoedelijke kosten van beheer en van vereffening van het faillissement te dekken, kan de rechtbank, op verzoek van de curators en nadat de gefailleerde behoorlijk is opgeroepen met een gerechtsbrief die de tekst van dit artikel inhoudt, de afsluiting van de werkzaamheden van het faillissement uitspreken. In dit geval treden de schuldeisers terug in de uitoefening van hun afzonderlijke rechtsvorderingen tegen de persoon en de goederen van de gefailleerde.

Het vonnis dat de afsluiting van het faillissement wegens ontoereikend actief uitspreekt wordt, door toedoen van de curators, bij uittreksel gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Het vonnis beveelt, in voorkomend geval dat rekening en verantwoording zal worden gedaan door de curators. De rechtbank van koophandel neemt kennis van de geschillen desbetreffende.

HOOFDSTUK VI

Vereffening van het faillissement

Art. 73

Zodra alle schuldvorderingen definitief werden aanvaard of verworpen door een zelfs bestreden uitvoerbare beslissing, gaan de curators over tot de vereffening van het faillissement. De rechter-commissaris roept de gefailleerde op om hem te horen, in aanwezigheid van curators, nopens de vereffeningwijze van de activa. Er wordt hiervan en proces-verbaal opgesteld. De curators doen onder meer de onroerende goederen, koopwaren en roerende goederen verkopen; een en ander onder het toezicht van de rechter-commissaris en met naleving van de bepalingen van de artikelen 50 en 51, zonder dat het nodig is de gefailleerde op te roepen.

Zij kunnen op de bij artikel 57 voorgeschreven wijze dadingen aangaan over om het even welke aan de gefailleerde toekomende rechten, niettegenstaande elk verzet zijnerzijds.

De curators kunnen de rechtbank verzoeken, na de gefailleerde behoorlijk te hebben laten oproepen met een gerechtsbrief die de tekst bevat van dit artikel, te mogen vereffenen zoals hiervoor bepaald in dit artikel vanaf de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen of elke latere datum. De rechtbank beslist op verslag van de rechter-commissaris.

De schuldeisers of de gefailleerde die menen dat hun rechten benadeeld worden door een voorgenomen verkoop van activa, kunnen in kort geding de aanstelling vragen van een curator *ad hoc*. De aldus aangestelde curator kan

faillite se prescrit par six mois à dater du jugement définitif passé en force de chose jugée.

CHAPITRE V

Procédure sommaire de clôture

Art. 72

Si, à quelque époque que ce soit, il est reconnu que l'actif ne suffit pas pour couvrir les frais présumés d'administration et de liquidation de la faillite, le tribunal peut, à la requête des curateurs, le failli dûment appelé par pli judiciaire contenant le texte du présent article, prononcer la clôture des opérations de la faillite. Dans ce cas, les créanciers rentrent dans l'exercice de leurs actions individuelles contre la personne et les biens du failli.

Le jugement prononçant la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif est publié par extraits au *Moniteur belge*, à la diligence des curateurs.

Le jugement ordonne, s'il échet, la reddition des comptes par les curateurs. Le tribunal de commerce connaît des litiges y relatifs.

CHAPITRE VI

De la liquidation de la faillite

Art. 73

Lorsque toutes les créances sont définitivement admises ou rejetées par un jugement exécutoire, même frappé d'un recours, les curateurs procèdent à la liquidation de la faillite. Le juge-commissaire convoque le failli pour, en présence des curateurs, recueillir ses observations sur la meilleure réalisation possible de l'actif. Il en est dressé procès-verbal. Les curateurs font notamment vendre les immeubles, marchandises et effets mobiliers, le tout sous la surveillance du juge-commissaire en se conformant aux dispositions des articles 50 et 51, et sans qu'il soit besoin d'appeler le failli.

Ils peuvent transiger de la manière prescrite par l'article 57 sur toutes espèces de droits appartenant au failli, nonobstant toute opposition de sa part.

Les curateurs peuvent, le failli dûment appelé par pli judiciaire, contenant le texte du présent article, demander au tribunal de commerce l'autorisation de liquider la faillite selon les modalités indiquées ci-dessus, dès la clôture du procès-verbal de vérification des créances ou à dater de quelque date ultérieure que ce soit. Le tribunal statue sur le rapport du juge-commissaire.

Lorsque les créanciers ou le failli estiment qu'une réalisation envisagée risque de leur porter préjudice, ils peuvent demander en référé la désignation d'un curateur *ad hoc*. Celui-ci peut demander au tribunal de commerce d'in-

aan de rechtbank van koophandel vragen de verkoop te verbieden, in zoverre die verkoop kennelijk indruist tegen de belangen van de betrokkenen.

Indien de curators zulks vorderen, kan de rechtbank de overdracht van een onderneming in werking bekrachtigen onder voorwaarden die partijen hebben bedongen en waarvan de naleving door de curators, of na sluiting van het faillissement, door elke belanghebbende kan worden vervolgd.

Art. 74

Zodra de vereffening is ingetreden, mogen de curators met inachtneming van de vormen en toelatingen voorzien in artikel 46, de handelsactiviteiten van de gefailleerde voortzetten of laten voortzetten onder hun toezicht. Zij zullen daarenboven aan de rechtbank de toelating mogen vragen aan de gefailleerde en zijn gezin levensonderhoud te mogen toekennen, onverminderd de toepassing van artikel 47.

Art. 75

De rechter-commissaris kan een vergadering van schuldeisers of van sommigen onder hen bijeenroepen.

Daarenboven wordt, vanaf het derde jaar na de faillietverklaring, jaarlijks, telkens ten vroegste twee maanden en ten laatste drie maanden na de verjaardag van het faillietverklarend vonnis, een vergadering van de schuldeisers gehouden onder voorzitterschap van de rechter-commissaris, waarop nopens de vereffening verslag wordt uitgebracht door de curators.

De rechter-commissaris beveelt de in het faillissement ingeschreven schuldeisers te verwittigen en bepaalt plaats, dag en uur van de vergadering. De schuldeisers zullen tenminste acht dagen voor de vergadering verwittigd worden door een bekendmaking van de beschikking in het *Belgisch Staatsblad*, gepubliceerd door toedoen van de griffier. De publicatie kan evenwel, met toelating van de rechter-commissaris, vervangen worden door een rondschrijven aan de ingeschreven schuldeisers.

De gefailleerde wordt op die vergadering behoorlijk opgeroepen en kan er gehoord worden nopens de vereffening van de boedel.

De vergaderde schuldeisers kunnen, bij eenvoudige meerderheid, de curators ermede belasten een vast akkoord te maken betreffende het geheel of een gedeelte van de rechten of de rechtsvorderingen waarvan geen uitvoering zou zijn geschied, en ze te vervreemden.

Art. 76

De rechter-commissaris beveelt, indien daartoe aanleiding is, een uitdeling aan de schuldeisers en bepaalt tot welk bedrag. Elke betaling verricht met de toestemming of op bevel van de rechter-commissaris houdt kwijting in voor de curators.

Art. 77

Indien er schuldeisers zijn van wie de vorderingen binnen de voorgeschreven termijn aangegeven en bevestigd zijn, doch die aanleiding hebben gegeven tot geschillen die nog niet definitief zijn beslecht, heeft geen uitdeling plaats

terdire la vente qui risque manifestement de léser les droits des dits intéressés.

A la demande des curateurs, le tribunal peut homologuer la cession d'une entreprise en activité selon des modalités conventionnelles dont l'exécution peut être poursuivie par les curateurs ou après la clôture de la faillite, par tout tiers intéressé.

Art. 74

Les curateurs peuvent, dès le moment de la liquidation, poursuivre ou laisser poursuivre sous leurs surveillances les activités commerciales du failli selon les formes et modalités visées à l'article 46. Ils peuvent en outre demander au tribunal l'autorisation d'accorder un secours alimentaire au failli et sa famille, sans préjudice de l'application de l'article 47.

Art. 75

Le juge commissaire peut convoquer une assemblée des créanciers ou de certains d'entre eux.

Trois ans après le jugement déclaratif de faillite, au plus tôt deux mois, au plus tard trois mois après la date anniversaire de ce jugement, une assemblée des créanciers se tient chaque année sous la présidence du juge-commissaire pour entendre le rapport des curateurs sur l'évolution de la liquidation.

Le juge-commissaire ordonne la convocation des créanciers inscrits et fixe le lieu, le jour et l'heure de l'assemblée. Au moins huit jours avant la réunion, les créanciers sont convoqués, à la diligence du greffier par la publication de l'ordonnance au *Moniteur belge*. Le juge-commissaire peut toutefois autoriser la convocation des créanciers par lettre circulaire.

Le failli est dûment appelé à cette assemblée. Il peut y être entendu sur l'évolution de la liquidation.

Les créanciers assemblés peuvent, à la majorité simple, charger les curateurs de traiter à forfait de tout ou partie des droits ou actions dont l'exécution n'aurait pas eu lieu, et de les aliéner.

Art. 76

Le juge-commissaire ordonne, s'il y a lieu, une répartition entre les créanciers et en fixe la quotité. Tout paiement effectué sur ordre ou avec l'autorisation du juge-commissaire entraîne décharge pour les curateurs.

Art. 77

S'il y a des créanciers dont les créances déclarées et affirmées dans le délai prescrit ont donné lieu à des contestations non encore définitivement jugées, il n'est procédé à aucune répartition qu'après la mise en réserve de la part

dan na reservering van het gedeelte dat overeenstemt met hun schuldvorderingen, zoals zij zijn aangegeven en bevestigd.

Art. 78

Wanneer de vereffening van de failliete boedel beëindigd is, worden de schuldeisers en de gefailleerde bijeengeroepen door de curators, op bevel van de rechter-commissaris gewezen na inzage van de rekeningen van de curators. De vereenvoudigde rekening van de curators die het totaalbedrag van het actief, de kosten en honoraria van de curators, de boedelschulden en de verdeling tussen de verschillende categorieën van schuldeisers vermeldt, wordt bij deze oproeping gevoegd.

Op die vergadering wordt de rekening besproken en afgesloten. De schuldeisers geven hun advies over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Het saldo van de rekening dient voor de laatste uitdeling. Indien er een overschot is, komt dit rechtens toe aan de gefailleerde.

Art. 79

Nadat de rechtbank in voorkomend geval de betwistingen betreffende de rekening heeft opgelost en de rekening desgevallend heeft verbeterd, beveelt zij, op verslag van de rechter-commissaris, de sluiting van het faillissement.

De rechter-commissaris doet aan de rechtbank in raadkamer mededeling van het advies van de schuldeisers over de verschoonbaarheid van de gefailleerde en brengt verslag uit over de kenmerken en de omstandigheden van het faillissement; de rechtbank beslist of de gefailleerde al dan niet verschoonbaar is. Tegen die laatste beslissing kan derden-verzet aangetekend worden door de gefailleerde en door de individuele schuldeisers, binnen de maand te rekenen van de publicatie.

Het vonnis dat de sluiting beveelt, mag bekendgemaakt worden, indien de rechtbank zulks beslist, overeenkomstig de vormen bepaald in artikel 37. Het moet bekendgemaakt worden wanneer de rechtbank de gefailleerde verschoonbaar verklaart.

De sluiting van het faillissement stelt een einde aan de opdracht van de curators, behalve wat de uitvoering van de sluiting betreft, en houdt een algemene kwijting in.

Art. 80

Verschoonbaar kan niet worden verklaard de gefailleerde of de gefailleerde vennootschap van wie de bestuurders veroordeeld werden wegens inbreuk op artikel 489^{ter} van het Strafwetboek, wegens diefstal, valsheid, knevelarij, oplichting of misbruik van vertrouwen, noch zij die als bewaarnemer, voogd, beheerder of andere rekenplichtige te gepasten tijde geen rekening en verantwoording hebben gedaan en niet hebben afgerekend.

Art. 81

Wanneer de gefailleerde verschoonbaar is verklaard, kan hij niet meer vervolgd worden door de schuldeisers die

correspondant à leurs créances telles qu'elles ont été déclarées ou affirmées.

Art. 78

Lorsque la liquidation de la faillite est terminée, le failli et les créanciers sont convoqués par les curateurs, sur ordonnance du juge-commissaire, rendue au vu des comptes des curateurs. Le compte simplifié des curateurs reprenant le montant de l'actif, les frais et honoraires des curateurs, les dettes de la masse et la répartition aux différentes catégories de créanciers, est joint à cette convocation.

Dans cette assemblée, le compte est débattu et arrêté. Les créanciers donnent leur avis sur l'excusabilité du failli.

Le reliquat du compte forme la dernière répartition. Lorsque le compte définitif présente un solde positif, celui-ci revient de droit au failli.

Art. 79

Sur le rapport du juge-commissaire, le tribunal ordonne la clôture de la faillite, après avoir tranché le cas échéant les contestations relatives au compte et redressé celui-ci s'il y a lieu.

Le juge-commissaire présente au tribunal, en chambre du conseil, la délibération des créanciers relative à l'excusabilité du failli, et un rapport sur les caractères et les circonstances de la faillite, et le tribunal décide si le failli est ou non excusable. La décision sur l'excusabilité est susceptible de tierce-opposition de la part du failli et des créanciers individuellement, dans le mois à compter de la publication.

Le juge ordonnant la clôture de la faillite peut être publié, si le tribunal en décide ainsi, conformément à l'article 37. Ce jugement doit être publié lorsque le tribunal déclare le failli excusable.

Sauf pour ce qui concerne son exécution, la clôture de la faillite met fin aux fonctions des curateurs; elle emporte décharge générale.

Art. 80

Ne peuvent être déclarés excusables les faillis ou la société faillie dont les dirigeants ont été condamnés pour infraction à l'article 489^{ter} du Code pénal, pour vol, faux, concussion, escroquerie ou abus de confiance, ni les dépositaires, tuteurs, administrateurs ou autres comptables, qui n'ont pas rendu et soldé leur compte en temps utile.

Art. 81

Si le failli est déclaré excusable, il ne peut plus être poursuivi par les créanciers qui ont produit à la faillite. S'il

hun schuldvordering hebben aangegeven in het faillissement. Indien hij niet verschoonbaar is verklaard, herne- men de schuldeisers hun persoonlijke rechtsvorderingen op de goederen van de gefailleerde.

HOOFDSTUK VII

Soorten schuldeisers en hun rechten

Eerste afdeling

Medeschuldenaars en borgen

Art. 82

De schuldeiser, houder van verbintenissen die door de gefailleerde en andere insgelijks gefailleerde medeschuldenaars hoofdelijk ondertekend, geëndosseerd of gewaarborgd zijn, komt in aanmerking voor de uitdelingen in elke boedel en komt daarin op voor de nominale waarde van zijn titel, totdat hij volledig is betaald.

Art. 83

Voor de faillissementen van medeschuldenaars bestaat geen onderling verhaal uit hoofde van betaalde percenten, behalve wanneer de percenten uit die boedels meer bedragen dan de schuldvordering in hoofdsom en toebehoren; in dat geval komt het meerdere, naar de orde der verbintenissen, toe aan die schuldenaars voor wie de andere borg staan.

Art. 84

Wanneer de schuldeiser houder is van verbintenissen die door de gefailleerde met andere medeschuldenaars hoofdelijk zijn aangegaan of waarvoor een borg is gesteld, en hij vóór het faillissement een voorschot op zijn schuld- vordering ontvangen heeft, wordt deze in de boedel slechts opgenomen onder aftrek van dit voorschot en behoudt hij voor het nog verschuldigde bedrag zijn rechten tegen de medeschuldenaars of de borg.

Art. 85

De medeschuldenaar of de borg die gedeeltelijke beta- ling gedaan heeft, komt in het faillissement op voor alles wat hij tot ontlasting van de gefailleerde betaald heeft.

Afdeling II

Pandhoudende schuldeisers en schuldeisers op roerende goederen bevoorrecht

Art. 86

Alle schuldeisers al dan niet bevoorrecht worden in de boedel ingeschreven.

n'est pas déclaré excusable, les créanciers rentrent dans l'exercice de leurs actions individuelles sur ses biens.

CHAPITRE VII

Des différentes espèces de créanciers et de leurs droits

Section I^{re}

Des coobligés et des cautions

Art. 82

Le créancier porteur d'engagements souscrits, endossés ou garantis solidairement par le failli et d'autres coobligés qui sont en faillite, participe aux distributions dans toutes les masses, et y figure pour la valeur nominale de son titre jusqu'à entier paiement.

Art. 83

Aucun recours, pour raison des dividendes payés, n'est ouvert aux faillites des coobligés les unes contre les autres, si ce n'est lorsque la réunion des dividendes que donneraient ces faillites excéderait le montant de la créance en principal et accessoires, auquel cas cet excédent est dévolu, suivant l'ordre des engagements, à ceux des obligés qui auraient les autres pour garants.

Art. 84

Si le créancier porteur d'engagements solidaires entre le failli et d'autres coobligés, ou garantis par une caution, a reçu, avant la faillite, un acompte sur sa créance, il n'est compris dans la masse que sous la déduction de cet acompte, et conserve, pour ce qui reste dû, ses droits contre les coobligés ou la caution.

Art. 85

Le coobligé ou la caution qui a fait le paiement partiel est compris dans la masse pour tout ce qu'il a payé à la décharge du failli.

Section II

Des créanciers nantis de gage et des créanciers privilégiés sur les biens meubles

Art. 86

Tous les créanciers, privilégiés ou non, sont inscrits dans la masse de la faillite.

Art. 87

De curators kunnen, met machtiging van de rechter-commissaris, te allen tijde het pand ten bate van de failliete boedel inlossen door betaling van de schuld.

Art. 88

Ingeval de curators het pand niet inlossen en de schuldeiser het verkoopt voor een prijs die de schuldvordering te boven gaat, wordt het meerdere door hen geïnd. Bedraagt de prijs minder dan de schuldvordering, dan treedt de pandhoudende schuldeiser voor het ontbrekende op als gewone schuldeiser in de boedel.

Art. 89

Voor de werknemers bedoeld in artikel 1 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, worden het loon, zoals bepaald in artikel 2 van die wet, en de in het loon begrepen vergoedingen die aan dezelfde personen verschuldigd zijn wegens beëindiging van hun dienstbetrekking, ongeacht of die beëindiging voor of na de faillietverklaring plaatsheeft, onder de bevoorrechte schuldvorderingen opgenomen met dezelfde rang en ten belope van dezelfde bedragen als het voorrecht dat aan dezelfde personen wordt toegekend bij artikel 19, 3^obis, van de wet van 16 december 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

Het loon en de in het loon begrepen premies die verschuldigd zijn voor na het faillissement geleverde arbeidsprestaties, alsmede in voorkomend geval de vergoeding verschuldigd als compensatie voor de opzegging bedoeld in artikel 45, worden evenwel beschouwd als kosten en uitgaven van de boedel.

Art. 90

Het voorrecht en het recht van terugvordering bij artikel 20, 5^o, van de wet van 16 december 1851 toegekend aan de verkoper van roerende goederen, alsmede het recht van ontbinding, gelden niet in geval van faillissement.

Niettemin blijft dit voorrecht, gedurende vijf jaren te rekenen van de levering, bestaan ten voordele van de verkoper van machines, toestellen, gereedschappen en andere bedrijfsuitrustingsmaterieel, gebruikt in nijverheids-, handels- of ambachtsondernemingen.

Dit voorrecht heeft evenwel slechts gevolg voor zover binnen vijftien dagen na de levering een door de verkoper eensluidend verklaard afschrift van de al dan niet aanvaarde factuur of van elke andere akte waaruit de verkoop blijkt, neergelegd wordt op de griffie van de rechtbank van koophandel van het arrondissement waarin de schuldenaar zijn woonplaats of, bij gebreke hiervan, zijn verblijfplaats heeft. De griffier stelt op dat afschrift een akte van neerlegging op. De afschriften worden in een boekdeel verzameld en hiervan wordt een dagelijks bij te houden index op steekkaarten aangelegd, volgens de namen van de kopers. De griffier is gehouden aan allen die erom verzoeken en vooraf de identiteit van de koper opgeven, inzage te verlenen van het afschrift.

Dit voorrecht kan zelfs worden uitgeoefend wanneer de machines, toestellen, gereedschappen en ander bedrijfsuitrustingsmaterieel onroerend zijn geworden door bestemming of incorporatie.

Art. 87

Les curateurs peuvent, à toute époque, avec l'autorisation du juge-commissaire, retirer les gages au profit de la faillite en remboursant la dette.

Art. 88

Si le gage n'est pas retiré par les curateurs, et s'il est vendu par le créancier pour un prix qui excède la créance, le surplus est recouvré par lesdits curateurs. Si le prix est moindre que la créance, le créancier nanti vient à contribution pour le surplus dans la masse comme créancier ordinaire.

Art. 89

Pour les travailleurs visés à l'article 1^{er} de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, la rémunération, telle qu'elle est définie à l'article 2 de ladite loi et les indemnités comprises dans la rémunération et qui sont dues aux mêmes personnes pour cause de rupture ait eu lieu avant ou après la déclaration de faillite, admises au nombre des créances privilégiées au même rang et jusqu'à concurrence des mêmes montants que le privilège établi en faveur des mêmes personnes par l'article 19, 3^obis, de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

Les rémunérations et primes afférentes aux prestations effectuées après la faillite ainsi que l'éventuelle indemnité compensatoire de préavis visée à l'article 45, sont toutefois considérées comme des frais et dépens de la faillite.

Art. 90

Le privilège et le droit de revendication établis par l'article 20, 5^o de la loi du 16 décembre 1851 au profit du vendeur d'effets mobiliers ainsi que le droit de résolution ne sont pas admis en cas de faillite.

Néanmoins, ce privilège continue à exister pendant cinq ans à partir de la livraison en faveur des fournisseurs de machines, appareils, outillage et autre matériel d'équipement professionnel, employés dans les entreprises industrielles, commerciales ou artisanales.

Il n'a d'effet que pour autant que dans la quinzaine de cette livraison, une copie, certifiée conforme par le vendeur, de la facture, même non acceptée, ou de tout autre acte constatant la vente, soit déposée au greffe du tribunal de commerce de l'arrondissement dans lequel le débiteur a son domicile ou, à défaut de celui-ci, sa résidence. Le greffier dresse sur la copie acte de dépôt. Les copies sont réunies en un volume et il en est dressé, au jour le jour, une table sur fiches, par noms d'acheteurs. Sur indication préalable de l'identité de l'acheteur, le greffier est tenu de donner communication de cette copie à toutes personnes qui en feraient la demande.

Ce privilège peut être exercé, même dans le cas où les machines, appareils, outillage et autre matériel d'équipement seraient devenus immeubles par destination ou par incorporation.

De levering wordt bewezen door de boeken van de verkoper, behoudens tegenbewijs.

Ingeval de schuldenaar failliet verklaard wordt voordat de bedoelde vijf jaren zijn verstreken, blijft het voorrecht bestaan tot na de vereffening van het faillissement.

Art. 91

De curators leggen aan de rechter-commissaris een lijst voor van de schuldeisers die een voorrecht beweren te hebben op de roerende goederen, en, indien daartoe grond bestaat, verleent de rechter-commissaris machtiging om die schuldeisers te betalen uit de eerst inkomende gelden.

Indien het voorrecht betwist wordt, beslist de rechtbank.

Afdeling III

Rechten van hypothecaire schuldeisers en van op onroerende goederen bevoorrechte schuldeisers

Art. 92

Wanneer de prijs van de onroerende goederen vroeger dan of tegelijk met die van de roerende goederen verdeeld wordt, treden de bevoorrechte of de hypothecaire schuldeisers die niet geheel voldaan zijn uit de prijs van de onroerende goederen, naar evenredigheid van hetgeen hun nog verschuldigd is, samen met de gewone schuldeisers op ten aanzien van de gelden die aan de chirografaire boedel toekomen, mits hun schuldvorderingen bevestigd en geverifieerd zijn met inachtneming van de hierboven voorgeschreven vormen.

Art. 93

Wanneer tot een of meer uitdelingen van gelden wordt overgegaan voordat de prijs van de onroerende goederen verdeeld is, nemen de op de onroerende goederen bevoorrechte en de hypothecaire schuldeisers daaraan deel naar evenredigheid van het volle bedrag van hun schuldvorderingen, onverminderd de afscheiding die hierna wordt omschreven.

Art. 94

Na de verkoop van de onroerende goederen en de sluiting van de rangregeling onder de hypothecaire en de bevoorrechte schuldeisers, zullen degenen onder hen die ten aanzien van de prijs der onroerende goederen batig gerangschikt zijn voor het volle bedrag van hun schuldvordering, het bedrag dat hun als hypothecaire schuldeisers toegewezen is, slechts ontvangen onder aftrek van hetgeen zij uit de chirografaire boedel hebben verkregen.

De aldus afgetrokken bedragen blijven niet in de hypothecaire boedel, maar worden daarvan afgescheiden en keren terug naar de chirografaire boedel.

Art. 95

Ten aanzien van de hypothecaire schuldeisers die slechts voor een gedeelte batig gerangschikt zijn bij de

La livraison est établie, sauf la preuve contraire, par les livres du vendeur.

En cas de faillite du débiteur, déclarée avant l'expiration des cinq années de la durée du privilège, celui-ci continue à subsister jusqu'après la liquidation de la dite faillite.

Art. 91

Les curateurs présentent au juge-commissaire l'état des créanciers se prétendant privilégiés sur les biens meubles, et le juge-commissaire autorise s'il y a lieu, le paiement de ces créanciers sur les premiers deniers rentrés.

Si le privilège est contesté, le tribunal statue.

Section III

Des droits des créanciers hypothécaires et privilégiés sur les immeubles

Art. 92

Lorsque la distribution du prix des immeubles est faite antérieurement à celle du prix des biens meubles, ou simultanément, les créanciers privilégiés ou hypothécaires non remplis sur le prix des immeubles concourent à proportion de ce qui leur reste dû avec les créanciers chirographaires, sur les deniers dévolus à la masse chirographaire, pourvu toutefois que leurs créances aient été affirmées et vérifiées suivant les formes ci-dessus établies.

Art. 93

Si, avant la distribution du prix des immeubles, on procède à une ou plusieurs répartitions de deniers, les créanciers privilégiés sur les immeubles et les créanciers hypothécaires concourent à ces répartitions dans la proportion du montant total de leur créance, la distraction ainsi qu'il est dit ci-après.

Art. 94

Après la vente des immeubles et le règlement de l'ordre entre les créanciers hypothécaires et privilégiés, ceux d'entre eux qui viennent en ordre utile sur le prix des immeubles, pour la totalité de leur créance, ne touchent le montant de leur collocation hypothécaire que sous la déduction des sommes par eux reçues dans la masse chirographaire.

Les sommes ainsi déduites ne restent point dans la masse hypothécaire, mais retournent à la masse chirographaire au profit de laquelle il en est fait distraction.

Art. 95

A l'égard des créanciers hypothécaires qui ne sont colloqués que partiellement dans la distribution du prix des

verdeling van de prijs der onroerende goederen, wordt gehandeld zoals hierna is bepaald. Hun rechten in de chirographaire boedel worden definitief vastgesteld met inachtneming van het bedrag dat hun nog verschuldigd is na die rangschikking met betrekking tot de onroerende goederen, en wat zij bij de vroegere uitdeling meer ontvangen hebben, wordt afgetrokken van het bedrag dat hun als hypothecaire schuldeisers toegewezen is, en in de chirographaire boedel teruggestort.

Art. 96

De hypothecaire schuldeisers die niet batig gerangschikt zijn, worden als gewone schuldeisers beschouwd en als zodanig behandeld met betrekking tot de gevolgen van alle verrichtingen in verband met de chirographaire boedel.

Afdeling IV

Gevolgen van het faillissement van de ene echtgenoot ten opzichte van de andere

Art. 97

De curators kunnen de roerende en onroerende goederen uit het eigen vermogen van een gefailleerde echtgenoot zowel als uit hun gemeenschappelijk vermogen verkopen zonder de voorafgaande toestemming van de andere echtgenoot of de rechterlijke machtiging, voorgeschreven bij de artikelen 215, § 1, 1418 en 1420 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 98

Indien het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoot wordt ontbonden na de faillietverklaring en voor de beëindiging van het faillissement, kunnen noch de echtgenoot van de gefailleerde, noch de curators aanspraak maken op de voordelen die in het huwelijkscontract zijn bepaald.

Art. 99

De gemeenschappelijke schulden die de gefailleerde bij de uitoefening van zijn beroep heeft gemaakt en die niet voldaan zijn door de vereffening van het faillissement, kunnen niet worden verhaald op het eigen vermogen van de echtgenoot van de gefailleerde.

HOOFDSTUK VIII

Uitdeling aan schuldeisers

Art. 100

Het bedrag van het actief van de gefailleerde wordt onder de schuldeisers verdeeld naar evenredigheid van hun vorderingen en na aftrek van de kosten en uitgaven voor het beheer van de failliete boedel, van de uitkeringen tot levensonderhoud aan de gefailleerde en zijn gezin en van hetgeen aan de bevoorrechte schuldeisers betaald is.

immeubles, il est procédé comme suit. Leurs droits sur la masse chirographaire sont définitivement réglés d'après les sommes dont ils restent créanciers après cette collocation immobilière, et les deniers qu'ils ont touchés au-delà de cette proportion, dans la distribution antérieure, leur sont retenus sur le montant de leur collocation hypothécaire, et réservés dans la masse chirographaire.

Art. 96

Les créanciers hypothécaires qui ne viennent pas en ordre utile sont considérés comme chirographaires et soumis comme tels aux effets de toutes les opérations de la masse chirographaire.

Section IV

Des effets de la faillite d'un des époux à l'égard de son conjoint

Art. 97

Le consentement préalable du conjoint d'un époux failli ou l'autorisation de justice prévus par les articles 215, § 1^{er}, 1418 et 1420 du Code civil, ne doivent pas être obtenus par les curateurs pour la vente des biens meubles et immeubles dépendant tant du patrimoine propre de l'époux failli que du patrimoine commun.

Art. 98

Si, après déclaration de faillite et avant clôture de celle-ci, intervient la dissolution du régime matrimonial des époux, ni le conjoint du failli, ni les curateurs ne peuvent se prévaloir des avantages déterminés dans le contrat de mariage.

Art. 99

Le paiement des dettes communes contractées par le failli dans l'exercice de sa profession et qui ne sont point réglées par la liquidation de la faillite, ne peut être poursuivi sur le patrimoine propre du conjoint du failli.

CHAPITRE VIII

Répartitions aux créanciers

Art. 100

Le montant de l'actif du failli, déduction faite des frais et dépens de l'administration de la faillite, des secours qui auraient été accordés au failli et à sa famille et des sommes payées aux créanciers privilégiés, est réparti entre tous les créanciers, au marc le franc de leurs créances.

HOOFDSTUK IX

**Verkoop van de onroerende goederen
van de gefailleerde**

Art. 101

Indien er geen vervolgingen tot uitwinning van de onroerende goederen zijn begonnen vóór de uitspraak van het faillietverklarend vonnis kunnen alleen de curators tot de verkoop overgaan. De rechter-commissaris beveelt de verkoop op verzoek van de curators of van een hypothecaire schuldeiser. De vormen voorgeschreven in de artikelen 1190 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek worden in acht genomen.

Indien onroerende goederen toebehoren aan de van goederen gescheiden gefailleerde en zijn echtgenote of echtgenoot, kan de rechtbank van koophandel de verkoop van deze onverdeelde goederen bevelen, met inachtneming van de rechten van de andere van de beide echtgenoten, en nadat deze behoorlijk werd opgeroepen. De verkoping kan in dat geval doorgaan op verzoek van de curators alleen.

Zijn er vervolgingen begonnen, dan kunnen de curators die te allen tijde stuiten door, met machtiging van de rechtbank van koophandel, na oproeping van de gefailleerde, de inbeslaggenomen onroerende goederen, met inachtneming van dezelfde vormen, te doen verkopen. In dat geval doen zij tenminste acht dagen vooraf, plaats, dag en uur van de verkoping betekenen aan de vervolgende schuldeiser en aan de gefailleerde. Zodanige betekening wordt binnen dezelfde termijn aan alle ingeschreven schuldeisers gedaan aan de woonplaats die zij in het inschrijvingsboderel hebben gekozen.

Indien de bezwaarde goederen niet verkocht zijn binnen het jaar van de faillietverklaring, kunnen de ingeschreven hypothecaire schuldeisers ze doen verkopen overeenkomstig de artikelen 1560 tot 1626 van het Gerechtelijk Wetboek. Deze termijn van één jaar kan echter verlengd worden door de rechtbank op verzoek van de curators of van elke belanghebbende, met akkoord van de eerst ingeschreven hypothecaire schuldeiser.

HOOFDSTUK X

Terugvorderingen

Art. 102

In geval van faillissement kan de eigenaar van nog niet betaald handels- en ander papier dat zich in natura in de portefeuille van de gefailleerde bevindt op de dag van het vonnis van faillietverklaring, dat papier terugvorderen wanneer hij het afgegeven heeft alleen met last om het te innen en het bedrag ervan te zijner beschikking te houden, of het speciaal bestemd heeft voor bepaalde betalingen.

Art. 103

De koopwaren aan de gefailleerde in bewaring gegeven of in consignatie gegeven om te worden verkocht voor rekening van de afzender, kunnen eveneens worden teruggevorderd, zolang zij geheel of gedeeltelijk in natura aanwezig zijn.

Zelfs de prijs van die koopwaren kan worden teruggevorderd in zover hij niet is betaald, noch in waardepapier

CHAPITRE IX

De la vente des immeubles

Art. 101

S'il n'y a pas de poursuites en expropriation des immeubles, commencées avant le prononcé du jugement déclaratif de faillite, les curateurs seuls sont admis à réaliser la vente. Le juge-commissaire ordonne la vente à la requête des curateurs ou d'un créancier hypothécaire. Les formes prescrites par les articles 1190 et suivants du Code judiciaire sont suivies.

Si des immeubles appartiennent au failli séparé de biens et à son conjoint, le tribunal de commerce peut ordonner la vente de ces biens indivis, dans le respect des droits de l'autre époux, dûment appelé. La vente peut dans ce cas se faire à la requête des curateurs seuls.

Les curateurs peuvent toujours arrêter les poursuites commencées, en procédant dans les mêmes formes, avec l'autorisation du tribunal de commerce, le failli appelé, à la vente des immeubles saisis. Ils font dans ce cas notifier au créancier poursuivant et au failli, huit jours au moins avant la vente, les lieu, jour et heure auxquels il y sera procédé. Semblable signification est faite dans le même délai à tous les créanciers inscrits en leur domicile élu dans le bordereau d'inscription.

Si les immeubles grevés ne sont pas vendus dans l'année de la déclaration de faillite, les créanciers hypothécaires inscrits peuvent faire vendre le bien hypothéqué, conformément aux dispositions des articles 1560 à 1626 du Code judiciaire. Le délai d'un an peut néanmoins être prorogé par le tribunal à la demande des curateurs ou de tout intéressé, avec l'accord du créancier premier inscrit.

CHAPITRE X

De la revendication

Art. 102

Peuvent être revendiquées en cas de faillite, les remises en effets de commerce ou autres titres non encore payés, et qui se trouvent en nature dans le portefeuille du failli à la date du jugement déclaratif de la faillite, lorsque ces remises ont été faites par le propriétaire avec simple mandat d'en faire le recouvrement et d'en garder la valeur à sa disposition, ou lorsqu'elles ont été de sa part spécialement affectées à des paiements déterminés.

Art. 103

Peuvent être également revendiquées, aussi longtemps qu'elles existent en nature, en tout ou en partie, les marchandises consignées au failli à titre de dépôt ou pour être vendues pour le compte de l'envoyeur.

Peut même être revendiqué le prix ou la partie du prix des dites marchandises, qui n'a été ni payé ni réglé en

voldaan, noch in rekening-courant tussen de gefailleerde en de koper verrekend.

Art. 104

De aan de gefailleerde gezonden koopwaren kunnen ook worden teruggevorderd, zolang de overgave niet is geschied in zijn magazijnen of in die van de commissionair die gelast is ze te verkopen voor rekening van de gefailleerde.

De terugvordering is nochtans niet ontvankelijk wanneer de koopwaren, vóór hun aankomst, zonder bedrog verkocht zijn op cognossementen of op door de afzender getekende facturen en vrachtbrieven.

De terugvordering geschiedt met inachtneming van de rechten van de pandhoudende schuldeiser die in het bezit is gesteld door een cognossement of een vrachtbrief.

Art. 105

Hij die een zaak terugvordert, is verplicht aan de boedel die door hem in mindering ontvangen bedragen, alsmede alle voorschotten gedaan voor vracht of vervoer, commissie, verzekering of andere kosten terug te geven, en de wegens dezelfde oorzaken verschuldigde bedragen te betalen.

Art. 106

Verkochte koopwaren die nog niet zijn geleverd aan de gefailleerde of nog niet zijn verzonden aan de gefailleerde of voor diens rekening aan een derde, kunnen door de verkoper worden teruggehouden.

Art. 107

In het geval van de artikelen 104 en 106 kunnen de curators, met machtiging van de rechter-commissaris, levering van de koopwaren eisen tegen betaling van de prijs die tussen verkoper en gefailleerde bedongen is.

Art. 108

De curators kunnen met goedkeuring van de rechter-commissaris de verzoeken tot terugvordering van koopwaren, handels- en andere papieren of andere goederen inwilligen; indien er een geschil ontstaat, doet de rechtbank uitspraak op verslag van de rechter-commissaris.

TITEL III

Rehabilitatie

Art. 109

De niet verschoonbaar verklaarde gefailleerde die alle door hem verschuldigde bedragen, hoofdsom, interest en kosten, geheel heeft voldaan, kan rehabilitatie verkrijgen.

Indien hij hoofdelijk verbonden vennoot is van een gefailleerde vennootschap onder firma, kan hij geen rehabili-

aleur, ni compensé en compte courant entre le failli et l'acheteur.

Art. 104

Peuvent aussi être revendiquées les marchandises expédiées au failli, tant que la tradition n'en a point été effectuée dans ses magasins, ou dans ceux du commissionnaire chargé de les vendre pour le compte du failli.

Néanmoins, la revendication n'est pas recevable si, avant leur arrivée, les marchandises ont été vendues sans fraude, sur connaissements, ou sur factures et lettres de voiture signées par l'expéditeur.

Le revendiquant doit respecter les droits du créancier gagiste saisi par un connaissement ou une lettre de voiture.

Art. 105

Le revendiquant est tenu de rembourser à la masse les à-compte par lui reçus, ainsi que toutes avances faites pour fret ou voiture, commission, assurance ou autres frais, et de payer les sommes qui seraient dues pour mêmes causes.

Art. 106

Peuvent être retenues par le vendeur les marchandises par lui vendues qui ne sont pas délivrées au failli, ou qui n'ont pas encore été expédiées, soit à lui, soit à un tiers pour son compte.

Art. 107

Dans le cas prévu par les articles 104 et 106, et sous l'autorisation du juge-commissaire, les curateurs ont la faculté d'exiger la livraison des marchandises, en payant au vendeur le prix convenu entre lui et le failli.

Art. 108

Les curateurs peuvent, avec l'approbation du juge-commissaire, admettre les demandes en revendication de marchandises, effets de commerce et autres biens et, s'il y a contestation, le tribunal statue sur le rapport du juge-commissaire.

TITRE III

De la réhabilitation

Art. 109

Le failli déclaré non excusable qui a intégralement acquitté en principal, intérêts et frais, toutes les sommes par lui dues, peut obtenir sa réhabilitation.

Il ne peut l'obtenir, s'il est l'associé solidaire d'une société en nom collectif tombée en faillite, qu'après avoir justifié

tatie verkrijgen dan na te hebben bewezen dat alle schulden van de vennootschap, hoofdsom, interesten en kosten, geheel zijn voldaan.

De gefailleerde kan na zijn overlijden worden gerehabiliteerd.

Art. 110

De verschoonbaar verklaarde gefailleerde wordt geacht gerehabiliteerd te zijn.

Art. 111

Elk verzoek tot rehabilitatie wordt gericht aan het hof van beroep van het rechtsgebied waarbinnen de gefailleerde zijn woonplaats heeft. De verzoeker voegt bij zijn verzoekschrift de kwijtingen en andere bewijsstukken.

Nadat het verzoekschrift aan de procureur-generaal bij het hof van beroep is meegedeeld, zendt deze daarvan door hem voor eensluidend verklaarde expedities aan de procureur des Konings en aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de verzoeker, en, indien deze sedert het faillissement van woonplaats veranderd is, aan de procureur des Konings en aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van het arrondissement waarbinnen het faillissement zich heeft voorgedaan, en hij gelast hen alle mogelijke inlichtingen in te winnen omtrent de echtheid van de uiteengezette feiten.

Te dien einde draagt de procureur des Konings er zorg voor dat een afschrift van bedoeld verzoek bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt opgenomen.

Art. 112

Elke schuldeiser wiens schuldvordering, hoofdsom, interesten en kosten, niet geheel is voldaan, en elke andere belanghebbende kan binnen de maand van de publicatie in het *Staatsblad*, tegen de rehabilitatie bij eenvoudige akte ter griffie verzet doen onder overlegging van bewijsstukken. De schuldeiser die verzet doet, kan nooit als partij optreden in de procedure tot rehabilitatie.

Art. 113

Na verloop van de termijn bepaald in artikel 112 zenden de procureur des Konings en de voorzitter van de rechtbank van koophandel, ieder afzonderlijk, de door hen ingewonnen inlichtingen en de ingediende akten van verzet aan de procureur-generaal bij het hof van beroep; zij voegen er hun advies over het verzoek aan toe.

De procureur-generaal bij het hof van beroep vordert dat op dit alles een arrest wordt gewezen waarbij het rehabilitatieverzoek wordt toegestaan of geweigerd. Wordt het verzoek geweigerd, dan kan het niet opnieuw worden ingediend dan na verloop van een jaar.

Art. 114

het arrest waarbij de rehabilitatie wordt toegestaan, wordt toegezonden aan de procureur des Konings en aan de voorzitter van de rechtbanken aan wie het verzoek gezonden is. Deze rechtbanken bevelen dat het arrest in hun registers zal worden overgeschreven.

que toutes les dettes de la société ont été intégralement acquittées en principal, intérêts et frais.

Le failli peut être réhabilité après sa mort.

Art. 110

Le failli déclaré excusable est réputé réhabilité.

Art. 111

Toute demande en réhabilitation est adressée à la cour d'appel dans le ressort de laquelle le failli est domicilié. Le demandeur joint à sa requête les quittances et autres pièces justificatives.

Le procureur général près la cour d'appel, sur la communication qui lui a été faite de la requête, en adresse des expéditions certifiées de lui au procureur du Roi et président du tribunal de commerce du domicile du demandeur, et s'il a changé de domicile depuis la faillite, au procureur du Roi et au président du tribunal de commerce de l'arrondissement où elle a eu lieu, en les chargeant de recueillir tous les renseignements qui sont à leur portée sur la vérité des faits qui ont été exposés.

A cet effet, à la diligence du procureur du Roi, copie de la dite requête est insérée par extrait, au *Moniteur belge*.

Art. 112

Tout créancier qui n'a pas été payé intégralement de sa créance en principal, intérêts et frais, et toute autre partie intéressée, peuvent, dans le mois de la publication au *Moniteur belge*, former opposition à la réhabilitation par simple acte au greffe, appuyé de pièces justificatives. Le créancier opposant ne peut jamais être partie dans la procédure relative à la réhabilitation.

Art. 113

Après l'expiration du délai prévu à l'article 112, le procureur du Roi et le président du tribunal de commerce transmettent, chacun séparément, au procureur général près la cour d'appel, les renseignements qu'ils ont recueillis et les oppositions qui ont pu être formées; ils y joignent leur avis sur la demande.

Le procureur général près la cour d'appel fait rendre, sur le tout, arrêt portant admission ou rejet de la demande en réhabilitation. Si la demande est rejetée, elle ne peut être reproduite qu'après une année d'intervalle.

Art. 114

L'arrêt portant réhabilitation est adressé tant au procureur du Roi qu'au président des tribunaux auxquels la demande a été adressée. Ces tribunaux en font faire la transcription sur leurs registres.

TITEL IV

Diverse bepalingen

Art. 115

De wet van 18 april 1851 op het faillissement, bankbreuk en de opschorting van betaling wordt opgeheven.

Art. 116

Artikel 764, lid 9, van het Gerechtelijk Wetboek, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« de vorderingen tot het bekomen van een gerechtelijk akkoord, tot faillietverklaring, tot wijziging van de datum van staking van betaling, evenals de rechtspleging tot sluiting van de verrichtingen van het faillissement. »

Art. 117

Artikel 318, lid 3, van het Wetboek van Inkomstenbelastingen wordt opgeheven.

Art. 118

Artikel 88, paragraaf 3, van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de Belasting op de toegevoegde waarde, wordt opgeheven.

In artikel 184*bis* van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, bekrachtigd door de wet van 16 juni 1947, artikel 2, worden de woorden « de vereffenaars en de curatoren » geschrapt.

Art. 119

Aan artikel 299*bis* van het Wetboek op de Inkomstenbelastingen wordt volgende bepaling toegevoegd :

« De schrapping van een aannemer na faillissement heeft slechts gevolgen vanaf het ogenblik dat de beslissing aan de curators wordt bekendgemaakt. Zij kan slechts genomen worden nadat de curators behoorlijk opgeroepen of gehoord werden ».

Art. 120

Aan artikel 30*bis*, paragraaf 2, van de wet van 27 juni 1969 wordt volgende bepaling toegevoegd :

« De schrapping van een aannemer na faillissement heeft slechts gevolgen vanaf het ogenblik dat de beslissing aan de curators wordt bekendgemaakt. Zij kan slechts genomen worden nadat de curators behoorlijk opgeroepen of gehoord werden ».

Art. 121

Artikel 1193, laatste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door volgende bepaling :

« In alle gevallen kunnen de verzoekers, om reden van bijzondere omstandigheden en met instemming van de vrederechter hetzij in de verkoopsvoorwaarden vermelden,

TITRE IV

Dispositions diverses

Art. 115

La loi du 18 avril 1851 sur les faillites, banqueroutes et sursis de paiement est abrogée.

Art. 116

L'article 764, 9 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« les demandes en concordat judiciaire, en déclaration de faillite, en report de date de cessation de paiement ainsi que les procédures en clôture de la faillite ».

Art. 117

L'article 318, alinéa 3, du Code des Impôts sur les revenus est abrogé.

Art. 118

L'article 88, paragraphe 3, de la loi du 3 juillet 1969 instaurant un code de la taxe sur la valeur ajoutée, est abrogé.

A l'article 184*bis* de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, confirmé par la loi du 16 juin 1947, article 2 les mots « les liquidateurs et les curateurs » sont supprimés.

Art. 119

Il est ajouté à l'article 299*bis* du Code des Impôts sur les Revenus la disposition suivante :

« La radiation d'un entrepreneur après faillite n'a d'effet qu'à dater du moment où la décision a été notifiée aux curateurs. Elle ne peut être prise qu'après que les curateurs aient été dûment appelés ou entendus ».

Art. 120

La disposition suivante est ajoutée à l'article 30*bis*, paragraphe 2 de la loi du 27 juin 1969 :

« La radiation d'un entrepreneur après faillite n'a d'effet qu'à dater du moment où la décision a été notifiée aux curateurs. Elle ne peut être prise qu'après que les curateurs aient été dûment appelés ou entendus ».

Art. 121

L'article 1193, dernier alinéa du code judiciaire, est remplacé par le texte suivant :

« Dans tous les cas les requérants peuvent, en raison de circonstances particulières et avec l'accord du juge de paix, soit prévoir dans le cahier des charges et conditions de la

hetzij ter zitting beslissen dat de formaliteit van het hoger bod niet zal worden toegepast.

Art. 122

Artikel 1193^{ter} van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door volgende bepaling :

« In het geval van artikel 1190 kunnen de curators aan de rechtbank van koophandel de machtiging vragen om uit de hand te verkopen. De curators leggen aan de rechtbank het door een notaris, aangewezen door de rechter-commissaris, opgemaakt ontwerp van verkoopakte voor, onder opgave van de redenen waarom de verkoop uit de hand geboden is.

Hierbij voegen zij een schattingsverslag, opgemaakt door de door hen aangestelde deskundige en een getuigenschrift van de hypotheekbewaarder, na de faillietverklaring opgesteld, met vermelding van de bestaande inschrijvingen en overschrijvingen van bevel of beslag betreffende de te verkopen onroerende goederen. De ingeschreven hypotheekaire en bevoorrechte schuldeisers en de gefailleerde moeten gehoord of bij gerechtsbrief behoorlijk opgeroepen worden. Zij kunnen van de rechtbank vorderen dat de machtiging om uit de hand te verkopen afhankelijk wordt gesteld van bepaalde voorwaarden zoals een minimumprijs.

De machtiging wordt verleend indien het belang van de gefailleerde boedel zulks vereist en op advies van de rechter-commissaris. De beschikking bepaalt uitdrukkelijk waarom de verkoop uit de hand het belang van de failliete boedel dient. Deze vorm van verkoop kan van een minimumverkoopprijs afhankelijk worden gesteld.

De verkoping moet overeenkomstig de door de rechtbank aangenomen ontwerp-akte geschieden, door de ambtelijke tussenkomst van de notaris die deze heeft opgesteld. Hij zal de prijs verdelen overeenkomstig de artikelen 1639 en volgende.

Hoger beroep tegen de beschikking van de rechtbank kan ingesteld worden door de verzoeker of door de tussenkomende schuldeisers op de wijze zoals bepaald in artikel 1031 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 123

Artikel 1621, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door volgende bepaling :

« Wanneer er voor de overschrijving van het beslag een vonnis bestaat, dat de verkoop van de in beslag genomen onroerende goederen beveelt, hetzij krachtens de artikelen 1186 tot 1191 of 1211, hetzij in enig ander geval waarin de verkoop van de onroerende goederen bij opbod geschiedt, krachtens rechterlijke beslissingen, kan de beslagene, na de overschrijving, de beslaglegger voor de rechter van de plaats waar de goederen gelegen zijn, oproepen om de vervolging van het uitvoerend beslag op onroerend goed gedurende een door deze rechter te bepalen termijn te schorsen, terwijl alles in dezelfde staat blijft. De termijn mag ten hoogste twee maanden bedragen ».

vente, soit décider séance tenante que la formalité de surenchère n'est pas d'application ».

Art. 122

L'article 1193^{ter} du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Dans le cas prévu à l'article 1190, les curateurs peuvent demander au tribunal de commerce l'autorisation de vendre de gré à gré. Les curateurs soumettent au tribunal un projet d'acte de vente établi par un notaire, désigné par le juge-commissaire, et lui exposent les motifs pour lesquels la vente de gré à gré s'impose.

Ils y joignent un rapport d'expertise établi par l'expert qu'ils ont désigné et un certificat du conservateur des hypothèques, postérieur à la déclaration de faillite relatant les inscriptions existantes et toute transcription de commandement ou de saisie portant sur les immeubles qui doivent être vendus. Les créanciers hypothécaires ou privilégiés inscrits et le failli doivent être entendus ou dûment appelés par pli judiciaire. Ils peuvent demander au tribunal que l'autorisation de vendre de gré à gré soit subordonnée à certaines conditions, telles que la fixation d'un prix de vente minimum.

L'autorisation est accordée si l'intérêt de la masse faillie l'exige et de l'avis du juge-commissaire. L'ordonnance doit indiquer expressément la raison pour laquelle la vente de gré à gré sert l'intérêt de la masse faillie. Le recours à cette forme de vente peut être subordonné à la fixation d'un prix minimum.

La vente doit avoir lieu conformément au projet d'acte admis par le tribunal et par le ministère du notaire, qui l'a rédigé. Celui-ci répartit le prix conformément aux articles 1639 et suivants du code judiciaire.

Le demandeur ou les créanciers intervenants peuvent appeler de l'ordonnance du tribunal conformément à l'article 1031 du code judiciaire.

Art. 123

Le premier alinéa de l'article 1621 du code judiciaire est remplacé par le texte suivant :

« Lorsqu'il existe, antérieurement à la transcription de la saisie, un jugement ordonnant la vente des immeubles saisis, soit en vertu des articles 1186 à 1191 ou 1211, soit dans tout autre cas où la vente des immeubles a lieu aux enchères, en vertu de décisions judiciaires, le sais peut après cette transcription, appeler le saisissant devant le juge de la situation des biens, pour faire surseoir aux poursuites de saisie-exécution immobilière, pendant un terme qui est fixé par ce juge, toutes choses restant en état. Ce terme ne peut excéder deux mois ».

Art. 124

In het Strafwetboek worden de artikelen 489, 490 en 490*bis* vervangen als volgt :

1° Artikel 489 :

« Worden gestraft met gevangenisstraf van één maand tot één jaar en een geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met één van die straffen, de kooplieden of de bestuurders, in rechte of in feite, van vennootschappen, die in staat van faillissement verkeren zoals omschreven in artikel 1 van de Faillissementswet, die :

1. zonder een voldoende tegenprestatie te ontvangen, ten bate van derden, verbintenissen hebben aangegaan die te aanzienlijk worden geoordeeld met inachtneming van de toestand van de onderneming;

2. zonder hiertoe wettig te zijn verhinderd, de verplichtingen door artikel 52 van de faillissementswet opgelegd niet hebben nageleefd. »

2° Artikel 489*bis* :

« Met een gevangenisstraf van één maand tot twee jaren en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of één van die straffen, worden gestraft de in artikel 489 bedoelde personen die :

1. met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, aankopen hebben gedaan tot wederverkoop beneden de koers; met hetzelfde oogmerk, toegestemd hebben in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen;

2. verdichte uitgaven of verliezen hebben opgegeven of geen verantwoording verschaft van het bestaan of van de aanwending van de activa of een deel ervan, zoals zij uit de boekhouding blijken, of van gelijk welke goederen die zij naderhand zouden verkregen hebben;

3. met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, een schuldeiser ten nadele van de boedel betaald of voordeeld hebben;

4. met hetzelfde oogmerk, binnen de bij artikel 8 van de faillissementswet gestelde termijn, de aangifte niet gedaan hebben van het faillissement; wetens de gegevens niet verstrekt hebben die door artikel 9 van de faillissementswet moeten worden verstrekt; wetens onjuiste inlichtingen te hebben verschaft bij hun aangifte, of naderhand, op aanvragen van de curators of van de rechter-commissaris. »

3° artikel 489*ter* :

« Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank, de in artikel 489 bedoelde personen, die met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden :

1. een gedeelte van de activa hebben verduisterd of verborgen;

2. de boeken of boekingsstukken bedoeld in hoofdstuk I van de wet van 17 juli 1975 op de jaarrekening van de ondernemingen, geheel of gedeeltelijk hebben doen verdwijnen; elke poging tot een van die wanbedrijven wordt gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot drie jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank.

De schuldigen aan die wanbedrijven of pogingen kunnen bovendien worden veroordeeld tot ontzetting van rechten overeenkomstig artikel 33. »

4° artikel 489*quater* :

« De strafvordering terzake van de misdrijven omschreven bij de artikelen 489, 489*bis* en 489*ter* is onafhankelijk van elke voor de rechtbank van koophandel ingestelde vordering. Nochtans zal de staat van faillissement niet voor de strafrechter kunnen betwist worden, wanneer die vast-

Art. 124

Les articles 489, 490 et 490*bis* du code pénal sont remplacés par les dispositions suivantes :

1° Article 489 :

« Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 100 francs à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les commerçants en état de faillite au sens de l'article 1^{er} de la loi sur les faillites ou les dirigeants, de droit ou de fait, des sociétés commerciales en état de faillite, qui auront :

1. contracté, au profit de tiers, sans contrepartie suffisante, des engagements trop considérables eu égard à la situation financière de l'entreprise;

2. sans empêchement légitime, omis d'exécuter les obligations prescrites par l'article 52 de la loi sur les faillites. »

2° Article 489*bis* :

Seront punies d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les personnes visées à l'article 489, qui auront :

1. dans l'intention de retarder la déclaration de faillite, fait des achats pour revendre au-dessous du cours ou qui se seront livrées à des emprunts, circulations d'effets et autres moyens ruineux de se procurer des fonds;

2. supposé des dépenses ou des pertes ou n'auront pu justifier de l'existence ou de l'emploi de tout ou partie de l'actif tel qu'il apparaît des documents et livres comptables à la date de cessation de paiement et de tous biens de quelque nature que ce soit obtenus postérieurement;

3. dans l'intention de retarder la déclaration de faillite, payé ou favorisé un créancier au préjudice de la masse;

4. dans la même intention, omis de faire l'aveu de la faillite dans le délai prescrit par l'article 8 de la loi sur les faillites; sciemment omis de fournir, à l'occasion de l'aveu de la faillite, les renseignements exigés par l'article 9 de la même loi; sciemment fourni des renseignements inexacts à l'occasion de l'aveu de la faillite ou ultérieurement aux demandes adressées par le juge-commissaire ou par les curateurs. »

3° article 489*ter* :

« Seront punies d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, les personnes visées à l'article 489 qui, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, auront :

1. détourné ou dissimulé une partie de l'actif;

2. soustrait, en tout ou en partie, des livres ou documents comptables visés au chapitre I^{er} de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises; la tentative de ces délits sera punie d'un emprisonnement d'un mois à trois ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs.

Les coupables de ces délits ou de leur tentative peuvent, de plus, être condamnés à l'interdiction conformément à l'article 33. »

4° article 489*quater* :

« L'action publique relative aux infractions visées aux articles 489, 489*bis* et 489*ter* est poursuivie indépendamment de toute action qui pourrait être poursuivie devant le tribunal de commerce. L'état de faillite ne pourra néanmoins pas être contesté devant le juge pénal, si cet état a fait

gesteld werd bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest van de rechtbank van koophandel of van het hof van beroep ».

5° artikel 489quinquies :

« Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot twee jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of één van die straffen, degene die bedrieglijk :

1. in het belang van een gefailleerde koopman of handelsvennootschap en zelfs zonder dat de gefailleerde of haar bestuurders, in feite of in rechte, hiervoor zijn tussengekomen, de activa geheel of ten dele wegnemen, verbergen of helen;

2. verdichte of overdreven schuldvorderingen bij het faillissement indienen en bevestigen in eigen naam of door tussenpersonen. »

6° artikel 489sexies :

« Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank, de curator die zich schuldig maakt aan ontrouw in zijn beheer. Hij wordt daarenboven veroordeeld tot teruggave en schadevergoeding aan de boedel. De schuldige kan bovendien veroordeeld worden tot ontzetting uit de rechten overeenkomstig artikel 33 »

7° artikel 490 :

« Alle arresten of vonnissen van veroordeling tot een gevangenisstraf, uitgesproken krachtens de artikelen 489, 489bis en 489ter, bevelen dat de beslissing op kosten van de veroordeelde bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Dit uittreksel bevat :

1. de naam, voornamen, de plaats en datum van geboorte, alsmede het adres en het inschrijvingsnummer in het handelsregister en desgevallend de rechtsvorm, de naam en de zetel van de vennootschap waarvan de veroordeelden in feite of in rechte de bestuurders zijn;

2. de datum van het arrest of van het vonnis van veroordeling en het gerecht dat het heeft uitgesproken;

3. de misdrijven die tot de veroordelingen aanleiding hebben gegeven en de uitgesproken straffen; wanneer, wegens eenheid van opzet, een enkele straf is uitgesproken wegens de hogerbedoelde misdrijven en andere misdrijven, vermelden de uittreksels al de de misdrijven die met deze enige straf worden gestraft ».

8° artikel 490bis :

« Wordt gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot twee jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank, of één van die straffen, al wie bedrieglijk zijn onvermogen heeft bewerkt en aan de op hem rustende verplichtingen niet heeft voldaan.

Dat de schuldenaar zijn onvermogen heeft bewerkt kan worden afgeleid uit enige omstandigheid waaruit blijkt dat hij zich onvermogen heeft willen maken.

Ten aanzien van de derde die mededader of medeplichtig is, vervalt de strafvordering wanneer hij de hem overhandigde voorwerpen, waarden of geldsommen teruggeeft ».

Art. 125

In het strafwetboek wordt een artikel 492bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank, de bestuurders, in feite of in rechte, van burgerlijke en handelsvennootschappen en verenigingen zonder winstge-

l'objet d'une décision du tribunal de commerce ou de la cour d'appel, passée en force de chose jugée ».

5° article 489quinquies :

« Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une ces peines seulement, ceux qui, frauduleusement, auront :

1. dans l'intérêt du commerçant ou d'une société commerciale déclarés faillis même et en l'absence d'intervention de ce commerçant ou des dirigeants de droit ou de fait de cette société, soustrait, dissimulé ou recelé tout ou partie de l'actif;

2. présenté dans la faillite et affirmé, soit en leur nom, soit par interposition de personnes, des créances supposées ou exagérées. »

6° article 489sexies :

« Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, le curateur qui se sera rendu coupable de malversation dans sa gestion. Il sera, en outre, condamné aux restitutions et dommages et intérêts dus à la masse des créanciers. Le coupable pourra, de plus, être condamné à l'interdiction conformément à l'article 33. »

7° article 490 :

« Les juridictions prononçant une condamnation à une peine d'emprisonnement en vertu des articles 489, 489bis et 489ter, ordonneront que leurs décisions soient publiées, par extrait, aux frais du condamné, au *Moniteur belge*.

Cet extrait contiendra :

1. les nom, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que l'adresse et le numéro d'immatriculation au registre de commerce des condamnés et éventuellement la raison sociale ou la dénomination et le siège social des sociétés commerciales déclarées en faillite dont ils sont les dirigeants de droit ou de fait;

2. la date du jugement ou de l'arrêt de condamnation et la juridiction qui l'a prononcé;

3. les infractions qui ont donné lieu aux condamnations et les peines prononcées; lorsque, en raison de l'unité d'intention, une peine unique a été prononcée du chef d'une des infractions, toutes les infractions réprimées par cette peine unique seront mentionnées ».

8° article 490bis :

« Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement qui aura frauduleusement organisé son insolvabilité et n'aura pas exécuté les obligations dont il est tenu.

L'organisation de son insolvabilité par le débiteur peut être déduite de toute circonstance de nature à révéler sa volonté de se rendre insolvable.

A l'égard du tiers coauteur ou complice du délit, l'action publique sera éteinte s'il restitue les biens qui lui avaient été remis ».

Art. 125

Un article 492bis est ajouté au code pénal, rédigé comme suit :

« Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, les dirigeants de droit ou de fait des sociétés commerciales et civiles ainsi que des associations sans but lucratif qui,

vend doel, die met bedrieglijk opzet en met de bedoeling zichzelf of een andere rechtspersoon of onderneming te bevoordelen waarin zij rechtstreeks of onrechtstreeks belang hebben, van de goederen of van het krediet van die rechtspersoon een gebruik gemaakt hebben waarvan zij wisten dat het strijdig was met de belangen van de rechtspersoon. De veroordeelden kunnen daarenboven ontzet worden uit hun rechten, overeenkomstig de bepaling van artikel 33. »

Art. 126

In artikel 25, 8°, 9° en 11°, van het koninklijk besluit van 20 juli 1964 tot coördinering van de wetten betreffende het handelsregister, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° « 8 : tot faillietverklaring of intrekking van de faillietverklaring, tot uitspraak van de sluiting van de verrichtingen van het faillissement, tot vaststelling van de verschoonbaarheid of niet verschoonbaarheid van de gefailleerde, tot verklaring van rehabilitatie ten aanzien van de gefailleerde »;

2° « 9 : tot veroordeling wegens de misdrijven bedoeld bij de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek »;

3° lid 11 wordt opgeheven.

Art. 127

In artikel 13, lid 2, 1, van het koninklijk besluit n° 72 van 30 november 1939 tot regeling van de beurzen voor de termijnhandel in goederen en waren, van het beroep van de makelaars en tussenpersonen die zich met deze termijnhandel inlaten en van het regime van spel, worden de woorden « de bankbreukingen » vervangen door de woorden « de personen veroordeeld op grond van een van de misdrijven omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek ».

Art. 128

In het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° : In artikel 1, eerste lid, litt. g, worden de woorden « eenvoudige of bedrieglijke bankbreuk » vervangen door « een van de misdrijven omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek »;

2° : In artikel 1bis, worden de woorden « eenvoudige of bedrieglijke bankbreuk » vervangen door de woorden « een van de misdrijven omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek »;

3° : Artikel 3bis, par. 5, eerste lid, wordt vervangen als volgt : « De vordering wordt ingesteld door het openbaar ministerie »;

4° : In artikel 3bis, par. 5, vierde lid, wordt het woord « advies » vervangen door het woord « vordering ».

frauduleusement, auront fait des biens ou du crédit de la personne morale, un usage qu'ils savaient contraire à l'intérêt de celle-ci, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre personne morale ou entreprise dans laquelle ils étaient intéressés directement ou indirectement. Les coupables pourront, de plus, être condamnés à l'interdiction conformément à l'article 33 ».

Art. 126

L'article 25, 8°, 9° et 11° de l'arrêté royal du 20 juillet 1964, portant coordination des lois relatives au registre de commerce est remplacé par les dispositions suivantes :

1° « 8 : déclarant ou rapportant la faillite, prononçant la clôture des opérations de la faillite, statuant sur l'excusabilité ou l'inexcusabilité du failli, déclarant le failli réhabilité »;

2° « 9 : portant condamnation du chef des articles 489, 489bis et 489ter du code pénal »;

3° l'alinéa 11 est abrogé.

Art. 127

A l'article 13, alinéa 2, 1, de l'arrêté royal n° 72 du 30 novembre 1939 réglementant les bourses et les marchés à terme sur marchandises et denrées, la profession de courtiers et intermédiaires s'occupant de ces marchés et le régime de l'exception de jeu, les mots « les banqueroutiers » sont remplacés par les mots : « les personnes condamnées du chef de l'une des infractions visées aux articles 489, 489bis et 489ter du code pénal ».

Art. 128

A l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions, sont apportées les modifications suivantes :

1° : A l'article 1^{er}, alinéa 1, litt. g, les mots « banqueroute simple ou frauduleuse » sont remplacés par les mots « de l'une des infractions visées aux articles 489, 489bis et 489ter du code pénal »;

2° : A l'article 1^{er}bis, les mots « de banqueroute simple ou frauduleuse » sont remplacés par les mots « de l'une des infractions visées aux articles 489, 489bis et 489ter du code pénal »;

3° : L'article 3bis, par. 5, premier alinéa, est remplacé comme suit : « L'action est poursuivie par le Ministère public »;

4° : A l'alinéa 4, de l'article 3bis, par. 5, le mot « avis » est remplacé par le mot « réquisitions ».

Art. 129

In het Regentsbesluit van 25 september 1946 houdende de gecoördineerde wetten op het gerechtelijk akkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In artikel 35, lid 1, worden de woorden « eenvoudige of bedrieglijke bankbreuk » vervangen door de woorden « een misdrijf omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek »;

2° In artikel 38, eerste lid, worden de woorden « in afwijking van artikel 442 der wet van 18 april 1851 » vervangen door de woorden « in afwijking van artikel 10 van de Faillissementswet »;

3° In artikel 38, tweede lid, worden de woorden « artikel 445 » vervangen door de woorden « artikel 16 »;

4° Artikel 39, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De schuldeisers die reeds voor het akkoord opkwamen treden terug in al hun rechten ten aanzien van de gefailleerde alleen : maar zij mogen in de boedel slechts naar volgende evenredigheden worden opgenomen, te weten : indien zij hoegenaamd geen deel van het dividend hebben ontvangen, ten belope van het gedeelte van hun oorspronkelijke schuldvorderingen dat overeenstemt met het door hen niet ontvangen gedeelte van het beloofde dividend »;

5° Artikel 40 wordt vervangen door de volgende bepaling : « Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank, wordt gestraft hij die om de bewilliging van het akkoord te bewerken, vrijwillig een gedeelte van zijn baten wegmaakt of die baten overdrijft.

Met een gevangenisstraf van één maand tot twee jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of één van deze straffen, wordt gestraft hij die :

1° wetens, een of meer veronderstelde schuldeisers of wier schuldvordering werden overdreven, deed tussenkomen bij de beraadslagingen;

2° wetens, een of meer weglatingen deed op de lijst van zijn schuldeisers »;

6° In artikel 41, worden de woorden « tot de geldboete gesteld bij artikel 490 van het Wetboek van Strafrecht worden verwezen » vervangen door de woorden « Met een gevangenisstraf van één maand tot twee jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of met één van die straffen, worden gestraft ».

Art. 130

In artikel 623, lid 1, van het Wetboek van Strafvordering, worden de woorden « in geval van bedrieglijke bankbreuk » vervangen door de woorden « in geval van veroordeling op grond van artikel 489ter van het Strafwetboek ».

Art. 131

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en ten laatste twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

De verplichting bepaald in artikel 75 een jaarlijkse vergadering bijeen te roepen, geldt slechts voor faillissementen die na de inwerkingtreding van dit artikel worden uitgesproken.

Art. 129

A l'arrêté du Régent du 25 septembre 1946, portant les lois coordonnées sur le concordat judiciaire, sont apportées les modifications suivantes :

1° A l'article 35, alinéa 1, les mots « pour banqueroute simple ou frauduleuse » sont remplacés par les mots « du chef de l'une des infractions visées aux articles 489, 489bis et 489ter du code pénal »;

2° A l'article 39, alinéa 1, les mots « par dérogation à l'article 442 de la loi du 18 avril 1851 », sont remplacés par les mots « par dérogation à l'article 10 de la loi sur la faillite »;

3° A l'article 38, deuxième alinéa, les mots « article 445 » sont remplacés par les mots « article 16 »;

4° L'article 39 est remplacé par ce qui suit :

« Les créanciers antérieurs au concordat rentreront dans l'intégralité de leurs droits à l'égard du failli seulement; mais ils ne pourront figurer dans la masse que pour les proportions suivantes, savoir : s'ils n'ont touché aucune part du dividende, pour l'intégralité de leurs créances; s'ils ont reçu une partie du dividende, pour la portion de leurs créances primitives correspondant à la portion du dividende promis qu'ils n'auront pas touchée »;

5° L'article 40 est remplacé par ce qui suit : « Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, le débiteur qui, pour déterminer ou faciliter la délivrance du concordat, aura, de quelque manière que ce soit, volontairement dissimulé une partie de son actif ou exagéré cet actif.

Il sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° s'il a fait ou laissé sciemment intervenir aux délibérations un ou plusieurs créanciers supposés ou dont les créances ont été exagérées;

2° s'il a fait sciemment une ou plusieurs omissions dans la liste des créanciers »;

6° A l'article 41, les mots « seront condamnés à l'amende comminée par l'article 490 du code pénal » sont remplacés par les mots « seront punis d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement ».

Art. 130

A l'article 623, alinéa 1, du code d'instruction criminelle, les mots « s'il est banqueroutier frauduleux » sont remplacés par les mots « s'il a été condamné du chef de l'infraction visée à l'article 489ter du code pénal ».

Art. 131

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard, douze mois après la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

L'obligation prescrite par l'article 75 de convoquer une assemblée annuelle ne s'applique qu'aux faillites déclarées après l'entrée en vigueur de cet article.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 31 mei door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van « faillissementswet », heeft zich daarover beraten ter vergadering van 23 september, 30 september, 7 oktober, 21 oktober en 28 oktober 1991, en op 28 oktober 1991 het volgend advies gegeven :

Artikel 1

De woorden « of de handelsvennootschap » dienen te vervallen, omdat het woord « koopman » een verzamelnaam is die zowel op de natuurlijke persoon slaat als op de handelsvennootschap.

Het door de steller van het ontwerp gemaakte onderscheid lijkt volgens hem gewettigd door het streven om de verenigingen zonder winstoogmerk uit te sluiten van de werkingssfeer van artikel 1. Indien deze echter een winstgevend doel beogen, zullen zij net zoals voorheen door de hoven en rechtbanken niet als zodanig worden erkend en door hen als vennootschappen onder firma worden beschouwd.

Derhalve gaat het in artikel 1 gemaakte onderscheid voorbij aan de bedoeling van de steller van het ontwerp, zoals blijkt uit de toelichtingen die de gemachtigde van de Minister op 18 september 1991 aan de Raad van State heeft verstrekt.

Art. 2

Artikel 2, dat de praktijk van de handelsonderzoeken door de rechtbank van koophandel wettelijk vastlegt, laat na de fundamentele vraagstukken aan te snijden die rijzen in verband met de organisatie, binnen een rechtbank, van diensten die ermede belast worden een onderzoek in te stellen naar zaken welke die rechtbank vervolgens zal moeten berechten.

Die vraagstukken worden met kennis van zaken behandeld door de heer Krings, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, in diens openingsrede uitgesproken op de plechtige openingszitting van het Hof van Cassatie op 1 september 1986 ⁽¹⁾. Een van die vraagstukken is of de rechter die het handelsonderzoek heeft ingesteld, zitting kan hebben wanneer over de faillietverklaring wordt beslist.

Volgens de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie moet er naar gestreefd worden iedere verwarring te voorkomen tussen de rechter die het onderzoek instelt en die welke de faillietverklaring uitspreekt.

Hij onderzoekt tevens een ander fundamenteel vraagstuk dat de Raad van State, afdeling wetgeving, reeds heeft behandeld in een advies betreffende een ontwerp van wet « tot opsporing van ondernemingen in moeilijkheden en tot bijstand in hun herstel » ⁽²⁾. Ter zake rijst de vraag of de met het handelsonderzoek belaste rechter de handelaar die in moeilijkheden verkeert, kan adviseren en welke de grenzen van zijn opdracht zijn.

⁽¹⁾ Journal des tribunaux, 1986, blz. 405 en volgende.

⁽²⁾ Advies L. 14.893/2 van 29 november 1982, gedr. St. Kamer, zitting 1983-1984, n° 775/1, blz. 8 en 9.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 31 mai 1991, d'une demande d'avis sur un projet de loi « sur les faillites », et en ayant délibéré en ses séances des 23 septembre, 30 septembre, 7 octobre, 31 octobre et 28 octobre 1991, a donné le 28 octobre 1991 l'avis suivant :

Article 1^{er}

Les mots « ou toute société commerciale » doivent être omis, parce que le mot « commerçant » vise d'une manière générique aussi bien le commerçant, personne physique, que le commerçant, société commerciale.

La distinction faite par l'auteur du projet paraît se justifier, à ses yeux, par le souci d'exclure du champ d'application de l'article 1^{er}, les associations sans but lucratif. Or, celles-ci, si elles poursuivent un but de lucre, seront, comme auparavant, disqualifiées par les cours et tribunaux et seront considérées par ceux-ci comme des sociétés en nom collectif.

Dès lors, la distinction prévue à l'article 1^{er} n'atteint pas le but de l'auteur du projet, tel qu'il résulte des explications communiquées au Conseil d'Etat, le 18 septembre 1991, par le délégué du Ministre.

Art. 2

L'article 2, qui consacre légalement la pratique des enquêtes commerciales par le tribunal de commerce, reste en défaut d'aborder les questions fondamentales que soulève l'organisation, au sein d'un tribunal, de services chargés d'enquêter sur des causes qu'il sera ensuite appelé à juger.

Ces questions sont savamment développées par le procureur général à la Cour de cassation, M. KRINGS, dans la mercuriale prononcée à l'audience solennelle de rentrée de la Cour de cassation, le 1^{er} septembre 1986 ⁽¹⁾. L'une de ces questions est de savoir si le juge qui a tenu l'enquête commerciale peut siéger lors de la déclaration de faillite.

Le procureur général à la Cour de cassation exprime à ce sujet le souci d'éviter toute confusion entre le juge qui enquête et le juge qui déclare la faillite.

Il examine également une autre question fondamentale que le Conseil d'Etat, section de législation, avait déjà soulevée dans un avis au sujet d'un projet de loi « relative à la recherche des entreprises en difficulté et à leur assistance dans leur redressement » ⁽²⁾. Il s'agit de savoir si le juge des enquêtes commerciales peut conseiller le commerçant en difficulté et quelles sont les limites de sa mission.

⁽¹⁾ Journal des tribunaux, 1986, pp. 405 et suivantes.

⁽²⁾ Avis L. 14.893/2 du 29 novembre 1982, Doc. Ch., session 1983-1984, n° 775/1, pp. 8 et 9.

Tenslotte wordt noch in artikel 2, noch in de tekst van het ontwerp het stelsel inzake de handelsonderzoeken geregeld ⁽¹⁾.

Volgens de gemachtigde van de Minister is het de bedoeling die vraagstukken te regelen naar aanleiding van het ontwerp betreffende de hervorming van het gerechtelijk akkoord, dat thans wordt uitgewerkt.

Er dient te worden vastgesteld dat het onderhavige ontwerp omtrent die aangelegenheden slechts een voorlopige oplossing biedt en dat het niet naar aanleiding hiervan is dat de Regering en de Wetgevende Kamers zich duidelijk zullen uitspreken over de omvang van de taak van de met handelsonderzoeken belaste rechter, alsmede over de wijze waarop deze zijn taak moet uitoefenen.

Art. 4

Het artikel dient als volgt te worden gesteld :

« De artikelen 50, tweede lid, 55 en 56 van het Gerechtelijk Wetboek zijn niet van toepassing op de vorderingen en betekeningen bedoeld in deze wet ».

Art. 5

1. Om het uitzonderlijke karakter van de aangifte te doen uitkomen, zou het beter zijn in het eerste lid te schrijven :

« De faillietverklaring geschiedt bij vonnis van de rechtbank van koophandel waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, hetzij door aangifte van de gefailleerde, hetzij op dagvaarding van een of meer schuldeisers of van het openbaar ministerie ».

2. Om redenen van didactische aard behoort in de eerste volzin van het tweede lid verwezen te worden naar « de handelsvennootschap », niettegenstaande de opmerking die met betrekking tot artikel 1 is gemaakt.

Evenwel wordt voorgesteld te schrijven :

« De rechtbank van koophandel bevoegd om de faillietverklaring uit te spreken is die welke gelegen is in het rechtsgebied waarbinnen de koopman op de dag van aangifte van het faillissement of van dagvaarding voor het gerecht zijn woonplaats of, indien het een handelsvennootschap betreft, zijn zetel heeft ».

3. Wat de tweede volzin van het tweede lid betreft, kan het bestaan van een woonplaats in het buitenland voortvloeien hetzij uit een Belgische rechtsregel waarin de criteria voor de vaststelling van de woonplaats wordt bepaald, hetzij uit een buitenlandse rechtsregel die een woonplaats toekent in het land waarin die rechtsregel geldt. Door de hoofdvesting in België als maatstaf aan te wenden om vast te stellen of de Belgische gerechten ter zake bevoegd zijn, verwijst de ontworpen bepaling impliciet naar de tweede mogelijkheid; het verdient aanbeveling zulks te preciseren.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« ... Indien de gefailleerde geen woonplaats in België heeft en geen enkele wet van een vreemd land hem een

Enfin, ni dans l'article 2, ni dans le texte du projet, n'est organisé le régime des enquêtes commerciales ⁽¹⁾.

Selon le délégué du Ministre, il est envisagé de régler ces questions à l'occasion du projet — actuellement en cours d'élaboration — relatif à la réforme du concordat judiciaire.

Force est de constater que le présent projet présente sur ces points un caractère provisoire et que ce n'est pas à l'occasion de celui-ci que le Gouvernement et les Chambres législatives se prononceront avec précision sur l'étendue de la mission du juge des enquêtes commerciales et sur les modalités d'exécution de sa mission.

Art. 4

Au début de l'article, il suffit d'écrire :

« Les articles 50, alinéa 2, 55 et 56 ... ».

Art. 5

1. Pour faire apparaître l'effet exceptionnel de l'aveu, mieux vaudrait écrire, à l'alinéa 1^{er} :

« La faillite est déclarée par jugement du tribunal de commerce saisi soit par l'aveu du failli, soit sur citation d'un ou plusieurs créanciers ou du ministère public ».

2. Dans la première phrase de l'alinéa 2, pour des raisons d'ordre didactique, il convient de viser « la société commerciale », nonobstant l'observation faite au sujet de l'article 1^{er}.

Toutefois, il est proposé d'écrire :

« ... ou, s'il s'agit d'une société commerciale, son siège social ». A la fin de la même phrase, il faut écrire « au jour de l'aveu de la faillite ou de la citation en justice ».

3. En ce qui concerne la deuxième phrase de l'alinéa 2, l'existence d'un domicile à l'étranger peut résulter soit d'une règle belge qui détermine elle-même les critères de détermination du domicile, soit d'une règle étrangère attributive d'un domicile dans le pays où cette règle est en vigueur. La disposition en projet, en faisant du principal établissement en Belgique le critère de la compétence judiciaire belge, se réfère implicitement au second de ces procédés; il serait bon de le préciser.

Le texte suivant est proposé :

« ... Lorsque le failli n'a pas de domicile en Belgique et qu'aucune loi d'un pays étranger ne lui attribue un domicile

⁽¹⁾ In dat opzicht onderscheidt het ontwerp zich van het ontwerp van wet « tot opsporing van ondernemingen in moeilijkheden en tot bijstand in hun herstel » waarover de Raad van State voornoemd advies L. 14.893/2 heeft verstrekt. Zo voorzagt het ontwerp in de voorafgaande oproeping van de rechtzoekende, in de geheimhouding van het onderzoek, en in het opmaken van een proces-verbaal van het onderzoek. Het ontwerp bepaalde voorts dat de rechter « door het nemen van bedrijfseconomische beslissingen, zich (niet) in de plaats van de schuldenaar (...) (mag stellen) ».

⁽¹⁾ De ce point de vue, le projet se distingue du projet de loi « relative à la recherche des entreprises en difficulté et à leur assistance dans leur redressement », sur lequel le Conseil d'Etat a donné l'avis L. 14.893/2 précité. Ainsi, le projet prévoyait-il la convocation préalable du justiciable, le caractère secret de l'enquête, la rédaction d'un procès-verbal de l'enquête. Il prescrivait aussi que « le juge ne peut se substituer au débiteur en prenant des décisions à caractère économique ».

woonplaats in dat land toekent, is de bevoegde rechtbank die van het rechtsgebied waarbinnen de koopman zijn hoofdverblijfplaats heeft of de handelsvennootschap haar bedrijfszetel heeft ».

4. Het bepaalde in het tweede lid vereist dat artikel 631 van het Gerechtelijk Wetboek wordt gewijzigd. Hierna zal een tekstvoorstel worden gedaan.

Art. 6

1. Het eerste lid bepaalt dat zo het volstrekt noodzakelijk blijkt, aan de koopman het beheer van diens goederen geheel of gedeeltelijk kan worden ontnomen vooraleer de faillietverklaring wordt uitgesproken.

Er behoort te worden bepaald welke gevolgen de daden hebben die zijn verricht door de gefailleerde tijdens de periode waarin het beheer hem is ontnomen. Voorts rijst de vraag wat er van die daden terechtkomt indien de rechtbank de faillietverklaring niet heeft uitgesproken binnen de in het tweede lid gestelde termijn.

Volgens de gemachtigde van de Minister kan het probleem zonder enige nieuwe bepaling als volgt worden geregeld :

— ofwel volgt op de beslissing tot ontneming van het beheer geen faillietverklaring : aan het verlies van het beheer wordt geen enkel gevolg meer gehecht;

— ofwel wordt het faillissement uitgesproken binnen een termijn van vier maanden te rekenen van de betekening van de dagvaarding tot faillietverklaring (artikel 6, tweede lid); het volstaat dan dat de rechter de datum van staking van de betalingen op zijn minst doet teruggaan tot op het tijdstip waarop de « preventieve » ontneming van het beheer is ingegaan.

Die uitleg lijkt te berusten op een verwarring tussen enerzijds de regeling inzake het verlies van het beheer, welke aanvangt om nul uur op de dag van het vonnis van faillietverklaring en die neerkomt op de onbeschikbaarheid van het vermogen, waardoor alle daden, verrichtingen of betalingen door de gefailleerde gedaan na het vonnis van faillietverklaring, nietig zijn, dat wil zeggen dat die daden niet meer kunnen worden tegengeworpen aan de boedel⁽¹⁾, en anderzijds de regeling inzake de verdachte periode, welke kan teruggaan tot zes maanden voor het vonnis van faillietverklaring en die tot gevolg heeft dat bepaalde daden van de gefailleerde niet kunnen worden tegengeworpen aan de boedel.

Vermits het een verlies van het beheer betreft, lijkt het logisch te beschouwen dat het niet alleen de daden bedoeld in artikel 445 en volgende van het Wetboek van Koophandel zijn die niet meer zullen kunnen worden tegengeworpen.

Het is derhalve nodig dat in de ontworpen tekst bepaald wordt wat er te gebeuren staat met de daden van de gefailleerde in geval van preventieve ontneming van het beheer.

2. De eerste volzin van het tweede lid dient als volgt te worden gesteld : « De beschikking tot ontneming van het beheer blijft alleen gevolgen hebben in zoverre uiterlijk twee dagen na de neerlegging van het verzoekschrift een dagvaarding tot faillietverklaring aan de schuldenaar wordt betekend ».

3. In de tweede volzin van hetzelfde lid dient te worden geschreven « De beslissing vervalt ... » in plaats van « De maatregel vervalt ... »

dans ce pays, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le commerçant a son principal établissement ou la société commerciale son siège d'exploitation ».

4. Le texte de l'alinéa 2 impose une modification de l'article 631 du Code judiciaire. Un texte sera proposé ci-après.

Art. 6

1. L'alinéa 1^{er} prévoit qu'en cas d'absolue nécessité, le commerçant peut être dessaisi de la gestion de tout ou partie de ses biens avant que la faillite ne soit déclarée.

Il conviendrait de déterminer le sort des actes accomplis par le failli durant la période du dessaisissement. En outre, on peut se demander ce qu'il advient de ces actes, lorsque le tribunal n'a pas prononcé la faillite dans le délai prévu par l'alinéa 2.

Selon le délégué du Ministre, la question serait réglée, sans l'intervention d'aucune disposition, de la manière suivante :

— soit la décision de dessaisissement n'est pas suivi par une déclaration en faillite : aucune conséquence n'est plus attachée au dessaisissement;

— soit la faillite est déclarée, dans un délai de quatre mois de la signification de la citation en faillite (article 6, alinéa 2); il suffirait alors au juge de faire remonter la date de cessation des paiements au moins à la période à laquelle a débuté le dessaisissement « préventif ».

Cette explication semble faire une confusion entre le régime du dessaisissement qui prend cours à zéro heure du jour du jugement déclaratif et qui s'analyse comme une indisponibilité du patrimoine se traduisant par la nullité de tous actes, opérations ou paiements faits par le failli après le jugement déclaratif, c'est-à-dire par l'opposabilité de ces actes à la masse⁽¹⁾, d'une part, et, d'autre part, le régime de la période suspecte, qui peut remonter à six mois avant le jugement déclaratif et qui entraîne l'opposabilité à la masse de certains actes du failli.

S'agissant d'un dessaisissement, il semble logique de considérer que ce ne sont pas uniquement les actes visés aux articles 445 et suivants du Code de commerce qui seront concernés par la sanction de l'opposabilité.

Il est, dès lors, nécessaire que le texte en projet règle la question du sort réservé aux actes du failli en cas de dessaisissement préventif.

2. Au début de l'alinéa 2, il faut écrire « L'ordonnance de dessaisissement ... » plutôt que « La décision entraînant le dessaisissement ».

3. Au même alinéa, deuxième phrase, il faut écrire « La décision cesse ... » au lieu de « La mesure cesse ».

⁽¹⁾ VAN RYN en HEENEN, Principes de droit commercial, IV, n° 2681.

⁽¹⁾ VAN RYN et HEENEN, Principes de droit commercial, IV, n° 2681.

4. De laatste volzin van het tweede lid dient als volgt te worden gesteld :

« Onverminderd de toepassing van artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt de beslissing niet bekendgemaakt ».

5. Het zou beter zijn aan het eind van het artikel te schrijven :

« De krachtens dit artikel genomen beslissingen zijn uitvoerbaar bij voorraad. De rechtsmiddelen voorgeschreven in de artikelen 1031 tot 1034 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen tegen die beslissingen worden aangewend ».

Art. 10

In de Nederlandse tekst van het eerste lid schrijve men « Bij het vonnis van faillietverklaring » in plaats van « Bij het faillietverklarend vonnis ».

Dezelfde opmerking geldt voor het derde lid.

Het zou beter zijn het vierde lid als volgt te stellen :

« Behoudens de uitzonderingen bepaald in de wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd op 25 september 1946, mag het tijdstip van staking van betaling niet worden vastgesteld op meer dan zes maanden vóór het vonnis van faillietverklaring ».

Art. 11

In de Nederlandse tekst van het eerste lid schrijve men : « Het vonnis van faillietverklaring wordt ... »

In het tweede lid zou het beter zijn te schrijven :

« Het exploit van betekening bevat, op straffe van nietigheid, benevens de tekst van de artikelen 12 en 13, aanmaning om aanwezig te zijn ... op welke dag of dagen de rechter-commissaris de debatten over de betwiste schuldvorderingen vaststelt ».

Art. 12

1. In het eerste lid is het beter te schrijven : « Ieder vonnis van faillietverklaring of ieder vonnis waarbij het tijdstip van staking van betaling wordt vastgesteld, is bij voorraad en op de minuut vanaf de uitspraak uitvoerbaar ».

2. Het zou eenvoudiger zijn het tweede lid als volgt te stellen :

« Tegen de vonnissen bedoeld in het eerste lid kan verzet ... »

3. Zo verdient het eveneens aanbeveling om in het vierde lid te schrijven :

« De termijn om hoger beroep in te stellen tegen de vonnissen bedoeld in het eerste lid, bedraagt vijftien dagen, te rekenen vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het uittreksel bedoeld in artikel 37 of vanaf de betekening van het vonnis, indien het hoger beroep door de gefailleerde is ingesteld ».

Art. 13

Het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

« De eiser in hoger beroep, in verzet of in derdenverzet vermeldt, op straffe van nietigheid, zijn grieven in de akte van hoger beroep, van verzet of van derdenverzet ».

4. A la fin de l'alinéa 2, il convient d'écrire :

« ... hormis celle prévue à l'article 25 des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964 ».

5. A la fin de l'article, mieux vaut écrire :

« Les décisions rendues en vertu du présent article sont exécutoires par provision. Elles peuvent faire l'objet ... ».

Art. 10

Dans le texte néerlandais des alinéas 1^{er} et 3, il y a lieu de remplacer les mots « faillietverklaring ».

Le début de l'alinéa 4 serait mieux rédigé comme suit :

« Sous réserve des exceptions prévues par les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées le 25 septembre 1946 ... ».

Art. 11

Dans le texte néerlandais des alinéas 1^{er} et 3, il y a lieu de remplacer les mots « faillietverklarend vonnis » par les mots « vonnis van faillietverklaring ».

A l'alinéa 2, mieux vaudrait écrire :

« L'exploit de signification contient, à peine de nullité, outre le texte des articles 12 et 13, sommation à comparaître ... ».

Art. 12

1. A la fin de l'alinéa 1^{er}, mieux vaudrait écrire « le prononcé ».

2. L'alinéa 2 serait rédigé plus simplement comme suit :

« Le jugements visés à l'alinéa 1^{er} ... »

3. De la même manière, on écrira, à l'alinéa 4 :

« Le délai pour interjeter appel des jugements visés à l'alinéa 1^{er} ... ».

Art. 13

L'article serait mieux rédigé comme suit :

« L'appelant, l'opposant ou le tiers-opposant doit, à peine de nullité, libeller ses griefs ... ».

Art. 15

1. Op te merken valt dat de huidige tekst van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat op de goederen die de gefailleerde volstrekt nodig heeft voor zijn beroep (artikel 1408, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek) tot een waarde van 10 000 frank geen beslag mag worden gedaan; derhalve valt de grens van 50 000 frank die in het tweede lid wordt vastgesteld, moeilijk daarmee in overeenstemming te brengen.

Die bepaling kan alleen worden verstaan met inachtneming van het ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 1408, 1409, 1410 en 1412 van het Gerechtelijk Wetboek en tot invoeging van een artikel 1409bis in datzelfde wetboek ⁽¹⁾, waarbij die maximumgrens van 10 000 frank onder meer wordt afgeschaft.

Evenwel dient de huidige stand van de tekst waarnaar wordt verwezen, in aanmerking te worden genomen ⁽²⁾. Het spreekt vanzelf dat indien voornoemd ontwerp wordt afgekondigd, daarmee rekening zal moeten worden gehouden in het onderhavige ontwerp.

2. Hoewel de strekking van het vierde lid niet uitdrukkelijk wordt aangegeven in de memorie van toelichting, lijkt het vanzelfsprekend dat die bepaling tot doel heeft tegemoet te komen aan de kritiek die de rechtsleer ⁽³⁾ ten aanzien van de rechtspraak ⁽⁴⁾ heeft geformuleerd.

Het bepaalde in het vierde lid keert dus de bestaande regeling van positief recht om, en daarom ook behoort die bepaling ontdaan te zijn van enige dubbelzinnigheid of onduidelijkheid. Inzonderheid dient de tekst te preciseren wat onder « toekomstige schade » moet worden verstaan. Betreft het de latere schadeloosstelling van een bestaand nadeel? Betreft het de schadeloosstelling van een nadeel dat ontstaat na het vonnis van faillietverklaring?

Indien het de bedoeling is van de stellers van het ontwerp om ervoor te zorgen dat geen beslag mag worden gelegd op iedere vorm (kapitaal en rente) van schadeloosstelling van een nadeel, ongeacht de aard ervan (stoffelijk of moreel), is het woord « toekomstige » overbodig.

Art. 16

1. Volgens het artikel van het ontwerp zijn de handelingen die door de schuldenaar zijn verricht sinds het door de rechtbank bepaalde tijdstip van staking van betaling « met betrekking tot de boedel nietig en zonder gevolg ».

Sinds de inwerkingtreding in 1851 van de faillissementswet is in de rechtsleer ⁽⁵⁾ de aandacht gevestigd op het onderscheid tussen de nietigheid en de niet-tegenwerpbaarheid. Om de nietigheid van een handeling aan te voeren, moet men er partij bij geweest zijn, onder voorbehoud van de handelingen die in strijd zijn met de openbare orde en de goede zeden. Wanneer evenwel aan een persoon een handeling wordt tegengeworpen waaraan hij geen deel heeft gehad, kan hij aanvoeren dat ze niet tegenwerpbaar is.

⁽¹⁾ Gedr. St. Kamer 1114 (1989-1990), n° 1 (advies van de Raad van State L. 19.419 van 29 november 1989).

⁽²⁾ Te noteren valt dat artikel 1410, § 4, eerste lid, gewijzigd is bij artikel 113 van de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1991).

⁽³⁾ Zie inzonderheid G. de LEVAL, « L'inégalité entre saisis », *Revue générale des assurances et des responsabilités*, 1984, 10822; STORME, « Rechtspraak in opspraak », blz. 45.

⁽⁴⁾ Cass. 26 mei 1977, Arr. Cass., 1977, blz. 988.

⁽⁵⁾ Zie inzonderheid: DE PAGE, « Traité élémentaire de droit civil », deel I, uitgave 1962, n° 100.

Art. 15

1. Il y a lieu de relever qu'en ce qui concerne les objets indispensables à la profession du failli (article 1408, 2°, du Code judiciaire), le texte actuel du Code judiciaire limite l'insaisissabilité à 10 000 francs; on comprend mal, dès lors, la limite de 50 000 francs figurant à l'alinéa 2.

Cette disposition ne se comprend qu'en égard au projet de loi modifiant les articles 1408, 1409, 1410 et 1412 du Code judiciaire et insérant un article 1409bis ⁽¹⁾, qui, entre autres, supprimera ce plafond de 10 000 francs.

Il convient, toutefois, de prendre en considération l'état actuel du texte auquel il est fait référence ⁽²⁾. Il est évident que si le projet susmentionné est promulgué, il faudra en tenir compte dans le présent projet.

2. Bien que l'exposé des motifs n'explicite pas le but de l'alinéa 4, il paraît évident que cette disposition tend à faire écho aux critiques que la doctrine ⁽³⁾ avait adressées à la jurisprudence ⁽⁴⁾.

Le texte de l'alinéa 4 renverse donc le système de droit positif existant et, pour cette raison, il convient qu'il soit exempt de toute équivoque ou ambiguïté. En particulier, le texte doit préciser ce qu'il faut entendre par « préjudice futur ». S'agit-il de la réparation future d'un préjudice existant? S'agit-il de la réparation d'un préjudice survenant après le jugement déclaratif de faillite?

Si l'intention des auteurs du projet est de faire échapper au dessaisissement toutes les formes (capital et rente) de réparation des préjudices, quelle qu'en soit la nature (préjudice matériel et préjudice moral), le qualificatif « futur » est inutile.

Art. 16

1. Suivant l'article du projet, les actes accomplis par le débiteur depuis l'époque déterminée par le tribunal comme étant celle de la cessation des paiements « sont nuls et sans effet relativement à la masse ».

Depuis l'entrée en vigueur, en 1851, de la loi sur les faillites, la doctrine ⁽⁵⁾ a mis en lumière la distinction entre nullité et inopposabilité. Pour se prévaloir de la nullité d'un acte, il faut y avoir été partie, sous réserve des actes contraires à l'ordre public et aux bonnes mœurs. Au contraire, quand une personne se voit opposer un acte auquel elle n'a pas participé, elle peut en invoquer l'inopposabilité.

⁽¹⁾ Doc. Ch. 1114 (1989-1990), n° 1 (avis du Conseil d'Etat L. 19.419 du 29 novembre 1989).

⁽²⁾ On notera que l'article 1410, § 4, alinéa 1^{er}, a été modifié par l'article 113 de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1991).

⁽³⁾ Cf. notamment G. de LEVAL, « L'inégalité entre saisis », *Revue générale des assurances et des responsabilités*, 1984, 10822; STORME, « Rechtspraak in opspraak », p. 45.

⁽⁴⁾ Cass. 26 mai 1977, Pasirisie 1977, 985.

⁽⁵⁾ Voyez notamment: DE PAGE, *Traité élémentaire de droit civil*, t. I, édition 1962, n° 100.

Veel auteurs op het gebied van handelsrecht hebben opgemerkt dat de woorden « nietig » in artikel 445 van de faillissementswet en « vernietigd » in artikel 446 slecht gekozen zijn. De in die twee artikelen bedoelde handelingen blijven immers geldig in de betrekkingen tussen de schuldenaar en de persoon die met hem heeft gehandeld; in feite kunnen ze niet aan de boedel worden tegengeworpen ⁽¹⁾.

In de memorie van toelichting staat weliswaar dat « ... de teksten van de huidige wet van 1851 onveranderd overgenomen (werden), wat inzonderheid toelaat de oplossingen geboden door de rechtspraak te behouden » (blz. 4).

Nochtans heeft de steller van het ontwerp de toekomstige tijd die in verscheidene artikelen van de huidige wet wordt gebruikt (inzonderheid in de artikelen 440, 441, 443, enz. ...) terecht vervangen door de tegenwoordige tijd van de aantonnende wijs. Reden te meer om een verkeerd gebruikte juridische term te vervangen door de juiste term.

Men schrijve dus naargelang van het geval « zonder gevolg voor de boedel » of « niet tegenwerpbaar aan de boedel » of nog « niet-tegenwerpbaarheid aan de boedel ».

Deze opmerking geldt ook voor artikel 17 van de ontworpen wet en in het algemeen voor heel het ontwerp, telkens als de woorden « nietig » of « nietigheid » worden gebruikt in de plaats van de woorden « niet tegenwerpbaar » of « zonder gevolg » of « niet-tegenwerpbaarheid ».

2. De indelingen van het artikel moeten worden voorafgegaan door 1°, 2° en 3°.

Art. 18

Bij de memorie van toelichting is een opmerking te maken. Daarin wordt immers gezegd dat alle wetsoepalingen en decreetbepalingen ⁽²⁾ die voorzien in een afwijking van artikel 447, tweede lid, als gevolg van de inwerkingtreding van het ontwerp doelloos zullen zijn geworden.

De bepaling in artikel 447, tweede lid, zal artikel 18, tweede lid, worden zonder dat de inhoud wordt gewijzigd. Nu is in de rechtsleer algemeen aanvaard dat wanneer een norm verwijst naar een bepaling die later door een andere wordt vervangen, de verwijzing moet worden geacht betrekking te hebben op de bepaling die in de plaats komt van de eerste, op voorwaarde dat er tussen de vervangen bepaling en de nieuwe norm geen onverenigbaarheid bestaat of geen ongeoorloofde uitbreiding heeft plaatsgehad ⁽³⁾.

Aangezien het geen wijziging maar gewoon een veranderde nummering betreft, zou men daaruit kunnen afleiden dat de verklaring in de memorie van toelichting betreffende artikel 18 niet van die aard is dat ze in de weg staat aan de toepassing van de wetsoepalingen die voorzien in een afwijking van artikel 447, tweede lid. Alleen door een uitdrukkelijke wijziging zou dat resultaat kunnen worden bereikt : daartoe dienen trouwens inzonderheid de artikelen 117 en 118 van het ontwerp, die betrekking hebben op

⁽¹⁾ Zie in verband met die terminologie inzonderheid « Les Nouvelles — Droit commercial », deel IV : « Les concordats et la faillite », derde uitgave, Larcier, 1985, n° 302; P. COPPENS, « Cours de droit commercial », vijfde vol. : « Les faillites et les concordats », nieuwe uitgave, Cabay, Louvain-la-Neuve, 1985, blz. 746, die schrijft : « La loi s'exprime imparfaitement ». Zie in dezelfde zin, J. VAN RYN en J. HEENEN, « Principes de droit commercial », deel IV, 1965, n° 2711.

⁽²⁾ Hier worden de bepalingen bedoeld die door de ontworpen tekst niet uitdrukkelijk worden opgeheven.

⁽³⁾ C. LAMBOTTE, « Technique législative et codification », Brussel, Story-Scientia, 1988, blz. 62, dat speciaal handelt over de verwijzing naar een strafrechtelijke bepaling.

De nombreux auteurs de droit commercial ont souligné que les mots « nuls » dans l'article 445 de la loi sur les faillites et « annulés » dans l'article 446 sont defectueux. En effet, les actes visés dans ces deux articles demeurent valables dans les relations du débiteur et de la personne qui a traité avec lui; ils sont, en réalité, inopposables à la masse ⁽¹⁾.

Il est vrai que suivant l'exposé des motifs « ... les textes de la loi de 1851 ont été repris intégralement, ce qui permet notamment de maintenir les solutions qui ont été consacrées par la jurisprudence » (p. 4).

Néanmoins, l'auteur du projet a remplacé, à juste titre, le futur utilisé dans plusieurs des articles de la loi actuelle (notamment dans les articles 440, 441, 443, etc.) par l'indicatif présent. A plus forte raison, faut-il remplacer par le terme approprié, un terme juridique incorrectement utilisé.

Il y a donc lieu d'écrire, selon le cas, « sans effet à l'égard de la masse » ou « inopposables à la masse » ou encore « inopposabilité à la masse ».

Cette observation vaut également pour l'article 17 de la loi en projet et, de manière générale, pour l'ensemble de celle-ci, chaque fois que le mot « nul » ou « nullité » est utilisé à la place des mots « inopposable » ou « sans effet » ou du mot « inopposabilité ».

2. Les divisions de l'article doivent être précédées de 1°, 2° et 3°.

Art. 18

L'exposé des motifs appelle une observation. Il affirme en effet qu'à la suite de l'entrée en vigueur du projet, toutes les dispositions légales ou décrétales ⁽²⁾ prévoyant une dérogation à l'article 447, alinéa 2, seront devenues sans objet.

La disposition figurant à l'article 447, alinéa 2, deviendra l'article 18, alinéa 2, sans être modifiée quant à son contenu. Or, il est admis par la doctrine que lorsqu'une norme se réfère à une disposition qui a, ensuite, été remplacée par une autre, la référence doit se comprendre comme visant la disposition qui se substitue à la première, à condition qu'il n'y ait pas entre la disposition remplacée et la nouvelle forme, une incompatibilité ou une extension induite ⁽³⁾.

S'agissant non d'une modification mais d'un simple changement de numérotation, on pourrait en déduire que la déclaration figurant dans l'exposé des motifs à propos de l'article 18 n'est pas de nature à faire obstacle à l'application des dispositions légales prévoyant une dérogation à l'article 447, alinéa 2. Seule une modification expresse permettrait d'atteindre ce résultat : c'est d'ailleurs ce à quoi tendent, notamment, les articles 117 et 118 du projet, qui concernent l'article 318, alinéa 3, du Code des impôts sur

⁽¹⁾ Sur cette terminologie, voyez notamment Les Nouvelles - Droit commercial, t. IV : « Les concordats et la faillite », 3^e édition, Larcier, 1985, n° 302; P. COPPENS, Cours de droit commercial, 5^e vol. : « Les faillites et les concordats », nouv. éd., Cabay, Louvain-la-Neuve, 1985, p. 746, qui écrit que « La loi s'exprime imparfaitement ». Voyez dans le même sens, J. VAN RYN et J. HEENEN, Principes de droit commercial, t. IV, 1965, n° 2711.

⁽²⁾ Sont visées ici les dispositions non formellement abrogées par le texte en projet.

⁽³⁾ C. LAMBOTTE, Technique législative et codification, Bruxelles, Story-Scientia, 1988, p. 62, qui vise spécialement l'hypothèse de la référence à une disposition pénale.

artikel 318, derde lid, van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen en op artikel 88, § 3, van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde.

Wat de wetsbepalingen betreft die vóór de Staatshervorming zijn vastgesteld in aangelegenheden die nu tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten behoren ⁽¹⁾ of wat de decreetbepalingen betreft, is het niet alleen zo dat die bepalingen, in zoverre ze voorzien in een afwijking van artikel 447, tweede lid, van toepassing blijven ⁽²⁾ maar spreekt het ook vanzelf dat de wetgever niet bevoegd is om er enige wijziging in aan te brengen.

Art. 21

In het eerste lid van de Franse tekst schrijve men, ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst en om rekening te houden met een modernere terminologie, « dettes non échues ».

Art. 23

De tekst van de memorie van toelichting betreffende het tweede lid zou moeten worden aangevuld om duidelijk te maken welke rechtsvorderingen bedoeld worden overeenkomstig de rechtsleer ⁽³⁾ en de huidige rechtspraak.

Het doel van de bepaling zou beter verwoord zijn als volgt :

« De beslissingen die worden gewezen omtrent de rechtsvorderingen die kunnen worden voortgezet of ingesteld tegen de gefailleerde persoonlijk, kunnen niet aan de boedel worden tegengeworpen ».

Art. 25

Volgens de memorie van toelichting « neemt (dit artikel) de huidige tekst van artikel 453 over ».

Nu wordt in de Franse tekst van het eerste lid de huidige tekst zo goed als letterlijk overgenomen maar hetzelfde geldt niet voor de Nederlandse tekst, onder meer waar de woorden « de gewone schuldeisers, die niet bevoorrecht zijn » worden gebruikt terwijl in de huidige tekst « gewone en niet bevoorrechte schuldeisers » staat.

De tekst zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Het vonnis van faillietverklaring doet elk beslag ophouden dat ten verzoeken van gewone en niet bevoorrechte schuldeisers op de roerende en onroerende goederen van de gefailleerde is gelegd ».

Art. 26

In de eerste twee leden wordt artikel 454 van het Wetboek van Koophandel overgenomen.

⁽¹⁾ Zie bijvoorbeeld :

— artikel 33, § 3, van de wet van 24 december 1980 tot instelling van een bijzondere toelage voor de bevordering van nieuwbouw en vernieuwbouw van woningen;
— artikel 47*undecies*, § 5, van het decreet van 2 juli 1981 betreffende het beheer van afvalstoffen, gewijzigd bij het decreet van 20 december 1989.

⁽²⁾ Ongeacht welke vragen eventueel kunnen worden gesteld bij de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten ter zake.

⁽³⁾ VAN RYN en HEENEN, « Principes de droit commercial », deel IV, n° 2675.

les revenus, ainsi que l'article 88, § 3, du Code de la taxe sur la valeur ajoutée.

Quant aux dispositions législatives, intervenues avant la réforme de l'Etat dans des matières relevant aujourd'hui de la compétence des Communautés et des Régions ⁽¹⁾ ou quant aux dispositions décretales, non seulement ces dispositions en tant qu'elles prévoient une dérogation à l'article 447, alinéa 2, demeurent applicables ⁽²⁾, mais il va de soi que le législateur est incompétent pour y apporter une quelconque modification.

Art. 21

A l'alinéa 1^{er} du texte français, dans un souci de concordance avec le texte néerlandais et pour tenir compte d'une terminologie plus moderne, il convient d'écrire « dettes non échues ».

Art. 23

Le texte de l'exposé des motifs relatif à l'alinéa 2 devrait être complété afin de faire apparaître clairement quelles sont les actions visées conformément à la doctrine ⁽³⁾ et à la jurisprudence actuelle.

L'objectif de la disposition serait mieux exprimé comme suit :

« Les décisions rendues sur les actions qui peuvent être suivies ou intentées contre le failli personnellement ne sont pas opposables à la masse ».

Art. 25

Suivant l'exposé des motifs, « cet article reprend le texte de l'actuel article 453 ».

Or, si l'alinéa 1^{er}, dans le texte français, reproduit quasi mot à mot le texte actuel, il n'en va pas de même du texte néerlandais qui utilise, entre autres, les mots « de gewone schuldeisers, die niet bevoorrecht zijn », alors que le texte actuel porte « gewone en niet bevoorrechte schuldeisers ».

Le texte serait mieux rédigé comme suit :

« Le jugement déclaratif de la faillite arrête toute saisie faite à la requête des créanciers chirographaires et non privilégiés sur les meubles et immeubles du failli ».

Art. 26

Les deux premiers alinéas reproduisent l'article 454 du Code de commerce.

⁽¹⁾ A titre d'exemple, voyez :

— l'article 33, § 3, de la loi du 24 décembre 1980 instaurant un subside spécifique en vue de promouvoir la construction et la rénovation d'habitations;
— l'article 47*undecies*, § 5, du décret du 2 juillet 1981 concernant la gestion des déchets, modifié par le décret du 20 décembre 1989.

⁽²⁾ Quelles que soient les questions pouvant éventuellement être formulées quant à la compétence des Communautés et Région en la matière.

⁽³⁾ VAN RYN et HEENEN, « Principes de droit commercial », t. IV, n° 2675.

In het derde lid wordt een nieuw voorschrift ingevoerd. Het voorschrift van artikel 454 is vandaag weliswaar van toepassing op de pandhouder van de handelszaak ⁽¹⁾, maar hetzelfde geldt niet voor de pandhoudende schuldeiser.

Artikel 9 van de wet van 5 mei 1872 betreffende het pand en de commissie ⁽²⁾ bepaalt immers : « De uitoefening van de rechten aan de pandhoudende schuldeiser toegekend, wordt niet geschorst door faillissement, noch door opschorting van betaling, noch door het overlijden van de schuldenaar of van de derdepandgever ».

Evenzo bepaalt artikel 11 van titel VI van boek I van het Wetboek van Koophandel :

« Artikel 2 en de artikelen 4 tot en met 10 van deze titel zijn van toepassing op het pand tot zekerheid van het wettelijk voorrecht van de commissioner of van hun geldschietters ... »

Ten slotte bepaalt artikel 16, § 1, van de wet van 18 november 1862 houdende invoering van het warrantstelsel :

« De uitoefening van de rechten aan de pandhoudende schuldeiser toegekend bij de artikelen 13, 14 en 15, wordt niet opgeschort door het faillissement, door de staat van uitstel van betaling of door het overlijden van de schuldenaar ».

De stellers van het ontwerp dienen hun bedoeling kenbaar te maken omtrent de drie artikelen die hierboven in herinnering zijn gebracht en waarnaar niet wordt verwezen in artikel 26 van het ontwerp.

Onder voorbehoud van de voorgaande opmerking zou het derde lid beter worden geredigeerd als volgt :

« Het eerste lid is ook van toepassing op de rechten van de pandhoudende schuldeiser of de pandhouder van de handelszaak ».

Art. 27

1. Om rekening te houden met de uitleg die wordt verstrekt in de memorie van toelichting, wordt voorgesteld het tweede lid te redigeren als volgt :

« Alleen advocaten ingeschreven ... kunnen op de in het eerste lid bedoelde lijst worden geplaatst. Zij moeten ten minste dertig jaar en ten hoogste vijfenzeftig jaar oud zijn, aantonen dat ze een opleiding hebben genoten en garanties inzake bekwaamheid en betrouwbaarheid bieden op het gebied van vereffeningsprocedures ».

2. In het derde lid schrijven men :

« ... die voldoet aan de voorwaarden inzake leeftijd en opleiding en de garanties biedt bedoeld in het tweede lid, als curator ... »

3. Het vierde lid zou beter worden geredigeerd als volgt :

« De Koning bepaalt de procedure voor de voordracht van de gegadigden bij de rechtbank alsook de termijnen die moeten worden nageleefd bij het onderzoek van de sollicitaties ».

Art. 29

1. Volgens de memorie van toelichting is de weglating een ernstige maatregel « wanneer (ze) niet het gevolg is

⁽¹⁾ « Les Nouvelles, droit commercial », deel IV, « Les concordats et la faillite », Larcier, 1985, n° 1441.

⁽²⁾ Het officiële eentalige opschrift luidt : « Loi du 5 mai 1872 portant révision des dispositions du Code de commerce relatives au gage et à la commission ».

Le troisième alinéa introduit une règle nouvelle. Si la règle de l'article 454 s'applique aujourd'hui au créancier gagiste sur fonds de commerce ⁽¹⁾, il n'en est pas de même du créancier gagiste.

En effet, selon l'article 9 de la loi du 5 mai 1872 portant révision des dispositions du Code de commerce relatives au gage et à la commission, « l'exercice des droits conférés au créancier gagiste n'est suspendu ni par la faillite, ni par l'état de sursis, ni par le décès du débiteur ou du tiers bailleur de gage ».

De même, l'article 11 du titre VI du livre premier du Code de commerce dispose :

« Les articles 2 et 4 à 10 inclus du présent titre sont applicables au gage assurant le privilège légal des commissionnaires ou de leurs bailleurs de fonds ... »

Enfin, l'article 16, § 1^{er}, de la loi du 18 novembre 1862 portant institution du système des warrants, dispose :

« L'exercice des droits conférés au créancier gagiste, par les articles 13, 14 et 15, n'est suspendu ni par la faillite, ni par l'état de sursis, ni par le décès du débiteur ».

Il convient que les auteurs du projet précisent leur intention à l'égard des trois articles qui viennent d'être rappelés et qui ne sont pas visés dans l'article 26 du projet.

Sous réserve de l'observation qui précède, l'alinéa 3 serait mieux rédigé comme suit :

« L'alinéa 1^{er} est également applicable aux droits du créancier gagiste et du créancier gagiste sur fonds de commerce ».

Art. 27

1. Pour tenir compte des explications fournies dans l'exposé des motifs, il est proposé de rédiger l'alinéa 2 comme suit :

« Peuvent seuls être inscrits sur la liste visée à l'alinéa 1^{er}, les avocats ..., justifiant d'une formation et présentant des garanties de compétence et de confiance en matière de procédures de liquidation ».

2. A l'alinéa 3, il convient d'écrire :

« ... remplissant les conditions d'âge et de formation et présentant les garanties visées à l'alinéa 2 peut ... »

3. L'alinéa 4 serait mieux rédigé comme suit :

« Le Roi fixe la procédure de présentation des candidats au tribunal ainsi que les délais à respecter pour l'examen des candidatures ».

Art. 29

1. Selon l'exposé des motifs, l'omission est une mesure grave, « lorsqu'elle n'est pas la conséquence du dépasse-

⁽¹⁾ Les Nouvelles, Droit commercial, t. IV, « Les concordats et la faillite », Larcier, 1985, n° 1441.

⁽²⁾

van het overschrijden van een leeftijdsgrens of van de onverenigbaarheid die het gevolg zou zijn van het niet meer vervullen van de in artikel 28 gestelde voorwaarden ».

Wegens het bijzondere belang van de motivering van een nieuwe bepaling, dienen de volgende correcties te worden aangebracht in de memorie van toelichting : enerzijds moet naar artikel 27 en niet naar artikel 28 worden verwezen; anderzijds is het feit dat men niet meer voldoet aan de in artikel 27 gestelde voorwaarden geen grond van onverenigbaarheid.

2. De volgende redactie wordt voorgesteld voor artikel 29 :

« Een persoon die op de lijst staat kan worden geschrapt ter uitvoering van een vonnis dat wordt gewezen op dagvaarding door het openbaar ministerie. De debatten hebben plaats met gesloten deuren als de belanghebbende erom verzoekt ».

Art. 31

1. In de memorie van toelichting staat dat hoger beroep uitgesloten is « als de vervanging van de curator een louter administratieve maatregel is die geen vooroordeel inhoudt ten aanzien van de curator ». Uit het ontworpen artikel 36 volgt evenwel dat elk hoger beroep uitgesloten is.

Dat is trouwens de huidige toestand (artikel 465, tweede lid, 1°).

De memorie van toelichting moet in dat opzicht worden herzien.

2. Aan het slot van het tweede lid van het artikel (Franse tekst) schrijve men « en audience publique » in plaats van « à l'audience publique ».

3. In het derde lid zou het beter zijn te schrijven : « Het vonnis waarbij de vervanging van een curator wordt gelast, wordt door de griffier te zijner kennis gebracht ».

Art. 32

1. Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst :

— in het eerste lid : « établis par un arrêté royal » in de Franse tekst en « door de Koning vastgesteld » in de Nederlandse tekst;

— in het tweede lid : « honoraires provisionnels » in de Franse tekst en « voorschotten » in de Nederlandse tekst;

— in het derde lid ⁽¹⁾ : « sur la base de l'état de la réalisation des actifs » in de Franse tekst en « op basis van de waarde van de gerealiseerde activa » in de Nederlandse tekst.

Dat euvel dient te worden verholpen.

2. Het zou beter zijn het tweede lid als volgt te stellen :

« De rechtbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt kan op eenzijdig verzoekschrift provisionele honoraria toekennen ».

3. Bij het begin van de tweede zin van het tweede lid dienen de woorden « Vóór sluiting van het faillissement en » te vervallen.

4. Het zou beter zijn de Nederlandse tekst van de derde zin van het tweede lid als volgt te stellen : « In geen geval kunnen voorschotten worden toegekend wanneer de curators de in artikel 33 bedoelde verslagen niet overhandigen ».

⁽¹⁾ Tweede zin van het tweede lid in de Nederlandse tekst.

ment de la limite d'âge ou d'une incompatibilité qui résulterait de ne plus remplir les conditions fixées à l'article 28 ».

En raison de l'importance particulière que revêt la motivation d'une disposition nouvelle, il convient d'apporter les corrections suivantes dans l'exposé des motifs : d'une part, il faut se référer à l'article 27 et non à l'article 28; d'autre part, le fait de ne plus satisfaire aux conditions fixées à l'article 27 n'est pas une cause d'incompatibilité.

2. La rédaction suivante est proposée pour l'article 29 :

« Une personne figurant sur la liste peut en être omise en exécution d'un jugement rendu sur citation du ministère public. Les débats se déroulent à huis clos si l'intéressé le demande ».

Art. 31

1. Dans l'exposé des motifs, il est écrit que l'appel est exclu « lorsque le remplacement du curateur est une simple décision de type administratif, ne comportant pas de préjugé à l'égard du curateur ». Il découle, au contraire, de l'article 36 en projet que tout appel est exclu.

Telle est, d'ailleurs, la situation actuelle (article 465, alinéa 2, 1°).

L'exposé des motifs doit être revu à cet égard.

2. A la fin de l'alinéa 2 de l'article (texte français), il faut écrire « en audience publique » au lieu de « à l'audience publique ».

3. A l'alinéa 3, mieux vaut écrire « le remplacement d'un curateur ».

Art. 32

1. Il y a des discordances entre le texte français et le texte néerlandais :

— à l'alinéa 1^{er} : « établis par un arrêté royal » dans le texte français et « door de Koning vastgesteld » dans le texte néerlandais;

— à l'alinéa 2 : « honoraires provisionnels » dans le texte français et « voorschotten » dans le texte néerlandais;

— à l'alinéa 3 ⁽¹⁾ : « sur la base de l'état de la réalisation des actifs » dans le texte français et « op basis van de waarde van de gerealiseerde activa » dans le texte néerlandais.

Il convient d'y remédier.

2. L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

« Des honoraires provisionnels peuvent être alloués par le tribunal saisi sur requête unilatérale ».

3. Au début de l'alinéa 3, il y a lieu d'omettre les mots « Avant clôture de la faillite et ».

4. Dans la deuxième phrase de l'alinéa 3, il faut remplacer le mot « arbitrés » par « alloués ».

⁽¹⁾ deuxième phrase de l'alinéa 2 dans le texte néerlandais.

Art. 33

In het tweede lid van de Franse tekst zou het beter zijn te schrijven : « Cet état, qui comporte l'indication des recettes, des dépenses, des répartitions ainsi que de ce qu'il reste à liquider, ... »

Art. 34

1. Voorgesteld wordt het eerste lid als volgt te redigeren :

« De rechter-commissaris is er in het bijzonder mee belast toezicht te houden op het beheer en op de vereffening van het faillissement en de verrichtingen ervan te bespoedigen; hij brengt op de terechtzitting verslag uit over alle geschillen waartoe het faillissement aanleiding geeft, behoudens de uitzondering waarin het zesde lid voorziet ⁽¹⁾; hij beveelt de dringende maatregelen die noodzakelijk zijn voor het beveiligen en het bewaren van de goederen van de boedel en hij zit de vergaderingen voor van de schuldeisers van de gefailleerde ».

Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het derde lid.

2. Ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst schrijve men in het zesde lid van de Franse tekst :

« Le juge-commissaire ne fait pas rapport sur les contestations de créances renvoyées au tribunal après ... »

Art. 35

In de Franse tekst vervange men het woord « inspection » door het woord « connaissance ».

Art. 36

1. Het zou beter zijn de eerste volzin van het eerste lid als volgt te stellen :

« Tegen de vonnissen in faillissementszaken, die niet het vonnis van faillietverklaring en het vonnis tot vaststelling van de datum van ophouding van betaling zijn, staat beroep open overeenkomstig het Gerechtelijk Wetboek ».

2. De inleidende volzin van het tweede lid moet als volgt worden gesteld :

« Geen verzet of hoger beroep staat open tegen : ».

3. De onderverdelingen van het tweede lid moeten worden ingeleid met 1°, 2°, 3° ... in de plaats van met 1, 2, 3 ...

De opmerking geldt ook voor artikel 37, tweede lid, artikel 70 en artikel 124 (ontworpen artikelen 489, 489bis, 489ter en 490).

In de bepaling onder 4, die 4° wordt, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst.

*
* *

Het zou beter zijn het opschrift van afdeling II van hoofdstuk III als volgt te redigeren : « Formaliteiten en beheer van het faillissement ».

*
* *

⁽¹⁾ en niet het vijfde lid zoals in het ontwerp staat.

Art. 33

A l'alinéa 2 du texte français, mieux vaudrait écrire : « Cet état, qui comporte l'indication des recettes, des dépenses, des répartitions ainsi que de ce qu'il reste à liquider, ... »

Art. 34

1. Il est proposé de rédiger l'alinéa 1^{er} comme suit :

« Le juge-commissaire est spécialement chargé de surveiller la gestion et la liquidation de la faillite et d'accélérer les opérations; il fait rapport à l'audience de toutes les contestations nées de la faillite, sauf l'exception prévue à l'alinéa 6 ⁽¹⁾; il ordonne les mesures urgentes qui sont nécessaires ... (la suite comme au projet) ».

Il y a une discordance entre le texte néerlandais et le texte français de l'alinéa 3.

2. A l'alinéa 6 du texte français, pour assurer la concordance avec le texte néerlandais, il faut écrire :

« Le juge-commissaire ne fait pas rapport sur les contestations de créances renvoyées au tribunal après ... »

Art. 35

Il y a lieu, dans le texte français, de remplacer le mot « inspection » par le mot « connaissance ».

Art. 36

1. La première phrase de l'alinéa 1^{er} serait mieux rédigée comme suit :

« Les jugements ... et le jugement fixant la date de cessation de paiement sont susceptibles de recours conformément au Code judiciaire. »

2. La phrase introductive de l'alinéa 2 doit être rédigée comme suit :

« Ne sont susceptibles ni d'opposition, ni d'appel : ».

3. Les subdivisions de l'alinéa 2 doivent être introduites par 1°, 2°, 3° ... au lieu de 1, 2, 3 ...

La même observation vaut pour l'article 37, alinéa 2, l'article 70 et l'article 124 (articles 489, 489bis, 489ter et 490 en projet).

Au 4 (devenant 4°), il y a discordance entre le texte néerlandais « ... bij de vervulling van zijn opdracht » et le texte français « ... dans les limites de ses attributions ».

*
* *

L'intitulé de la section II du chapitre III serait mieux rédigé comme suit : « Des formalités et de la gestion de la faillite ».

*
* *

⁽¹⁾ et non à l'alinéa 5, comme il est écrit dans le projet.

Art. 37

In het derde lid vervange men in de Nederlandse tekst de woorden « uittreksel is » door de woorden « de genoemde uittreksels zijn ».

Art. 38

1. De streepjes moeten worden vervangen door 1°, 2°, 3° ...

2. In de bepaling na het eerste streepje (dat 1° wordt) vervange men in de Nederlandse tekst het woord « gelijkvormig » door de woorden « voor eensluidend verklaard ». De opmerking geldt ook voor de bepaling na het derde streepje (dat 3° wordt).

3. In de bepaling na het derde streepje (dat 3° wordt) is de verwijzing verkeerd. Men schrijve « krachtens artikel 41, derde en vierde lid ».

4. In de bepaling na het vierde streepje (dat 4° wordt) schrijve men : « ... en de in artikel 41 bedoelde boedelbeschrijving; ».

5. Het zou beter zijn in de bepaling na het zevende streepje (dat 7° wordt) te schrijven : « de door de curators opgemaakte verslagen en uitdelingslijsten, bedoeld in de artikelen 33 en 51. ».

6. In het tweede lid zou het beter zijn te schrijven :
« Elke belanghebbende kan kosteloos inzake nemen van het dossier en kan er een kopie van krijgen mits hij de griffierechten betaalt ».

Art. 39

1. Inzake verzegeling bevat het ontwerp geen bepaling die vergelijkbaar is met die van artikel 466.

De bepalingen terzake bevinden zich in artikel 39, eerste lid, *in fine*, tweede lid en derde lid, alsmede in artikel 41, vierde lid (en niet in artikel 42 zoals in artikel 39 staat geschreven).

Die verspreiding maakt het begrijpen van de aldus ingevoerde regeling nog moeilijker. De gemachtigde van de Minister gaat ermee akkoord om van die bepalingen een afzonderlijk artikel te maken waarvan paragraaf 2 zou gevormd worden door de tekst van artikel 41, vierde lid.

Artikel 39 zou bijgevolg uit twee leden bestaan, waarvan het eerste de eerste volzin van de ontworpen tekst zou bevatten en het tweede de tweede volzin, met uitzondering van de tekst die begint met de woorden « en indien daartoe grond bestaat ... ».

Het afzonderlijke artikel betreffende de verzegeling moet worden ingedeeld in twee paragrafen.

Paragraaf 1 zou een eerste lid bevatten, luidende :

« Indien daartoe grond bestaat, vorderen de curators dadelijk de verzegeling, op de wijze bepaald in paragraaf 2 ».

De volgende leden zouden het tweede en het derde lid van artikel 39 zijn.

Paragraaf 2 zou de tekst van artikel 41, vierde lid, bevatten.

2. In de eerste volzin van het eerste lid schrappe men in de Franse tekst het woord « préalablement » dat overbodig is.

3. In het tweede lid (in de Nederlandse tekst de derde volzin) schrijve men « De zegels kunnen worden aange-

Art. 37

A l'alinéa 3, il y a lieu de remplacer dans le texte néerlandais les mots « uittreksel is » par les mots « de genoemde uittreksels zijn ».

Art. 38

1. Les tirets doivent être remplacés par 1°, 2°, 3°, ...

2. Au premier tiret (devenant 1°), il y a lieu de remplacer dans le texte néerlandais le mot « gelijkvormig » par les mots « voor eensluidend verklaard ». La même observation vaut pour le troisième tiret (devenant 3°).

3. Au troisième tiret (devenant 3°), la référence est inexacte. Il convient d'écrire « en vertu de l'article 41, alinéas 3 et 4 ».

4. Au quatrième tiret (devenant 4°), il faut écrire : « le procès-verbal de descente sur les lieux et l'inventaire visé à l'article 41; ».

5. Au septième tiret (devenant 7°), mieux vaudrait écrire : « les rapports et états de répartition établis par les curateurs, visés aux articles 33 et 51. ».

6. A l'alinéa 2, mieux vaudrait écrire :
« Tout intéressé peut prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir ... ».

Art. 39

1. Le projet ne contient pas, relativement à l'apposition des scellés, de disposition analogue à celle de l'article 466.

Les dispositions relatives à cette matière se trouvent à l'article 39, alinéa 1^{er}, *in fine*, et alinéas 2 et 3, de même qu'à l'article 41, alinéa 4 (et non à l'article 42, comme il est écrit dans l'article 39).

Cet éparpillement ne facilite guère la compréhension du régime ainsi établi. Le délégué du Ministre est d'accord pour que ces dispositions fassent l'objet d'un article distinct dont le texte de l'article 41, alinéa 4, constituerait le paragraphe 2.

En conséquence, l'article 39 se composerait de deux alinéas, le premier comprenant la première phrase du texte en projet, le deuxième la deuxième phrase, à l'exception du texte commençant par les mots « et, s'il y a lieu ... ».

L'article distinct relatif à l'apposition des scellés doit être divisé en deux paragraphes.

Le paragraphe 1^{er} comprendrait un alinéa 1^{er} rédigé comme suit :

« S'il y a lieu, les curateurs requièrent sur le champ l'apposition des scellés de la manière prévue dans le paragraphe 2 ».

Les alinéas suivants seraient les alinéas 2 et 3 de l'article 39.

Le paragraphe 2 contiendrait le texte de l'article 41, alinéa 4.

2. Dans la première phrase de l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de supprimer, en français, le mot « préalablement » qui est inutile.

3. A l'alinéa 2, il conviendrait d'écrire « ... sur les magasins, les comptoirs, les caisses, les portefeuilles, les livres,

bracht op de magazijnen, de kantoren, de kassen, de portefeuilles, de boeken, de magneetdragers, inzonderheid de informaticadragers en de roerende goederen van de gefailleerde ».

4. In de laatste volzin van het artikel vervange men het woord « desgevallend » door de woorden « in voorkomend geval ».

5. Zoals in de Franse tekst dele men het artikel in drie leden ».

Art. 40

Veeleer dan te verwijzen naar de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, verdient het de voorkeur in het artikel zelf de regels te formuleren die van toepassing zijn op de plaatsopneming.

De uitdrukking « bij analogie » moet hoe dan ook worden geschrapt.

Art. 41

1. In de eerste zin van het eerste lid schrijf men « onverwijld » in de plaats van « zonder onderbreking ».

2. Het zou beter zijn de tweede zin van hetzelfde lid als volgt te stellen :

« De rechter-commissaris ondertekent de beschrijving na uitdrukkelijk te hebben vermeld dat hij heeft toegezien op de regelmatigheid ervan ».

3. In de derde zin van hetzelfde lid dient in de Franse tekst het woord « ainsi » als overbodig te vervallen.

In de Nederlandse tekst dient de derde zin te worden gesteld als volgt :

« De ondertekende beschrijving wordt ter griffie van de rechtbank neergelegd om te worden gevoegd bij het faillissementsdossier ».

4. Het tweede lid zou beter als volgt worden gesteld :

« In de beschrijving worden elk van de in artikel 15, tweede lid, bedoelde goederen afzonderlijk beschreven ».

5. De Nederlandse tekst van het derde lid zou beter als volgt worden gesteld :

« De curators kunnen zich, met machtiging van de rechter-commissaris, voor het opmaken van de boedelbeschrijving alsmede voor het schatten van de voorwerpen, de materiële bewaring van de activa en de verkoop ervan, onder hun verantwoordelijkheid laten bijstaan door degenen die zij daartoe geschikt achten ».

6. Wat het vierde lid betreft, wordt verwezen naar opmerking n° 1 onder artikel 39.

Art. 42

Overeenkomstig de regels van de wetgevingstechniek schrijf men « de in artikel 41 voorgeschreven vormen » in plaats van « de in het vorige artikel voorgeschreven vormen ».

Art. 43

1. De eerste volzin moet een afzonderlijk lid vormen; de twee volgende zinnen vormen dan een tweede lid.

2. In weerwil van het feit dat in het artikel 491 wordt overgenomen, zou het beter zijn in de Franse tekst aan het

les supports magnétiques, notamment les supports informatiques, les meubles et les effets du failli ».

4. Dans la dernière phrase, il y a lieu de remplacer dans le texte néerlandais le mot « desgevallend » par les mots « in voorkomend geval ».

5. Le texte néerlandais doit être subdivisé en trois alinéas à l'exemple du texte français.

Art. 40

Plutôt que de renvoyer aux dispositions du Code judiciaire, il est préférable que l'article même énonce les règles applicables à la descente sur les lieux.

En tout état de cause, l'expression « s'effectuer par analogie » doit être bannie.

Art. 41

1. Dans la première phrase de l'alinéa 1^{er} (texte français), il y a lieu d'écrire « sans désemparer » au lieu de « sans discontinuité ».

2. La deuxième phrase du même alinéa serait mieux rédigée comme suit :

« Le juge-commissaire signe l'inventaire après avoir mentionné expressément qu'il a veillé à sa régularité ».

3. Dans la troisième phrase du même alinéa du texte français, le mot « ainsi », qui est inutile, doit être omis.

Dans le texte néerlandais, la troisième phrase doit être rédigée ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

4. L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

« L'inventaire décrit séparément chacun des biens visés à l'article 15, alinéa 2. »

5. Le texte néerlandais de l'alinéa 3 serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

6. En ce qui concerne l'alinéa 4, il y a lieu de se reporter à l'observation n° 1 sous l'article 39.

Art. 42

Il y a lieu d'écrire, conformément aux règles de la légistique, « dans les formes de l'article 41 » au lieu de « dans les formes du précédent article ».

Art. 43

1. La première phrase doit constituer un alinéa distinct, les deux phrases suivantes formant un alinéa 2.

2. En dépit du fait que l'article reproduit l'article 491, mieux vaut écrire, à la fin de l'alinéa 1^{er} du texte français,

slot van het eerste lid te schrijven « qui, au pied dudit inventaire, déclarent s'en charger », zoals in de Nederlandse tekst.

3. Ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst zou het beter zijn de laatste volzin als volgt te redigeren : « Indien nodig worden de archieven hun op eenvoudig verzoek en tegen ontvangstbewijs terugbezorgd ».

Art. 44

1. Zoals het artikel is gesteld, zou het de indruk kunnen wekken dat de curators op elk ogenblik van het faillissement de lopende overeenkomsten zouden kunnen uitvoeren of zouden kunnen weigeren ze uit te voeren. Als men het tweede lid van het artikel en de memorie van toelichting erop naleest, ligt dat duidelijk niet in de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

Bijgevolg wordt voorgesteld het eerste en het tweede lid als volgt te stellen :

« Het komt de curators toe te beslissen of zij de overeenkomsten die gesloten zijn vóór de datum van het vonnis van faillietverklaring en waaraan door dat vonnis geen einde wordt gemaakt, al dan niet verder uitvoeren.

De partij die de overeenkomst heeft gesloten met de gefailleerde kan de curators aanmanen om die beslissing binnen vijftien dagen te nemen. Indien de curators geen beslissing nemen, wordt de overeenkomst ontbonden; de schuldvordering van de schade die eventueel verschuldigd zou zijn aan de medecontractant wegens de niet-uitvoering, wordt opgenomen in de boedel ».

2. Het zou beter zijn de tekst van het derde lid als volgt te stellen :

« Indien de curators beslissen de overeenkomst uit te voeren, heeft de medecontractant recht, ten laste van de boedel, op de uitvoering van zijn schuldvordering voor wat de periode na het faillissement betreft ».

Art. 45

1. In het eerste lid wordt niets vermeld over de gevolgen van de beslissing van de werknemer om overeenkomstig lid 1 van de overeenkomst te beëindigen.

De tekst moet op dat punt worden aangevuld.

Het eerste lid zou beter als volgt worden gesteld :

« De curators en de werknemers kunnen de arbeidsovereenkomsten voor bepaalde of voor onbepaalde tijd beëindigen ».

2. In het tweede lid dienen de stellers van het ontwerp duidelijk te maken wat dient te worden verstaan onder « gekende werknemers » en op grond van welk document zij geacht zullen worden gekend te zijn.

Voor het overige wordt voorgesteld het tweede lid als volgt te redigeren :

« Indien de curators binnen vijftien dagen na het faillissement de ... werknemers bij ter post aangetekende brief niet ervan in kennis stellen dat de arbeidsovereenkomst wordt beëindigd, duurt die overeenkomst voort en de curators kunnen ze slechts beëindigen met een opzegging van zes weken, onder voorbehoud van de in het derde lid bepaalde rechten van de werknemers ».

3. Het slot van het derde lid is de herhaling van een beginsel dat in de hypothecaire wet is geformuleerd. De woorden « en kan hij, in voorkomend geval, voor dit bedrag onder de bevoorrechte schuldeisers worden opgenomen » moeten vervallen.

« qui, au pied dudit inventaire, déclarent s'en charger », comme dans le texte néerlandais.

3. Dans un souci de concordance avec le texte français, il faut rédiger le texte néerlandais de la dernière phrase ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 44

1. Tel qu'il est rédigé, l'article pourrait donner à penser que les curateurs pourraient, à tout moment de la faillite, exécuter ou refuser d'exécuter les contrats en cours. Telle n'est manifestement pas l'intention des auteurs du projet, si l'on se réfère à l'alinéa 2 de l'article et à l'exposé des motifs.

Dès lors, il est proposé de rédiger les alinéas 1^{er} et 2 comme suit :

« Il appartient aux curateurs de décider s'ils poursuivent ou non l'exécution des contrats conclus avant la date du jugement déclaratif de la faillite et auxquels ce jugement ne met pas fin.

La partie qui a contracté avec le failli peut mettre les curateurs en demeure de prendre cette décision dans les quinze jours. Si les curateurs ne la prennent pas, le contrat est résolu; la créance de dommages et intérêts éventuellement dus au cocontractant du fait de l'inexécution entre dans la masse ».

2. A l'alinéa 3, les mots « frais et dépens » sont inexacts.

Il y a lieu de préciser comme suit et conformément au texte néerlandais, la notion de la masse :

« Lorsque les curateurs décident d'exécuter le contrat, le cocontractant a droit, à charge de la masse, à l'exécution de sa créance pour ce qui concerne la période postérieure à la faillite ».

Art. 45

1. A l'alinéa 1^{er}, le texte reste en défaut de préciser les conséquences de la décision du travailleur de mettre fin au contrat conformément à l'alinéa 1^{er}.

Le texte doit être complété sur ce point.

Le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er} serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

2. A l'alinéa 2, il convient que les auteurs du projet précisent ce qu'il faut entendre par « travailleurs connus » et sur la foi de quel document ils seront censés l'être.

Pour le surplus, il est proposé de rédiger l'alinéa 2 comme suit :

« Si, dans les quinze jours de la faillite, les curateurs ne notifient pas aux ... , par lettre recommandée à la poste, qu'il est mis fin au contrat de travail, celui-ci se poursuit et les curateurs ne peuvent y mettre fin que moyennant un préavis de six semaines, sous réserve des droits des travailleurs, prévus à l'alinéa 3 ».

3. La fin de l'alinéa 3 est la redite d'un principe énoncé dans la loi hypothécaire. Les mots « et sa créance peut, le cas échéant, être admise au nombre des créances privilégiées » doivent être omis.

De Nederlandse tekst van het derde lid zou beter als volgt worden gesteld :

« Indien de arbeidsovereenkomst door de werknemer of door de curators wordt beëindigd binnen vijftien dagen na het faillissement, heeft de werknemer recht op de vergoedingen die verschuldigd zijn wegens verbreking van de arbeidsovereenkomst ».

4. Volgens de memorie van toelichting « (gelden) die beginselen (geformuleerd in het tweede en het derde lid) zowel voor de beschermde als voor de niet beschermde werknemers, anders dan hetgeen werd beslist door Cassatie 15 februari 1988 (Arr. Cass. 1987-1988, n° 367) ». Dat arrest betreft een ander probleem : het betreft de vraag of de curator ertoe gehouden is het paritair comité te raadplegen vooraleer hij een beschermd werknemer ontslaat. Het Hof antwoordt daar ontkennend op wanneer de curator er wegens een rechterlijke beslissing toe gehouden is alle personeelsleden tegelijkertijd of kort na elkaar te ontslaan; dat is evenwel niet het geval wanneer een beslissing er zich toe bepaalt de faillietverklaring te doen zonder zich uit te spreken over de voortzetting van een handelsactiviteit.

Het ligt voor de hand dat artikel 45 eveneens van toepassing is op de beschermde werknemers. De verwijzing naar het voormelde arrest van het Hof van Cassatie moet bijgevolg vervallen.

Art. 46

De eerste volzin zou beter als volgt worden gesteld :

« Indien het belang van de schuldeisers daaraan niet in de weg staat, kan de rechtbank, op verzoek van iedere belanghebbende, op verslag van de rechter-commissaris en na de curators te hebben gehoord, machtiging verlenen opdat de handelsverrichtingen van de gefailleerde voorlopig, geheel of gedeeltelijk worden voortgezet door de curators of, onder hun toezicht, door de gefailleerde of door een derde.

De laatste volzin zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Op verzoek van de curators of van iedere belanghebbende en op verslag van de rechter-commissaris, kan de rechtbank die maatregel te allen tijde wijzigen of herroepen ».

Art. 50

Men schrijve « de bedragen die de rechter-commissaris in aanmerking heeft genomen » in plaats van « de bedragen die de rechter-commissaris heeft begroot ».

Aan het slot van het artikel dient het woord « onverminderd » vervangen te worden door de woorden « onder voorbehoud van ».

Art. 51

Het tweede lid zou juist zijn indien het als volgt wordt geredigeerd :

« De aan de curatoren bij wijze van honoraria of bij wijze van provisionele honoraria verschuldigde bedragen, bedoeld in artikel 32, alsmede hun onkosten en verschotten, worden hun betaald op basis van een door de rechter-commissaris geviseerde lijst ».

Le texte néerlandais de l'alinéa 3 serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

4. Selon l'exposé des motifs, « ces principes (énoncés aux alinéas 2 et 3) sont applicables tant aux travailleurs ordinaires qu'aux travailleurs protégés, contrairement à ce qui a été décidé par la Cour de cassation du 15 février 1988 (Bull. et Pas., 1988, n° 367) ». Cet arrêt concerne un autre problème : il s'agit de savoir si le curateur est tenu de consulter la Commission paritaire avant de licencier un travailleur protégé. La Cour y répond par la négative, lorsque, en raison d'une décision judiciaire, le curateur est tenu de licencier tout le personnel en même temps ou en un temps très proche; toutefois, tel n'est pas le cas lorsqu'une décision se borne à déclarer la faillite, sans se prononcer sur la poursuite d'une activité commerciale.

Il va de soi que l'article 45 s'applique aussi aux travailleurs protégés. Dès lors, la référence à l'arrêt précité de la Cour de cassation doit être omise.

Art. 46

Le texte néerlandais de la première phrase serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

La dernière phrase serait mieux rédigée comme suit :

« A la requête des curateurs ou de tout intéressé et sur le rapport du juge-commissaire, le tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer cette mesure ».

Art. 50

Il faut écrire « les sommes admises » au lieu de « les sommes arbitrées » (deux fois).

A la fin de l'article, il convient de remplacer les mots « sans préjudice » par les mots « sous réserve ».

Art. 51

L'alinéa 2 serait plus correctement rédigé comme suit :

« Les sommes dues aux curateurs à titre d'honoraires ou d'honoraires provisionnels visés à l'article 32, ainsi que leurs frais et débours, leur sont versés sur la base d'un état visé par le juge-commissaire.

Art. 52

Het eerste lid van het artikel zou beter als volgt worden gesteld :

« De gefailleerde of de bestuurders en zaakvoerders van de gefailleerde vennootschap zijn gehouden gevolg te geven aan alle oproepingen die zij ontvangen van de rechter-commissaris of van de curators en verstrekken hun alle vereiste inlichtingen ».

Art. 56

De tweede volzin zou een afzonderlijk lid moeten vormen zoals in de tekst van artikel 487.

Art. 58

In de tweede volzin moet de onvoltooid tegenwoordige tijd van de aantoonende wijs worden gebruikt zoals de stellers die doorheen geheel het ontwerp hebben gebruikt.

Art. 60

Wil het beginsel van de persoonsgebonden aard van de strafvervolgingen nageleefd worden, dan dient de uitdrukking die in artikel 52 voorkomt te worden gebruikt en dient men te schrijven : « Indien de gefailleerde of de bestuurders en zaakvoerders van de gefailleerde vennootschap vervolgd worden wegens een strafbaar feit bepaald in de artikelen 489, 489bis of 489ter van het Strafwetboek, of indien er tegen hen ... »

Art. 61

1. Om in alle mogelijke gevallen te voorzien, zou het beter zijn het begin van het artikel als volgt te stellen :

« Om in aanmerking te kunnen komen voor een uitdeling alsmede om enig recht van voorrang te kunnen uitoefenen, zijn de schuldeisers gehouden de aangifte van ... uiterlijk op de door het vonnis van faillietverklaring bepaalde dag. Op verzoek levert de griffier een ontvangstbewijs af ».

In verband met het al dan niet weglaten van het woord « zelf » wordt verwezen naar de opmerking onder artikel 86 van het ontwerp.

2. Het tweede lid zou eenvoudiger kunnen worden gesteld als volgt :

« De schuldeisers worden daartoe verwittigd door de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* en door een rondschrijven dat hun door de curators wordt toegezonden zodra die schuldeisers bekend zijn ».

Art. 63

Het zou beter zijn het eerste lid als volgt te stellen :

« Onder voorbehoud van de toepassing van de internationale verdragen, bevat de aangifte van de schuldeiser die zijn woonplaats niet heeft in een lidstaat van de Europese Gemeenschap, ... ».

Art. 52

Le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er} serait mieux rédigé ainsi qu'il a été proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 56

La deuxième phrase devrait former un alinéa distinct, comme dans le texte de l'article 487.

Art. 58

Dans la deuxième phrase, il faut utiliser le présent de l'indicatif, comme les auteurs l'ont fait dans l'ensemble du projet.

Art. 60

Pour respecter le principe de la personnalité des poursuites pénales, il y a lieu d'utiliser l'expression figurant à l'article 52 et d'écrire « Si le failli ou les gérants et administrateurs de la société faillie sont poursuivis ... ou si ... a été décerné contre eux ... ».

Art. 61

1. Afin de couvrir toutes les hypothèses, le début de l'article serait mieux rédigé comme suit :

« Pour pouvoir participer à une répartition comme pour pouvoir exercer un droit de préférence quelconque, les créanciers ... ».

Au sujet du maintien ou de l'omission du mot « personnellement », il y a lieu de se référer à l'observation faite sous l'article 86 du projet.

2. L'alinéa 2 pourrait être rédigé plus simplement comme suit :

« A cette fin, les créanciers sont avertis par la publication au *Moniteur belge* et par une circulaire que les curateurs leur adressent aussitôt que ces créanciers sont connus ».

Art. 63

L'alinéa 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

« Sous réserve de l'application des conventions internationales, la déclaration contient, de la part du créancier non domicilié dans un Etat membre des Communautés européennes, élection ... ».

Art. 64

In de Franse tekst zou de tweede volzin juist zijn indien hij als volgt wordt gesteld :

« Les titres des créances sont rapprochés des livres et écritures du failli ».

Art. 65

In de laatste volzin van de Franse tekst schrijve men « des livres du failli » in plaats van « de ses livres ».

Art. 66

In de Franse tekst schrijve men aan het slot van het artikel « par le greffier ».

Art. 67

1. In het tweede lid schrijve men in de Franse tekst « fixe » in plaats van « fixera ».

2. Het zou beter zijn het derde lid als volgt te stellen :

« Indien de curators het bedrag van een aangegeven schuldvordering of van een ingeroepen recht van voorrang betwisten, brengen zij de betrokken schuldeisers daarvan onmiddellijk op de hoogte bij ter post aangetekende brief; deze brief houdt oproeping in om voor de rechtbank te verschijnen ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Art. 68

In het tweede lid schrijve men « bezwaren » in plaats van « tegenspraken ».

Aan het begin van het derde lid schrijve men in de Franse tekst « contient » in plaats van « contiendra ».

Aan het slot van het derde lid zou het beter zijn te schrijven « teneinde uitspraak te horen doen over de schuldvordering waartegen bezwaar is ingebracht ».

Art. 69

De laatste zin van het eerste lid zou beter worden gere-
digeerd als volgt :

« Tegen het vonnis staat geen verzet open ».

Art. 70

De indelingen moeten worden genummerd met 1°, 2°, 3°.

Art. 73

1. De gemachtigde van de Minister is het ermee eens dat het duidelijker zou zijn de eerste drie leden in een paragraaf 1 samen te brengen, waarbij het vierde en het vijfde lid respectievelijk paragraaf 2 en paragraaf 3 worden.

Art. 64

Dans le texte français, la deuxième phrase serait plus correctement rédigée comme suit :

« Les titres des créances sont rapprochés des livres et écritures du failli ».

Art. 65

Dans la dernière phrase du texte français, mieux vaut écrire « des livres du failli » plutôt que « de ses livres ».

Art. 66

A la fin du texte français de l'article, il faut écrire « par le greffier ».

Art. 67

1. A l'alinéa 2 du texte français, il faut écrire « fixe » au lieu de « fixera ».

2. L'alinéa 3 serait mieux rédigé comme suit :

« Si les curateurs contestent le montant d'une créance déclarée ou une cause de préférence invoquée, ils en avisent aussitôt les créanciers concernés par lettre recommandée à la poste; celle-ci contient convocation à comparaître ... (la suite comme au projet) ».

Art. 68

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il faut écrire « bezwaren » au lieu de « tegenspraken ».

Au début de l'alinéa 3, il faut écrire dans le texte français « contient » au lieu de « contiendra ».

A la fin de l'alinéa, mieux vaut écrire « de la créance faisant l'objet du contredit ».

Art. 69

La dernière phrase de l'alinéa 1^{er} serait mieux rédigée comme suit :

« Son jugement n'est pas susceptible d'opposition ».

Art. 70

Les subdivisions doivent être numérotées par 1°, 2°, 3°.

Art. 73

1. De l'accord de délégué du Ministre, il serait plus clair de grouper les trois premiers alinéas en un paragraphe 1^{er}, l'alinéa 4 et l'alinéa 5 devenant respectivement le paragraphe 2 et le paragraphe 3.

2. Door te bepalen dat de naleving van voorwaarden « door elke belanghebbende » kan worden vervolgd, vormt het vijfde lid een belangrijke uitzondering op het beginsel van de relatieve werking van overeenkomsten.

De steller van het ontwerp zou in de tekst zelf — of op zijn minst in de memorie van toelichting — moeten bepalen welke derden de naleving van voorwaarden mogen eisen (de schuldeisers van de gefailleerde ?, het personeel ?).

Hoe het ook zij, het zou beter zijn de woorden « de belanghebbende derden » te gebruiken in plaats van « elke belanghebbende ».

Art. 74

In de Franse tekst zou het beter zijn te schrijven « sous leur surveillance ».

Art. 75

In de passage van de memorie van toelichting die aan artikel 75, eerste lid, is gewijd, staat te lezen dat « het artikel (bepaalt) dat de rechter-commissaris steeds schuldeisers mag bijeenroepen ».

Bijgevolg schrijve men in het eerste lid : « De rechter-commissaris kan steeds een vergadering ... (voorts zoals in het eerste lid).

2. In het tweede lid is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. De Franse tekst zou aan de Nederlandse tekst moeten worden aangepast door aan het begin van het lid de woorden « Au surplus » (« Daarenboven ») toe te voegen.

3. De tweede zin van het derde lid moet worden geredigeerd als volgt :

« Die beschikking wordt ten minste acht dagen vóór de datum van de vergadering in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt op verzoek van de griffier ».

De Franse tekst moet daarmee in overeenstemming worden gebracht.

Art. 76

De tweede zin zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Elke betaling die wordt verricht op bevel of met de toestemming van de rechter-commissaris heeft voor de curatoren kwijting tot gevolg ».

Art. 78

De Franse tekst van de eerste zin van het derde lid zou beter worden geredigeerd als volgt : « Le reliquat du compte fait l'objet de la dernière répartition ».

2. L'alinéa 5, en disposant que l'exécution peut être poursuivie « par tout tiers intéressé », constitue une exception majeure au principe de l'effet relatif des conventions.

Il conviendrait que l'auteur du projet précise dans le texte lui-même — ou à tout le moins dans l'exposé des motifs — quels sont les tiers admis à poursuivre l'exécution (les créanciers du failli ?, le personnel ?).

En tout état de cause, il vaudrait mieux utiliser les mots « les tiers intéressés » au lieu de « tout tiers intéressé ».

Art. 74

Dans le texte français, il convient d'écrire « sous leur surveillance ».

Art. 75

Dans le passage de l'exposé des motifs consacré à l'article 75, alinéa 1^{er}, on peut lire : « ... l'article dispose que le juge-commissaire peut en toutes circonstances convoquer une assemblée des créanciers ».

Dès lors, il convient d'écrire à l'alinéa 1^{er} : « Le juge-commissaire peut en toutes circonstances convoquer ... (la suite comme à l'alinéa 1^{er}).

2. A l'alinéa 2, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais. Il conviendrait d'adapter le texte français au texte néerlandais en introduisant, au début de l'alinéa, les mots « Au surplus » (« Daarenboven »).

3. Dans un souci de concordance avec le texte néerlandais (« door de bekendmaking ...), il faut rédiger la deuxième phrase de l'alinéa 3 comme suit :

« Cette ordonnance est publiée au *Moniteur belge* à la diligence du greffier, huit jours au moins avant la date de la réunion ».

Art. 76

La deuxième phrase serait mieux rédigée comme suit :

« Tout paiement effectué sur l'ordre du juge-commissaire ou avec son autorisation entraîne décharge pour les curateurs ».

Art. 78

La première phrase du texte français de l'alinéa 3 serait mieux rédigée comme suit : « Le reliquat du compte fait l'objet de la dernière répartition ».

Art. 79

1. In het tweede lid schrijve men :

« De rechter-commissaris doet aan de rechtbank in raadkamer mededeling van het besluit van de schuldeisers over de verschoonbaarheid van de gefailleerde en brengt verslag uit over de omstandigheden van het faillissement. De rechtbank ... Tegen de beslissing over de verschoonbaarheid kan binnen een maand te rekenen vanaf de bekendmaking derdenverzet worden gedaan door de gefailleerde en door de individuele schuldeisers ».

2. Het derde lid zou juister geredigeerd zijn als volgt :

« De rechtbank kan beslissen dat het vonnis waarbij de sluiting van het faillissement wordt bevolen, wordt bekendgemaakt op de wijze bepaald in artikel 37. Het vonnis moet bekendgemaakt worden ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Art. 80

Als de stellers van het ontwerp andere leiders op het oog hebben dan de organen van de gefailleerde vennootschap, zou de Nederlandse tekst, waarin het woord « bestuurders » (« administrateurs ») wordt gebruikt, moeten worden aangepast.

Art. 81

Het tweede lid moet worden geredigeerd als volgt :

« Indien hij niet verschoonbaar is verklaard, krijgen de schuldeisers het recht terug om hun vordering tegen zijn goederen individueel in te stellen ».

Art. 86

Het ontworpen artikel 86 bepaalt : « Alle schuldeisers al dan niet bevoorrecht worden in de boedel ingeschreven ».

Als men de memorie van toelichting en vooral de Nederlandse tekst ervan leest, ziet het er naar uit dat het artikel uitsluitend tot doel heeft de verplichting te formuleren die voortaan op alle schuldeisers zal rusten, Belgische of buitenlandse, openbare of particuliere, bevoorrechte of niet, en die erin bestaat zich bekend te maken opdat de curator rekening kan houden met hun schuldvordering.

Naar de gemachtigde van de Minister evenwel heeft verklaard, wil men met het ontworpen artikel ertoe komen dat de schorsing van de individuele vervolging ook zou gelden voor de bijzondere bevoorrechte schuldeisers en de hypothecaire schuldeisers.

De artikelen 88 en 101 van de ontworpen wet ontkrachten die interpretatie door te bepalen dat de pandhouder (artikel 88) en de hypothecaire schuldeiser (artikel 101) het roerende of onroerende goed dat te hunnen voordele met een recht van voorrang is bezwaard, kunnen doen verkopen.

Die tegenstrijdigheden moeten worden weggewerkt want ze zijn niet verenigbaar met de rechtszekerheid die nodig is in een collectieve vereffeningsprocedure.

Als het de bedoeling van de Regering is, zoals de Nederlandse tekst van de memorie van toelichting aangeeft, dat de bijzondere bevoorrechte schuldeisers en de hypothecaire schuldeisers louter hun schuldvorderingen moeten aangeven, dient de redactie van het onderzochte artikel en die van artikel 23 van het ontwerp te worden herzien om alle

Art. 79

1. A l'alinéa 2, il conviendrait d'écrire :

« Le juge-commissaire présente ... la délibération ... et un rapport sur les circonstances de la faillite. Le tribunal ... (la suite comme au projet) ».

2. L'alinéa 3 serait plus correctement rédigé comme suit :

« Le tribunal peut décider que le jugement ordonnant la clôture de la faillite sera publié dans les formes prévues à l'article 37. Ce jugement ... (la suite comme au projet) ».

Art. 80

Si l'intention des auteurs de projet est de viser d'autres dirigeants que les organes de la société faillie, il conviendrait d'adapter le texte néerlandais qui utilise le mot « bestuurders » (« administrateurs »).

Art. 81

L'alinéa 2 doit être rédigé comme suit :

« Si le failli n'est pas déclaré excusable, les créanciers recouvrent le droit d'exercer individuellement leur action sur ses biens ».

Art. 86

Aux termes de l'article 86 en projet, « tous les créanciers, privilégiés ou non, sont inscrits dans la masse de la faillite ».

A la lecture de l'exposé des motifs et, en particulier de sa version néerlandaise, il semblerait que sa finalité exclusive consiste à énoncer l'obligation, qui pèsera désormais sur tous les créanciers, belges ou étrangers, publics ou privés, privilégiés ou non, de se faire connaître et de permettre ainsi au curateur de tenir compte de leur créance.

Toutefois, suivant les explications du délégué du Ministre, l'article en projet tendrait à faire en sorte que la suspension des poursuites individuelles s'appliquerait également aux créanciers privilégiés spéciaux et aux créanciers hypothécaires.

Les articles 88 et 101 de la loi en projet infirment une telle interprétation en prévoyant que le créancier gagiste (article 88) et le créancier hypothécaire (article 101) peuvent faire vendre le bien mobilier ou immobilier grevé en leur faveur d'un droit de préférence.

Ces discordances doivent être éliminées car elles sont incompatibles avec la sécurité juridique nécessaire dans une procédure collective de liquidation.

Si l'intention du Gouvernement est que, comme l'indique le texte néerlandais de l'exposé des motifs, les créanciers privilégiés spéciaux et les créanciers hypothécaires sont tenus uniquement de déclarer leurs créances, il convient de revoir la rédaction de l'article examiné et celle de l'article 23 du projet afin de lever toute ambiguïté; il con-

dubbelzinnigheid op te heffen; de memorie van toelichting dient op dat punt ook explicieter te worden gemaakt.

Als de Regering daarentegen, ondanks de bovenvermelde passage van de memorie van toelichting, de schorsing van de individuele vervolging toepasselijk zou willen verklaren op de bijzondere bevoorrechte schuldeisers en op de hypothecaire schuldeisers, zou het ontworpen artikel anders moeten worden opgevat en moeten worden herschreven.

Bovendien zou in dat geval het woord « zelf » in de tekst van artikel 61, eerste lid, van het ontwerp moeten vervallen en zouden de artikelen 88 en 101 van het ontwerp moeten worden herzien.

Art. 88

Er wordt verwezen naar de opmerking die onder artikel 86 is gemaakt.

Art. 101

In verband met het eerste, het tweede en het vierde lid van het artikel van het ontwerp wordt verwezen naar de opmerking die onder artikel 86 is gemaakt.

Art. 109

In het tweede lid is het niet nodig te herhalen dat de vennoot van een vennootschap onder firma hoofdelijk verbonden is.

Voor het overige zou het lid beter worden geredigeerd als volgt :

« Indien hij vennoot is van een vennootschap onder firma, kan hij geen rehabilitatie verkrijgen dan na te hebben bewezen dat alle ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

TITEL IV

Diverse bepalingen

Bij de diverse bepalingen staan opheffingsbepalingen en wijzigingsbepalingen in een soms verspreide volgorde. Zo voorziet artikel 117 in de opheffing van artikel 318, derde lid, van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen, terwijl artikel 119 artikel 299*bis* van hetzelfde Wetboek aanvult.

Het Gerechtelijk Wetboek wordt gewijzigd door de artikelen 116, 121, 122 en 123.

Artikel 124 vervangt de artikelen 489, 490 en 490*bis* van het Strafwetboek en voegt er artikelen 489*bis* tot 489*sexies* in, terwijl artikel 125 er een artikel 492*bis* in voegt.

De titel zou duidelijker zijn als hij in hoofdstukken zou worden verdeeld. De wijzigingsbepalingen zouden voorafgaan aan de opheffingsbepaling en aan het artikel betreffende de inwerkingtreding.

Zonder dat een strikte chronologische volgorde in acht hoeft te worden genomen in de opeenvolgende hoofdstukken, dienen de wijzigingen van de wetten op het gerechtelijk akkoord, van de strafwetten, van het Gerechtelijk Wetboek en van de belastingwetten na elkaar te komen, gevolgd door een geheel van diverse bepalingen.

Sommige wijzigingen, in het bijzonder die welke betrekking hebben op de wetten van 18 november 1862, 5 mei

vient aussi de rendre l'exposé des motifs plus explicite sur ce point.

Au contraire, si le Gouvernement entendait, malgré le passage précité de l'exposé des motifs, rendre applicable aux créanciers privilégiés spéciaux et aux créanciers hypothécaires, la suspension des poursuites individuelles, l'article en projet devrait être ordonnancé autrement et réécrit.

En outre, il y aurait lieu, dans ce cas, d'omettre le mot « personnellement » du texte de l'article 61, alinéa 1^{er}, du projet et de revoir les articles 88 et 101 du projet.

Art. 88

Il y a lieu de se référer à l'observation faite sous l'article 86.

Art. 101

Au sujet des alinéas 1^{er}, 2 et 4 de l'article du projet, il convient de se reporter à l'observation faite sous l'article 86.

Art. 109

A l'alinéa 2, il n'y a pas lieu de rappeler que l'associé d'une société en nom collectif est solidaire.

Pour le surplus, l'alinéa serait mieux rédigé comme suit :

« S'il est l'associé d'une société en nom collectif, il ne peut l'obtenir qu'après avoir justifié que toutes ... (la suite comme au projet) ».

TITRE IV

Dispositions diverses

Les dispositions diverses comprennent des dispositions abrogatoires et modificatives dans un ordre parfois dispersé. C'est ainsi que l'article 117 prévoit l'abrogation de l'article 318, alinéa 3 du Code des impôts sur les revenus, alors que l'article 119 complète l'article 229*bis* du même Code.

Le Code judiciaire sera modifié par les articles 116, 121, 122 et 123.

L'article 124 remplace les articles 489, 490 et 490*bis* du Code pénal et y insère des articles 489*bis* à 489*sexies*, tandis que l'article 125 y insère un article 492*bis*.

Le titre gagnerait en clarté, s'il était divisé en chapitres. Les dispositions modificatives précèderaient la disposition abrogatoire et l'article relatif à l'entrée en vigueur.

Sans suivre un ordre chronologique rigoureux dans les chapitres successifs, il convient d'insérer successivement les modifications aux lois sur le concordat judiciaire, aux lois pénales, au Code judiciaire et aux lois fiscales, puis un ensemble de modifications diverses.

Certaines des modifications, notamment celles qui concernent les lois du 18 novembre 1862, du 5 mai 1872, du

1872, 23 juni 1894, 15 juni 1935 en op de algemene wet inzake douane en accijnzen (coördinatie van 18 juli 1977), zijn slechts voorgestelde wijzigingen, onder voorbehoud dat ze in overeenstemming zijn met de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

Een tekst in die zin wordt hierna voorgesteld.

*
* *

CONCORDANTIETABEL VAN DE BEPALINGEN VAN HET ONTWERP EN DE VOORGESTELDE TEKSTEN

<i>Ontwerp</i>	<i>Voorgestelde teksten</i>
Artikel 115	Artikel 151
Artikel 116	Artikel 121
Artikel 117	Artikel 138
Artikel 118, eerste lid	Artikel 139
Artikel 118, tweede lid	Artikel 136
Artikel 119	Artikel 137
Artikel 120	Artikel 149
Artikel 121	Artikel 122
Artikel 122	Artikel 123
Artikel 123	Artikel 124
Artikel 124, 1°	Artikel 126
Artikel 124, 2°	Artikel 127
Artikel 124, 3°	Artikel 128
Artikel 124, 4°	Artikel 129
Artikel 124, 5°	Artikel 130
Artikel 124, 6°	Artikel 131
Artikel 124, 7°	Artikel 132
Artikel 124, 8°	Artikel 133
Artikel 125	Artikel 134
Artikel 126	Artikel 148
Artikel 127	Artikel 147
Artikel 128	Artikel 143
	Artikel 144
	Artikel 145
Artikel 129	Artikel 115
	Artikel 116
	Artikel 117
	Artikel 118
	Artikel 119
Artikel 130	Artikel 135
Artikel 131	Artikel 152

*
* *

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN BETREFFENDE HOOFDSTUK I HOUDENDE WIJZIGING VAN DE WETTEN OP HET GERECHTELIJK AKKOORD

De wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd op 25 september 1946, bevatten bepalingen die afkomstig zijn uit de wet van 29 juni 1887 ter voorkoming van het faillissement, en uit de wet van 10 augustus 1946 op het gerechtelijk akkoord.

Aangezien de wet van 29 juni 1887 dateert van vóór de inwerkingtreding van de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen, en vermits naderhand geen enkele officiële Nederlandse tekst van de wet van 29 juni 1887 is vastgesteld, vertonen de op 25 september 1946 gecoördineerde teksten niet dezelfde authenticiteit.

23 juin 1894, du 15 juin 1935 et la loi générale sur les douanes et accises (coordination du 18 juillet 1977) sont des modifications proposées, sous réserve qu'elles correspondent bien à l'intention des auteurs du projet.

Un texte dans ce sens sera proposé ci-après.

*
* *

TABLE DE CONCORDANCE ENTRE LES DISPOSITIONS DU PROJET ET LES TEXTES PROPOSÉS

<i>Projet</i>	<i>Textes proposés</i>
Article 115	Article 151
Article 116	Article 121
Article 117	Article 138
Article 118, premier alinéa	Article 139
Article 118, deuxième alinéa	Article 136
Article 119	Article 137
Article 120	Article 149
Article 121	Article 122
Article 122	Article 123
Article 123	Article 124
Article 124, 1°	Article 126
Article 124, 2°	Article 127
Article 124, 3°	Article 128
Article 124, 4°	Article 129
Article 124, 5°	Article 130
Article 124, 6°	Article 131
Article 124, 7°	Article 132
Article 124, 8°	Article 133
Article 125	Article 134
Article 126	Article 148
Article 127	Article 147
Article 128	Article 143
	Article 144
	Article 145
Article 129	Article 115
	Article 116
	Article 117
	Article 118
	Article 119
Article 130	Article 135
Article 131	Article 152

*
* *

OBSERVATIONS PREALABLES SUR LE CHAPITRE PREMIER MODIFIANT LES LOIS RELATIVES AU CONCORDAT JUDICIAIRE

Les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées le 25 septembre 1946 contiennent des dispositions issues de la loi du 29 juin 1887 relative au concordat préventif à la faillite et de la loi du 10 août 1946 sur le concordat judiciaire.

Comme la loi du 29 juin 1887 est antérieure à l'entrée en vigueur de la loi du 12 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, et comme aucun texte officiel néerlandais de la loi du 29 juin 1887 n'a été établi postérieurement, il se fait que les textes coordonnés le 25 septembre 1946 n'ont pas le même caractère d'authenticité.

In die teksten hebben alleen de bepalingen van de wet van 10 augustus 1946 en de wetgevende bepalingen die na die wet zijn tot stand gekomen een officiële tekst in het Frans en in het Nederlands. De gecoördineerde artikelen die de tekst overnemen van de wet van 29 juni 1887, hebben alleen in het Frans een officiële tekst, en de Nederlandse tekst is slechts een niet-officiële vertaling ontleend aan het besluit van 9 september 1940 van de Secretaris-generaal van het Ministerie van Justitie en van de Secretaris-generaal van het Ministerie van Financiën betreffende het gerechtelijk akkoord ⁽¹⁾.

Artikel 129 van het ontwerp van faillissementswet voorziet in de wijziging van de artikelen 35, 38 en 41, alsmede in de vervanging van de artikelen 39 en 40.

De vervanging van de artikelen 39 en 40 doet geen enkele moeilijkheid rijzen.

Daarentegen is het niet aangewezen in de artikelen 35, 38 en 41, waarvan de Nederlandse tekst niet authentiek is, gedeeltelijke wijzigingen aan te brengen waarvan de Franse en de Nederlandse tekst wel authentiek zijn. De Nederlandse redactie van de aldus gewijzigde teksten zou een hybridisch karakter vertonen.

Derhalve dienen de artikelen 35, 38, 39, 40 en 41 te worden vervangen.

Voor titel IV wordt de volgende redactie voorgesteld :

HOOFDSTUK I

Wijzigingen in de wetten op het gerechtelijk akkoord

« Art. 115

Artikel 35 van de wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd op 25 september 1946, wordt vervangen als volgt :

« Art. 35. — De borgen en alle door het akkoord verbonden schuldeisers kunnen de nietigverklaring ervan eisen, hetzij op grond van een na de homologatie uitgesproken veroordeling wegens een van de strafbare feiten omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek, hetzij op grond van na de homologatie ontdekt bedrog door verberging van het actief of opdrijving van het passief.

In beide gevallen kan de rechtbank op het enkele verslag van de rechter-commissaris, de schuldenaar en de borgen gehoord of behoorlijk opgeroepen, het akkoord nietig verklaren en het faillissement uitspreken.

De nietigverklaring van het akkoord bevrijdt de borgen van rechtswege. »

⁽¹⁾ Aan dat besluit van de Secretarissen-generaal is bij de besluitwet van 5 mei 1944 tijdelijke geldigheid verleend, welke twaalf maanden na de volledige bevrijding van het grondgebied een einde heeft genomen, met name op 15 februari 1946; een besluit van de Regent van 12 februari 1946, gegrond op de besluitwet van 5 mei 1944, heeft voor een geldigheidsduur van zes maanden « de op 20 december 1945 door de Kamer goedgekeurde bepalingen (...) overgenomen, nadat zij met die van de wet van 20 (lees : 29) juni 1887 werden gecoördineerd ».

Dans ces textes, seules les dispositions de la loi du 10 août 1946 et les dispositions législatives postérieures à cette loi ont un texte officiel en français et en néerlandais. Les articles coordonnés qui reprennent des textes de la loi du 29 juin 1887 n'ont un texte officiel qu'en français, le texte néerlandais ne constituant qu'une traduction non officielle qui tire son origine de l'arrêté du 9 septembre 1940 du Secrétaire général du ministère de la Justice et du Secrétaire général du ministère des Finances relatif au concordat judiciaire ⁽¹⁾.

En son article 129, le projet de loi sur les faillites prévoit la modification des articles 35, 38 et 41 et le remplacement des articles 39 et 40.

Le remplacement des articles 39 et 40 ne soulève aucun problème.

En revanche, il n'est pas indiqué d'apporter des modifications partielles, dont les textes français et néerlandais auront un caractère d'authenticité, aux articles 35, 38 et 41 dont le texte néerlandais est dépourvu de ce caractère. Les textes qui seraient ainsi modifiés auraient, dans leur texte néerlandais, un caractère hybride.

Il convient, dès lors, de remplacer les articles 35, 38, 39, 40 et 41.

La rédaction suivante est proposée pour le titre IV :

« CHAPITRE I^{er}

Modifications aux lois relatives au concordat judiciaire

« Art. 115

L'article 35 des lois sur le concordat judiciaire, coordonnées le 25 septembre 1946, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 35. — ... »

⁽¹⁾ Cet arrêté des secrétaires généraux a été maintenu temporairement en vigueur par l'arrêté-loi du 5 mai 1944, cette validité temporaire prenant fin douze mois après la libération totale du territoire, soit le 15 février 1946; un arrêté du Régent du 12 février 1946, fondé sur l'arrêté-loi du 5 mai 1944, a repris, pour une durée de validité de six mois, « les dispositions votées par la Chambre le 20 décembre 1945 après les avoir coordonnées avec la loi du 20 (lisez : 29) juin 1887 ».

Art. 116

Artikel 38 van dezelfde wetten wordt vervangen als volgt :

« Art. 38. — Ingeval de schuldenaar failliet gaat binnen zes maanden na de ontbinding van het akkoord, kan, in afwijking van artikel 10 van de faillissementswet, het tijdstip van de staking van betaling gesteld worden op de dag waarop het akkoord werd aangevraagd.

Zonder gevolg zijn alle handelingen die de schuldenaar zonder machtiging van de rechter-commissaris heeft verricht in gevallen waarin die machtiging vereist is, onverminderd de niet-tegenwerpbaarheid krachtens artikel 16 van bovengenoemde wet. »

Art. 117

Artikel 39 van dezelfde wetten wordt vervangen als volgt :

« Art. 39. — Schuldeisers wier schuldvorderingen voor het akkoord zijn ontstaan, treden opnieuw in al hun rechten, doch alleen ten aanzien van de gefailleerde; hun schuldvorderingen mogen in de boedel echter niet worden opgenomen dan in de volgende verhouding : indien zij van het toegezegde procent niets hebben ontvangen, ten belope van het geheel; indien zij een deel van dat procent hebben ontvangen, ten belope van het deel van hun oorspronkelijke schuldvorderingen dat overeenstemt met het deel van het procent dat zij niet ontvangen hebben. »

Art. 118

Artikel 40 van dezelfde wetten wordt vervangen als volgt :

« Art. 40. — Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, op enigerlei wijze, opzettelijk een gedeelte van zijn actief verbergt of zijn actief overdrijft, om de bewilliging in het akkoord te verkrijgen of te vergemakkelijken.

Hij wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank of met een van die straffen alleen :

1° wanneer hij willens en wetens bij de raadpleging een of meer personen doet of laat optreden wier schuldvorderingen verdicht of overdreven zijn;

2° wanneer hij willens en wetens een of meer gegevens heeft weggelaten uit de lijst van zijn schuldeisers. »

Art. 119

Artikel 41 van dezelfde wetten wordt vervangen als volgt :

Art. 116

L'article 38 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 38. — ... » ⁽¹⁾

Art. 117

L'article 39 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 39. — ... »

Art. 118

L'article 40 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 40. — ... »

Art. 119

L'article 41 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

⁽¹⁾ Dans la nouvelle rédaction de l'article 38, il y a lieu de tenir compte, outre des modifications prévues à l'article 129, 2° et 3°, du projet, de l'observation faite au sujet de l'article 16 du projet et, en conséquence, de remplacer, au deuxième alinéa, les mots « la nullité prononcée par l'article 445 » par « l'inopposabilité en vertu de l'article 16 de ladite loi » et les mots « nuls et sans effet » par les mots « sans effet ».

« Art. 41. — Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, zonder schuldeiser te zijn, op bedrieglijke wijze aan de raadpleging over het akkoord deelneemt of die, schuldeiser zijnde, zijn schuldvorderingen overdrijft, en hij die, hetzij met de schuldenaar, hetzij met enig ander persoon, bijzondere voordelen bedingt voor zijn wijze van stemmen bij de raadpleging over het akkoord, of die een bijzondere overeenkomst aangaat, waaruit voor hem een voordeel voortvloeit ten laste van het actief van de schuldenaar. »

HOOFDSTUK II

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 120 ⁽¹⁾

In artikel 631 van het Gerechtelijk Wetboek worden het eerste en het tweede lid vervangen als volgt :

« De faillietverklaring geschiedt door de rechtbank bevoegd krachtens artikel 5, tweede lid, van de faillissementswet van ...

Geschiedt de faillissementsverklaring in België, dan behoren de desbetreffende geschillen uitsluitend tot de bevoegdheid van de rechtbank bedoeld in het eerste lid. »

Art. 121

Artikel 764, 9°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« 9° de vorderingen tot verkrijging van een gerechtelijk akkoord, tot faillietverklaring, tot verdaging van de datum van staking van betaling, alsook de rechtsplegingen tot opheffing van het faillissement. »

Art. 122

In artikel 1193 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1981, wordt het derde lid vervangen als volgt :

« In alle gevallen kunnen de verzoekers, om reden van bijzondere omstandigheden en met instemming van de vrederechter, hetzij in de verkoopsvoorwaarden vermelden, hetzij ter zitting beslissen dat de formaliteit van het hoger bod niet wordt toegepast. »

Art. 123

Artikel 1193ter van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 februari 1981 en gewijzigd bij de wet van 10 maart 1983, wordt vervangen als volgt :

« Art. 1193ter. — In het geval van artikel 1190 kunnen de curators aan de rechtbank van koophandel de machtiging vragen om uit de hand te verkopen. De curators leggen aan de rechtbank het door een notaris, aangewezen door de rechter-commissaris, opgemaakt ontwerp van verkoopakte voor, onder opgave van de redenen waarom de verkoop uit de hand geboden is.

⁽¹⁾ Artikel ingevoegd ten gevolge van de opmerking gemaakt met betrekking tot artikel 5 van het ontwerp.

« Art. 41. — ... »

CHAPITRE II

Modifications au Code judiciaire

Art. 120 ⁽¹⁾

Dans l'article 631 du Code judiciaire, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants :

« La faillite est déclarée par le tribunal compétent en vertu de l'article 5, alinéa 2, de la loi du ... sur les faillites.

Lorsque la faillite est déclarée en Belgique, les contestations qui y ont trait sont de la compétence exclusive du tribunal visé à l'alinéa 1^{er}. »

Art. 121

L'article 764, 9°, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« 9° les demandes en concordat judiciaire ... (la suite comme à l'article 116 du projet) »

Art. 122

Dans l'article 1193 du même Code, modifié par la loi du 18 février 1981, l'alinéa 3 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Dans tous les cas, le requérant peut ... (la suite comme à l'article 121 du projet) »

Art. 123

L'article 1193ter du même Code, y inséré par la loi du 18 février 1981 et modifié par la loi du 10 mars 1983, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1193ter. — Dans le cas prévu ...

⁽¹⁾ Article inséré à la suite de l'observation faite sous l'article 5 du projet.

Hierbij voegen zij een schattingsverslag, opgemaakt door de door hen aangewezen deskundige, en een getuigschrift van de hypotheekbewaarder, na de faillietverklaring opgesteld, met vermelding van de bestaande inschrijvingen en alle overschrijvingen van een bevel of een beslag betreffende ... voorwaarden, zoals een minimumverkoop-prijs.

De machtiging ... geschieden door de ambtelijke tussenkomst van de notaris die ze heeft opgesteld. Hij verdeelt de prijs overeenkomstig de artikelen 1639 en volgende. Hoger beroep ... zoals bepaald in artikel 1031. »

Art. 124

In artikel 1621 van hetzelfde Wetboek wordt het eerste lid vervangen als volgt :

« Wanneer er ... (voorts zoals in artikel 123 van het ontwerp) ».

HOOFDSTUK III

Wijzigingen in de strafwetten

Art. 125

Het opschrift van afdeling I van boek II, titel IX, hoofdstuk II, van het Strafwetboek, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Afdeling I

*Misdrijven die verband houden
met de staat van faillissement »*

Art. 126

Artikel 489 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 489. — Met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot honderduizend frank of met een van die straffen alleen worden gestraft de kooplieden die zich in staat van faillissement bevinden in de zin van artikel 1 van de faillissementswet, of de bestuurders, in rechte of in feite, van handelsvennootschappen die zich in staat van faillissement bevinden, die :

1° zonder voldoende tegenprestatie, ten behoeve van derden met inachtneming van de financiële toestand van de onderneming te aanzienlijke verbintenissen hebben aangegaan;

2° zonder wettig verhinderd te zijn, verzuimd hebben de verplichtingen gesteld bij artikel 52 van de faillissementswet na te leven (met dien verstande dat de datum van de faillissementswet behoort te worden aangegeven ⁽¹⁾ ».

Art. 127

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489bis ingevoegd, luidende :

⁽¹⁾ Die opmerking geldt eveneens voor het vervolg van het ontwerp.

Ils y joignent ...

L'autorisation ... Celui-ci répartit le prix conformément aux articles 1639 et suivants. Le demandeur ... conformément à l'article 1031. »

Art. 124

Dans l'article 1621 du même Code, l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'il existe ... (la suite comme à l'article 123 du projet) ».

CHAPITRE III

Modifications aux lois pénales

Art. 125

L'intitulé de la section première du Chapitre II du titre IX du livre II du Code pénal, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Section première

*Des infractions liées
à l'état de faillite »*

Art. 126

L'article 489 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 489. — Seront punis ... (la suite comme à l'article 124, 1°, du projet, sous réserve de mentionner la date de la loi sur les faillites ⁽¹⁾ »

Art. 127

Un article 489bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

⁽¹⁾ La même observation vaut pour la suite du projet.

« Art. 489*bis*. — Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank of met een van die straffen alleen worden gestraft de personen bedoeld in artikel 489 die :

1° met het oogmerk ... beneden de koers of toegestemd hebben in leningen ... verschaffen;

2° verdichte uitgaven ... of geen verantwoording hebben verschaft van het bestaan of van de aanwending van de activa of een gedeelte ervan, zoals zij uit de boekhoudkundige stukken blijken op de datum van staking van betaling, en van alle goederen, van welke aard ook, die zij naderhand zouden verkregen hebben;

3° ... (zoals in het ontwerp);

4° met hetzelfde oogmerk verzuimd hebben binnen de bij artikel 8 van de faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement, wetens verzuimd hebben naar aanleiding van de aangifte van het faillissement de inlichtingen vereist bij artikel 9 van dezelfde wet te verstrekken, wetens naar aanleiding van de aangifte van het faillissement of naderhand, op de aanvragen van de rechter-commissaris of van de curators, onjuiste inlichtingen hebben verstrekt. »

Art. 128

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489*ter* ingevoegd, luidende :

« Art. 489*ter*. — Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank worden gestraft de in artikel 489 bedoelde personen die ... schaden :

1° ... (zoals in het ontwerp);

2° de boeken of bescheiden ... verdwijnen; poging tot die wanbedrijven wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank.

Zij die zich aan die wanbedrijven of aan poging daartoe schuldig hebben gemaakt, kunnen bovendien veroordeeld worden tot ontzetting van rechten overeenkomstig artikel 33. »

Art. 129

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489*quater* ingevoegd, luidende :

« Art. 489*quater*. — De strafvordering ter zake van de strafbare feiten omschreven in de artikelen 489, 489*bis* en 489*ter* wordt vervolgd los van enige vordering die bij de rechtbank van koophandel mocht zijn ingesteld. Nochtans kan de staat van faillissement voor de strafrechter niet worden betwist wanneer hij vastgesteld is bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing van de rechtbank van koophandel of van het hof van beroep ⁽¹⁾. »

⁽¹⁾ Die bepaling heeft geen absoluut logische plaats in het Strafwetboek; het is derhalve begrijpelijk dat zij gevoegd wordt bij de bepalingen die eraan voorafgaan, opdat zij niet uit het oog wordt verloren.

« Art. 489*bis*. — Seront punies ... (la suite comme à l'article 124, 2°, du projet) »

Art. 128

Un article 489*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 489*ter*. — Seront punies ... (la suite comme à l'article 124, 3°, du projet) »

Art. 129

Un article 489*quater*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 489*quater*. — L'action publique (la suite comme à l'article 124, 4°, du projet) » ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Cette disposition ne trouve pas une place absolument logique dans le Code pénal; on comprend que pour qu'elle ne soit pas perdue de vue, on l'ait jointe aux dispositions qui la précèdent.

Art. 130

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489^{quinquies} ingevoegd, luidende :

« Art. 489^{quinquies}. — Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank of met een van die straffen alleen worden gestraft zij die bedrieglijk :

1° in het belang van de faillietverklaarde koopman of handelsvennootschap, zelfs zonder de medewerking van de koopman of van de bestuurders, in rechte of in feite, van de vennootschap, de activa geheel of ten dele wegnemen, verbergen of helen;

2° ... (zoals in het ontwerp) ».

Art. 131

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489^{sexies} ingevoegd, luidende :

« Art. 489^{sexies}. — Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank wordt gestraft de curator die zich schuldig maakt aan ontrouw in zijn beheer. Hij wordt daarenboven veroordeeld tot teruggave en schadeloosstelling die aan de boedel is verschuldigd. De schuldige kan bovendien veroordeeld worden tot ontzetting van rechten overeenkomstig artikel 33. »

Art. 132

In het ontworpen artikel 490, tweede lid, bestaat er een discrepantie tussen de Nederlandse tekst waarin het woord « rechtsvorm » gebruikt wordt en de Franse tekst waarin zulke melding niet staat. Deze discrepantie moet weggewerkt worden.

Met dit voorbehoud, wordt artikel 490 van hetzelfde Wetboek vervangen als volgt :

« Art. 490. — Alle arresten ... in het *Belgisch Staatsblad*.

Het uittreksel bevat :

1° de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, alsmede het adres en het inschrijvingsnummer in het handelsregister, van de veroordeelden en, in voorkomend geval, de handelsnaam of de benaming en de zetel van de faillietverklaarde handelsvennootschappen waarvan zij in rechte of in feite bestuurder zijn;

2° ... (zoals in het ontwerp);

3° de strafbare feiten ... straffen; wanneer, wegens eenheid van opzet, een enkele straf is uitgesproken uit hoofde van een van voornoemde strafbare feiten en uit hoofde van andere strafbare feiten vermelden de uittreksels alle strafbare feiten die met deze enige straf worden gestraft ».

Art. 133

Artikel 490 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen als volgt :

Art. 130

Un article 489^{quinquies}, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 489^{quinquies}. — Seront punis (la suite comme à l'article 124, 5°, du projet, sous réserve de remplacer les mots « même et en l'absence » par les mots « même en l'absence » dans le texte français). »

Art. 131

Un article 489^{sexies}, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 489^{sexies}. — Seront puni ... (la suite comme à l'article 124, 6°, du projet) »

Art. 132

Dans l'article 490, alinéa 2, en projet, il y a une discordance entre le texte néerlandais qui utilise le mot « rechtsvorm » et le texte français qui ne contient pas une telle mention. Il y a lieu d'éliminer cette discordance.

Sous cette réserve, l'article 490 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 490. — Les juridictions ... (la suite comme à l'article 14, 7°, du projet) ».

Art. 133

L'article 490^{bis} du même Code, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 490bis. — Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die bedrieglijk zijn onvermogen heeft bewerkt en aan de op hem rustende verplichtingen niet heeft voldaan.

Dat de schuldenaar zijn onvermogen heeft bewerkt, kan ... heeft willen maken.

Ten aanzien van de derde die mededader of medeplichtige is, vervalt de strafvordering wanneer hij de hem overhandigde goederen teruggeeft ».

Art. 134

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 492bis ingevoegd, luidende :

« Art. 492bis. — Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank worden gestraft de bestuurders, in feite of in rechte, van handelsvennootschappen en burgerlijke vennootschappen, alsook van verenigingen zonder winstoogmerk, die van de goederen of van het krediet van de rechtspersoon bedrieglijk een gebruik maken waarvan zij wisten dat het strijdig was met diens belangen, en wel voor eigen doeleinden of om een ander rechtspersoon of een andere onderneming te bevoordelen waarin zij rechtstreeks of onrechtstreeks belang hebben. De schuldigen kunnen daarenboven veroordeeld worden tot ontzetting van hun rechten overeenkomstig artikel 33 ».

Art. 135

In artikel 623, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering, gewijzigd bij de wet van 7 april 1964, worden de woorden « in geval van bedrieglijke bankbreuk » vervangen door de woorden « indien hij veroordeeld is wegens overtreding van artikel 489ter van het Strafwetboek ».

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen in de fiscale wetten

Art. 136

In artikel 184bis van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, ingevoegd bij de wet van 19 juni 1986 en gewijzigd bij de wet van 22 december 1989, worden de woorden « de vereffenaars en curatoren » geschrapt.

Art. 137

Artikel 299bis van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1978 en gewij-

« Art. 490bis. — ... (la suite comme à l'article 124, 8°, du projet) ».

Art. 134

Un article 492bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 492bis. — Seront punis ... (la suite comme à l'article 125 du projet) ».

Art. 135

A l'article 623, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle, modifié par la loi du 7 avril 1964, les mots « s'il est banqueroutier frauduleux » sont remplacés par les mots « s'il a été condamné pour infraction à l'article 489ter du Code pénal ».

CHAPITRE IV

Modifications aux lois fiscales

Art. 136

Dans l'article 184bis de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, y inséré par la loi du 19 juin 1986 et modifié par la loi du 22 décembre 1989, les mots « les liquidateurs et les curateurs » sont supprimés.

Art. 137

L'article 299bis du Code des impôts sur les revenus, y inséré par la loi du 4 août 1978 et modifié par la loi du

zigd bij de wet van 22 december 1989, wordt aangevuld als volgt :

« § 8. De schrapping van een aannemer na faillissement heeft eerst gevolgen vanaf het tijdstip waarop de beslissing aan de curators is bekendgemaakt. De beslissing kan eerst worden genomen nadat de curators behoorlijk zijn opgeroepen of gehoord » ⁽¹⁾.

Art. 138

In artikel 318 van hetzelfde Wetboek wordt het derde lid, vervangen bij de wet van 20 juli 1978, opgeheven.

Art. 139

In artikel 88 van de wet van 3 juli 1969 tot invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1980, wordt paragraaf 3 opgeheven.

HOOFDSTUK V

Wijzigingen van verschillende aard

Art. 140 ⁽²⁾

In artikel 16 van de wet van 18 november 1862 houdende invoering van het warrantstelsel wordt paragraaf 1 vervangen als volgt :

« § 1. De uitoefening van de rechten aan de pandhoudende schuldeiser toegekend bij de artikelen 13, 14 en 15, wordt niet geschorst door het overlijden van de schulde-naar ».

Art. 141

Artikel 9 van de wet van 5 mei 1872 houdende herziening van de bepalingen van het Wetboek van koophandel betreffende het pand en de commissie wordt vervangen als volgt :

« Art. 9. — De uitoefening van de rechten aan de pandhoudende schuldeiser toegekend bij de artikelen 3 tot 5, wordt niet geschorst door het overlijden van de schulde-naar of van de derde-pandgever ».

Art. 142

In artikel 12, vierde lid, van de wet van 23 juni 1894 houdende herziening van de wet van 3 april 1851 op de maatschappijen van onderlinge bijstand, worden de woorden « Zij die in staat van verklaarde failliet of van rechterlijke ontzegging verkeren of die afstand van goederen hebben gedaan, zolang zij hun schulden niet ten volle betaalden » vervangen door de woorden « Zij die van hun rechten zijn ontzet; zij die faillietverklaard zijn, zolang zij hun schuldeisers niet volledig hebben betaald ».

⁽¹⁾ Artikel 299bis is verdeeld in paragrafen; in het voorontwerp wordt het aangevuld met een bepaling die buiten die indeling lijkt te vallen.

⁽²⁾ Tekst voorgesteld onder voorbehoud van de opmerking gemaakt met betrekking tot artikel 26 van het ontwerp.

22 décembre 1989, est complété par la disposition suivante :

« § 8. ... » ⁽¹⁾

Art. 138

Dans l'article 318 du même Code, l'alinéa 3, remplacé par la loi du 20 juillet 1978, est abrogé.

Art. 139

Dans l'article 88 de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, modifié par la loi du 8 août 1980, le paragraphe 3 est abrogé.

CHAPITRE V

Modifications diverses

Art. 140 ⁽²⁾

Dans l'article 16 de la loi du 18 novembre 1862 portant institution des warrants, le paragraphe 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. L'exercice des droits conférés au créancier gagiste, par les articles 13, 14 et 15, n'est pas suspendu par le décès du débiteur ».

Art. 141

L'article 9 de la loi du 5 mai 1872 portant révision des dispositions du Code de commerce relatives au gage et à la commission est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 9. — L'exercice des droits conférés au créancier gagiste par les articles 3 à 5 n'est pas suspendu par le décès du débiteur ou du tiers bailleur de gage ».

Art. 142

Dans l'article 12, alinéa 4, de la loi du 23 juin 1894 portant révision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes, les mots « ceux qui sont en état de faillite déclarée ou d'interdiction judiciaire, ou qui ont fait cession de biens, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers » sont remplacés par les mots « ceux qui sont interdits; ceux qui ont été déclarés en faillite, aussi longtemps qu'ils n'auront pas payé intégralement leurs créanciers ».

⁽¹⁾ L'article 299bis est divisé en paragraphes; l'avant-projet le complète par une disposition qui semble se situer en dehors de cette division.

⁽²⁾ Texte proposé sous réserve de l'observation formulée sous l'article 26 du projet.

Art. 143

In artikel 1 van het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken, gewijzigd bij de wetten van 4 augustus 1978, 9 maart 1989 en 22 december 1990, worden in het eerste lid, g, de woorden « enkelvoudige of bedrieglijke bankbreuk » vervangen door de woorden « een van de strafbare feiten omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek ».

Art. 144

In artikel 1bis van hetzelfde besluit, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1978, worden de woorden « enkelvoudige of bedrieglijke bankbreuk » vervangen door de woorden « een van de strafbare feiten omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek ».

Art. 145

In artikel 3bis, § 5, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen als volgt : « De vordering wordt door het openbaar ministerie ingesteld »;

2° het vierde lid wordt vervangen als volgt : « Het openbaar ministerie wordt gehoord in zijn vorderingen ».

Art. 146

In artikel 10 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « Ter zake van gerechtelijk akkoord, van faillissement of van verzoek tot uitstel van betaling » vervangen door de woorden « Ter zake van gerechtelijk akkoord en faillissement ».

Art. 147

In artikel 13 van het koninklijk besluit n° 72 van 30 november 1939 tot regeling van de beurzen voor de termijnhandel in goederen en waren, van het beroep van de makelaars en tussenpersonen die zich met deze termijnhandel inlaten en van het regime van de exceptie van spel wordt het tweede lid, 1°, vervangen als volgt :

« 1° de gefailleerden en de personen die veroordeeld zijn wegens overtreding van de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek, behalve indien zij gerehabiliteerd zijn; ».

Art. 148

In artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, gewijzigd bij de wet-

Art. 143

Dans l'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions, modifié par les lois du 4 août 1978, 9 mars 1989 et 22 décembre 1990, à l'alinéa 1^{er}, g, les mots « banqueroute simple ou frauduleuse » sont remplacés par les mots « une des infractions visées aux articles 489, 489bis et 489ter du Code pénal ».

Art. 144

A l'article 1^{er}bis du même arrêté, y inséré par la loi du 4 août 1978, les mots « de banqueroute simple ou frauduleuse » sont remplacés par les mots « de l'une des infractions visées aux articles 489, 489bis et 489ter du Code pénal ».

Art. 145

A l'article 3bis, § 5, du même arrêté, y inséré par la loi du 4 août 1978, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant : « L'action est poursuivie par le ministère public »;

2° l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant : « Le ministère public est entendu en ses réquisitions ».

Art. 146

A l'article 10 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « En matière de concordat judiciaire, de faillite ou de demande de sursis de paiement » sont remplacés par les mots « En matière de concordat judiciaire et de faillite ».

Art. 147

Dans l'article 13 de l'arrêté royal n° 72 du 30 novembre 1939 réglementant les bourses et les marchés à terme sur marchandises et denrées, la profession de courtiers et intermédiaires s'occupant de ces marchés et le régime de l'exception de jeu, à l'alinéa 2, le 1° est remplacé par la disposition suivante :

« 1° les faillis et les personnes condamnés pour infraction aux articles 489, 489bis et 489ter du Code pénal, sauf s'ils ont été réhabilités, ».

Art. 148

A l'article 25 des lois relatives au registre de commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, modifié par les lois du 10 oc-

ten van 10 oktober 1967, 14 juli 1976, 12 juli 1989 en 19 januari 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° onderdeel 8° wordt vervangen als volgt :
« 8° tot faillietverklaring ... tot uitspraak van de opheffing van het faillissement, tot uitspraak van de sluiting van de faillissementsverrichtingen, tot vaststelling ... » (voorts zoals in het ontwerp) »;
- 2° onderdeel 9° wordt vervangen als volgt :
« 9° tot veroordeling wegens de strafbare feiten bedoeld ... (voorts zoals in het ontwerp) »;
- 3° onderdeel 11° wordt opgeheven.

Art. 149

Artikel 30bis, § 2, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1978 en gewijzigd bij de wet van 6 juli 1989, wordt aangevuld als volgt : « De schrapping van een aannemer na faillissement heeft eerst gevolgen vanaf het tijdstip waarop de beslissing aan de curators is bekendgemaakt. De beslissing kan eerst worden genomen nadat de curators behoorlijk zijn opgeroepen of gehoord ».

Art. 150

In artikel 310 van de algemene wet inzake douane en accijnzen worden de woorden « of zijn betalingen moet schorsen » geschrapt.

HOOFDSTUK VI

Opheffingsbepalingen en inwerkingtreding

Art. 151

De wet van 18 april 1851 op het faillissement, de bankbreuk en de opschorting van betaling, gewijzigd bij de wetten van 31 mei 1890, 27 juli 1934, het koninklijk besluit n° 150 van 18 maart 1935, de wetten van 10 augustus 1946, 18 mei 1956, 29 juli 1957, 24 juli 1962, 12 april 1965, 10 oktober 1967, 2 juli 1969, 27 mei 1974, 17 juli 1975, 14 juli 1976, 24 maart 1978, 19 april 1983, 28 maart 1985 en 11 april 1989, wordt opgeheven.

Art. 152

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en uiterlijk twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

De verplichting, voorgeschreven bij artikel 75, om jaarlijks een vergadering bijeen te roepen, geldt alleen voor de faillissementen die na de inwerkingtreding van dit artikel worden uitgesproken ».

tobre 1967, du 14 juillet 1976, du 12 juillet 1989 et du 19 janvier 1990, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° la division 8° est remplacée par le texte suivant :
« 8° déclarant ... »;
- 2° la division 9° est remplacée par le texte suivant :
« 9° portant ... »;
- 3° la division 11° est abrogée.

Art. 149

L'article 30bis, § 2, de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, y inséré par la loi du 4 août 1978 et modifié par la loi du 6 juillet 1989, est complété par l'alinéa suivant : « La radiation ... (le reste comme à l'article 120 du projet).

Art. 150

A l'article 310 de la loi générale relative aux douanes et accises, les mots « ou qu'il devra surseoir à ses paiements » sont supprimés.

CHAPITRE VI

Disposition abrogatoire et entrée en vigueur

Art. 151

La loi du 18 avril 1851 sur les faillites, banqueroutes et sursis, modifiée par les lois du 31 mai 1890, du 27 juillet 1934, par l'arrêté royal n° 150 du 18 mars 1935, par les lois du 10 août 1946, du 18 mai 1956, du 29 juillet 1957, du 24 juillet 1962, du 12 avril 1965, du 10 octobre 1967, du 2 juillet 1969, du 27 mai 1974, du 17 juillet 1975, du 14 juillet 1976, du 24 mars 1978, du 19 avril 1983, du 28 mars 1985 et du 11 avril 1989, est abrogée.

Art. 152

Les dispositions de la présente loi entrent ... ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *staatsraden*;

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. I. KOVALOVSKY, adjunct-auditeur. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld door de H. C. LAMBOTTE, eerste referendaris, en door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*,

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. I. KOVALOVSKY, auditeur adjoint. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées par M. C. LAMBOTTE, premier référendaire, et par M. B. DEROUAUX, référendaire.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast, in Onze naam,
bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te
dienen waarvan de tekst volgt :

TITEL I*Algemene bepalingen***Artikel 1**

De koopman die opgehouden heeft te betalen, be-
vindt zich in staat van faillissement.

Degene die geen handel meer drijft kan failliet
worden verklaard indien hij heeft opgehouden te
betalen toen hij nog koopman was.

De koopman kan na zijn overlijden failliet worden
verklaard, indien hij overleden is nadat hij had opge-
houden te betalen.

Art. 2

De nuttige inlichtingen en gegevens betreffende
de kooplieden of handelsvennootschappen, die be-
taalmoelijkheden ondervinden welke de continuïteit
van hun onderneming bedreigen, worden ingezameld
ter griffie van de rechtbank van koophandel van de
woonplaats van de koopman of van de maatschappe-
lijke zetel van de handelsvennootschap.

De Procureur des Konings en betrokken koopman
mogen op elk ogenblik kennis nemen van de aldus
verzamelde gegevens.

Art. 3

Uiterlijk de tiende dag van elke maand zenden de
ontvangers van de registratie een lijst van de in de
loop van de vorige maand geregistreeerde protesten
betreffende de geaccepteerde wisselbrieven en de or-
derbriefjes aan de voorzitter van de rechtbank van
koophandel van het rechtsgebied waar de protesten
hebben plaatsgehad. Die lijst vermeldt :

1° de datum van het protest;

2° de naam, de voornamen, het beroep, de woon-
plaats van degene in wiens voordeel het stuk is uitge-
geven of van de trekker;

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présen-
ter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le
projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I^{er}*Dispositions générales***Article 1^{er}**

Tout commerçant qui a cessé ses paiements est en
état de faillite.

Celui qui n'exerce plus le commerce peut être dé-
claré en faillite, si la cessation de ses paiements
remonte à une époque où il était encore commerçant.

La faillite d'un commerçant peut être déclarée
après son décès, lorsqu'il est mort en état de cessa-
tion de paiement.

Art. 2

Les renseignements et éléments concernant les
commerçants ou les sociétés commerciales qui sont
en difficultés financières telles que la continuation
de leur activité est mise en péril, sont rassemblés au
greffe du tribunal de commerce dans le ressort du-
quel le commerçant a son domicile ou la société com-
merciale a son siège social.

Le Procureur du Roi et le commerçant concerné
peuvent à tout moment prendre connaissance des
éléments ainsi recueillis.

Art. 3

Dans les dix premiers jours de chaque mois, les
receveurs de l'enregistrement envoient au président
du tribunal de commerce dans le ressort duquel le
protêt a été fait, un tableau des protêts des lettres de
change acceptées et des billets à ordre, enregistrés
dans le mois précédent. Ce tableau contient :

1° la date du protêt;

2° les nom, prénoms, profession et domicile de
celui au profit duquel l'effet est créé ou du tireur;

3° de naam, de voornamen, het beroep, de woonplaats van de ondertekenaar van het orderbriefje of van de acceptant van de wisselbrief;

4° de vervaldag;

5° het bedrag van het stuk;

6° de verstrekte waarde;

7° het antwoord op het protest.

Een dergelijke lijst wordt ook toegezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de ondertekenaar van een orderbriefje of van de acceptant van een wisselbrief, indien deze woonplaats in België gelegen is in een ander rechtsgebied dan dat waar de betaling moet geschieden.

Die lijsten blijven berusten op de griffie van elk van deze rechtbanken, waar eenieder daarvan inzag kan nemen.

Art. 4

De bepalingen van artikel 50, lid 2, 55 en 56 van het Gerechtelijk wetboek zijn niet toepasselijk op de vorderingen en betekeningen bedoeld in deze wet.

TITEL II

Faillissement

HOOFDSTUK I

Aangifte, faillietverklaring en opschorting van betaling

Art. 5

De faillietverklaring geschiedt bij vonnis van de rechtbank van koophandel waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, hetzij door aangifte van de gefailleerde, hetzij op dagvaarding van een of meer schuldeisers of van het Openbaar Ministerie.

De rechtbank van koophandel bevoegd om de faillietverklaring uit te spreken, is die welke gelegen is in het rechtsgebied waarbinnen de koopman op de dag van aangifte van het faillissement of van dagvaarding voor het gerecht zijn woonplaats of, indien het een handelsvennootschap betreft, zijn zetel heeft. Indien de gefailleerde geen gekende woonplaats heeft in België of in het buitenland is de bevoegde rechtbank die van het rechtsgebied waarbinnen de koopman zijn hoofdverblijfplaats heeft of de handelsvennootschap haar bedrijfszetel heeft.

Art. 6

De schuldeisers of het Openbaar Ministerie kunnen, zo dit volstrekt noodzakelijk blijkt, bij eenzijdig verzoekschrift gericht tot de rechtbank van koophan-

3° les nom, prénoms, profession et domicile du souscripteur du billet à ordre ou de l'accepteur de la lettre de change;

4° la date de l'échéance;

5° le montant de l'effet;

6° la mention de la valeur fournie, et

7° la réponse donnée au protest.

Semblable tableau est envoyé au président du tribunal de commerce du domicile du souscripteur d'un billet à ordre ou de l'accepteur d'une lettre de change, si ce domicile est situé en Belgique dans un ressort judiciaire autre que celui où le paiement doit être effectué.

Ces tableaux restent déposés aux greffes respectifs desdits tribunaux où chacun peut en prendre connaissance.

Art. 4

Les articles 50, alinéa 2, 55 et 56 du code judiciaire ne sont pas applicables aux demandes et significations visées dans la présente loi.

TITRE II

De la faillite

CHAPITRE I

De l'aveu, de la déclaration de faillite et de la cessation de paiement

Art. 5

La faillite est déclarée par jugement du tribunal de commerce saisi soit sur l'aveu du failli, soit sur citation d'un ou plusieurs créanciers ou du ministère public.

Le tribunal de commerce compétent pour déclarer la faillite est celui dans le ressort duquel le commerçant a son domicile ou, s'il s'agit d'une société commerciale son siège social, au jour de l'aveu de la faillite ou de la citation en justice. Lorsque le failli n'a pas de domicile connu en Belgique ni à l'étranger, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le commerçant a son principal établissement ou la société commerciale son siège d'exploitation.

Art. 6

Les créanciers ou le Ministère public peuvent, en cas d'absolue nécessité, demander par voie de requête unilatérale, déposée au tribunal de commerce du

del van de woonplaats van een koopman of van de maatschappelijke zetel van een handelsvennootschap, vorderen dat aan de schuldenaar het beheer van zijn goederen of van een deel ervan zou worden ontnomen. De rechtbank van koophandel beslist in raadkamer.

De beschikking tot ontneming van het beheer blijft alleen gevolgen hebben in zoverre uiterlijk twee dagen na de neerlegging van het verzoekschrift een dagvaarding tot faillietverklaring aan de schuldenaar wordt betekend. De beslissing vervalt van rechtswege indien het faillissement niet wordt uitgesproken binnen vier maanden na betekening van de dagvaarding in faillissement. Deze termijn wordt opgeschort voor de duur van een uitstel aan de debiteur toegekend of vereist na een heropening van de debatten. Onverminderd de toepassing van artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt de beslissing niet bekendgemaakt.

De rechtbank duidt een of meerdere voorlopige bestuurders aan en bepaalt nauwkeurig hun bevoegdheid. De aangifte van het faillissement van de koopman of zijn vertegenwoordiging in de procedure in faillietverklaring horen niet tot die bevoegdheid.

De rechtbank kan te allen tijde, op verzoekschrift van de voorlopige bestuurders, dier bevoegdheden wijzigen. De krachtens dit artikel genomen beslissingen zijn uitvoerbaar bij voorraad. De rechtsmiddelen voorgeschreven in de artikelen 1031 tot 1034 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen tegen die beslissing worden aangewend.

Indien de schuldeiser, in strijd met de ontneming van het beheer, over de goederen die tot de boedel behoren heeft beschikt, is deze beschikking niet-tegenwerpbaar aan de boedel. De curator is nochtans niet gehouden tot teruggave van de goederen waarover de gefailleerde heeft beschikt in de mate dat dit leidde tot verrijking van de boedel.

Indien de schuldenaar over zijn goederen heeft beschikt op de dag van de neerlegging van de beslissing tot ontneming van het beheer, wordt de schuldenaar vermoed over zijn goederen te hebben beschikt na deze beslissing.

Indien een betaling aan de gefailleerde werd gedaan na de beslissing tot ontneming van het beheer en deze verrichting niet aan de voorlopige bestuurder, belast met het ontvangen van betalingen, werd gedaan, wordt diegene die heeft betaald geacht te zijn bevrijd als hij geen kennis had van bedoelde beslissing.

Art. 7

De gefailleerde is verplicht, binnen de maand nadat hij heeft opgehouden te betalen, daarvan aangifte te doen ter griffie van de bevoegde rechtbank.

Bij faillissement van een vennootschap onder firma moet de aangifte de naam en de woonplaats van elk der hoofdelijk verbonden vennoten vermelden; zij

domicile d'un commerçant ou du siège social d'une société commerciale, que le débiteur soit dessaisi de la gestion de tout ou partie de ses biens. Le tribunal de commerce statue en chambre du conseil.

L'ordonnance de dessaisissement ne conserve d'effet que dans la mesure où une citation en faillite est signifiée dans les deux jours du dépôt de la requête. La décision cesse de plein droit de produire des effets si un jugement de faillite n'est pas prononcé dans les quatre mois de la signification de la citation. Ce délai est suspendu pendant le temps de la remise accordée au débiteur, ou pendant le temps nécessaire à la suite d'une réouverture des débats. La décision ne fait l'objet d'aucune publication, hormis celle prévue à l'article 25 des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964.

Le tribunal désigne un ou plusieurs administrateurs provisoires et précise leurs pouvoirs. Ceux-ci ne comprennent pas celui de faire l'aveu de la faillite ni celui de représenter le commerçant dans une procédure en faillite.

Le tribunal peut à tout moment, sur requête des administrateurs provisoires, modifier leurs pouvoirs. La décision rendues en vertu du présent article sont exécutoire par provision. Elle peut faire l'objet des recours prévus aux articles 1031 à 1034 du Code judiciaire.

Si le débiteur a, en violation du dessaisissement, disposé de biens appartenant à la masse, cette disposition n'est pas opposable à la masse. Le curateur ne doit néanmoins restituer les biens dont le failli a disposé dans la mesure où la masse a été enrichie.

Si le débiteur a disposé de ses biens le jour du dépôt de la décision ordonnant le dessaisissement, il est présumé que le débiteur a disposé de ses biens postérieurement à cette décision.

Si un paiement a été fait au débiteur après la décision ordonnant son dessaisissement et que cette prestation n'a pas été faite à l'administrateur provisoire chargé de percevoir des paiements, celui qui a payé est censé libéré s'il ignorait la décision.

Art. 7

Tout failli est tenu, dans le mois de la cessation de ses paiements, d'en faire l'aveu au greffe du tribunal compétent.

En cas de faillite d'une société en nom collectif, l'aveu contient le nom et l'indication du domicile de chacun des associés solidaires; il est fait au greffe du

wordt gedaan ter griffie van de rechtbank van het rechtsgebied waarbinnen de hoofdvestiging van de vennootschap zich bevindt.

Art. 8

De gefailleerde voegt bij zijn aangifte :

1° de balans van zijn zaken of een nota waarin de redenen worden opgegeven, die hem beletten de balans neer te leggen;

2° de boeken voorgeschreven in hoofdstuk I van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen; die registers worden afgesloten door de griffier, die vaststelt in welke staat zij zich bevinden.

De balans bevat een opgave en een schatting van alle roerende en onroerende goederen van de schuldenaar, de staat van schuldvorderingen en schulden, een tabel van de winsten en verliezen, een tabel van de uitgaven; zij moet door de schuldenaar echt verklaard, gedagtekend en ondertekend zijn.

De griffier bevestigt onderaan op de aangifte van de gefailleerde en onderaan op de bijgevoegde stukken de datum waarop zij ter griffie zijn neergelegd, en geeft desgevraagd een ontvangstbewijs af.

De afgifte ter griffie van alle andere stukken betreffende het faillissement wordt op dezelfde wijze vastgesteld, zonder dat daarvan een andere akte van neerlegging behoeft te worden opgemaakt.

Art. 9

Bij het vonnis van faillietverklaring benoemt de rechtbank van koophandel onder haar leden, de voorzitter uitgezonderd, een rechtercommissaris. Na het advies te hebben gehoord van de vertegenwoordigers van het personeel in de schoot van de ondernemingsraad of, indien er geen is, van het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, van de vakbondsafvaardiging daar waar deze is opgericht, stelt de rechtbank van koophandel een of meer curators aan, al naar de belangrijkheid van het faillissement. Zij beveelt een plaatsopneming door de rechter-commissaris, de curators en de griffier. Zij beveelt dat de schuldeisers van de gefailleerde ter griffie aangifte van hun vordering zullen doen binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen, te rekenen van het vonnis van faillietverklaring, en zij beveelt de bekendmaking bedoeld in artikel 37.

Hetzelfde vonnis wijst dag en uur aan waarop in het gerechtsgebouw het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal worden afgesloten.

Art. 10

Bij het faillietverklarend vonnis bepaalt de rechtbank van koophandel het tijdstip waarop de schuldenaar heeft opgehouden te betalen. Bij gebreke van

tribunal dans le ressort duquel se trouve le siège du principal établissement de la société.

Art. 8

Le failli joint à son aveu :

1° le bilan de ses affaires ou une note indiquant les motifs qui l'empêchent de le déposer;

2° les livres exigés par le chapitre 1^{er} de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises; ces registres sont arrêtés par le greffier, qui constate l'état où ils se trouvent.

Le bilan contient l'énumération et l'évaluation de tous les biens mobiliers et immobiliers du débiteur, l'état des créances et des dettes, le tableau des profits et pertes, le tableau des dépenses; il doit être certifié véritable, daté et signé par le débiteur.

Le greffier certifie au bas de l'aveu du failli et des pièces y annexées la date de leur remise au greffe, et en délivre récépissé, s'il en est requis.

La remise au greffe de toutes autres pièces concernant la faillite est constatée de la même manière, sans qu'il soit nécessaire d'en dresser aucun autre acte de dépôt.

Art. 9

Par le jugement qui déclare la faillite, le tribunal de commerce nomme, parmi ses membres, le président excepté, un juge commissaire. Après avoir entendu en leur avis les représentants du personnel au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut, la délégation syndicale là où elle est constituée, ou à défaut, la délégation du personnel, le tribunal de commerce désigne un ou plusieurs curateurs, selon l'importance de la faillite. Il ordonne une descente sur les lieux, du juge commissaire, des curateurs et du greffier. Il ordonne aux créanciers du failli de faire au greffe la déclaration de leurs créances dans un délai qui ne peut excéder trente jours à compter du jugement déclaratif de faillite, et il ordonne la publication visée à l'article 37.

Le même jugement désigne les jour et heure auxquels il sera procédé, au palais de justice, à la clôture du procès-verbal de la vérification des créances.

Art. 10

Le jugement déclaratif de faillite contient l'indication de la date de la cessation de paiement. A défaut de détermination spéciale, la cessation de paiement

een bijzondere bepaling wordt de gefailleerde geacht te hebben opgehouden te betalen vanaf het vonnis van faillietverklaring of vanaf de dag van zijn overlijden wanneer de faillietverklaring nadien is uitgesproken.

Op dagvaarding van de curators betekend aan de gefailleerde of van iedere belanghebbende, betekend aan de gefailleerde en aan de curators, kan de rechtbank, bij een later vonnis, beslissen die datum te wijzigen.

Een vordering om te doen vaststellen dat de gefailleerde heeft opgehouden te betalen op een ander tijdstip dan blijkt uit het vonnis van faillietverklaring of uit een later vonnis, is niet meer ontvankelijk meer dan zes maanden na de datum van het vonnis van faillietverklaring, onverminderd evenwel de rechtsmiddelen die openstaan tegen het vonnis van faillietverklaring zelf.

Behoudens de uitzonderingen bepaald in de wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd op 25 september 1946, mag het tijdstip van staking van betaling niet worden vastgesteld op meer dan zes maanden vóór het vonnis van faillietverklaring.

Art. 11

Het vonnis van faillietverklaring wordt in opdracht van de curators aan de gefailleerde betekend.

Het exploit van betekening bevat, op straffe van nietigheid, benevens de tekst van de artikelen 12 en 13, aanmaning om aanwezig te zijn bij de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen en er in voorkomend geval, te vernemen op welke dag of dagen de rechter-commissaris de debatten over de betwiste schuldvorderingen vaststelt.

Art. 12

Ieder vonnis van faillietverklaring of ieder vonnis waarbij het tijdstip van staking van betaling wordt vastgesteld, is bij voorraad en op de minuut vanaf de uitspraak uitvoerbaar.

Tegen de vonnissen bedoeld in het eerste lid kan verzet worden gedaan door de verstekdoende partijen en derdenverzet door de belanghebbenden die daarbij geen partij zijn geweest.

Het verzet is slechts ontvankelijk indien het wordt gedaan binnen de vijftien dagen na betekening van het vonnis. Het derdenverzet is slechts ontvankelijk indien het wordt gedaan binnen de vijftien dagen na de opneming van het uittreksel van het vonnis in het *Belgisch Staatsblad*.

De termijn om hoger beroep in te stellen tegen de vonnissen bedoeld in het eerste lid, is vijftien dagen, te rekenen vanaf de opneming in het *Belgisch Staatsblad* van het uittreksel bedoeld in artikel 37 of, vanaf de betekening van het vonnis, indien het hoger beroep door de gefailleerde is ingesteld.

est réputée avoir eu lieu à partir du jugement déclaratif de faillite, ou à partir du décès, quand la faillite est déclarée après le décès du failli.

Le tribunal peut, sur citation des curateurs dirigée contre le failli ou sur citation de tout intéressé dirigée contre le failli et les curateurs, modifier ultérieurement la date de cessation de paiement.

Aucune demande tendant à faire fixer la cessation de paiement à une époque, autre que celle qui résulte du jugement déclaratif ou d'un jugement ultérieur, n'est recevable plus de six mois après le jugement déclaratif de faillite, sans préjudice toutefois de l'exercice des voies de recours contre le jugement déclaratif de faillite.

Sous réserve des exceptions prévues par les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées le 25 septembre 1946, la date de cessation de paiement ne peut être fixée à une date de plus de six mois avant le jugement déclaratif de faillite.

Art. 11

Le jugement déclaratif de faillite est signifié au failli à la diligence des curateurs.

L'exploit de signification contient, à peine de nullité, outre les textes des articles 12 et 13, sommation à comparaître à la clôture du procès-verbal de vérification des créances et d'y apprendre, le cas échéant, à quelle date ou dates le juge-commissaire fixe les débats concernant les créances contestées.

Art. 12

Tout jugement déclaratif de faillite ou fixant la date de cessation de paiement est exécutoire par provision et sur minute dès la prononciation.

Les jugements prévus à l'alinéa 1^{er} sont susceptibles d'opposition par les parties défaillantes et de tierce opposition de la part des intéressés qui n'y ont pas été parties.

L'opposition à ces décisions n'est recevable que si elle est formée dans les quinze jours de la signification du jugement. La tierce opposition n'est recevable que si elle est formée dans les quinze jours de l'insertion des extraits du jugement au *Moniteur belge*.

Le délai pour interjeter appel des jugements visés à l'alinéa 1^{er} est de quinze jours à compter de la publication au *Moniteur belge* visée à l'article 37 ou, si l'appel émane du failli, de quinze jours à compter de la signification du jugement.

Art. 13

De eiser in hoger beroep, in verzet of in derdenverzet vermeldt, op straffe van nietigheid, zijn grieven in de akte van hoger beroep, van verzet of van derdenverzet.

Art. 14

Hoger beroep, verzet of derdenverzet tegen het vonnis van faillietverklaring of tegen het vonnis dat de faillietverklaring afwijst worden zonder verwijl in staat gesteld. De rechter stelt, op aanvraag van de meest gerede partij, de zaak vast om binnen de maand van de aanvraag van rechtsdag gepleit te worden.

De rechter kan aan partijen termijnen opleggen om te concluderen. De beslissing kan worden gewezen, zelfs indien er geen conclusies zijn neergelegd.

HOOFDSTUK II

Gevolgen van het faillissement

Art. 15

Te rekenen van de dag van het vonnis van faillietverklaring verliest de gefailleerde van rechtswege het beheer over al zijn goederen, alsmede over de goederen die hij gedurende het faillissement mocht verkrijgen. Alle betalingen, verrichtingen en handelingen van de gefailleerde en alle betalingen aan de gefailleerde gedaan vanaf de dag van het vonnis, zijn rechtens nietig.

De goederen bedoeld in artikel 1408, van het Gerechtelijk Wetboek, met uitzondering van de goederen die de beslagene volstrekt nodig heeft voor zijn beroep, bedoeld in het 2° van dat artikel, worden uit het actief van het faillissement gesloten en blijven onder het beheer en ter beschikking van de gefailleerde.

Worden eveneens uitgesloten uit het actief van het faillissement, de bedragen, sommen en uitkeringen die de gefailleerde ontvangt sinds de faillietverklaring voor zover zij krachtens de artikelen 1409 en 1412 van het Gerechtelijk Wetboek of krachtens bijzondere wetten niet voor beslag vatbaar zijn.

Worden eveneens uit het faillissement uitgesloten, de gekapitaliseerde vergoedingen voor schade, die aan de gefailleerde toekomen uit onrechtmatige daad.

Art. 16

Zijn niet tegenwerpbaar aan de boedel, wanneer zij door de schuldenaar zijn verricht sinds het door de rechtbank bepaalde tijdstip van staking van betaling :

Art. 13

L'appelant, l'opposant ou le tiers-opposant doit, à peine de nullité, libeller ses griefs dans l'acte d'appel, d'opposition ou de tierce opposition.

Art. 14

L'appel, l'opposition ou la tierce-opposition dirigés contre le jugement déclarant la faillite ou refusant de la déclarer, sont instruits avec célérité. A la demande de la partie la plus diligente, le juge fixe l'affaire pour être plaidée dans le mois de la demande de fixation.

Le juge peut imposer aux parties des délais pour conclure. Il peut être statué, même si les parties n'ont pas déposé de conclusions.

CHAPITRE II

Des effets de la faillite

Art. 15

Le failli, à compter du jour du jugement déclaratif de la faillite, est dessaisi de plein droit de l'administration de tous ses biens, même de ceux qui peuvent lui échoir tant qu'il est en état de faillite. Tous paiements, opérations et actes faits par le failli, et tous paiements faits au failli depuis ce jour sont nuls de droit.

Les biens visés à l'article 1408, du Code judiciaire, à l'exception des biens indispensables à la profession du saisi, visés au 2° de cet article, sont exclus de l'actif de la faillite; le failli en conserve l'administration ainsi que la disposition.

Sont également exclus de l'actif de la faillite les montants, sommes et paiements que le failli recueille à partir de la déclaration de la faillite, pour autant qu'ils soient insaisissables en vertu des articles 1409 à 1412 du Code judiciaire ou en vertu de lois particulières.

Sont également exclues de l'actif de la faillite, les indemnités capitalisées accordées au failli pour la réparation d'un préjudice causé par un acte illicite.

Art. 16

Sont inopposables à la masse, lorsqu'ils ont été faits par le débiteur depuis l'époque déterminée par le tribunal comme étant celle de la cessation de ses paiements :

1° alle handelingen waardoor de eigendom van roerende of onroerende goederen om niet wordt afgestaan, alsmede handelingen, verrichtingen of overeenkomsten, vergeldend of onder bezwarende titel, indien de waarde van hetgeen de gefailleerde heeft gegeven, de waarde van hetgeen hij daarvoor heeft ontvangen, aanmerkelijk overtreft;

2° alle betalingen, hetzij in geld, hetzij bij overdracht, verkoop, schuldvergelijking of anderszins, wegens niet vervallen schulden, en alle betalingen anders dan in geld of in handelspapier, wegens vervallen schulden;

3° alle bedongen hypotheeken en alle rechten van gebruikspand of van pand, op de goederen van de schuldenaar gevestigd wegens voordien aangegane schulden.

Art. 17

Alle andere betalingen door de schuldenaar wegens vervallen schulden gedaan, en alle handelingen onder bezwarende titel door hem aangegaan na de staking van betaling en voor het vonnis van faillietverklaring, kunnen niet-tegenwerpbaar verklaard worden, indien zij die van de schuldenaar iets hebben ontvangen of met hem hebben gehandeld, kennis hadden van de staking van betaling.

Art. 18

De rechten van hypotheek en van voorrecht die op geldige wijze verkregen zijn, kunnen ingeschreven worden tot de dag van het vonnis van faillietverklaring.

De inschrijvingen die binnen de tien dagen voor het tijdstip van de staking van betaling of later zijn genomen, kunnen niet-tegenwerpbaar verklaard worden, wanneer meer dan vijftien dagen verlopen zijn tussen de datum van de akte waaruit de hypotheek of het voorrecht volgt, en de datum van de inschrijving.

Art. 19

Alle handelingen of betalingen, verricht met bedrieglijke benadeling van de rechten van de schuldeisers zijn niet-tegenwerpbaar onverschillig op welke datum zij hebben plaatsgehad.

Art. 20

Ingeval een wisselbrief betaald is na het tijdstip bepaald als het tijdstip van de staking van betaling en voor het vonnis van faillietverklaring, kan de vordering tot teruggave slechts ingesteld worden tegen hem voor wiens rekening de wisselbrief is uitgegeven; betreft het een orderbriefje, dan kan de vorde-

1° tous actes translatifs de propriété mobilière ou immobilière à titre gratuit, ainsi que les actes, opérations ou contrats commutatifs ou à titre onéreux, si la valeur de ce qui a été donné par le failli dépasse notablement celle de ce qu'il a reçu en retour;

2° tous paiements, soit en espèces, soit par transport, vente, compensation ou autrement, pour dettes non échues et pour dettes échues, tous paiements faits autrement qu'en espèces ou effets de commerce;

3° toutes hypothèques conventionnelles et tous droits d'antichrèse ou de gage constitués sur les biens du débiteur pour dettes antérieurement contractées.

Art. 17

Tous autres paiements faits par le débiteur pour dettes échues, et tous autres actes à titre onéreux par lui passés après la cessation de ses paiements et avant le jugement déclaratif, peuvent être déclarés inopposables à la masse, si, de la part de ceux qui ont reçu du débiteur ou qui ont traité avec lui, ils ont eu lieu avec connaissance de la cessation de paiement.

Art. 18

Les droits d'hypothèque et de privilège valablement acquis peuvent être inscrits jusqu'au jour du jugement déclaratif de la faillite.

Néanmoins, les inscriptions prises dans les dix jours qui ont précédé l'époque de la cessation de paiement ou postérieurement, peuvent être déclarées inopposables s'il s'est écoulé plus de quinze jours entre la date de l'acte constitutif de l'hypothèque ou du privilège et celle de l'inscription.

Art. 19

Tous actes ou paiements faits en fraude des créanciers sont inopposables, quelle que soit la date à laquelle ils ont eu lieu.

Art. 20

Dans le cas où des lettres de change auraient été payées après l'époque fixée comme étant celle de la cessation de paiement et avant le jugement déclaratif de la faillite, l'action en rapport ne peut être intentée que contre celui pour le compte duquel la lettre de change a été fournie : s'il s'agit d'un billet à

ring slechts ingesteld worden tegen de eerste endossant.

In beide gevallen moet het bewijs worden geleverd dat hij tegen wie de teruggave wordt gevorderd, ten tijde van de uitgifte van het stuk kennis had van de staking van betaling.

Art. 21

Het vonnis van faillietverklaring heeft ten gevolge dat de niet vervallen schulden opeisbaar worden ten aanzien van de gefailleerde. Is gefailleerde ondertekenaar van een orderbriefje, acceptant van een wisselbrief, of trekker bij gebrek van acceptatie, dan zijn de andere schuldenaars gehouden borg te stellen voor de betaling op de vervaldag, tenzij zij verkiezen dadelijk te betalen.

Niet vervallen schulden die geen rente geven en waarvan de vervaldag meer dan een jaar na het vonnis ligt, worden in het passief echter niet opgenomen dan onder aftrek van de wettelijke rente voor de tijd die nog moet verlopen sedert het vonnis van faillietverklaring en tot de vervaldag.

Ingeval een van de medeschuldenaars een niet vervallen en niet rentegevend orderbriefje of zodanige wisselbrief onmiddellijk betaalt, geschiedt zulks onder aftrek van de wettelijke rente voor de tijd die nog moet verlopen tot de vervaldag.

Art. 22

De rente van schuldvorderingen die niet gewaarborgd zijn door een bijzonder voorrecht, pand of hypotheek, houdt op te lopen vanaf het vonnis van faillietverklaring, doch alleen ten aanzien van de boedel.

De rente van de gewaarborgde schuldvorderingen kan niet worden gevorderd dan van de opbrengst van de goederen die verbonden zijn voor het voorrecht, het pand of de hypotheek.

Art. 23

Na hetzelfde vonnis kan een roerende of onroerende rechtsvordering of een middel van tenuitvoerlegging op de roerende of onroerende goederen niet voortgezet, ingesteld of aangewend worden dan tegen de curators. De rechtbank kan de gefailleerde niettemin als tussenkomende partij toelaten.

De beslissingen die worden gewezen omtrent de rechtsvorderingen voortgezet of ingesteld tegen de gefailleerde persoonlijk, kunnen niet aan de boedel worden tegengeworpen.

ordre, l'action ne peut être exercée que contre le premier endosseur.

Dans l'un et l'autre cas, la preuve que celui à qui on demande le rapport avait connaissance de la cessation de paiement à l'époque de l'émission du titre, doit être fournie.

Art. 21

Le jugement déclaratif de la faillite rend exigibles, à l'égard du failli, les dettes non échues. Si le failli est le souscripteur d'un billet à ordre, l'accepteur d'une lettre de change, ou le tireur à défaut d'acceptation, les autres obligés sont tenus de donner caution pour le paiement à l'échéance, s'ils ne choisissent pas de payer immédiatement.

Toutefois, les dettes non échues et ne portant pas intérêt, dont le terme serait éloigné de plus d'une année à dater du jugement déclaratif, ne sont admises au passif que sous déduction de l'intérêt légal calculé depuis le jugement déclaratif jusqu'à l'échéance.

En cas de paiement immédiat par l'un des coobligés d'un billet à ordre ou d'une lettre de change non échue et ne portant pas intérêt, il est fait sous déduction de l'intérêt légal pour le temps qui reste à courir jusqu'à l'expiration du terme.

Art. 22

A compter du jugement déclaratif de la faillite, le cours des intérêts de toute créance non garantie par un privilège spécial, par un nantissement ou par une hypothèque, est arrêté à l'égard de la masse seulement.

Les intérêts des créances garanties ne peuvent être réclamés que sur les sommes provenant des biens affectés au privilège, au nantissement ou à l'hypothèque.

Art. 23

A partir du même jugement, toute action mobilière ou immobilière, toute voie d'exécution sur les meubles ou immeubles, ne peut être suivie, intentée ou exercée que contre les curateurs. Le tribunal peut néanmoins recevoir le failli partie intervenante.

Les décisions rendues sur les actions suivies ou intentées contre le failli personnellement ne sont pas opposables à la masse.

Art. 24

Wanneer de gefailleerde vennootschap geen vennootschap onder firma is, worden de door de curators tegen de gefailleerde ingestelde rechtsplegingen gevoerd tegen de zaakvoerders of bestuurders van die vennootschap.

Art. 25

Het vonnis van faillietverklaring stuit het beslag gelegd ten verzoeken van de gewone schuldeisers, die niet bevoorrecht zijn op de roerende en onroerende goederen van de gefailleerde.

Indien de dag van de gedwongen verkoop van de in beslag genomen roerende of onroerende goederen reeds voor dat vonnis was bepaald en door aanplakking bekend gemaakt, geschiedt die verkoop voor rekening van de boedel.

Wanneer echter het belang van de boedel het vereist, kan de rechtbank uitstel van de verkoop toestaan op verzoek van de curators.

Art. 26

Alle middelen van tenuitvoerlegging, strekkende tot betaling van de schuldvorderingen die bevoorrecht zijn op de roerende goederen die tot de failliete boedel behoren, worden geschorst tot aan de sluiting van het proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen, behoudens alle maatregelen tot bewaring van recht en het door de eigenaar verkregen recht om verhuurde goederen weer in bezit te nemen.

In dit laatste geval houdt de bij dit artikel bepaalde schorsing van de middelen van tenuitvoerlegging van rechtswege op ten voordele van de eigenaar.

HOOFDSTUK III

Beheer en vereffening van de failliete boedel**Eerste afdeling***Algemene bepalingen*

Art. 27

De curators worden gekozen uit de personen ingeschreven op een lijst opgesteld door de algemene vergadering van de rechtbank van koophandel.

Alleen advocaten ingeschreven op het tableau van de orde van een Belgische balie kunnen op de in het eerste lid bedoelde lijst worden geplaatst. Zij moeten ten minste dertig jaar en ten hoogste vijfenzeventig jaar

Art. 24

Lorsqu'une société autre qu'une société en nom collectif est déclarée en faillite, les procédures menées par les curateurs contre le failli sont poursuivies contre les gérants ou administrateurs.

Art. 25

Le jugement déclaratif de la faillite arrête toute saisie faite à la requête des créanciers chirographaires et non privilégiés sur ses meubles et immeubles du failli.

Si, antérieurement à ce jugement, le jour de la vente forcée des meubles ou immeubles saisis a déjà été fixé et publié par les affiches, cette vente a lieu pour le compte de la masse.

Néanmoins, si l'intérêt de la masse l'exige, le tribunal peut, sur la demande des curateurs, autoriser la remise de la vente à une autre époque.

Art. 26

Toutes voies d'exécution, pour parvenir au paiement des créances privilégiées sur le mobilier dépendant de la faillite, seront suspendues jusqu'à la clôture du procès-verbal de vérification des créances, sans préjudice de toute mesure conservatoire et du droit qui serait acquis au propriétaire des lieux loués d'en reprendre possession.

Dans ce dernier cas, la suspension des voies d'exécution établie au présent article cesse de plein droit en faveur du propriétaire.

CHAPITRE III

De l'administration et de la liquidation de la faillite**Section 1^{re}***Dispositions générales*

Art. 27

Les curateurs sont choisis parmi les personnes inscrites sur une liste établie par l'assemblée générale du tribunal de commerce.

Peuvent seuls être admis sur la liste visée à l'alinéa 1^{er}, les avocats inscrits au tableau de l'ordre d'un barreau belge, âgés de trente ans au moins et de soixante-cinq ans au plus, justifiant d'une formation

oud zijn, aantonen dat ze een opleiding hebben genoten en garanties inzake bekwaamheid en betrouwbaarheid bieden op het gebied van vereffeningsprocedures.

Wanneer de aard en de omvang van een faillissement zulks vereisen kan elke andere persoon die voldoet aan de voorwaarden inzake leeftijd en opleiding en de garanties biedt bedoeld in lid 2, als curator worden toegevoegd om reden van bijzondere bekwaamheden.

De Koning bepaalt de procedure van voordracht van de gagadigden bij de rechtbank alsook de termijnen die moeten worden nageleefd bij het onderzoek van de sollicitaties.

Art. 28

Tegen elke beslissing waarbij inschrijving op een lijst van curators wordt geweigerd, kan hoger beroep worden ingesteld voor het hof van beroep. De termijn van hoger beroep is één maand, te rekenen van de dag van de kennisgeving van de beslissing. In voorkomend geval beveelt het hof de inschrijving op de lijst.

Art. 29

Een persoon die op de lijst staat kan worden geschrapt ter uitvoering van een vonnis dat wordt gewezen op dagvaarding door het openbaar ministerie. De debatten hebben plaats met gesloten deuren als de belanghebbende erom verzoekt.

Art. 30

Bij het aanvaarden van hun ambt leggen de aangestelde curators, ten overstaan van de rechter-commissaris, de eed af dat zij zich goed en getrouw van hun opdracht zullen kwijten.

Art. 31

De rechtbank van koophandel kan te allen tijde de rechter-commissaris vervangen door een van haar andere leden en de curators of één van hen vervangen of hun aantal vermeerderen of verminderen.

De curators van wie de vervanging wordt overwogen, worden vooraf opgeroepen en gehoord in raadkamer. Het vonnis wordt uitgesproken in openbare terechtzitting.

Het vonnis waarbij de curator wordt gelast, wordt door de griffer te zijner kennis gebracht.

et présentant des garanties de compétence et de confiance en matière de procédures de liquidation.

Lorsque la nature et l'importance d'une faillite le commandent, toute autre personne remplissant les conditions d'âge et de formation et présentant les garanties prévues à l'alinéa 2 peut être adjointe en qualité de curateur, en raison de compétences particulières.

Le Roi fixe la procédure de présentation des candidats au tribunal ainsi que les délais à respecter pour l'examen des candidatures.

Art. 28

Toute décision de refus d'inscription sur la liste des curateurs peut faire l'objet d'un recours devant la cour d'appel. Le délai pour introduire le recours est d'un mois à partir du jour de la notification de la décision. La cour ordonne, le cas échéant, l'inscription sur la liste.

Art. 29

Une personne figurant sur la liste peut en être comise en exécution d'un jugement rendu sur citation du ministère public. Les débats se déroulent à huis clos si l'intéressé le demande.

Art. 30

Les curateurs désignés prêtent, au moment de leur entrée en fonction et devant le juge commissaire, le serment de bien et fidèlement s'acquitter de leur mission.

Art. 31

Le tribunal de commerce peut, à tout moment, remplacer le juge-commissaire par un autre de ses membres ainsi que remplacer les curateurs ou l'un d'eux, en augmenter ou en diminuer le nombre.

Les curateurs dont le remplacement est envisagé, sont préalablement appelés et entendus en chambre du conseil. Le jugement est prononcé en audience publique.

Le jugement ordonnant le remplacement d'un curateur lui est notifié à la diligence du greffier.

Art. 32

Het honorarium van de curators wordt bepaald volgens de regels en barema's door een koninklijk besluit bepaald.

De rechtbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, kan op eenzijdig verzoekschrift provisionele honoraria begroten.

Behoudens bijzondere omstandigheden mag het geheel van de provisionele honoraria de helft van de honoraria, begroot op basis van de waarde van de gerealiseerde activa, niet overschrijden. In geen geval kunnen provisionele honoraria worden begroot wanneer de curators de in artikel 33 bedoelde verslagen niet overhandigen.

Art. 33

Tijdens de zesde, negende en twaalfde maand van het eerste jaar van de vereffening van een faillissement, overhandigen de curators aan de rechter-commissaris een omstandig verslag betreffende de toestand van het faillissement.

Dit verslag vermeldt de ontvangsten, de uitgaven en de uitkeringen en geeft aan wat nog moet worden vereffend. Het wordt neergelegd in het faillissementsdossier.

Vanaf het tweede jaar van de vereffening moet gemeld verslag slechts om de zes maanden aan de rechter-commissaris worden overhandigd en in het faillissementsdossier neergelegd.

Art. 34

De rechter-commissaris is er in het bijzonder mee belast toezicht te houden op het beheer en op de vereffening van het faillissement en de verrichtingen ervan te bespoedigen; hij brengt op de terechtzitting verslag uit over alle geschillen waartoe het faillissement aanleiding geeft, behoudens de uitzondering waarin het zesde lid voorziet; hij beveelt de dringende maatregelen die noodzakelijk zijn voor het beveiligen en het bewaren van de goederen van de boedel en hij zit de vergaderingen voor van de schuldeisers van de gefailleerde.

In geval van verhindering van de rechter-commissaris voorziet de voorzitter van de rechtbank in diens vervanging.

Wanneer de rechter-commissaris verslag uitbrengt over de geschillen waartoe het faillissement aanleiding geeft, kan hij geen deel uitmaken van de zetel.

De rechter-commissaris kan buiten zijn arrondissement alle tot zijn opdracht behorende handelingen verrichten, wanneer hij van oordeel is dat ernstige of dringende omstandigheden zulks vereisen.

De beschikkingen van de rechter-commissaris zijn uitvoerbaar bij voorraad. Tegen die beschikkingen staat beroep open bij de rechtbank.

Art. 32

Les honoraires des curateurs sont fixés selon les règles et barèmes établis par un arrêté royal.

Des honoraires provisionnels peuvent être arbitrés par le tribunal saisi sur requête unilatérale.

Sauf circonstances particulières, les honoraires provisionnels ne peuvent excéder 50 % du montant total des honoraires évalués sur la base de la valeur des actifs réalisés. En aucun cas, des honoraires provisionnels ne peuvent être arbitrés lorsque les curateurs ne remettent pas les états prévus à l'article 33.

Art. 33

Les curateurs remettent au juge commissaire, au cours des sixième, neuvième et douzième mois de la première année de liquidation de la faillite, un état détaillé de la situation de la faillite.

Cet état, qui comporte l'indication des recettes, des dépenses, des répartitions ainsi que de ce qu'il reste à liquider, est déposé au dossier de la faillite.

A partir de la deuxième année de la liquidation, l'état détaillé ne doit plus être remis au juge-commissaire et déposé au dossier de la faillite que tous les six mois.

Art. 34

Le juge-commissaire est chargé spécialement d'accélérer et de surveiller les opérations, la gestion et la liquidation de la faillite; il fait, à l'audience de toutes les contestations nées de la faillite, sauf l'exception prévue à l'alinéa 6; il ordonne les mesures urgentes qui sont nécessaires pour la sûreté et la conservation des biens de la masse, et il préside les réunions des créanciers du failli.

En cas d'empêchement du juge-commissaire, le président du tribunal ordonne son remplacement.

Lorsque le juge-commissaire fait rapport sur les contestations nées de la faillite, il ne peut faire partie du siège.

Le juge-commissaire peut procéder hors de son arrondissement à tous actes relevant de ses attributions, s'il estime que des circonstances graves ou urgentes le requièrent.

Les ordonnances du juge-commissaire sont exécutoires par provision. Les recours contre ces ordonnances sont portés devant le tribunal.

De rechter-commissaris moet geen verslag uitbrengen betreffende de betwistingen van schuldvorderingen die naar de rechtbank zijn verwezen na sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen.

Art. 35

De procureur des Konings kan bij alle verrichtingen van het faillissement aanwezig zijn, het dossier van het faillissement raadplegen, inzage nemen van de boeken en bescheiden van de gefailleerde, de staat van zijn zaken onderzoeken en zich door de curators alle inlichtingen doen verstrekken die hij dienstig acht.

Art. 36

Tegen de vonnissen in faillissementszaken, die niet het vonnis van faillietverklaring en het vonnis tot vaststelling van de datum van ophouding van betaling zijn, staat beroep open overeenkomstig het Gerechtelijk Wetboek. Die vonnissen zijn uitvoerbaar bij voorraad.

Geen verzet of hoger beroep staat open tegen :

1. de vonnissen waarbij rechter-commissarissen of curators worden benoemd of vervangen;

2. de vonnissen waarbij een uitspraak wordt gedaan over de verzoeken tot hulp voor de gefailleerde en zijn gezin;

3. de vonnissen waarbij de verkoop van goederen en koopwaren die tot het faillissement behoren, wordt toegestaan of waarbij overeenkomstig artikel 25, uitstel wordt verleend voor de verkoop van inbeslaggenomen voorwerpen;

4. de vonnissen waarbij uitspraak wordt gedaan op het beroep tegen de beschikkingen die de rechter-commissaris heeft gegeven bij de vervulling van zijn opdracht.

Afdeling 2

Formaliteiten en beheer van het faillissement

Art. 37

Het vonnis van faillietverklaring en het latere vonnis dat de staking van betaling vaststelt, worden door toedoen van de griffier van de rechtbank van koophandel binnen de vijf dagen na hun dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Het uittreksel vermeldt :

1. de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, alsmede het adres en het inschrijvingsnummer in het handelsregister van de gefailleerde; betreft het een handelsvennootschap, de

Le juge-commissaire ne fait pas rapport sur les contestations de créances, renvoyées au tribunal après la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Art. 35

Le procureur du Roi peut assister à toutes les opérations de la faillite, consulter à tout moment le dossier de la faillite, prendre connaissance des livres et papiers du failli, vérifier sa situation et se faire donner par les curateurs tous les renseignements qu'il juge utiles.

Art. 36

Les jugements prononcés en matière de faillite, autres que le jugement déclaratif de la faillite et le jugement fixant la date de cessation de paiement sont susceptibles de recours conformément au Code judiciaire. Ces jugements sont exécutoires par provision.

Ne sont susceptibles ni d'opposition, ni d'appel :

1. les jugements relatifs à la nomination ou au remplacement du juge-commissaire ou des curateurs;

2. les jugements qui statuent sur les demandes de secours pour le failli et sa famille;

3. les jugements qui autorisent la vente des effets ou marchandises appartenant à la faillite, ou autorisent conformément à l'article 25, la remise de la vente d'objets saisis;

4. les jugements statuant sur les recours formés contre les ordonnances du juge-commissaire rendues dans les limites de ses attributions.

Section 2

Des formalités et de la gestion de la faillite

Art. 37

Le jugement déclaratif de la faillite et celui qui a fixé ultérieurement la cessation de paiement, sont, à la diligence du greffier du tribunal de commerce et dans les cinq jours de leur date, insérés par extraits au *Moniteur belge*.

Ces extraits contiennent :

1. les nom, prénoms, lieu et date de naissance, ainsi que l'adresse et le numéro d'immatriculation au registre de commerce du failli; s'il s'agit d'une société commerciale, la dénomination, la forme, le numéro

naam, de rechtsvorm, het inschrijvingsnummer in het Handelsregister en de zetel;

2. de datum van het vonnis van faillietverklaring en de rechtbank die het heeft gewezen;

3. in voorkomend geval de datum van het vonnis waarbij de staking van betaling is vastgesteld, en de datum van die staking;

4. de naam, de voornamen en het adres van de curators;

5. de termijn om aangifte van de schuldvorderingen te doen;

6. datum en plaats van de zitting voor de afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen.

De opneming wordt bewezen door middel van het *Staatsblad* waarin de genoemde uittreksels zijn verschenen.

Art. 38

Voor elk faillissement wordt ter griffie een dossier gehouden waarin voorkomen :

1° een voor eensluidend verklaard afschrift van het vonnis van faillietverklaring, van het vonnis dat het tijdstip van de staking van betaling bepaalt en van de beslissingen gewezen na uitoefening van de rechtsmiddelen tegen deze vonnissen;

2° het uittreksel van de bekendmakingen bedoeld in artikel 37;

3° in voorkomend geval een voor eensluidend verklaard afschrift van de beschikkingen genomen krachtens de artikelen 40, paragraaf 2, en 42, derde lid;

4° het proces-verbaal van plaatsopneming en de in artikel 42 bedoelde boedelbeschrijving;

5° het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen;

6° de tabel bedoeld in artikel 71;

7° de door de curators opgemaakte verslagen en uitdelingslijsten, bedoeld in de artikelen 33 en 52.

Elke belanghebbende kan kosteloos inzage nemen van het dossier en kan er een kopie van krijgen mits hij de griffierechten betaalt.

Art. 39

De curators nemen dadelijk na het vonnis van faillietverklaring hun taak op nadat zij ten overstaan van de rechter-commissaris de eed hebben afgelegd bedoeld in artikel 31.

Zij beheren het faillissement als een goed huisvader onder toezicht van de rechter-commissaris.

Art. 40

§ 1. Indien daartoe grond bestaat, vorderen de curators dadelijk de verzegeling, op de wijze bepaald in paragraaf 2.

d'immatriculation au registre de commerce et le siège;

2. la date du jugement déclaratif et le tribunal qui l'a prononcé;

3. le cas échéant, la date du jugement fixant la date de cessation de paiement et l'indication de celle-ci;

4. les nom, prénoms et adresse des curateurs;

5. le délai dans lequel les créances doivent être déclarées;

6. la date et le lieu de la séance de clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Il est justifié de cette insertion par le *Moniteur* contenant lesdits extraits.

Art. 38

Il est tenu au greffe, pour chaque faillite, un dossier contenant :

1° une copie conforme du jugement déclaratif de faillite, du jugement fixant la date de cessation de paiement et des décisions rendues sur recours contre ces jugements;

2° les extraits des publications prévues à l'article 37;

3° le cas échéant une copie conforme des ordonnances prises en vertu des articles 40, paragraphe 2, et 42, alinéa 3;

4° le procès-verbal de descente sur les lieux et l'inventaire prévu à l'article 42;

5° le procès-verbal de vérification des créances;

6° le tableau prévu à l'article 71;

7° les rapports et états de répartition établis par les curateurs, prévus aux articles 33 et 52.

Tout intéressé peut prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir copie moyennant paiement des droits de greffe.

Art. 39

Les curateurs entrent en fonctions immédiatement après le jugement déclaratif et après avoir prêté devant le juge-commissaire le serment prévu à l'article 31.

Ils gèrent la faillite en bon père de famille, sous la surveillance du juge-commissaire.

Art. 40

§ 1^{er}. S'il y a lieu, les curateurs requièrent sur le champ l'apposition des scellés de la manière prévue dans le paragraphe 2.

De zegels kunnen worden aangebracht op de magazijnen, de kantoren, de kassen, de portefeuilles, de boeken, de magneetdragers, inzonderheid de informaticadragers, de roerende goederen en de voorwerpen van de gefailleerde.

Bij faillissement van een vennootschap onder firma of een gewone commanditaire vennootschap geschiedt de verzegeling, in voorkomend geval, niet alleen in de zetel van de vennootschap, maar ook in de woonplaats van ieder der hoofdelijk verbonden vennoten.

§ 2. De curators kunnen van de rechter-commissaris de verzegeling vorderen, hetzij bij verzoekschrift, hetzij bij een mondelinge verklaring waarvan de griffier akte opmaakt.

Art. 41

De artikelen 1010, eerste lid, 1011, 1013 en 1015, eerste zin, van het Gerechtelijk Wetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de plaatsopneming.

Art. 42

Vanaf hun ambtsaanvaarding maken de curators onverwijld en onder toezicht van de rechter-commissaris de beschrijving op van de goederen van de gefailleerde, in zijn tegenwoordigheid of nadat hij behoorlijk is opgeroepen. De rechter-commissaris ondertekent de beschrijving. De ondertekende beschrijving wordt ter griffie van de rechtbank neergelegd om te worden gevoegd bij het faillissementsdossier.

In de beschrijving worden elk van de in artikel 15, tweede lid, bedoelde goederen afzonderlijk beschreven.

De curators kunnen zich, met machtiging van de rechter-commissaris, voor het opmaken van de boedelbeschrijving, alsmede voor het schatten van de voorwerpen, de materiële bewaring van de activa en de verkoop ervan, onder hun verantwoordelijkheid, laten bijstaan door degene die zij daartoe geschikt achten.

Art. 43

Wanneer de faillietverklaring heeft plaatsgehad na overlijden en vooraleer de boedelbeschrijving is opgemaakt, of wanneer de gefailleerde overlijdt vooraleer met de beschrijving is begonnen, wordt deze dadelijk opgemaakt met inachtneming van de in artikel 42 voorgeschreven vormen, in tegenwoordigheid of althans na behoorlijke oproeping van de erfgenamen.

Les scellés peuvent être apposés sur les magasins, les comptoirs, les caisses, les portefeuilles, les livres, les supports magnétiques, notamment les supports informatiques, les meubles et effets du failli.

En cas de faillite d'une société en nom collectif, ou en commandite simple, les scellés sont, le cas échéant, apposés non seulement au siège principal de la société, mais encore au domicile de chacun des associés solidaires.

§ 2. Les curateurs peuvent demander au juge-commissaire d'ordonner l'apposition des scellés, soit par requête, soit par une déclaration verbale actée par le greffier.

Art. 41

La descente sur les lieux s'effectue par analogie selon les règles prévues aux articles 1010, alinéa premier, 1011, 1013 et 1015, première phrase du code judiciaire.

Art. 42

Dès leur entrée en fonctions, les curateurs procèdent, sans désenparer et sous la surveillance du juge-commissaire, à l'inventaire des biens du failli, lequel est présent ou dûment appelé. Le juge-commissaire signe l'inventaire. L'inventaire signé est déposé au greffe du tribunal pour être joint au dossier de la faillite.

L'inventaire décrit séparément chacun des biens prévus à l'article 15, alinéa 2.

Les curateurs peuvent, avec l'autorisation du juge-commissaire, se faire aider, sous leur responsabilité, pour la rédaction de l'inventaire comme pour l'estimation des objets, pour la conservation des actifs et pour leur réalisation, par qui ils jugent convenable.

Art. 43

En cas de déclaration de faillite après décès, lorsqu'il n'a point été fait d'inventaire antérieurement à cette déclaration, ou en cas de décès du failli avant l'ouverture de l'inventaire, il y est procédé immédiatement dans les formes de l'article 42, en présence des héritiers ou ceux-ci dûment appelés.

Art. 44

Na het opmaken van de boedelbeschrijving worden de koopwaren, het geld, de bescheiden, de titels van schuldvorderingen, de roerende goederen en voorwerpen van de schuldenaar toevertrouwd aan de zorg van de curators, die onderaan op het stuk verklaren ze over te nemen.

De curators mogen aan de gefailleerde of aan een van de bestuurders van de gefailleerde vennootschap de archieven toevertrouwen. Indien nodig worden de archieven hun op eenvoudig verzoek en tegen ontvangstbewijs terugbezorgd.

Art. 45

Het komt de curators toe te beslissen of zij de overeenkomsten die gesloten zijn vóór de datum van het vonnis van faillietverklaring en waaraan door dat vonnis geen einde wordt gemaakt, al dan niet verder uitvoeren.

De partij die de overeenkomst heeft gesloten met de gefailleerde kan de curators aanmanen om die beslissing binnen vijftien dagen te nemen. Indien de curators geen beslissing nemen, wordt de overeenkomst ontbonden; de schuldvordering van de schade die eventueel verschuldigd zou zijn aan de medecontractant wegens de niet-uitvoering, wordt opgenomen in de boedel.

Indien de curators beslissen de overeenkomst uit te voeren, heeft de medecontractant recht, ten laste van de boedel, op de uitvoering van zijn schuldvordering voor wat de periode na het faillissement betreft.

Art. 46

De curators en de werknemers kunnen de arbeidsovereenkomst voor bepaalde of onbepaalde duur aangegaan beëindigen.

De curators zijn niet gehouden tot raadpleging van enig orgaan voorafgaand aan het ontslag van de werknemers die van een wettelijke of reglementaire bescherming genieten als verkozen of niet-verkozen kandidaat bij de ondernemingsraad of het comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen, of als vakbondsafgevaardigde.

Indien de curators binnen vijftien dagen na het faillissement de gekende werknemers bij ter post aangetekende brief niet ervan in kennis stellen dat de arbeidsovereenkomst wordt beëindigd, duurt die overeenkomst voort en de curators kunnen ze slechts beëindigen met een opzegging van zes weken, onder voorbehoud van de in het vierde lid bepaalde rechten van de werknemers.

Indien de arbeidsovereenkomst door de werknemer of door de curators wordt beëindigd binnen vijf-

Art. 44

L'inventaire terminé, les marchandises, l'argent, les papiers, les titres actifs, les meubles et effets du débiteur, sont remis aux curateurs qui, au pied dudit inventaire, déclarent s'en charger.

Les curateurs peuvent confier les archives au failli ou à l'un des dirigeants de la société faillie. S'il y a lieu, elles leur sont restituées à leur demande et sur leur reçu.

Art. 45

Il appartient aux curateurs de décider s'ils poursuivent ou non l'exécution des contrats conclus avant la date du jugement déclaratif de la faillite et auxquels ce jugement ne met pas fin.

La partie qui a contracté avec le failli peut mettre les curateurs en demeure de prendre cette décision dans les quinze jours. Si les curateurs ne la prennent pas, le contrat est résolu; la créance de dommages et intérêts éventuellement dus au cocontractant du fait de l'inexécution entre dans la masse.

Lorsque les curateurs décident d'exécuter le contrat, le cocontractant a droit, à charge de la masse, à l'exécution de sa créance pour ce qui concerne la période postérieure à la faillite.

Art. 46

Les curateurs et les travailleurs peuvent mettre fin aux contrats de travail à durée déterminée ou durée indéterminée.

Les curateurs ne sont tenus de consulter une quelconque autorité préalablement au licenciement de travailleurs bénéficiant d'une protection légale ou réglementaire au titre de candidat élu ou non élu au conseil d'entreprise ou au comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement ou encore au titre de délégué syndical.

Si, dans les quinze jours de la faillite, les curateurs ne notifient pas aux travailleurs connus, par lettre recommandée à la poste, qu'il est mis fin au contrat de travail, celui-ci se poursuit et les curateurs ne peuvent y mettre fin que moyennant un préavis de six semaines, sous réserve des droits des travailleurs, prévus à l'alinéa 4.

S'il est mis fin au contrat de travail par le travailleur ou par les curateurs dans les quinze jours de

tien dagen na het faillissement, heeft de werknemer recht op de vergoedingen die verschuldigd zijn wegens verbreking van de arbeidsovereenkomst.

Art. 47

Indien het belang van de schuldeisers daaraan niet in de weg staat, kan de rechtbank, op verzoek van de curator of van iedere belanghebbende, op verslag van de rechter-commissaris en na de curators en de vertegenwoordigers van het personeel in de schoot van de ondernemingsraad of, indien er geen is, het comité voor veiligheid en gezondheid, of indien er geen is, van de vakbondsafvaardiging, of indien er geen is, van de werknemersafvaardiging, te hebben gehoord, machtiging verlenen opdat de handelsverrichtingen van de gefailleerde voorlopig, geheel of gedeeltelijk worden voortgezet door de curators of, onder hun toezicht, door de gefailleerde of door een derde. Op verzoek van de curators of van iedere belanghebbende en op verslag van de rechter-commissaris, kan de rechtbank die maatregel te allen tijde wijzigen of herroepen.

Art. 48

De curators kunnen, met toestemming van de rechter-commissaris, aan de gefailleerde natuurlijke persoon en zijn gezin het huisraad en de voorwerpen nodig voor eigen gebruik afgeven. De curators maken van die zaken een staat op. De gefailleerde kan bovendien voor hem en zijn gezin levensonderhoud verkrijgen voor het bedrag dat door de rechtbank bepaald wordt op voorstel van de curators en op verslag van de rechter-commissaris.

Art. 49

De curators kunnen, zelfs indien het faillietverklarend vonnis wordt bestreden en met machtiging van de rechter-commissaris, dadelijk overgaan tot de verkoop van de activa die onderhevig zijn aan spoedig bederf of snelle waardevermindering.

Art. 50

De aan de gefailleerde gerichte brieven of berichten worden afgegeven aan de curators en door hen geopend; indien de gefailleerde aanwezig is, woont hij de opening bij. De brieven en berichten die niet uitsluitend betrekking hebben op de handelsactiviteit van de gefailleerde worden door de curators aan de gefailleerde bezorgd of medegedeeld op het adres door de gefailleerde aangewezen.

la faillite, le travailleur a droit aux indemnités dues pour cause de rupture de l'engagement.

Art. 47

Si l'intérêt des créanciers le permet, le tribunal, statuant à la demande du curateur ou de tout intéressé, sur le rapport du juge-commissaire, et après avoir entendu les curateurs et les représentants du personnel au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut du comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut la délégation syndicale là où elle est constituée ou, à défaut la délégation du personnel, peut autoriser que les opérations commerciales du failli soient provisoirement, en tout ou en partie, continuées par les curateurs ou sous la surveillance des curateurs par le failli ou par un tiers. A la requête des curateurs ou de tout intéressé et sur le rapport du juge-commissaire, le tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer cette mesure.

Art. 48

Les curateurs peuvent, avec l'autorisation du juge-commissaire, délivrer au failli, personne physique, et à sa famille des meubles et effets nécessaires à leur propre usage. Les curateurs rédigent un état de ces objets. Le failli peut, en outre, obtenir pour lui et sa famille des secours alimentaires, qui sont fixés par le tribunal, sur la proposition des curateurs et le rapport du juge-commissaire.

Art. 49

Les curateurs peuvent, nonobstant tout recours contre le jugement déclaratif de faillite et sur l'autorisation du juge-commissaire, vendre immédiatement les actifs sujets à déperissement prochain ou à dépréciation imminente.

Art. 50

Les lettres et messages adressés au failli sont remis aux curateurs qui les ouvrent; si le failli est présent, il assiste à leur ouverture. Les lettres et messages qui ne concernent pas exclusivement l'activité commerciale du failli sont transmis ou communiqués par le curateur à l'adresse indiquée par le failli.

Art. 51

Alle schuldvorderingen of geldsommen die aan de gefailleerde verschuldigd zijn, worden door de curators opgespoord en tegen kwijting geïnd.

De gelden afkomstig van verkopen en invorderingen door de curators gedaan, worden binnen acht dagen na ontvangst in de Deposito- en Consignatiekas gestort, onder aftrek van de bedragen die de rechter-commissaris heeft begroot. Die bedragen worden gestort op een afzonderlijke rekening.

Bij nalatigheid zijn de curators interest zoals in handelszaken verschuldigd voor de sommen die zij niet hebben gestort, onverminderd de toepassing van artikel 31.

Art. 52

De betaling van de bedragen toegekend aan de schuldeisers wordt door de curators gedaan op vertoon van een uitdelingslijst door de rechter-commissaris ondertekend en neergelegd in het dossier van het faillissement.

De aan de curatoren bij wijze van honoraria of bij wijze van provisionele honoraria verschuldigde bedragen, bedoeld in artikel 32, alsmede hun onkosten en verschotten, worden hun betaald op basis van een door de rechter-commissaris geïssueerde lijst.

De sommen die bij het afsluiten van het faillissement niet konden betaald worden moeten bij de Deposito- en Consignatiekas gestort worden ten voordele van de rechthebbende schuldeisers.

Art. 53

De gefailleerde of de bestuurders en zaakvoerders van de gefailleerde vennootschap zijn gehouden gevolg te geven aan alle oproepingen die zij ontvangen van de rechter-commissaris of van de curators en verstrekken hun alle vereiste inlichtingen.

De gefailleerde of de bestuurders en zaakvoerders van de gefailleerde vennootschap zijn verplicht de curators elke adreswijziging mede te delen. Als dit niet gedaan wordt zijn de oproepingen geacht geldig te zijn verricht op het laatste adres aan de curators medegedeeld.

Art. 54

De curators ontbieden de gefailleerde om in zijn tegenwoordigheid de boeken en bescheiden vast te stellen en af te sluiten.

Art. 55

De rechter-commissaris kan de gefailleerde, diens klerken en bedienden en wie dan ook horen, zowel

Art. 51

Les curateurs recherchent et recouvrent sur leurs quittances, toutes les créances ou sommes dues au failli.

Les deniers provenant des ventes et recouvrements faits par les curateurs sont, sous la déduction des sommes arbitrées par le juge-commissaire, versés à la Caisse des dépôts et consignations dans les huit jours de la recette. Les sommes ainsi arbitrées sont versées à un compte distinct.

Les curateurs doivent les intérêts commerciaux des sommes qu'ils n'ont pas versés, sans préjudice de l'application de l'article 31.

Art. 52

Le paiement des sommes attribuées aux créanciers est effectué par les curateurs au vu d'un état de répartition visé par le juge-commissaire et déposé au dossier de la faillite.

Les sommes dues aux curateurs à titre d'honoraires ou d'honoraires provisionnels prévus à l'article 32, ainsi que leurs frais et débours, leur sont versées sur la base d'un état visé par le juge-commissaire.

Les sommes qui à la clôture de la faillite n'ont pas pu être réparties, sont versées à la Caisse des dépôts et consignations au profit des créanciers concernés.

Art. 53

Le failli ou les gérants et administrateurs de la société faillie, se rendent à toutes les convocations qui leur sont faites, soit par le juge-commissaire, soit par le juge-curateur et fournissent au juge-commissaire et aux curateurs tous les renseignements requis.

Le failli ou les gérants et administrateurs de la société faillie sont tenus d'aviser les curateurs de tout changement d'adresse. A défaut, les convocations sont censées valablement faites à la dernière adresse que l'intéressé a communiquée aux curateurs.

Art. 54

Les curateurs appellent le failli auprès d'eux pour clore et arrêter les livres et écritures en sa présence.

Art. 55

Le juge-commissaire est autorisé à entendre le failli, ses commis et employés et toute autre personne

aangaande het onderzoek van de boeken en de boekhoudkundige bescheiden als aangaande de oorzaken en de omstandigheden van het faillissement.

Art. 56

Wanneer een koopman failliet is verklaard na zijn overlijden, of wanneer de gefailleerde overlijdt na zijn faillissement, kunnen zijn erfgenamen zich aanmelden of laten vervangen bij alle faillissementsverrichtingen.

Art. 57

Te rekenen van hun ambtsaanvaarding zijn de curators op hun persoonlijke verantwoordelijkheid gehouden alle handelingen te verrichten tot bewaring van de rechten van de gefailleerde tegen zijn schuldenaars.

Zij zijn eveneens gehouden inschrijving te vorderen van de hypotheken op de onroerende goederen van de schuldenaars van de gefailleerde, indien deze het niet heeft gevorderd; de inschrijving wordt ten name van de boedel genomen door de curators, die bij hun borderel een getuigschrift van de griffier voegen als bewijs van hun benoeming.

Art. 58

De curators kunnen, met machtiging van de rechter-commissaris en na behoorlijke oproeping van de gefailleerde, dadingen aangaan over alle geschillen waarbij de boedel betrokken is, zelfs wanneer het onroerende rechtsoverdrachten en rechten betreft.

Wanneer de dading onroerende rechten betreft of wanneer de waarde van haar voorwerp onbepaald is of 500 000 frank te boven gaat, wordt zij eerst verbindend nadat ze door de rechtbank gehomologeerd is op verslag van de rechter-commissaris. De gefailleerde wordt voor de homologatie opgeroepen.

De curators kunnen ook met machtiging van de rechtbank van koophandel en na behoorlijke oproeping van de gefailleerde aan de tegenpartij de beslissende eed opdragen in de geschillen waarin het faillissement betrokken is.

Art. 59

De curators kunnen een beroep doen op de gefailleerde om hen in hun beheer te helpen en voor te lichten. De rechter-commissaris bepaalt de voorwaarden waaronder hij zijn arbeid zal verrichten.

tant sur ce qui concerne la vérification des livres et écritures comptables, que sur les causes et circonstances de la faillite.

Art. 56

Lorsqu'un commerçant a été déclaré en faillite après son décès ou lorsque le failli décède après la déclaration de sa faillite, ses héritiers peuvent se présenter ou se faire représenter dans toutes les opérations de faillite.

Art. 57

A compter de leur entrée en fonctions, les curateurs sont tenus, sous leur responsabilité personnelle, de faire tous les actes pour la conservation des droits du failli contre ses débiteurs.

Ils sont aussi tenus de requérir l'inscription des hypothèques sur les immeubles des débiteurs du failli, si elle n'a pas été requise par lui; l'inscription est prise au nom de la masse par les curateurs, qui joignent à leur bordereau un certificat du greffier constatant leur nomination.

Art. 58

Les curateurs peuvent, avec l'autorisation du juge-commissaire, et le failli dûment appelé, transiger sur toutes les contestations qui intéressent la masse, même sur celles qui sont relatives à des actions et droits immobiliers.

Lorsque la transaction porte sur des droits immobiliers, ou quand son objet est d'une valeur indéterminée ou qui excède 500 000 francs, la transaction n'est obligatoire qu'après avoir été homologuée par le tribunal, sur le rapport du juge-commissaire. Le failli est appelé à l'homologation.

Les curateurs peuvent aussi, avec l'autorisation du tribunal de commerce, le failli dûment appelé, déférer le serment litisdécisoire à la partie adverse, dans les contestations dans lesquelles la faillite sera engagée.

Art. 59

Les curateurs peuvent employer le failli pour faciliter et éclairer leur gestion. Le juge-commissaire fixera les conditions de son travail.

Art. 60

In elk faillissement zijn de curators gehouden, binnen twee maanden na hun ambtsaanvaarding, aan de rechter-commissaris een memorie of kort verslag te overhandigen betreffende de vermoedelijke toestand van het faillissement, de voornaamste oorzaken en omstandigheden ervan en de kenmerken die het vertoont.

De rechter-commissaris doet de memorie, met zijn aanmerkingen, dadelijk toekomen aan de procureur des Konings. Indien zij hem niet is afgegeven binnen de voorgeschreven termijn, geeft hij daarvan kennis aan de procureur des Konings en deelt hem de oorzaken van de vertraging mee.

Art. 61

Indien de gefailleerde of de bestuurders en zaakvoerders van de gefailleerde vennootschap vervolgd worden wegens een strafbaar feit bepaald in de artikelen 489, 489*bis* of 489*ter* van het Strafwetboek, of indien er tegen hen een bevel tot medebrenging of tot aanhouding werd verleend, geeft de procureur des Konings daarvan dadelijk kennis aan de rechter-commissaris en aan de curators.

HOOFDSTUK IV

Aangifte en verificatie van de schuld-vorderingen

Art. 62

Om in aanmerking te komen voor een uitdeling alsmede om enig recht van voorrang te kunnen uitoefenen, zijn de schuldeisers gehouden aangifte van hun schuldvorderingen, samen met hun titels, ter griffie van de rechtbank van koophandel neer te leggen uiterlijk op de door het vonnis van faillietverklaring bepaalde dag. Op verzoek levert de griffier een ontvangstbewijs af.

De schuldeisers worden daartoe verwittigd door de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* en door een rondschriven dat hun door de curators wordt toegesonden zodra die schuldeisers bekend zijn.

Dit rondschriven vermeldt dag en uur, bepaald voor het sluiten van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen.

Art. 63

Elke aangifte vermeldt de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de schuldeiser, het bedrag en de oorzaken van zijn schuldvordering, de eraan verbonden voorrechten, hypotheek- of pandrechten, en de titel waarop zij berust.

Art. 60

En toute faillite, les curateurs, dans les deux mois de leur entrée en fonctions, sont tenus de remettre au juge-commissaire un mémoire ou compte sommaire de l'état apparent de la faillite, de ses principales causes et circonstances, et des caractères qu'elle paraît avoir.

Le juge-commissaire transmet immédiatement le mémoire avec ses observations au procureur du Roi. S'il ne lui a pas été remis dans le délai prescrit, il en prévient le procureur du Roi, et lui indique les causes du retard.

Art. 61

Si le failli ou les gérants et administrateurs de la société faillie sont poursuivis du chef d'une infraction prévue aux articles 489, 489*bis* ou 489*ter* du Code pénal ou si un mandat d'amener ou d'arrêt a été décerné contre eux, le procureur du Roi en donne connaissance sans délai au juge-commissaire et aux curateurs.

CHAPITRE IV

De la déclaration et de la vérification des créances

Art. 62

Pour participer à une répartition ou pour exercer personnellement un droit de préférence quelconque, les créanciers sont tenus de déposer au greffe du tribunal de commerce la déclaration de leurs créances avec leurs titres, au plus tard le jour indiqué par le jugement déclaratif de faillite. Sur demande, le greffier délivre un récépissé.

A cette fin, les créanciers sont avertis par la publication au *Moniteur belge* et par une circulaire que les curateurs leur adressent aussitôt que ces créanciers sont connus.

Cette circulaire indique les jour et heure fixés pour la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Art. 63

La déclaration de chaque créancier énonce ses nom, prénoms, profession et domicile, le montant et les causes de sa créance, les privilèges, hypothèques ou gages qui y sont affectés et le titre d'où elle résulte.

De aangifte eindigt met een verklaring gesteld in de volgende bewoordingen :

« Ik verklaar in eer en geweten dat deze schuld-vordering waar en oprecht is », of

« J'affirme en honneur et conscience que ma créance est sincère et véritable », of

« Ich erkläre hiermit auf Ehre und Gewissen dass meine Forderung aufrichtig und wahrheitsgetreu ist ».

Zij wordt getekend door de schuldeiser, of in zijn naam door een gemachtigde; in het laatste geval moet de volmacht aan de aangifte worden gehecht, zij moet het bedrag van de schuldvordering vermelden en de bij dit artikel voorgeschreven verklaring inhouden.

Art. 64

Onder voorbehoud van de toepassing van internationale verdragen, bevat de aangifte van de schuldeiser die zijn woonplaats niet heeft in een lidstaat van de Europese Gemeenschap, keuze van woonplaats in het arrondissement van de rechtbank die het faillissement heeft uitgesproken.

Bij gebrek aan keuze van woonplaats kunnen hem alle betekeningen en mededelingen gedaan worden ter griffie van de rechtbank.

Art. 65

De verificatie van de schuldvorderingen wordt door de curators verricht in tegenwoordigheid of althans na behoorlijke oproeping van de gefailleerde. De titels van de schuldvorderingen worden getoetst aan de boeken en bescheiden van de gefailleerde.

Art. 66

Na de aangifte van elke schuldvordering en tot de dag gesteld voor de behandeling van de betwistingen waartoe zij aanleiding geeft, kan de rechter-commissaris, zelfs ambtshalve, bevelen dat de schuldeiser of zijn gemachtigde of iedere persoon die inlichtingen kan verstrekken, persoonlijk zal verschijnen. Hij maakt proces-verbaal op van hun verklaringen. Hij kan ook bevelen dat de schuldeiser zijn boeken zal overleggen, of, krachtens een bevel tot onderzoek daarvan, vorderen dat hem daarvan een uittreksel zal worden bezorgd opgemaakt door de rechter van de plaats.

Art. 67

Een proces-verbaal van verificatie van de schuld-vorderingen wordt, na de beëindiging ervan, door de curators opgesteld en door hen, alsmede door de rechter-commissaris en de griffier ondertekend.

Cette déclaration est terminée par une affirmation conçue dans les termes suivants :

« J'affirme en honneur et conscience que ma créance est sincère et véritable »; ou

« Ik verklaar in eer en geweten dat deze schuld-vordering waar en oprecht is »; ou

« Ich erkläre hiermit auf Ehre und Gewissen, dass meine Forderung aufrichtig und wahrheitsgetreu ist ».

Elle est signée par le créancier, ou en son nom par son fondé de pouvoir; dans ce cas, la procuration est annexée à la déclaration, et elle doit énoncer le montant de la créance et contenir l'affirmation prescrite par le présent article.

Art. 64

Sans préjudice de l'application des conventions internationales, la déclaration contient, de la part du créancier non domicilié dans un Etat de la Communauté Economique Européenne, élection de domicile dans l'arrondissement où siège le tribunal qui a prononcé la faillite.

A défaut d'avoir élu domicile, toutes significations et toutes informations peuvent lui être faites ou données au greffe du tribunal.

Art. 65

La vérification des créances est opérée par les curateurs en présence du failli ou celui-ci dûment appelé. Les titres des créances sont approchés des livres et écritures du failli.

Art. 66

Après la déclaration de chaque créance et jusqu'au jour fixé pour les débats sur les contestations qu'elle soulève, le juge-commissaire peut, même d'office, ordonner la comparution personnelle du créancier ou de son fondé de pouvoir ou de toutes personnes qui peuvent fournir des renseignements. Il dresse procès-verbal de leurs dires. Il peut aussi ordonner la représentation des livres du créancier ou demander, en vertu d'un compulsoire, qu'il en soit rapporté un extrait fait par le juge du lieu.

Art. 67

Les curateurs, à l'expiration de la vérification des créances, en dressent procès-verbal, qui est signé par eux-mêmes par le juge-commissaire et par le greffe.

Art. 68

Op de zitting bepaald voor het sluiten van het proces-verbaal van verificatie, geven de curators, op verzoek van elke belanghebbende, kennis van elke aangegeven schuldvordering en van haar gebeurlijke betwisting.

De rechter-commissaris verwijst de betwistingen betreffende de niet aangenomen schuldvorderingen naar de rechtbank en bepaalt de datum en het uur van de debatten.

Indien de curators het bedrag van een aangenomen schuldvordering of van een ingeroepen recht van voorrang betwisten, brengen zij de betrokken schuldeisers daarvan onmiddellijk op de hoogte bij ter post aangetekende brief; deze brief houdt oproeping in om voor de rechtbank te verschijnen op dag en uur of, in voorkomend geval, op de dagen en uren door de rechter-commissaris bepaald voor de debatten.

Art. 69

De gefailleerde en de schuldeisers kunnen tegen de verrichte en te verrichten verificaties bezwaren inbrengen hetzij op de zitting bepaald voor de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen, hetzij later.

Later ingebrachte tegenspraken moeten aan de curators en aan de schuldeiser wiens vordering wordt tegengesproken betekend worden bij een gerechtsdeurwaardersexploot binnen de maand na de datum van de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen of binnen de maand na een latere aanvaarding van schuldvordering indien de schuldvordering slechts aanvaard werd na sluiting van het proces-verbaal van verificatie.

Bij gemeld exploot worden de curators en de schuldeiser, alsmede de gefailleerde voor de rechtbank gedaagd teneinde uitspraak te horen doen over de schuldvordering waartegen bezwaar is ingebracht.

Art. 70

Op de dag bepaald voor de behandeling van de betwistingen, beslist de rechtbank, zonder voorafgaande dagvaarding, zo mogelijk bij een enkel vonnis, over alle betwistingen. Dit vonnis wordt gewezen, nadat de curators, de gefailleerde en de schuldeisers die bezwaar inbrachten en zij die aangifte indienden, indien zij verschijnen, zijn gehoord. Tegen het vonnis staat geen verzet open.

Betwistingen die niet onmiddellijk in beraad worden genomen worden afzonderlijk en verder behandeld volgens de gewone rechtspleging met voorrang boven alle andere zaken.

Art. 68

A la séance fixée pour la clôture du procès-verbal de vérification, les curateurs donnent, à la demande de tout intéressé, connaissance de toute créance déclarée et de son éventuelle contestation.

Le juge-commissaire renvoie au tribunal les contestations relatives aux créances non admises et fixe la date et l'heure des débats.

Si les curateurs contestent le montant d'une créance déclarée ou une cause de préférence invoquée, ils en avisent aussitôt les créanciers concernés par lettre recommandée à la poste; celle-ci contient convocation à comparaître devant le tribunal pour entendre statuer sur le débat à la date et à l'heure, ou le cas échéant, aux dates et heures fixées par le juge-commissaire.

Art. 69

Le failli et les créanciers peuvent fournir des contredits aux vérifications faites et à faire, soit lors de la séance de clôture du procès-verbal de vérification des créances, soit ultérieurement.

Les contredits doivent être, dans cette dernière hypothèse, formés par exploit d'huissier de justice signifié aux curateurs et au créancier dont la créance est contredite, dans un délai d'un mois après la date de clôture du procès-verbal de vérification de créances, ou dans un délai d'un mois après l'admission d'une créance si celle-ci n'a été admise qu'après la clôture du procès-verbal de vérification.

Ledit exploit contiendra citation des curateurs et du créancier, ainsi que du failli devant le tribunal aux fins de statuer sur la liquidation de la créance faisant l'objet du contredit.

Art. 70

Au jour fixé pour les débats sur les contestations, le tribunal statue, sans citation préalable, s'il est possible par un même jugement, quant à toutes les contestations. Le jugement est rendu après avoir entendu, s'ils se présentent, les curateurs, le failli, les créanciers opposants et déclarants. Son jugement n'est pas susceptible d'opposition.

Les contestations qui ne sont pas prises immédiatement en délibéré sont disjointes et ensuite traitées selon la procédure ordinaire, toutes affaires cessantes.

Art. 71

Ter griffie wordt, onder verantwoordelijkheid, van de griffier voor elk faillissement een in kolommen verdeelde tabel opgemaakt die voor elke aangegeven schuldvordering de volgende vermeldingen bevat :

- 1° het volgnummer;
- 2° de naam, de voornaam, het beroep en de verblijfplaats van de schuldeiser die zijn aangifte heeft neergelegd;
- 3° het bedrag van de aangegeven schuldvordering;
- 4° de door de schuldeiser ingeroepen voorrechten en hypotheeken;
- 5° de aanvaarding of de betwisting;
- 6° de korte inhoud en de datum van de beslissing over de betwisting;
- 7° de andere inlichtingen waarvan de mededeling aan de belanghebbenden nuttig kan zijn.

Art. 72

De bekende of onbekende schuldeisers die in gebreke blijven hun schuldvorderingen aan te geven of te bevestigen binnen de termijn bij het vonnis van faillietverklaring bepaald, komen niet in aanmerking voor de uitdelingen.

Tot de vergadering bedoeld in artikel 79, hebben de schuldeisers, die in gebreke bleven, het recht opname te vorderen zonder dat hun vordering reeds bevolen uitkeringen kan opschorten. Zij hebben slechts recht op een dividend berekend op het nog niet verdeeld actief en dragen zelf de kosten en uitgaven waartoe de verificatie en de opname van hun schuldvorderingen aanleiding geven.

Het recht opname te vorderen verjaart na verloop van drie jaar te rekenen vanaf het faillietverklarend vonnis, behalve voor de schuldvordering die vastgesteld wordt in een procedure tot tussenkomst of vrijwaring, vervolgd of ingesteld tijdens de vereffening.

Het recht opname te vorderen van een schuldvordering tijdens de vereffening vastgesteld door een andere rechtbank dan de rechtbank die het faillissement heeft uitgesproken verjaart na verloop van zes maanden te rekenen vanaf de dag waarop het eindvonnis kracht van rechterlijk gewijsde heeft verkregen.

HOOFDSTUK V

**Summiere rechtspleging
tot sluiting van het faillissement**

Art. 73

Wanneer op welk tijdstip ook, bevonden wordt dat het actief ontoereikend is om de vermoedelijke kosten van beheer en van vereffening van het faillissement te dekken, kan de rechtbank, op verzoek van de

Art. 71

Il est tenu au greffe, sous la responsabilité du greffier, pour chaque faillite, un tableau divisé en colonnes et contenant, pour chaque créance déclarée, les énonciations suivantes :

- 1° le numéro d'ordre;
- 2° les nom, prénom, profession et résidence du créancier qui a déposé sa créance et ses tritres;
- 3° le montant de la créance déclarée;
- 4° les privilèges et hypothèques auxquels le créancier prétend;
5. l'admission ou la contestation;
- 6° le sommaire et la date de la décision relative à la contestation;
- 7° les autres renseignements qu'il peut être utile de porter à la connaissance des intéressés.

Art. 72

A défaut de déclaration et d'affirmation de leurs créances dans le délai fixé par le jugement déclaratif de la faillite, les défaillants connus ou inconnus ne sont pas compris dans les répartitions.

Jusqu'à l'assemblée visée à l'article 79, les défaillants ont le droit d'agir en admission sans que leur demande ne puisse suspendre les répartitions ordonnées. Ils ne peuvent prétendre à un dividende que sur l'actif non encore réparti. Les frais et dépens auxquels la vérification et l'admission de leurs créances donnent lieu restent à leur charge.

Le droit d'agir en admission se prescrit par trois ans à dater du jugement déclaratif, sauf pour la créance constatée dans le cadre d'une action en intervention ou garantie, poursuivie ou intentée en cours de liquidation.

Le droit d'agir en admission d'une créance constatée pendant la liquidation par un autre tribunal que celui de la faillite se prescrit par six mois à dater du jugement définitif passé en force de chose jugée.

CHAPITRE V

Procédure sommaire de clôture

Art. 73

Si, à quelque époque que ce soit, il est reconnu que l'actif ne suffit pas pour couvrir les frais présumés d'administration et de liquidation de la faillite, le tribunal peut, à la requête des curateurs, le failli

curators en nadat de gefailleerde behoorlijk is opgeroepen met een gerechtsbrief die de tekst van dit artikel inhoudt, de afsluiting van de werkzaamheden van het faillissement uitspreken. In dit geval treden de schuldeisers terug in de uitoefening van hun afzonderlijke rechtsvorderingen tegen de persoon en de goederen van de gefailleerde.

Het vonnis dat de afsluiting van het faillissement wegens ontoereikend actief uitspreekt wordt, door toedoen van de curators, bij uittreksel gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Het vonnis beveelt, in voorkomend geval dat rekening en verantwoording zal worden gedaan door de curators. De rechtbank van koophandel neemt kennis van de geschillen desbetreffende.

HOOFDSTUK VI

Vereffening van het faillissement

Art. 74

§ 1. Zodra alle schuldvorderingen definitief werden aanvaard of verworpen door een zelfs bestreden uitvoerbare beslissing, gaan de curators over tot de vereffening van het faillissement. De rechter-commissaris roept de gefailleerde op om hem te horen, in aanwezigheid van curators, nopens de vereffeningswijze van de activa. Er wordt hiervan en proces-verbaal opgesteld. De curators doen onder meer de onroerende goederen, koopwaren en roerende goederen verkopen; een en ander onder het toezicht van de rechtercommissaris en met naleving van de bepalingen van de artikelen 51 en 52, zonder dat het nodig is de gefailleerde op te roepen.

Zij kunnen op de bij artikel 58 voorgeschreven wijze dadingen aangaan over om het even welke aan de gefailleerde toekomende rechten, niettegenstaande elk verzet zijnerzijds.

De curators kunnen de rechtbank verzoeken, na de gefailleerde behoorlijk te hebben laten oproepen met een gerechtsbrief die de tekst bevat van dit artikel, te mogen vereffenen zoals hiervoor bepaald in dit artikel vanaf de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen of elke latere datum. De rechtbank beslist op verslag van de rechter-commissaris.

§ 2. De schuldeisers of de gefailleerde die menen dat hun rechten benadeeld worden door een voorgenomen verkoop van activa, kunnen in kort geding de aanstelling vragen van een curator *ad hoc*. De aldus aangestelde curator kan aan de rechtbank van koophandel vragen de verkoop te verbieden, in zoverre die verkoop kennelijk indruist tegen de belangen van de betrokkenen.

§ 3. Indien de curators zulks vorderen, kan de rechtbank de overdracht van een onderneming in werking bekrachtigen onder voorwaarden die par-

dûment appelé par pli judiciaire contenant le texte du présent article, prononcer la clôture des opérations de la faillite. Dans ce cas, les créanciers rentrent dans l'exercice de leurs actions individuelles contre la personne et les biens du failli.

Le jugement prononçant la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif est publié par extraits au *Moniteur belge*, à la diligence des curateurs.

Le jugement ordonne, s'il échet, la reddition des comptes par les curateurs. Le tribunal de commerce connaît des litiges y relatifs.

CHAPITRE VI

De la liquidation de la faillite

Art. 74

§ 1^{er}. Lorsque toutes les créances sont définitivement admises ou rejetées par un jugement exécutoire, même frappé d'un recours, les curateurs procèdent à la liquidation de la faillite. Le juge-commissaire convoque le failli pour, en présence des curateurs, recueillir ses observations sur la meilleure réalisation possible de l'actif. Il en est dressé procès-verbal. Les curateurs font notamment vendre les immeubles, marchandises et effets mobiliers, le tout sous la surveillance du juge-commissaire en se conformant aux dispositions des articles 51 et 52, et sans qu'il soit besoin d'appeler le failli.

Ils peuvent transiger de la manière prescrite par l'article 58 sur toutes espèces de droits appartenant au failli, nonobstant toute opposition de sa part.

Les curateurs peuvent, le failli dûment appelé par pli judiciaire, contenant le texte du présent article, demander au tribunal de commerce l'autorisation de liquider la faillite selon les modalités indiquées ci-dessus, dès la clôture du procès-verbal de vérification des créances ou à dater de quelque date ultérieure que ce soit. Le tribunal statue sur le rapport du juge-commissaire.

§ 2. Lorsque les créanciers ou le failli estiment qu'une réalisation envisagée risque de leur porter préjudice, ils peuvent demander en référé la désignation d'un curateur *ad hoc*. Celui-ci peut demander au tribunal de commerce d'interdire la vente qui risque manifestement de léser les droits des dits intéressés.

§ 3. A la demande des curateurs, le tribunal peut homologuer la cession d'une entreprise en activité selon des modalités conventionnelles dont l'exécution

tijen hebben bedongen en waarvan de naleving door de curators, of na sluiting van het faillissement, door elke belanghebbende kan worden vervolgd.

Art. 75

Zodra de vereffening is ingetreden, mogen de curators met inachtneming van de vormen en toelatingen voorzien in artikel 47, de handelsactiviteiten van de gefailleerde voortzetten of laten voortzetten onder hun toezicht. Zij zullen daarenboven aan de rechtbank de toelating mogen vragen aan de gefailleerde en zijn gezin levensonderhoud te mogen toekennen, onverminderd de toepassing van artikel 48.

Art. 76

De rechter-commissaris kan een vergadering van schuldeisers of van sommigen onder hen bijeenroepen.

Daarenboven wordt, vanaf het derde jaar na de faillietverklaring, jaarlijks, telkens ten vroegste twee maanden en ten laatste drie maanden na de verjaardag van het faillietverklarend vonnis, een vergadering van de schuldeisers gehouden onder voorzitterschap van de rechter-commissaris, waarop nopens de vereffening verslag wordt uitgebracht door de curators.

De rechter-commissaris beveelt de in het faillissement ingeschreven schuldeisers te verwittigen en bepaalt plaats, dag en uur van de vergadering. Die beschikking wordt ten minste acht dagen vóór de datum van de vergadering in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt op verzoek van de griffier. De publicatie kan evenwel, met toelating van de rechter-commissaris, vervangen worden door een rondschrijven aan de ingeschreven schuldeisers.

De gefailleerde wordt op die vergadering behoorlijk opgeroepen en kan er gehoord worden nopens de vereffening van de boedel.

De vergaderde schuldeisers kunnen, bij eenvoudige meerderheid, de curators ermede belasten een vast akkoord te maken betreffende het geheel of een gedeelte van de rechten of de rechtsvorderingen waarvan geen uitvoering zou zijn geschied, en ze te vervreemden.

Art. 77

De rechter-commissaris beveelt, indien daartoe aanleiding is, een uitdeling aan de schuldeisers en bepaalt tot welk bedrag. Elke betaling die wordt verricht op bevel of met de toestemming van de rechter-commissaris heeft voor de curators kwijting tot gevolg.

peut être poursuivie par les curateurs ou après la clôture de la faillite, par tout tiers intéressé.

Art. 75

Les curateurs peuvent, dès le moment de la liquidation, poursuivre ou laisser poursuivre sous leurs surveillances les activités commerciales du failli selon les formes et modalités visées à l'article 47. Ils peuvent en outre demander au tribunal l'autorisation d'accorder un secours alimentaire au failli et sa famille, sans préjudice de l'application de l'article 48.

Art. 76

Le juge commissaire peut en toutes circonstances convoquer une assemblée des créanciers ou de certains d'entre eux.

Au surplus, trois ans après le jugement déclaratif de faillite, au plus tôt deux mois, au plus tard trois mois après la date anniversaire de ce jugement, une assemblée des créanciers se tient chaque année sous la présidence du juge-commissaire pour entendre le rapport des curateurs sur l'évolution de la liquidation.

Le juge-commissaire ordonne la convocation des créanciers inscrits dans la faillite et fixe le lieu, le jour et l'heure de l'assemblée. Cette ordonnance est publiée au *Moniteur belge*, à la diligence du greffier, huit jours au moins avant la date de la réunion. Le juge-commissaire peut toutefois autoriser la convocation des créanciers par lettre circulaire.

Le failli est dûment appelé à cette assemblée. Il peut y être entendu sur l'évolution de la liquidation.

Les créanciers assemblés peuvent, à la majorité simple, charger les curateurs de traiter à forfait de tout ou partie des droits ou actions dont l'exécution n'aurait pas eu lieu, et de les aliéner.

Art. 77

Le juge-commissaire ordonne, s'il y a lieu, une répartition entre les créanciers et en fixe la quotité. Tout paiement effectué sur ordre du juge-commissaire ou avec son autorisation entraîne décharge pour les curateurs.

Art. 78

Indien er schuldeisers zijn van wie de vorderingen binnen de voorgeschreven termijn aangegeven en bevestigd zijn, doch die aanleiding hebben gegeven tot geschillen die nog niet definitief zijn beslecht, heeft geen uitdeling plaats dan na reservering van het gedeelte dat overeenstemt met hun schuldvoorwaarden, zoals zij zijn aangegeven en bevestigd.

Art. 79

Wanneer de vereffening van de failliete boedel beëindigd is, worden de schuldeisers en de gefailleerde bijeengeroepen door de curators, op bevel van de rechter-commissaris gewezen na inzage van de rekeningen van de curators. De vereenvoudigde rekening van de curators, die het totaalbedrag van het actief, de kosten en honoraria van de curators, de boedel-schulden en de verdeling tussen de verschillende categorieën van schuldeisers vermeldt, wordt bij deze oproeping gevoegd.

Op die vergadering wordt de rekening besproken en afgesloten. De schuldeisers geven hun advies over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Het saldo van de rekening dient voor de laatste uitdeling. Indien er een overschot is, komt dit rechtens toe aan de gefailleerde.

Art. 80

Nadat de rechtbank in voorkomend geval de betwistingen betreffende de rekening heeft opgelost en de rekening desgevallend heeft verbeterd, beveelt zij, op verslag van de rechter-commissaris, de sluiting van het faillissement.

De rechter-commissaris doet aan de rechtbank in raadkamer mededeling van de beraadslaging van de schuldeisers over de verschoonbaarheid van de gefailleerde en brengt verslag uit over de omstandigheden van het faillissement. De rechtbank beslist of de gefailleerde al dan niet verschoonbaar is. Tegen die laatste beslissing over de verschoonbaarheid kan binnen een maand te rekenen vanaf de bekendmaking derdenverzet worden gedaan door de gefailleerde en door de individuele schuldeisers.

De rechtbank kan beslissen dat het vonnis waarbij de sluiting van het faillissement wordt bevolen, wordt bekendgemaakt op de wijze bepaald in artikel 37. Het vonnis moet bekendgemaakt worden wanneer de rechtbank de gefailleerde verschoonbaar verklaart.

De sluiting van het faillissement stelt een einde aan de opdracht van de curators, behalve wat de uitvoering van de sluiting betreft, en houdt een algemene kwijting in.

Art. 78

S'il y a des créanciers dont les créances déclarées et affirmées dans le délai prescrit ont donné lieu à des contestations non encore définitivement jugées, il n'est procédé à aucune répartition qu'après la mise en réserve de la part correspondant à leurs créances telles qu'elles ont été déclarées ou affirmées.

Art. 79

Lorsque la liquidation de la faillite est terminée, le failli et les créanciers sont convoqués par les curateurs, sur ordonnance du juge-commissaire, rendue au vu des comptes des curateurs. Le compte simplifié des curateurs reprenant le montant de l'actif, les frais et honoraires des curateurs, les dettes de la masse et la répartition aux différentes catégories de créanciers, est joint à cette convocation.

Dans cette assemblée, le compte est débattu et arrêté. Les créanciers donnent leur avis sur l'excusabilité du failli.

Le reliquat du compte fait l'objet de dernière répartition. Lorsque le compte définitif présente un solde positif, celui-ci revient de droit au failli.

Art. 80

Sur le rapport du juge-commissaire, le tribunal ordonne la clôture de la faillite, après avoir tranché le cas échéant les contestations relatives au compte et redressé celui-ci s'il y a lieu.

Le juge-commissaire présente au tribunal, en chambre du conseil, la délibération des créanciers relative à l'excusabilité du failli, et un rapport sur les circonstances de la faillite. Le tribunal décide si le failli est ou non excusable. La décision sur l'excusabilité est susceptible de tierce-opposition de la part du failli et des créanciers individuellement, dans le mois à compter de la publication.

Le tribunal peut décider que le jugement ordonnant la clôture de la faillite sera publié dans les formes prévues à l'article 37. Ce jugement doit être publié lorsque le tribunal déclare le failli excusable.

Sauf pour ce qui concerne son exécution, la clôture de la faillite met fin aux fonctions des curateurs; elle emporte décharge générale.

Art. 81

Verschoonbaar kan niet worden verklaard de gefailleerde of de gefailleerde vennootschap van wie de bestuurders veroordeeld werden wegens inbreuk op artikel 489^{ter} van het Strafwetboek, wegens diefstal, valsheid, knevelarij, oplichting of misbruik van vertrouwen, noch zij die als bewaarnemer, voogd, beheerder of andere rekenplichtige te gepasten tijde geen rekening en verantwoording hebben gedaan en niet hebben afgerekend.

Art. 82

Wanneer de gefailleerde verschoonbaar is verklaard, kan hij niet meer vervolgd worden door de schuldeisers die hun schuldvordering hebben aangegeven in het faillissement.

Wanneer de gefailleerde niet verschoonbaar is verklaard, krijgen de schuldeisers het recht terug om hun vordering tegen zijn goederen individueel in te stellen.

Dit artikel is niet van toepassing op schuldvorderingen krachtens een wet van openbare orde.

HOOFDSTUK VII

**Soorten schuldeisers
en hun rechten****Afdeling I***Medeschuldenaars en borgen*

Art. 83

De houder van schuldverbintenissen die door de gefailleerde en insgelijks gefailleerde medeschuldenaars hoofdelijk aangegaan, geëndosseerd of gewaarborgd zijn, komt in aanmerking voor de uitdelingen in elke boedel en komt daarin op voor de nominale waarde van zijn schuldvordering, totdat hij volledig is betaald.

Art. 84

Voor de faillissementen van medeschuldenaars bestaat geen onderling verhaal uit hoofde van betaalde percenten, behalve wanneer de percenten uit die boedels meer bedragen dan de schuldvordering in hoofdsom en toebehoren; in dat geval komt het meerdere, naar de orde der verbintenissen, toe aan die schuldenaars voor wie de andere borg staan.

Art. 81

Ne peuvent être déclaré excusables les faillis ou la société faillie dont les administrateurs ont été condamnés pour infraction à l'article 489^{ter} du Code pénal, pour vol, faux, concussion, escroquerie ou abus de confiance, ni les dépositaires, tuteurs, administrateurs ou autres comptables, qui n'ont pas rendu et soldé leur compte en temps utile.

Art. 82

Si le failli est déclaré excusable, il ne peut plus être poursuivi par les créanciers qui ont produit à la faillite.

Si le failli n'est pas déclaré excusable, les créanciers recouvrent le droit d'exercer individuellement leur action sur ses biens.

Cet article n'est pas d'application pour les créances d'ordre public.

CHAPITRE VII

**Des différentes espèces de
créanciers et de leurs droits****Section I^{re}***Des coobligés et des cautions*

Art. 83

Le créancier porteur d'engagements souscrits, endossés ou garantis solidairement par le failli et d'autres coobligés qui sont en faillite, participe aux distributions dans toutes les masses, et y figure pour la valeur nominale de son titre jusqu'à entier paiement.

Art. 84

Aucun recours, pour raison des dividendes payés, n'est ouvert aux faillites des coobligés les unes contre les autres, si ce n'est lorsque la réunion des dividendes que donneraient ces faillites excéderait le montant de la créance en principal et accessoires, auquel cas cet excédent est dévolu, suivant l'ordre des engagements, à ceux des obligés qui auraient les autres pour garants.

Art. 85

Wanneer de houder van schuldverbintenissen die door de gefailleerde met andere medeschuldenaars hoofdelijk zijn aangegaan of waarvoor een borg is gesteld, en hij voor het faillissement een voorschot op zijn schuldvordering ontvangen heeft, wordt deze in de boedel slechts opgenomen onder aftrek van dit voorschot en behoudt hij voor het nog verschuldigde bedrag zijn rechten tegen de medeschuldenaars of de borg.

Art. 86

De medeschuldenaar of de borg die gedeeltelijke betaling gedaan heeft, komt in het faillissement op voor alles wat hij tot ontlasting van de gefailleerde betaald heeft.

Afdeling II

Pandhoudende schuldeisers en schuldeisers op roerende goederen bevoorrecht

Art. 87

De curators kunnen, met machtiging van de rechter-commissaris, te allen tijde het pand ten bate van de failliete boedel inlossen door betaling van de schuld.

Art. 88

Ingeval de curators het pand niet inlossen en de schuldeiser het verkoopt voor een prijs die de schuldvordering te boven gaat, wordt het meerdere door hen geïnd. Bedraagt de prijs minder dan de schuldvordering, dan treedt de pandhoudende schuldeiser voor het ontbrekende op als gewone schuldeiser in de boedel.

Art. 89

Voor de werknemers bedoeld in artikel 1 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, worden het loon, zoals bepaald in artikel 2 van die wet, en de in het loon begrepen vergoedingen die aan dezelfde personen verschuldigd zijn wegens beëindiging van hun dienstbetrekking, ongeacht of die beëindiging voor of na de faillietverklaring plaatsheeft, onder de bevoorrechte schuldvorderingen opgenomen met dezelfde rang en ten belope van dezelfde bedragen als het voorrecht dat aan dezelfde personen wordt toegekend bij artikel 19, 3^o bis, van de wet van 16 december 1851 op de voorrechten en hypotheek.

Art. 85

Si le créancier porteur d'engagements solidaires entre le failli et d'autres coobligés, ou garantis par une caution, a reçu, avant la faillite, un acompte sur sa créance, il n'est compris dans la masse que sous la déduction de cet acompte, et conserve, pour ce qui reste dû, ses droits contre les coobligés ou la caution.

Art. 86

Le coobligé ou la caution qui a fait le paiement partiel est compris dans la masse pour tout ce qu'il a payé à la décharge du failli.

Section II

Des créanciers nantis de gage et des créanciers privilégiés sur les biens meubles

Art. 87

Les curateurs peuvent, à toute époque, avec l'autorisation du juge-commissaire, retirer les gages au profit de la faillite en remboursant la dette.

Art. 88

Si le gage n'est pas retiré par les curateurs, et s'il est vendu par le créancier pour un prix qui excède la créance, le surplus est recouvré par lesdits curateurs. Si le prix est moindre que la créance, le créancier nanti vient à contribution pour le surplus dans la masse comme créancier ordinaire.

Art. 89

Pour les travailleurs visés à l'article 1^{er} de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, la rémunération, telle qu'elle est définie à l'article 2 de ladite loi et les indemnités comprises dans la rémunération et qui sont dues aux mêmes personnes pour cause de rupture de leur engagement, sont, sans égard au fait que la rupture ait eu lieu avant ou après la déclaration de faillite, admises au nombre des créances privilégiées au même rang et jusqu'à concurrence des mêmes montants que le privilège établi en faveur des mêmes personnes par l'article 19, 3^o bis, de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

Het loon en de in het loon begrepen premies die verschuldigd zijn voor na het faillissement geleverde arbeidsprestaties, alsmede in voorkomend geval de vergoeding verschuldigd als compensatie voor de opzegging bedoeld in artikel 46, worden evenwel beschouwd als kosten en uitgaven van de boedel.

Art. 90

Het voorrecht en het recht van terugvordering bij artikel 20, 5°, van de wet van 16 december 1851 toegekend aan de verkoper van roerende goederen, alsmede het recht van ontbinding, gelden niet in geval van faillissement.

Niettemin blijft dit voorrecht, gedurende vijf jaren te rekenen van de levering, bestaan ten voordele van de verkoper van machines, toestellen, gereedschappen en ander bedrijfsuitrustingsmaterieel, gebruikt in nijverheids-, handels- of ambachtsondernemingen.

Dit voorrecht heeft evenwel slechts gevolg voor zover binnen vijftien dagen na de levering een door de verkoper eensluidend verklaard afschrift van de al dan niet aanvaarde factuur of van elke andere akte waaruit de verkoop blijkt, neergelegd wordt op de griffie van de rechtbank van koophandel van het arrondissement waarin de schuldenaar zijn woonplaats of, bij gebreke hiervan, zijn verblijfplaats heeft. De griffier stelt op dat afschrift een akte van neerlegging op. De afschriften worden in een boekdeel verzameld en hiervan wordt een dagelijks bij te houden index op steekkaarten aangelegd, volgens de namen van de kopers. De griffier is gehouden aan allen die erom verzoeken en vooraf de identiteit van de koper opgeven, inzage te verlenen van het afschrift.

Dit voorrecht kan zelfs worden uitgeoefend wanneer de machines, toestellen, gereedschappen en ander bedrijfsuitrustingsmaterieel onroerend zijn geworden door bestemming of incorporatie.

De levering wordt bewezen door de boeken van de verkoper, behoudens tegenbewijs.

Ingeval de schuldenaar failliet verklaard wordt voordat de bedoelde vijf jaren zijn verstreken, blijft het voorrecht bestaan tot na de vereffening van het faillissement.

Art. 91

De curators leggen aan de rechter-commissaris een lijst voor van de schuldeisers die een voorrecht beweren te hebben op de roerende goederen, en, indien daartoe grond bestaat, verleent de rechter-commissaris machtiging om die schuldeisers te betalen uit de eerst inkomende gelden.

Indien het voorrecht betwist wordt, beslist de rechtbank.

Les rémunérations et primes afférentes aux prestations effectuées après la faillite ainsi que l'éventuelle indemnité compensatoire de préavis prévue à l'article 46, sont toutefois considérées comme des frais et dépens de la faillite.

Art. 90

Le privilège et le droit de revendication établis par l'article 20, 5° de la loi du 16 décembre 1851 au profit du vendeur d'effets mobiliers ainsi que le droit de résolution ne sont pas admis en cas de faillite.

Néanmoins, ce privilège continue à exister pendant cinq ans à partir de la livraison en faveur des fournisseurs de machines, appareils, outillage et autre matériel d'équipement professionnel, employés dans les entreprises industrielles, commerciales ou artisanales.

Il n'a d'effet que pour autant que dans la quinzaine de cette livraison, une copie, certifiée conforme par le vendeur, de la facture, même non acceptée, ou de tout autre acte constatant la vente, soit déposée au greffe du tribunal de commerce de l'arrondissement dans lequel le débiteur a son domicile ou, à défaut de celui-ci, sa résidence. Le greffier dresse sur la copie acte de dépôt. Les copies sont réunies en un volume et il en est dressé, au jour le jour, une table sur fiches, par noms d'acheteurs. Sur indication préalable de l'identité de l'acheteur, le greffier est tenu de donner communication de cette copie à toutes personnes qui en feraient la demande.

Ce privilège peut être exercé, même dans le cas où les machines, appareils, outillage et autre matériel d'équipement seraient devenus immeubles par destination ou par incorporation.

La livraison est établie, sauf la preuve contraire, par les livres du vendeur.

En cas de faillite du débiteur, déclarée avant l'expiration des cinq années de la durée du privilège, celui-ci continue à subsister jusqu'après la liquidation de ladite faillite.

Art. 91

Les curateurs présentent au juge-commissaire l'état des créanciers se prétendant privilégiés sur les biens meubles, et le juge-commissaire autorise s'il y a lieu, le paiement de ces créanciers sur les premiers deniers rentrés.

Si le privilège est contesté, le tribunal statue.

Afdeling III

Rechten van hypothecaire schuldeisers en van op onroerende goederen bevoorrechte schuldeisers

Art. 92

Wanneer de prijs van de onroerende goederen vroeger dan of tegelijk met die van de roerende goederen verdeeld wordt, treden de bevoorrechte of de hypothecaire schuldeisers die niet geheel voldaan zijn uit de prijs van de onroerende goederen, naar evenredigheid van hetgeen hun nog verschuldigd is, samen met de gewone schuldeisers op ten aanzien van de gelden die aan de chirografaire boedel toekomen, mits hun schuldvorderingen bevestigd en geverifieerd zijn met inachtneming van de hierboven voorgeschreven vormen.

Art. 93

Wanneer tot een of meer uitdelingen van gelden wordt overgegaan voordat de prijs van de onroerende goederen verdeeld is, nemen de op de onroerende goederen bevoorrechte en de hypothecaire schuldeisers daaraan deel naar evenredigheid van het volle bedrag van hun schuldvorderingen, onverminderd de afscheiding die hierna wordt omschreven.

Art. 94

Na de verkoop van de onroerende goederen en de sluiting van de rangregeling onder de hypothecaire en de bevoorrechte schuldeisers, zullen degenen onder hen die ten aanzien van de prijs der onroerende goederen batig gerangschikt zijn voor het volle bedrag van hun schuldvordering, het bedrag dat hun als hypothecaire schuldeisers toegewezen is, slechts ontvangen onder aftrek van hetgeen zij uit de chirografaire boedel hebben verkregen.

De aldus afgetrokken bedragen blijven niet in de hypothecaire boedel, maar worden daarvan afgescheiden en keren terug naar de chirografaire boedel.

Art. 95

Ten aanzien van de hypothecaire schuldeisers die slechts voor een gedeelte batig gerangschikt zijn bij de verdeling van de prijs der onroerende goederen, wordt gehandeld zoals hierna is bepaald. Hun rechten in de chirografaire boedel worden definitief vastgesteld met inachtneming van het bedrag dat hun nog verschuldigd is na die rangschikking met betrekking tot de onroerende goederen, en wat zij bij de vroegere uitdeling meer ontvangen hebben, wordt afgetrokken van het bedrag dat hun als hypothecaire schuldeisers toegewezen is, en in de chirografaire boedel teruggestort.

Section III

Des droits des créanciers hypothécaires et privilégiés sur les immeubles

Art. 92

Lorsque la distribution du prix des immeubles est faite antérieurement à celle du prix des biens meubles, ou simultanément, les créanciers privilégiés ou hypothécaires non remplis sur le prix des immeubles concourent à proportion de ce qui leur reste dû avec les créanciers chirographaires, sur les deniers dévolus à la masse chirographaire, pourvu toutefois que leurs créances aient été affirmées et vérifiées suivant les formes ci-dessus établies.

Art. 93

Si, avant la distribution du prix des immeubles, on procède à une ou plusieurs répartitions de deniers, les créanciers privilégiés sur les immeubles et les créanciers hypothécaires concourent à ces répartitions dans la proportion du montant total de leur créance, la distraction ainsi qu'il est dit ci-après.

Art. 94

Après la vente des immeubles et le règlement de l'ordre entre les créanciers hypothécaires et privilégiés, ceux d'entre eux qui viennent en ordre utile sur le prix des immeubles, pour la totalité de leur créance, ne touchent le montant de leur collocation hypothécaire que sous la déduction des sommes par eux reçues dans la masse chirographaire.

Les sommes ainsi déduites ne restent point dans la masse hypothécaire, mais retournent à la masse chirographaire au profit de laquelle il en est fait distraction.

Art. 95

À l'égard des créanciers hypothécaires qui ne sont colloqués que partiellement dans la distribution du prix des immeubles, il est procédé comme suit. Leurs droits sur la masse chirographaire sont définitivement réglés d'après les sommes dont ils restent créanciers après cette collocation immobilière, et les deniers qu'ils ont touchés au-delà de cette proportion, dans la distribution antérieure, leur sont retenus sur le montant de leur collocation hypothécaire, et réservés dans la masse chirographaire.

Art. 96

De hypothecaire schuldeisers die niet batig gerangschikt zijn, worden als gewone schuldeisers beschouwd en als zodanig behandeld met betrekking tot de gevolgen van alle verrichtingen in verband met de chirografaire boedel.

Afdeling IV

Gevolgen van het faillissement van de ene echtgenoot ten opzichte van de andere

Art. 97

De curators kunnen de roerende en onroerende goederen uit het eigen vermogen van een gefailleerde echtgenoot zowel als uit hun gemeenschappelijk vermogen verkopen zonder de voorafgaande toestemming van de andere echtgenoot of de rechterlijke machtiging, voorgeschreven bij de artikelen 215, § 1, 1418 en 1420 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 98

Indien het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten wordt ontbonden na de faillietverklaring en voor de beëindiging van het faillissement, kunnen noch de echtgenoot van de gefailleerde, noch de curators aanspraak maken op de voordelen die in het huwelijkscontract zijn bepaald.

Art. 99

De gemeenschappelijke schulden die de gefailleerde bij de uitoefening van zijn beroep heeft gemaakt en die niet voldaan zijn door de vereffening van het faillissement, kunnen niet worden verhaald op het eigen vermogen van de echtgenoot van de gefailleerde.

HOOFDSTUK VIII**Uitdeling aan schuldeisers**

Art. 100

Het bedrag van het actief van de gefailleerde wordt onder de schuldeisers verdeeld naar evenredigheid van hun vorderingen en na aftrek van de kosten en uitgaven voor het beheer van de failliete boedel, van de uitkeringen tot levensonderhoud aan de gefailleerde en zijn gezin en van hetgeen aan de bevoorrechte schuldeisers betaald is.

Art. 96

Les créanciers hypothécaires qui ne viennent pas en ordre utile sont considérés comme chirographaires et soumis comme tels aux effets de toutes les opérations de la masse chirographaire.

Section IV

Des effets de la faillite d'un des époux à l'égard de son conjoint

Art. 97

Le consentement préalable du conjoint d'un époux failli ou l'autorisation de justice prévus par les articles 215, § 1^{er}, 1418 et 1420 du Code civil, ne doivent pas être obtenus par les curateurs pour la vente des biens meubles et immeubles dépendant tant du patrimoine propre de l'époux failli que du patrimoine commun.

Art. 98

Si, après déclaration de faillite et avant clôture de celle-ci, intervient la dissolution du régime matrimonial des époux, ni le conjoint du failli, ni les curateurs ne peuvent se prévaloir des avantages déterminés dans le contrat de mariage.

Art. 99

Le paiement des dettes communes contractées par le failli dans l'exercice de sa profession et qui ne sont point réglées par la liquidation de la faillite, ne peut être poursuivi sur le patrimoine propre du conjoint du failli.

CHAPITRE VIII**Répartitions aux créanciers**

Art. 100

Le montant de l'actif du failli, déduction faite des frais et dépens de l'administration de la faillite, des secours qui auraient été accordés au failli et à sa famille et des sommes payées aux créanciers privilégiés, est réparti entre tous les créanciers, au marc le franc de leurs créances.

HOOFDSTUK IX

**Verkoop van de onroerende goederen
van de gefailleerde**

Art. 101

Indien er geen vervolgingen tot uitwinning van de onroerende goederen zijn begonnen vóór de uitspraak van het faillietverklarend vonnis, kunnen alleen de curators tot de verkoop overgaan. De rechter-commissaris beveelt de verkoop op verzoek van de curators of van een hypothecaire schuldeiser. De vormen voorgeschreven in de artikelen 1190 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek worden in acht genomen.

Indien onroerende goederen toebehoren aan de van goederen gescheiden gefailleerde en zijn echtgenote of echtgenoot, kan de rechtbank van koophandel de verkoop van deze onverdeelde goederen bevelen, met inachtneming van de rechten van de andere van de beide echtgenoten, en nadat deze behoorlijk werd opgeroepen. De verkoping kan in dat geval doorgaan op verzoek van de curators alleen.

Zijn er vervolgingen begonnen, dan kunnen de curators die te allen tijde stuiten door, met machtiging van de rechtbank van koophandel, na oproeping van de gefailleerde, de inbeslaggenomen onroerende goederen, met inachtneming van dezelfde vormen, te doen verkopen. In dat geval doen zij tenminste acht dagen vooraf, plaats, dag en uur van de verkoping betekenen aan de vervolgende schuldeiser en aan de gefailleerde. Zodanige betekening wordt binnen dezelfde termijn aan alle ingeschreven schuldeisers gedaan aan de woonplaats die zij in het inschrijvingsborderel hebben gekozen.

Indien de bezwaarde goederen niet verkocht zijn binnen het jaar van de faillietverklaring, kunnen de ingeschreven hypothecaire schuldeisers ze doen verkopen overeenkomstig de artikelen 1560 tot 1626 van het Gerechtelijk Wetboek. Deze termijn van één jaar kan echter verlengd worden door de rechtbank op verzoek van de curators of van elke belanghebbende, met akkoord van de eerst ingeschreven hypothecaire schuldeiser.

HOOFDSTUK X

Terugvorderingen

Art. 102

In geval van faillissement kan de eigenaar van nog niet betaald handels- en ander papier dat zich in natura in de portefeuille van de gefailleerde bevindt op de dag van het vonnis van faillietverklaring, dat papier terugvorderen wanneer hij het afgegeven heeft alleen met last om het te innen en het bedrag ervan te zijner beschikking te houden, of het speciaal bestemd heeft voor bepaalde betalingen.

CHAPITRE IX

De la vente des immeubles

Art. 101

S'il n'y a pas de poursuites en expropriation des immeubles, commencées avant le prononcé du jugement déclaratif de faillite, les curateurs seuls sont admis à réaliser la vente. Le juge-commissaire ordonne la vente à la requête des curateurs ou d'un créancier hypothécaire. Les formes prescrites par les articles 1190 et suivants du Code judiciaire sont suivies.

Si des immeubles appartiennent au failli séparé de biens et à son conjoint, le tribunal de commerce peut ordonner la vente de ces biens indivis, dans le respect des droits de l'autre époux, dûment appelé. La vente peut dans ce cas se faire à la requête des curateurs seuls.

Les curateurs peuvent toujours arrêter les poursuites commencées, on procédant dans les mêmes formes, avec l'autorisation du tribunal de commerce, le failli appelé, à la vente des immeubles saisis. Ils font dans ce cas notifier au créancier poursuivant et au failli, huit jours au moins avant la vente, les lieu, jour et heure auxquels il y sera procédé. Semblable signification est faite dans le même délai à tous les créanciers inscrits en leur domicile élu dans le bordereau d'inscription.

Si les immeubles grevés ne sont pas vendus dans l'année de la déclaration de faillite, les créanciers hypothécaires inscrits peuvent faire vendre le bien hypothéqué, conformément aux dispositions des articles 1560 à 1626 du Code judiciaire. Le délai d'un an peut néanmoins être prorogé par le tribunal à la demande des curateurs ou de tout intéressé, avec l'accord du créancier premier inscrit.

CHAPITRE X

De la revendication

Art. 102

Peuvent être revendiquées en cas de faillite, les remises en effets de commerce ou autres titres non encore payés, et qui se trouvent en nature dans le portefeuille du failli à la date du jugement déclaratif de la faillite, lorsque ces remises ont été faites par le propriétaire avec simple mandat d'en faire le recouvrement et d'en garder la valeur à sa disposition, ou lorsqu'elles ont été de sa part spécialement affectées à des paiements déterminés.

Art. 103

De koopwaren aan de gefailleerde in bewaring gegeven of in consignatie gegeven om te worden verkocht voor rekening van de afzender, kunnen eveneens worden teruggevorderd, zolang zij geheel of gedeeltelijk in natura aanwezig zijn.

Zelfs de prijs van die koopwaren kan worden teruggevorderd in zover hij niet is betaald, noch in waardepapier voldaan, noch in rekening-courant tussen de gefailleerde en de koper verrekend.

Art. 104

De aan de gefailleerde gezonden koopwaren kunnen ook worden teruggevorderd, zolang de overgave niet is geschied in zijn magazijnen of in die van de commissionair die gelast is ze te verkopen voor rekening van de gefailleerde.

De terugvordering is nochtans niet ontvankelijk wanneer de koopwaren, vóór hun aankomst, zonder bedrog verkocht zijn op cognossementen of op door de afzender getekende facturen en vrachtbrieven.

De terugvordering geschiedt met inachtneming van de rechten van de pandhoudende schuldeiser die in het bezit van de koopwaren is gesteld door een cognossement of een vrachtbrief.

Art. 105

Hij die een zaak terugvordert, is verplicht aan de boedel de door hem in mindering ontvangen bedragen, alsmede alle voorschotten gedaan voor vracht of vervoer, commissie, verzekering of andere kosten terug te geven, en de wegens dezelfde oorzaken verschuldigde bedragen te betalen.

Art. 106

Verkochte koopwaren die nog niet zijn geleverd aan de gefailleerde of nog niet zijn verzonden aan de gefailleerde of voor diens rekening aan een derde, kunnen door de verkoper worden teruggehouden.

Art. 107

In het geval van de artikelen 104 en 106 kunnen de curators, met machtiging van de rechter-commissaris, levering van de koopwaren eisen tegen betaling van de prijs die tussen verkoper en gefailleerde bedongen is.

Art. 108

De curators kunnen met goedkeuring van de rechter-commissaris de verzoeken tot terugvordering van

Art. 103

Peuvent être également revendiquées, aussi longtemps qu'elles existent en nature, en tout ou en partie, les marchandises consignées au failli à titre de dépôt ou pour être vendues pour le compte de l'envoyeur.

Peut même être revendiqué le prix ou la partie du prix desdites marchandises, qui n'a été ni payé ni réglé en valeur, ni compensé en compte courant entre le failli et l'acheteur.

Art. 104

Peuvent aussi être revendiquées les marchandises expédiées au failli, tant que la tradition n'en a point été effectuée dans ses magasins, ou dans ceux du commissionnaire chargé de les vendre pour le compte du failli.

Néanmoins, la revendication n'est pas recevable si, avant leur arrivée, les marchandises ont été vendues sans fraude, sur connaissements, ou sur factures et lettres de voiture signées par l'expéditeur.

Le revendiquant doit respecter les droits du créancier gagiste saisi par un connaissement ou une lettre de voiture.

Art. 105

Le revendiquant est tenu de rembourser à la masse les à-compte par lui reçus, ainsi que toutes avances faites pour fret ou voiture, commission, assurance ou autres frais, et de payer les sommes qui seraient dues pour mêmes causes.

Art. 106

Peuvent être retenues par le vendeur les marchandises par lui vendues qui ne sont pas délivrées au failli, ou qui n'ont pas encore été expédiées, soit à lui, soit à un tiers pour son compte.

Art. 107

Dans le cas prévu par les articles 104 et 106, et sous l'autorisation du juge-commissaire, les curateurs ont la faculté d'exiger la livraison des marchandises, en payant le prix convenu entre le vendeur et le failli.

Art. 108

Les curateurs peuvent, avec l'approbation du juge-commissaire, admettre les demandes en revendica-

koopwaren, handels- en andere papieren of andere goederen inwilligen; indien er een geschil ontstaat, doet de rechtbank uitspraak op verslag van de rechter-commissaris.

TITEL III

Rehabilitatie

Art. 109

De niet verschoonbaar verklaarde gefailleerde die alle door hem verschuldigde bedragen, hoofdsom, interest en kosten, geheel heeft voldaan, kan rehabilitatie verkrijgen.

Indien hij vennoot is van een vennootschap onder firma, kan hij geen rehabilitatie verkrijgen dan na te hebben bewezen dat alle schulden van de vennootschap, hoofdsom, interesten en kosten, geheel zijn voldaan.

De gefailleerde kan na zijn overlijden worden gerehabiliteerd.

Art. 110

De verschoonbaar verklaarde gefailleerde wordt geacht gerehabiliteerd te zijn.

Art. 111

Elk verzoek tot rehabilitatie wordt gericht aan het hof van beroep van het rechtsgebied waarbinnen de gefailleerde zijn woonplaats heeft. De verzoeker voegt bij zijn verzoekschrift de kwijtingen en andere bewijsstukken.

Nadat het verzoekschrift aan de procureur-generaal bij het hof van beroep is meegedeeld, zendt deze daarvan door hem voor eensluidend verklaarde expedities aan de procureur des Konings en aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de verzoeker, en, indien deze sedert het faillissement van woonplaats veranderd is, aan de procureur des Konings en aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van het arrondissement waarbinnen het faillissement zich heeft voorgedaan, en hij gelast hen alle mogelijke inlichtingen in te winnen omtrent de echtheid van de uiteengezette feiten.

Te dien einde draagt de procureur des Konings er zorg voor dat een afschrift van bedoeld verzoek bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt opgenomen.

Art. 112

Elke schuldeiser wiens schuldvordering, hoofdsom, interesten en kosten, niet geheel is voldaan, en

tion de marchandises, effets de commerce et autres biens et, s'il y a contestation, le tribunal statue sur le rapport du juge-commissaire.

TITRE III

De la réhabilitation

Art. 109

Le failli déclaré non excusable qui a intégralement acquitté en principal, intérêts et frais, toutes les sommes par lui dues, peut obtenir sa réhabilitation.

S'il est l'associé d'une société en nom collectif, s'il ne peut l'obtenir, qu'après avoir justifié que toutes les dettes de la société ont été intégralement acquittées en principal, intérêts et frais.

Le failli peut être réhabilité après sa mort.

Art. 110

Le failli déclaré excusable est réputé réhabilité.

Art. 111

Toute demande en réhabilitation est adressée à la cour d'appel dans le ressort de laquelle le failli est domicilié. Le demandeur joint à sa requête les quittances et autres pièces justificatives.

Le procureur général près la cour d'appel, sur la communication qui lui a été faite de la requête, en adresse des expéditions certifiées de lui au procureur du Roi et au président du tribunal de commerce du domicile du demandeur, et s'il a changé de domicile depuis la faillite, au procureur du Roi et au président du tribunal de commerce de l'arrondissement où elle a eu lieu, en les chargeant de recueillir tous les renseignements qui sont à leur portée sur la vérité des faits qui ont été exposés.

A cet effet, à la diligence du procureur du Roi, copie de ladite requête est insérée par extrait, au *Moniteur belge*.

Art. 112

Tout créancier qui n'a pas été payé intégralement de sa créance en principal, intérêts et frais, et toute

elke andere belanghebbende kan binnen de maand van de publikatie in het *Staatsblad*, tegen de rehabilitatie bij eenvoudige akte ter griffie verzet doen onder overlegging van bewijsstukken. De schuldeiser die verzet doet, kan nooit als partij optreden in de procedure tot rehabilitatie.

Art. 113

Na verloop van de termijn bepaald in artikel 112 zenden de procureur des Konings en de voorzitter van de rechtbank van koophandel, ieder afzonderlijk, de door hen ingewonnen inlichtingen en de ingediende akten van verzet aan de procureur-generaal bij het hof van beroep; zij voegen er hun advies over het verzoek aan toe.

De procureur-generaal bij het hof van beroep vordert dat op dit alles een arrest wordt gewezen waarbij het rehabilitatieverzoek wordt toegestaan of geweigerd. Wordt het verzoek geweigerd, dan kan het niet opnieuw worden ingediend dan na verloop van een jaar.

Art. 114

Het arrest waarbij de rehabilitatie wordt toegestaan, wordt toegezonden aan de procureur des Konings en aan de voorzitter van de rechtbanken aan wie het verzoek gezonden is. Deze rechtbanken bevelen dat het arrest in hun registers zal worden overgeschreven.

TITEL IV

Diverse bepalingen

HOOFDSTUK I

Wijzigingen in de wetten op het gerechtelijk akkoord

Art. 115

Artikel 35 van de wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd op 25 september 1946, wordt vervangen als volgt :

« Art. 35. — De borgen en alle door het akkoord verbonden schuldeisers kunnen de nietigverklaring ervan eisen, hetzij op grond van een na de homologatie uitgesproken veroordeling wegens een van de strafbare feiten omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek, hetzij op grond van na de homologatie ontdekt bedrog door verberging van het actief of opdrijving van het passief.

In beide gevallen kan de rechtbank op het enkele verslag van de rechter-commissaris, de schuldenaar en de borgen gehoord of behoorlijk opgeroepen, het

autre partie intéressée, peuvent, dans le mois de la publication au *Moniteur belge*, former opposition à la réhabilitation par simple acte au greffe, appuyé de pièces justificatives. Le créancier opposant ne peut jamais être partie dans la procédure relative à la réhabilitation.

Art. 113

Après l'expiration du délai prévu à l'article 112, le procureur du Roi et le président du tribunal de commerce transmettent, chacun séparément, au procureur général près la cour d'appel, les renseignements qu'ils ont recueillis et les oppositions qui ont pu être formées; ils y joignent leur avis sur la demande.

Le procureur général près la cour d'appel fait rendre, sur le tout, arrêt portant admission ou rejet de la demande en réhabilitation. Si la demande est rejetée, elle ne peut être reproduite qu'après une année d'intervalle.

Art. 114

L'arrêt portant réhabilitation est adressé tant au procureur du Roi qu'au président des tribunaux auxquels la demande a été adressée. Ces tribunaux en font faire la transcription sur leurs registres.

TITRE IV

Dispositions diverses

CHAPITRE I^{er}

Modifications aux lois relatives au concordat judiciaire

Art. 115

L'article 35 des lois sur le concordat judiciaire, coordonnées le 25 septembre 1946, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 35. — Les cautions et tous créanciers liés par le concordat peuvent en demander l'annulation soit par suite de condamnation du chef de l'une des infractions visées aux articles 489, 489bis et 489ter du Code pénal intervenue après l'homologation, soit pour cause de dol découvert depuis la dite homologation et résultant soit de la dissimulation de l'actif, soit de l'exagération du passif.

Le tribunal, dans ces deux cas, peut aussi, sur le rapport du juge-délégué, et après avoir entendu le débiteur et les cautions, ou eux dûment appelés,

akkoord nietig verklaren en het faillissement uitspreken.

De nietigverklaring van het akkoord bevrijdt de borgen van rechtswege ».

Art. 116

Artikel 38 van dezelfde wetten wordt vervangen als volgt :

« Art. 38. — Ingeval de schuldenaar failliet gaat binnen zes maanden na de ontbinding van het akkoord, kan, in afwijking van artikel 10 van de faillissementswet van ... , het tijdstip van de staking van betaling gesteld worden op de dag waarop het akkoord werd aangevraagd.

Zonder gevolg zijn alle handelingen die de schuldenaar zonder machtiging van de rechter-commissaris heeft verricht in gevallen waarin die machtiging vereist is, onverminderd de niet-tegenwerpbaarheid krachtens artikel 16 van bovengenoemde wet ».

Art. 117

Artikel 39 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 39. — Schuldeisers wier schuldvorderingen voor het akkoord zijn ontstaan, treden opnieuw in al hun rechten, doch alleen ten aanzien van de gefailleerde; hun schuldvorderingen mogen in de boedel echter niet worden opgenomen dan in de volgende verhouding : indien zij van het toegezegde percent niets hebben ontvangen, ten belope van het geheel; indien zij een deel van dat percent hebben ontvangen, ten belope van het deel van hun oorspronkelijke schuldvorderingen dat overeenstemt met het deel van het percent dat zij niet ontvangen hebben ».

Art. 118

Artikel 40 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 40. — Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, op enigerlei wijze, opzettelijk een gedeelte van zijn actief verbergt of zijn actief overdrijft, om de bewilliging in het akkoord te verkrijgen of te vergemakkelijken.

Hij wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank of met een van die straffen alleen :

1° wanneer hij willens en wetens bij de raadpleging een of meer personen doet of laat optreden wier schuldvorderingen verdicht of overdreven zijn;

prononcer la résolution du concordat et déclarer la faillite.

L'annulation du concordat libère de plein droit les cautions ».

Art. 116

L'article 38 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 38. — En cas de faillite du débiteur dans les six mois qui suivront la résolution du concordat, l'époque de cessation de paiement, par dérogation à l'article 10 de la loi du ... sur les faillites, peut être reportée au jour où le concordat a été demandé.

Indépendamment de l'innopporabilité prononcée par l'article 16 de ladite loi, sont nuls et sans effet tous les actes faits par le débiteur sans l'autorisation du juge-délégué, dans les cas où cette autorisation est requise ».

Art. 117

L'article 39 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 39. — Les créanciers antérieurs au concordat rentrent dans l'intégralité de leurs droits à l'égard du failli seulement; mais ils ne peuvent figurer dans la masse que pour les proportions suivantes, savoir : s'ils n'ont touché aucune part du dividende, pour l'intégralité de leurs créances; s'ils ont reçu une partie des dividende, pour la portion de leurs créances primitives correspondant à la portion du dividende promis qu'ils n'auront pas touchée ».

Art. 118

L'article 40 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 40. — Est puni d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, le débiteur qui, pour déterminer ou faciliter la délivrance du concordat, a, de quelque manière que ce soit, volontairement dissimulé une partie de son actif ou exagéré cet actif.

Il est puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° s'il a fait ou laissé sciemment intervenir aux délibérations un ou plusieurs créanciers supposés ou dont les créances ont été exagérées;

2° wanneer hij willens en wetens een of meer gegevens heeft weggelaten uit de lijst van zijn schuldeisers ».

Art. 119

Artikel 41 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 41. — Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, zonder schuldeiser te zijn, op bedrieglijke wijze aan de raadpleging over het akkoord deelneemt of die, schuldeiser zijnde, zijn schuldvorderingen overdrijft, en hij die, hetzij met de schuldenaar, hetzij met enig ander persoon, bijzondere voordelen bedingt voor zijn wijze van stemmen bij de raadpleging over het akkoord, of die een bijzondere overeenkomst aangaat, waaruit voor hem een voordeel voortvloeit ten laste van het actief van de schuldenaar ».

HOOFDSTUK II

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 120

In artikel 631 van het Gerechtelijk Wetboek worden het eerste en het tweede lid vervangen als volgt :

« De faillietverklaring geschiedt door de rechtbank bevoegd krachtens artikel 5, tweede lid, van de faillissementswet van ...

Geschiedt de faillissementsverklaring in België, dan behoren de desbetreffende geschillen uitsluitend tot de bevoegdheid van de rechtbank bedoeld in het eerste lid ».

Art. 121

Artikel 764, 9°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« 9° de vorderingen tot verkrijging van een gerechtelijk akkoord, tot faillietverklaring, tot verdraging van de datum van staking van betaling, alsook de rechtspleging tot opheffing van het faillissement ».

Art. 122

In artikel 1193 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1981, wordt het derde lid vervangen als volgt :

« In alle gevallen kunnen de verzoekers, om reden van bijzondere omstandigheden en met instemming van de vrederechter, hetzij in de verkoopsvoorwaar-

2° s'il a fait sciemment une ou plusieurs omissions dans la liste des créanciers ».

Art. 119

L'article 41 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 41. — Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui, frauduleusement, auraient, sans être créanciers, pris part aux délibérations du concordat, ou, étant créanciers, exagéré leurs créances, et ceux qui auraient stipulé, soit avec le débiteur, soit avec toutes autres personnes, des avantages particuliers en raison de leur vote dans les délibérations du concordat ou qui auraient fait un traité particulier duquel résulterait en leur faveur un avantage à charge de l'actif du débiteur ».

CHAPITRE II

Modifications au Code judiciaire

Art. 120

Dans l'article 631 du Code judiciaire, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants :

« La faillite est déclarée par le tribunal compétent en vertu de l'article 5, alinéa 2, de la loi du ... sur les faillites.

Lorsque la faillite est déclarée en Belgique, les contestations qui y ont trait sont de la compétence exclusive du tribunal visé à l'alinéa 1^{er} ».

Art. 121

L'article 764, 9°, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« 9° les demandes en concordat judiciaire, en déclaration de faillite, en report de la date de cessation de paiement ainsi que les procédures en clôture de la faillite ».

Art. 122

Dans l'article 1193 du même Code, modifié par la loi du 18 février 1981, l'alinéa 3 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Dans tous les cas le requérant peut, en raison de circonstances particulières et avec l'accord du juge de paix, soit prévoir dans le cahier des charges et condi-

den vermelden, hetzij ter zitting beslissen dat de formaliteit van het hoger bod niet zal worden toegepast. »

Art. 123

Artikel 1193^{ter} van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 februari 1981 en gewijzigd bij de wet van 10 maart 1983, wordt vervangen als volgt :

« Art. 1193^{ter}. — In het geval van artikel 1190 kunnen de curators aan de rechtbank van koophandel de machtiging vragen om uit de hand te verkopen. De curators leggen aan de rechtbank het door een notaris, aangewezen door de rechter-commissaris, opgemaakt ontwerp van verkoopakte voor, onder opgave van de redenen waarom de verkoop uit de hand geboden is.

Hierbij voegen zij een schattingsverslag, opgemaakt door de door hen aangewezen deskundige en een getuigschrift van de hypotheekbewaarder, na de faillietverklaring opgesteld, met vermelding van de bestaande inschrijvingen en alle overschrijvingen van een bevel of een beslag betreffende de te verkopen onroerende goederen. De ingeschreven hypotheekaire en bevoorrechte schuldeisers en de gefailleerde moeten gehoord of bij gerechtsbrief behoorlijk opgeroepen worden. Zij kunnen van de rechtbank vorderen dat de machtiging om uit de hand te verkopen afhankelijk wordt gesteld van bepaalde voorwaarden zoals een minimumverkoopprijs.

De machtiging wordt verleend indien het belang van de gefailleerde boedel zulks vereist en op advies van de rechter-commissaris. De beschikking bepaalt uitdrukkelijk waarom de verkoop uit de hand het belang van de failliete boedel dient. Deze vorm van verkoop kan van een minimumverkoopprijs afhankelijk worden gesteld.

De verkoping moet overeenkomstig de door de rechtbank aangenomen ontwerpakte geschieden, door de ambtelijke tussenkomst van de notaris die deze heeft opgesteld. Hij verdeelt de prijs overeenkomstig de artikelen 1639 en volgende. Hoger beroep tegen de beschikking van de rechtbank kan ingesteld worden door de verzoeker of door de tussenkomende schuldeisers op de wijze, zoals bepaald in artikel 1031. »

Art. 124

In artikel 1621, van hetzelfde Wetboek wordt het eerste lid vervangen als volgt :

« Wanneer er voor de overschrijving van het beslag een vonnis bestaat, dat de verkoop van de in beslag genomen onroerende goederen beveelt, hetzij krachtens de artikelen 1186 tot 1191 of 1211, hetzij in enig ander geval waarin de verkoop van de onroerende goederen bij opbod geschiedt, krachtens rechterlijke beslissingen, kan de beslagene, na de overschrijving, de beslaglegger voor de rechter van de plaats waar de

tions de la vente, soit décider séance tenante que la formalité de surenchère n'est pas d'application ».

Art. 123

L'article 1193^{ter} du même Code, y inséré par la loi du 18 février 1981 et modifié par la loi du 10 mars 1983, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1193^{ter}. — Dans le cas prévu à l'article 1190, les curateurs peuvent demander au tribunal de commerce l'autorisation de vendre de gré à gré. Les curateurs soumettent au tribunal un projet d'acte de vente établi par un notaire, désigné par le juge-commissaire, et lui exposent les motifs pour lesquels la vente de gré à gré s'impose.

Ils y joignent un rapport d'expertise établi par l'expert qu'ils ont désigné et un certificat du conservateur des hypothèques, postérieur à la déclaration de faillite relatant les inscriptions existantes et toute transcription de commandement ou de saisie portant sur les immeubles qui doivent être vendus. Les créanciers hypothécaires ou privilégiés inscrits et le failli doivent être entendus ou dûment appelés par pli judiciaire. Ils peuvent demander au tribunal que l'autorisation de vendre de gré à gré soit subordonnée à certaines conditions, telles que la fixation d'un prix de vente minimum.

L'autorisation est accordée si l'intérêt de la masse faillie l'exige et de l'avis du juge-commissaire. L'ordonnance doit indiquer expressément la raison pour laquelle la vente de gré à gré sert l'intérêt de la masse faillie. Le recours à cette forme de vente peut être subordonné à la fixation d'un prix minimum.

La vente doit avoir lieu conformément au projet d'acte admis par le tribunal et par le ministère du notaire, qui l'a rédigé. Celui-ci répartit le prix conformément aux articles 1639 et suivants. Le demandeur ou les créanciers intervenants peuvent appeler de l'ordonnance du tribunal conformément à l'article 1031. »

Art. 124

Dans l'article 1621 du même Code, l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'il existe, antérieurement à la transcription de la saisie, un jugement ordonnant la vente des immeubles saisis, soit en vertu des articles 1186 à 1191 ou 1211, soit dans tout autre cas où la vente des immeubles a lieu aux enchères, en vertu de décisions judiciaires, le saisi peut après cette transcription, appeler le saisissant devant le juge de la situation des biens, pour faire surseoir aux poursuites de sai-

goederen gelegen zijn, oproepen om de vervolging van het uitvoerend beslag op onroerend goed gedurende een door deze rechter te bepalen termijn te schorsen, terwijl alles in dezelfde staat blijft. De termijn mag ten hoogste twee maanden bedragen ».

HOOFDSTUK III

Wijzigingen in de strafwetten

Art. 125

Het opschrift van afdeling I van boek II, titel IX, hoofdstuk II, van het Strafwetboek, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Afdeling I

*Misdrijven die verband houden met
de staat van faillissement »*

Art. 126

Artikel 489 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 489. — Met gevangenisstraf van één maand tot één jaar en een geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft de kooplieden die zich in staat van faillissement bevinden in de zin van artikel 1 van de faillissementswet, of de bestuurders, in rechte of in feite, van handelsvennootschappen die zich in staat van faillissement bevinden, die :

1° zonder voldoende tegenprestatie, ten behoeve van derden met inachtneming van de financiële toestand van de onderneming te aanzienlijke verbintenissen hebben aangegaan;

2° zonder wettig verhinderd te zijn, verzuimd hebben de verplichtingen gesteld bij artikel 53 van de faillissementswet van na te leven ».

Art. 127

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489bis ingevoegd, luidende :

« Art. 489bis. — Met gevangenisstraf van één maand tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft de personen bedoeld in artikel 489 die :

1° met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, aankopen hebben gedaan tot wederverkoop beneden de koers of toegestemd hebben in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen;

2° verdichte uitgaven of verliezen hebben opgegeven of geen verantwoording hebben verschaft van het bestaan of van de aanwending van de activa of een

sie-exécution immobilière, pendant un terme qui est fixé par ce juge, toutes choses restant en état. Ce terme ne peut excéder deux mois ».

CHAPITRE III

Modifications aux lois pénales

Art. 125

L'intitulé de la section première du Chapitre II du titre IX du livre II du Code pénal, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Section I^{re}

*Des infractions liées
à l'état de faillite »*

Art. 126

L'article 489 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 489. — Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 100 francs à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les commerçants en état de faillite au sens de l'article 1^{er} de la loi sur les faillites ou les dirigeants, de droit ou de fait, des sociétés commerciales en état de faillite, qui auront :

1° contracté, au profit de tiers, sans contrepartie suffisante, des engagements trop considérables eu égard à la situation financière de l'entreprise;

2° sans empêchement légitime, omis d'exécuter les obligations prescrites par l'article 53 de la loi du sur les faillites ».

Art. 127

Un article 489bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 489bis. — Sont punies d'une emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les personnes visées à l'article 489, qui auront :

1° dans l'intention de retarder la déclaration de faillite, fait des achats pour revendre au-dessous du cours ou qui se seront livrées à des emprunts, circulations d'effets et autres moyens ruineux de se procurer des fonds;

2° supposé des dépenses ou des pertes ou n'ont pu justifier de l'existence ou de l'emploi de tout ou partie de l'actif tel qu'il apparaît des documents et livres

deel ervan, zoals zij uit de boekhoudkundige stukken blijken op de datum van staking van betaling, en van alle goederen van welke aard ook, die zij naderhand zouden verkregen hebben;

3° met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, een schuldeiser ten nadele van de boedel betaald of bevoordeeld hebben;

4° met hetzelfde oogmerk, verzuimd hebben binnen de bij artikel 8 van de faillissementswet van gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement, wetens verzuimd hebben naar aanleiding van de aangifte van het faillissement de inlichtingen vereist bij artikel 9 van dezelfde wet te verstrekken, wetens naar aanleiding van de aangifte van het faillissement of naderhand, op de aanvragen van de rechter-commissaris of van de curators, onjuiste inlichtingen hebben verstrekt ».

Art. 128

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489^{ter} ingevoegd, luidende :

« Art. 489^{ter}. — Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank worden gestraft de in artikel 489 bedoelde personen die met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden :

1° een gedeelte van de activa hebben verduisterd of verborgen;

2° de boeken of bescheiden bedoeld in hoofdstuk I van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, geheel of gedeeltelijk hebben doen verdwijnen; poging tot die wanbedrijven wordt gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot drie jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank.

Zij die zich aan die wanbedrijven of poging schuldig hebben gemaakt, kunnen bovendien worden veroordeeld tot ontzetting van rechten overeenkomstig artikel 33 ».

Art. 129

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489^{quater} ingevoegd, luidende :

« Art. 489^{quater}. — De strafvordering terzake van de strafbare feiten omschreven in de artikelen 489, 489^{bis} en 489^{ter} wordt vervolgd los van enige vordering die bij de rechtbank van koophandel mocht zijn ingesteld. Nochtans kan de staat van faillissement voor de strafrechter niet worden betwist wanneer hij vastgesteld is bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing van de rechtbank van koophandel of van het hof van beroep ».

comptables à la date de cessation de paiement et de tous biens de quelque nature que ce soit obtenus postérieurement;

3° dans l'intention de retarder la déclaration de faillite, payé ou favorisé un créancier au préjudice de la masse;

4° dans la même intention, omis de faire l'aveu de la faillite dans le délai prescrit par l'article 8 de la loi du sur les faillites; sciemment omis de fournir, à l'occasion de l'aveu de la faillite, les renseignements exigés par l'article 9 de la même loi; sciemment fourni des renseignements inexacts à l'occasion de l'aveu de la faillite ou ultérieurement aux demandes adressées par le juge-commissaire ou par les curateurs ».

Art. 128

Un article 489^{ter}, rédigé comme suit, est inséré dans le même code :

« Art. 489^{ter}. — Sont punies d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, les personnes visées à l'article 489 qui, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, auront :

1° détourné ou dissimulé une partie de l'actif;

2° soustrait, en tout ou en partie, des livres ou documents comptables visés au chapitre I^{er} de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises; la tentative de ces délits est punie d'un emprisonnement d'un mois à trois ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs.

Les coupables de ces délits ou de leur tentative peuvent, de plus, être condamnés à l'interdiction conformément à l'article 33. »

Art. 129

Un article 489^{quater}, rédigé comme suit, est inséré dans le même code :

« Art. 489^{quater}. — L'action publique relative aux infractions visées aux articles 489, 489^{bis} et 489^{ter} est poursuivie indépendamment de toute action qui pourrait être poursuivie devant le tribunal de commerce. L'état de faillite ne pourra néanmoins pas être contesté devant le juge pénal, si cet état a fait l'objet d'une décision du tribunal de commerce ou de la cour d'appel, passée en force de chose jugée ».

Art. 130

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489*quinquies* ingevoegd, luidende :

« Art. 489*quinquies*. — Met gevangenisstraf van één maand tot twee jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft zij die bedrieglijk :

1° in het belang van een in staat van faillissement zijnde koopman of handelsvennootschap, zelfs zonder de medewerking van de koopman of van de bestuurders, in rechte of in feite, van de vennootschap, de activa geheel of ten dele wegnemen, verbergen of helen;

2° verdichte of overdreven schuldvorderingen bij het faillissement indienen en bevestigen in eigen naam of door tussenpersonen. »

Art. 131

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489*sexies* ingevoegd, luidende :

« Art. 489*sexies*. — Met een gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank wordt gestraft de curator die zich schuldig maakt aan ontrouw in zijn beheer. Hij wordt daarenboven veroordeeld tot teruggave en schade-loostelling die aan de boedel is verschuldigd. De schuldige kan bovendien veroordeeld worden tot ontzetting van rechten overeenkomstig artikel 33. »

Art. 132

Artikel 490 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 490. — Alle arresten of vonnissen van veroordeling tot een gevangenisstraf, uitgesproken krachtens de artikelen 489, 489*bis* en 489*ter*, bevelen dat de beslissing op kosten van de veroordeelde bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Het uittreksel bevat :

1° de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, alsmede het adres en het inschrijvingsnummer in het handelsregister, van de veroordeelden en, in voorkomend geval, de handelsnaam of de benaming en de zetel van de faillietverklarde handelsvennootschappen waarvan zij in rechte of in feite bestuurder zijn;

2° de datum van het arrest of van het vonnis van veroordeling en het gerecht dat het heeft uitgesproken;

3° de strafbare feiten die tot de veroordelingen aanleiding hebben gegeven en de uitgesproken straffen; wanneer, wegens eenheid van opzet, een enkele straf is uitgesproken uit hoofde van een van voornoemde strafbare feiten en uit hoofde van andere strafbare feiten, vermelden de uittreksels alle strafbare feiten die met deze enige straf worden gestraft. »

Art. 130

Un article 489*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même code :

« Art. 489*quinquies*. — Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une ces peines seulement, ceux qui, frauduleusement, auront :

1° dans l'intérêt du commerçant ou d'une société commerciale même en l'absence d'intervention de ce commerçant ou des dirigeants de droit ou de fait de cette société, soustrait, dissimulé ou recelé tout ou partie de l'actif;

2° présenté dans la faillite et affirmé, soit en leur nom, soit par interposition de personnes, des créances supposées ou exagérées. »

Art. 131

Un article 489*sexies* rédigé comme suit, est inséré dans le même code :

« Art. 489*sexies*. — Est puni d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, le curateur qui s'est rendu coupable de malversation dans sa gestion. Il est, en outre, condamné aux restitutions et dommages et intérêts dus à la masse des créanciers. Le coupable peut, de plus, être condamné à l'interdiction conformément à l'article 33. »

Art. 132

L'article 490 du même code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 490. — Les juridictions prononçant une condamnation à une peine d'emprisonnement en vertu des articles 489, 489*bis* et 489*ter*, ordonneront que leurs décisions soient publiées, par extrait, aux frais du condamné, au *Moniteur belge*.

Cet extrait contient :

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que l'adresse et le numéro d'immatriculation au registre de commerce des condamnés et éventuellement la raison sociale ou la dénomination et le siège social des sociétés commerciales déclarées en faillite dont ils sont les dirigeants de droit ou de fait;

2° la date du jugement ou de l'arrêt de condamnation et la juridiction qui l'a prononcé;

3° les infractions qui ont donné lieu aux condamnations et les peines prononcées; lorsque, en raison de l'unité d'intention, une peine unique a été prononcée du chef d'une des infractions susvisées et d'autres infractions, toutes les infractions réprimées par cette peine unique seront mentionnées. »

Art. 133

Artikel 490*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen als volgt :

« Artikel 490*bis*. — Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die bedrieglijk zijn onvermogen heeft bewerkt en aan de op hem rustende verplichtingen niet heeft voldaan.

Dat de schuldenaar zijn onvermogen heeft bewerkt, kan worden afgeleid uit enige omstandigheid waaruit blijkt dat hij zich onvermogen heeft willen maken.

Ten aanzien van de derde die mededader of medeplichtig is, vervalt de strafvordering wanneer hij de hem overhandigde goederen teruggeeft. »

Art. 134

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 492*bis* ingevoegd, luidende :

« Artikel 492*bis*. — Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank worden gestraft de bestuurders, in feite of in rechte, van handelsvennootschappen en burgerlijke vennootschappen, alsook van verenigingen zonder winstoogmerk, die van de goederen of van het krediet van de rechtspersoon bedrieglijk een gebruik maken waarvan zij wisten dat het strijdig was met diens belangen, en wel voor eigen doeleinden of om een ander rechtspersoon of een andere onderneming te bevoordelen waarin zij rechtstreeks of onrechtstreeks belang hebben. De schuldigen kunnen daarenboven veroordeeld worden tot ontzetting van hun rechten overeenkomstig artikel 33 ».

Art. 135

In artikel 623, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering, gewijzigd bij de wet van 7 april 1964, worden de woorden « in geval van bedrieglijke bankbreuk » vervangen door de woorden « indien hij veroordeeld is wegens overtreding van artikel 489*ter* van het Strafwetboek ».

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen in de fiscale wetten

Art. 136

In artikel 184*bis* van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, ingevoegd bij de wet van 19 juni 1986 en gewijzigd bij de wet van

Art. 133

L'article 490*bis* du même code, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 490*bis*. — Est puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui frauduleusement a organisé son insolvabilité et n'a pas exécuté les obligations dont il est tenu.

L'organisation de son insolvabilité par le débiteur peut être déduite de toute circonstance de nature à révéler sa volonté de se rendre insolvable.

A l'égard du tiers coauteur ou complice du délit, l'action publique est éteinte s'il restitue les biens qui lui avaient été remis. »

Art. 134

Un article 492*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même code :

« Article 492*bis*. — Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, les dirigeants de droit ou de fait des sociétés commerciales et civiles ainsi que des associations sans but lucratif qui, frauduleusement, ont fait des biens ou du crédit de la personne morale, un usage qu'ils savaient contraire à l'intérêt de celle-ci, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre personne morale ou entreprise dans laquelle ils étaient intéressés directement ou indirectement. Les coupables peuvent, de plus, être condamnés à l'interdiction conformément à l'article 33 ».

Art. 135

A l'article 623, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle, modifié par la loi du 7 avril 1964, les mots « s'il est banqueroutier frauduleux » sont remplacés par les mots « s'il a été condamné pour infraction à l'article 489*ter* du Code pénal ».

CHAPITRE IV

Modifications aux lois fiscales

Art. 136

Dans l'article 184*bis* de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, y inséré par la loi du 19 juin 1986 et modifié par la loi de 22 décem-

22 december 1989, wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidende als volgt :

« Het eerste lid is slechts van toepassing op de vereffenaars en de curators in het geval dat de veroordeling, de vereffening of rangregeling die de betaling, overschrijving, of teruggave tot gevolg heeft, hem ter kennis wordt gebracht. »

Art. 137

In artikel 427, derde lid, van het Wetboek van de inkomstenbelasting 1992, worden de woorden « artikel 447 van de wet van 18 april 1851 betreffende het faillissement, de bankbreuk en het uitstel van betaling, » vervangen door de woorden « artikel 18 van de faillissementswet van ... ». »

Art. 138

In artikel 88, § 3, van de wet van 3 juli 1969 tot invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1980, worden de woorden « artikel 447, tweede lid van boek III van het Wetboek van Koophandel met betrekking tot het faillissement, de bankbreuk en het uitstel van betaling » vervangen door de woorden « artikel 18, tweede lid, van de faillissementswet van ... ». »

HOOFDSTUK V

Wijzigingen van verschillende aard

Art. 139

Artikel 16 van de wet van 18 november 1862 houdende invoering van het warrantstelsel wordt aangevuld als volgt :

« § 3. De middelen van tenuitvoerlegging, strekkende tot betaling van de schuldvorderingen die bevoorrecht zijn op de roerende goederen die tot failliete boedel behoren, worden evenwel geschorst tot aan de sluiting van het proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen, behoudens alle maatregelen tot bewaring van recht. »

Art. 140

Artikel 9, paragraaf 1, van de wet van 5 mei 1872 houdende herziening van de bepalingen van het Wetboek van koophandel betreffende het pand en de commissie wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :

« De middelen van tenuitvoerlegging, strekkende tot betaling van de schuldvorderingen die bevoorrecht zijn op de roerende goederen die tot de failliete boedel

bre 1989, un nouvel alinéa est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2, libellé comme suit :

« L'alinéa 1^{er} ne s'applique aux liquidateurs et aux curateurs que dans les cas où la condamnation, liquidation ou collocation dont résulte le paiement, le transfert ou la restitution de sommes ou de valeurs est portée à leur connaissance ». »

Art. 137

A l'article 427, alinéa 3, du Code des Impôts sur les revenus 1992, les mots : « L'article 447 de la loi du 18 avril 1851 sur les faillites, banqueroutes et sursis » sont remplacés par les mots « L'article 18 de la loi du ... sur les faillites ».

Art. 138

A l'article 88 de la loi du 3 juillet 1969 portant exécution du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, modifié par la loi du 8 août 1980, les mots « L'article 447, alinéa 2, du livre III du Code de commerce concernant les faillites, banqueroutes et sursis » sont remplacés par le mots « L'article 18, alinéa 2, de la loi du ... sur les faillites ».

CHAPITRE V

Modifications diverses

Art. 139

L'article 16 de la loi du 18 novembre 1862 portant institution des warrants, est complété par la disposition suivante :

« § 3. Les voies d'exécution pour parvenir au paiement des créances privilégiées sur le mobilier dépendant de la faillite sont toutefois suspendues jusqu'à la clôture du procès-verbal de vérification des créances, sans préjudice de toutes mesures conservatoires ». »

Art. 140

L'article 9, paragraphe 1^{er}, de la loi du 5 mai 1872 portant révision des dispositions du Code de commerce relatives au gage et à la commission est complété par un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« Les voies d'exécution pour parvenir au paiement des créances privilégiées sur le mobilier dépendant de la faillite sont toutefois suspendues jusqu'à la clôture

behoren, worden evenwel geschorst tot aan de sluiting van het proces-verbaal van verificatie der schuldverordeningen, behoudens alle maatregelen tot bewaring van recht ».

Art. 141

In artikel 12, vierde lid, van de wet van 23 juni 1894 houdende herziening van de wet van 3 april 1851 op de maatschappijen van onderlinge bijstand, worden de woorden « zij die in staat van verklaarde failliet of van rechterlijke ontzegging verkeren of die afstand van goederen hebben gedaan, zolang zij hun schulden niet ten volle betaalden » vervangen door de woorden « zij die van hun rechten zijn ontzet; zij die faillietverklaard zijn, zolang zij hun schuldeisers niet volledig hebben betaald ».

Art. 142

In artikel 1 van het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken, gewijzigd bij de wetten van 4 augustus 1978, 9 maart 1989 en 22 december 1990, worden in het eerste lid, g, de woorden « enkelvoudige of bedrieglijke bankbreuk » vervangen door de woorden « een van de strafbare feiten omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek ».

Art. 143

In artikel 1bis van hetzelfde besluit, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1978, worden de woorden « enkelvoudige of bedrieglijke bankbreuk » vervangen door de woorden « een van de strafbare feiten omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek ».

Art. 144

In artikel 3bis, § 5, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen als volgt : « De vordering wordt door het openbaar ministerie ingesteld »;

2° het vierde lid wordt vervangen als volgt : « Het openbaar ministerie wordt gehoord in zijn vorderingen ».

du procès-verbal de vérification des créances, sans préjudice de toutes mesures conservatoires ».

Art. 141

Dans l'article 12, alinéa 4, de la loi du 23 juin 1894 portant révision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes, les mots « ceux qui sont en état de faillite déclarée ou d'interdiction judiciaire, ou qui ont fait cession de biens, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers » sont remplacés par les mots « ceux qui sont interdits; ceux qui ont été déclarés en faillite, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers ».

Art. 142

Dans l'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcé de telles interdictions, modifié par les lois du 4 août 1978, 9 mars 1989 et 22 décembre 1990, à l'alinéa 1^{er}, g, les mots « banqueroute simple ou frauduleuse » sont remplacés par les mots « une des infractions prévues aux articles 489, 489bis et 489ter du Code pénal ».

Art. 143

A l'article 1^{er}bis du même arrêté, y inséré par la loi du 4 août 1978, les mots « de banqueroute simple ou frauduleuse » sont remplacés par les mots « de l'une des infractions visées aux articles 489, 489bis et 489ter du Code pénal ».

Art. 144

A l'article 3bis, § 5, du même arrêté », y inséré par la loi du 4 août 1978, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant : « La demande est intentée par le ministère public »;

2° l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant : « Le ministère public est entendu en ses réquisitions ».

Art. 145

In artikel 10 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « Ter zake van gerechtelijk akkoord, van faillissement of van verzoek tot uitstel van betaling » vervangen door de woorden « Ter zake van gerechtelijk akkoord en faillissement ».

Art. 146

In artikel 13 van het koninklijk besluit n° 72 van 30 november 1939 tot regeling van de beurzen voor de termijnhandel in goederen en waren, van het beroep van de makelaars en tussenpersonen die zich met deze termijnhandel inlaten en van het regime van de exceptie van het spel wordt het tweede lid, 1°, vervangen als volgt :

« 1° de gefailleerden en de personen die veroordeeld zijn wegens overtreding van de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek, behalve indien zij gerehabiliteerd zijn; »

Art. 147

In artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 14 juli 1976, 12 juli 1989 en 19 januari 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° onderdeel 8° wordt vervangen als volgt :

« 8° tot faillietverklaring of tot uitspraak van de opheffing van het faillissement, tot uitspraak van de sluiting van de faillissementsverrichting, tot vaststelling van de verschoonbaarheid of niet verschoonbaarheid van de gefailleerde, tot verklaring van rehabilitatie ten aanzien van de gefailleerde »;

2° onderdeel 9° wordt vervangen als volgt :

« 9° tot veroordeling wegens de strafbare feiten bedoeld bij de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek »;

3° onderdeel 11° wordt opgeheven.

Art. 148

In artikel 310 van de algemene wet inzake douane en accijnzen worden de woorden « of zijn betalingen moet schorsen » geschrapt.

Art. 145

A l'article 10 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « En matière de concordat judiciaire, de faillite ou de demande de sursis de paiement » sont sursis de paiement » sont remplacés par les mots « En matière de concordat judiciaire et de faillite ».

Art. 146

Dans l'article 13 de l'arrêté royal n° 72 du 30 novembre 1939 réglementant les bourses et les marchés à terme sur marchandises et denrées, la profession de courtiers et intermédiaires s'occupant de ces marchés et le régime de l'exception de jeu, à l'alinéa 2, le 1° est remplacé par la disposition suivante :

« 1° les faillis et les personnes condamnés pour infraction aux articles 489, 489bis et 489ter du Code pénal, sauf s'ils ont été réhabilités; »

Art. 147

A l'article 25 des lois relatives au registre de commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, modifié par les lois du 10 octobre 1967, du 14 juillet 1976, du 12 juillet 1989 et du 19 janvier 1990, sont apportées les modifications suivantes :

1° la division 8° est remplacée par le texte suivant :
« 8° déclarant ou rapportant la faillite, prononçant la clôture des opérations de la faillite, statuant sur l'excusabilité ou l'inexcusabilité du failli réhabilité »;

2° la division 9° est remplacée par le texte suivant :
« 9° condamnation du chef des articles 489, 489bis et 489ter du Code pénal »;

3° la division 11° est abrogée.

Art. 148

A l'article 310 de la loi générale relative aux douanes et accises, les mots « ou qu'il devra surseoir à ses paiements » sont supprimés.

HOOFDSTUK VI

Opheffingsbepalingen en inwerkingtreding

Art. 149

De wet van 18 april 1851 op het faillissement, de bankbreuk en de opschorting van betaling, gewijzigd bij de wetten van 31 mei 1890, 27 juli 1934, het koninklijk besluit n° 150 van 18 maart 1935, de wetten van 10 augustus 1946, 18 mei 1956, 29 juli 1957, 24 juli 1962, 12 april 1965, 10 oktober 1967, 2 juli 1969, 27 mei 1974, 17 juli 1975, 14 juli 1976, 24 maart 1978, 19 april 1983, 28 maart 1985 en 11 april 1989, wordt opgeheven.

Art. 152

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt.

De verplichting, voorgeschreven bij artikel 76, om jaarlijks een vergadering bijeen te roepen, geldt alleen voor de faillissementen die na de inwerkingtreding van dit artikel worden uitgesproken.

Gegeven te Brussel, 16 juli 1992.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

CHAPITRE VI

Disposition abrogatoire et entrée en vigueur

Art. 149

La loi du 18 avril 1851 sur les faillites, banqueroutes et sursis, modifiée par les lois du 31 mai 1890, du 27 juillet 1934, par l'arrêté royal n° 150 du 18 mars 1935, par les lois du 10 août 1946, du 18 mai 1956, du 29 juillet 1957, du 24 juillet 1962, du 12 avril 1965, du 10 octobre 1967, du 2 juillet 1969 du 27 mai 1974, du 17 juillet 1975, du 14 juillet 1976, du 24 mars 1978, du 19 avril 1983, du 28 mars 1985 et du 11 avril 1989, est abrogée.

Art. 152

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi.

L'obligation prescrite par l'article 76 de convoquer une assemblée annuelle ne s'applique qu'aux faillites déclarées après l'entrée en vigueur de cet article.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1992.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET